



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 613

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1969

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 613

1967

I. Nos. 8850-8859

II. Nos. 630-631

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 December 1967 to 12 December 1967*

	<i>Page</i>
No. 8850. Universal Postal Union:	
Agreement concerning cash-on-delivery items (with Detailed Regulations). Signed at Vienna, on 10 July 1964	3
No. 8851. Universal Postal Union:	
Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc. (with Detailed Regulations). Signed at Vienna, on 10 July 1964	65
No. 8852. Universal Postal Union:	
Agreement concerning the international savings bank service (with Detailed Regulations). Signed at Vienna, on 10 July 1964	127
No. 8853. Universal Postal Union:	
Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals (with Detailed Regulations). Signed at Vienna, on 10 July 1964	193
No. 8854. United Nations and Senegal:	
Agreement concerning the arrangements for the first meeting of ministers of the Economic Community of West Africa. Signed at Addis Ababa and Dakar, on 8 November 1967	255
No. 8855. Denmark and Norway:	
Exchange of notes constituting an agreement on Trade in Agricultural Goods within the European Free Trade Association. Oslo, 22 and 23 December 1966	265

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 613

1967

I. N^{os} 8850-8859

II. N^{os} 630-631

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} décembre 1967 au 12 décembre 1967*

	<i>Pages</i>
N^o 8850. Union postale universelle:	
Arrangement concernant les envois contre remboursement (avec Règlement d'exécution). Signé à Vienne, le 10 juillet 1964	3
N^o 8851. Union postale universelle:	
Arrangement concernant les recouvrements (avec Règlement d'exécution). Signé à Vienne, le 10 juillet 1964	65
N^o 8852. Union postale universelle:	
Arrangement concernant le service international de l'épargne (avec Règlement d'exécution). Signé à Vienne, le 10 juillet 1964	127
N^o 8853. Union postale universelle:	
Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques (avec Règlement d'exécution). Signé à Vienne, le 10 Juillet 1964	193
N^o 8854. Organisation des Nations Unies et Sénégal:	
Accord passé au sujet des dispositions à prendre pour la première réunion des ministres de la Communauté économique de l'Afrique de l'Ouest. Signé à Addis-Abéba et Dakar, le 8 novembre 1967	255
N^o 8855. Danemark et Norvège:	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des produits agricoles au sein de l'Association européenne de libre-échange. Oslo, 22 et 23 décembre 1966	265

	<i>Page</i>
No. 8856. Denmark and Norway:	
Agreement on Trade in Agricultural Goods within the European Free Trade Association (with explanatory remarks and exchange of letters). Signed at Lisbon, on 11 May 1963	271
No. 8857. Denmark and Sweden:	
Agreement on Trade in Agricultural Goods within the European Free Trade Association (with exchange of letters). Signed at Stockholm, on 12 September 1963	289
Agreement concerning imports of beef into Sweden. Signed at Stockholm, on 13 March 1967	289
No. 8858. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:	
Agreement for offsetting the foreign exchange expenditure on British Forces in the Federal Republic of Germany (with annex). Signed at Bonn, on 5 May 1967	313
No. 8859. Japan and Argentina:	
Treaty of friendship, commerce and navigation (with Protocol and exchange of notes). Signed at Tokyo, on 20 December 1961	323

II

*Treaties and international agreements filed and recorded
on 1 December 1967*

No. 630. United Nations and The Hague Conference on Private International Law:	
Exchange of letters constituting an arrangement for co-operation and the exchange of information and documentation in matters of mutual interest. New York, 5 November 1958, and The Hague, 10 November 1958	385
No. 631. United Nations and International Institute for the Unification of private Law (UNIDROIT):	
Exchange of letters constituting an arrangement for co-operation and the exchange of information and documentation in matters of mutual interest. New York, 22 April 1959, and Rome, 16 May 1959	391

	<i>Pages</i>
N° 8856. Danemark et Norvège:	
Accord relatif au commerce des produits agricoles dans le cadre de l'Association européenne de libre-échange (avec remarques explicatives et échange de lettres). Signé à Lisbonne, le 11 mai 1963	271
N° 8857. Danemark et Suède:	
Accord relatif au commerce des produits agricoles au sein de l'Association européenne de libre-échange (avec échange de lettres). Signé à Stockholm, le 12 septembre 1963	289
Accord relatif aux importations de viande de bœuf en Suède. Signé à Stockholm, le 13 mars 1967	289
N° 8858. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne:	
Accord visant à assurer la péréquation des dépenses en devises faites au titre des Forces britanniques en République fédérale d'Allemagne (avec annexe). Signé à Bonn, le 5 mai 1967	313
N° 8859. Japon et Argentine:	
Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec Protocole et échange de notes). Signé à Tokyo, le 20 décembre 1961	323

II

*Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire
le 1^{er} décembre 1967*

N° 630. Organisation des Nations Unies et Conférence de La Haye de droit international privé:	
Échange de lettres constituant un arrangement relatif à la coopération et à l'échange de renseignements et de documents dans des domaines d'intérêt commun. New York, 5 novembre 1958, et La Haye, 10 novembre 1958	385
N° 631. Organisation des Nations Unies et Institut international pour l'unification du Droit International (UNIDROIT):	
Échange de lettres constituant un arrangement relatif à la coopération et à l'échange de renseignements et de documents dans des domaines d'intérêt commun. New York, 22 avril 1959, et Rome, 16 mai 1959	391

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

	<i>Page</i>
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945:	
Cancellation of withdrawal by Indonesia	401
Signature and acceptance by Lesotho	401
No. 928. Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air services to, in and through their respective territories. Signed at London, on 5 April 1946:	
Modification of Schedules II and IV to the annex of the above-mentioned Agreement. Effected by an exchange of letters dated at Dublin, on 13 April 1967	402
No. 1712. Agreement between the Government of India and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air services. Signed at New Delhi, on 1 December 1951:	
Amendment to Schedule II to the above-mentioned Agreement. Effected by an exchange of letters dated at London, on 9 May 1967	404
No. 1795. Agreement between the Netherlands and Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at The Hague, on 29 December 1950:	
Termination	405
No. 1811. Agreement between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of India for the exchange of money orders between the British Post Office Agencies, Persian Gulf, and India. Signed at London, on 5 June 1951, and at New Delhi, on 6 November 1951:	
Abrogation	406
No. 2054. Agreement between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of Pakistan for the exchange of money orders between the British Post Office Agencies, Persian Gulf, and Pakistan. Signed at London, on 22 July 1952, and at Karachi, on 19 September 1952:	
Abrogation	407

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

	<i>Pages</i>
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945:	
Annulation de retrait par l'Indonésie	401
Signature et acceptation du Lesotho	401
N° 928. Accord entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens à destination, à l'intérieur et en transit au-dessus de leurs territoires respectifs. Signé à Londres, le 5 avril 1946:	
Modification des tableaux II et IV de l'annexe à l'Accord susmentionné. Effectuée par un échange de lettres datées à Dublin du 13 avril 1967	403
N° 1712. Accord entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens. Signé à New Delhi, le 1^{er} décembre 1951:	
Modification du tableau II de l'Accord susmentionné. Effectuée par un échange de lettres datées à Londres du 9 mai 1967	404
N° 1795. Traité entre les Pays-Bas et la Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital. Signé à La Haye, le 29 décembre 1950:	
Abrogation	405
N° 1811. Arrangement entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale de l'Inde relatif à l'échange de mandats entre les services postaux britanniques du golfe Persique et l'Inde. Signé à Londres, le 5 juin 1951, et à New Delhi, le 6 novembre 1951:	
Abrogation	406
N° 2054. Arrangement entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale pakistanaise relatif à l'échange de mandats entre les Services postaux britanniques du golfe Persique et le Pakistan. Signé à Londres, le 22 juillet 1952, et à Karachi, le 19 septembre 1952:	
Abrogation	407

	<i>Page</i>
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Done at Geneva, on 28 July 1951:	
Withdrawal of reservations to articles 17, 18, 19, 26 and 32 and extension of the obligations under the Convention by adopting alternative (b) of Section B. (1) of article 1 thereof :	
Notification by Australia	408
No. 3560. Agreement on trade and payments between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay. Signed at Asunción, on 21 November 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement temporarily prolonging the above-mentioned Agreement. Asunción, 21 March 1967	409
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Accession by the United States of America	414
No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Signed at Geneva, on 6 March 1948:	
Amendments to articles 17 and 18 of the above-mentioned Convention, adopted by the Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization in resolution A. 69 (ES. II) of 15 September 1964 :	
Acceptance by Nigeria	415
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:	
Ratifications by Australia and Guatemala	416
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague, on 5 October 1961:	
Accession by Malawi	417
No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London, on 9 April 1965:	
Acceptance by France	418
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:	
Accession by Argentina	419

	<i>Pages</i>
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Faite à Genève, le 28 juillet 1951:	
Retrait des réserves formulées en ce qui concerne les articles 17, 18, 19, 26 et 32 et extension des obligations découlant de la Convention par l'adoption de la formule du paragraphe (b) de la section B. (1) de l'article premier :	
Notification de l'Australie	408
N° 3560. Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paraguay. Signé à Assomption, le 21 novembre 1955:	
Échange de notes constituant un accord prolongeant temporairement l'Accord susmentionné. Assomption, 21 mars 1967	412
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies à Genève, le 7 septembre 1956:	
Adhésion des États-Unis d'Amérique	414
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Signée à Genève, le 6 mars 1948:	
Amendements aux articles 17 et 18 de la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime dans sa résolution A. 69 (ES. II) du 15 septembre 1964 :	
Acceptation du Nigeria	415
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961:	
Ratifications de l'Australie et du Guatemala	416
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la législation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye, le 5 octobre 1961:	
Adhésion du Malawi	417
N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Loudres, le 9 avril 1965:	
Acceptation de la France	418
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967:	
Adhésion de l'Argentine	419

International Labour Organisation:

Page

- No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Declaration (paragraph 4) by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Application without modification to St. Lucia 421

- No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:**

Ratification by Colombia 422

- No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:**

Ratification by Iraq 422

- No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 July 1951:**

Ratification by Spain 423

- No. 2961. Convention (No. 82) concerning social policy in non-metropolitan territories. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:**

Declaration (paragraph 2) by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Application without modification to Swaziland 424

- No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:**

Ratification by Spain 425

Organisation internationale du Travail:

Pages

- N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
- Déclaration (paragraphe 4) du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
- Application sans modification à Sainte-Lucie 421
- N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:**
- Ratification de la Colombie 422
- N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948:**
- Ratification de l'Irak 422
- N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951:**
- Ratification de l'Espagne 423
- N° 2961. Convention (n° 82) concernant la politique sociale dans les territoires non métropolitains. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:**
- Déclaration (paragraphe 2) du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
- Application sans modification au Swaziland 424
- N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957:**
- Ratification de l'Espagne 425

	<i>Page</i>
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratification by Spain	425
Ratification by Senegal	425
No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardizing the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:	
Ratification by Senegal	426
Ratification by Pakistan	426
No. 7237. Convention (No. 117) concerning basic aims and standards of social policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962:	
Ratification by Senegal	427
No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:	
Ratification by the Democratic Republic of Congo	428
No. 7717. Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963:	
Ratification by Turkey	429
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 628. Loan Agreement (<i>International Finance Corporation Loan</i>) between the International Bank for Reconstruction and Development and the International Finance Corporation. Signed at Washington, on 28 October 1966:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 30 October 1967	432

	<i>Pages</i>
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958:	
Ratification de l'Espagne	425
Ratification du Sénégal	425
N° 6083. Convention (n° 116) pour la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961:	
Ratification du Sénégal	426
Ratification du Pakistan	426
N° 7237. Convention (n° 117) concernant les objectifs et les normes de base de la politique sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962:	
Ratification du Sénégal	427
N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962:	
Ratification de la République démocratique du Congo	428
N° 7717. Convention (n° 119) concernant la protection des machines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963:	
Ratification de la Turquie	429
 ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 628. Contrat d'emprunt (<i>Emprunt de la Société financière internationale</i>) entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Société financière internationale. Signé à Washington, le 28 octobre 1966:	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 30 octobre 1967	433

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 December 1967 to 12 December 1967

Nos. 8850 to 8859



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} décembre 1967 au 12 décembre 1967

N^{os} 8850 à 8859

No. 8850

UNIVERSAL POSTAL UNION

Agreement concerning cash-on-delivery items (with Detailed Regulations). Signed at Vienna, on 10 July 1964

Official text : French.

Registered by Austria and Switzerland on 1 December 1967.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

Arrangement concernant les envois contre remboursement (avec Règlement d'exécution). Signé à Vienne, le 10 juillet 1964

Texte officiel français.

Enregistré par l'Autriche et la Suisse le 1^{er} décembre 1967.

VIII

**ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE
REMBOURSEMENT. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964**

ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS
CONTRE REMBOURSEMENT

TABLE DES MATIÈRES

Chapitre I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Art.

1. Objet de l'Arrangement

Chapitre II

CONDITIONS GÉNÉRALES. TAXES. TRANSFERT DES FONDS

2. Envois admis
3. Conditions d'admission
4. *Montant maximal*
5. *Monnaie*
6. Modes de règlement avec l'expéditeur
7. Modes d'échange des mandats de remboursement
8. Taxes
9. Annulation ou modification du montant du remboursement
10. Mandats de remboursement
11. Paiement des mandats de remboursement afférents à des colis
12. Non-paiement au bénéficiaire

Chapitre III

RESPONSABILITÉ

13. Principe et étendue de la responsabilité
14. Exceptions
15. Paiement de l'indemnité. Recours. Délais
16. Détermination de la responsabilité en matière d'encaissement
17. Restitution à l'expéditeur d'un envoi livré au destinataire sans perception du montant du remboursement

Chapitre IV

DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

18. Attribution des taxes en cas de liquidation du montant du remboursement par mandat
19. Application de la Convention et de certains Arrangements
20. *Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution*
21. Mise à exécution et durée de l'Arrangement

ARRANGEMENT¹ CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des *Pays-membres de l'Union*, vu l'article 22, § 4, de la *Constitution de l'Union postale universelle* conclue à Vienne le 10 juillet 1964², ont, d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article 25, § 3, de la *Constitution*, arrêté l'Arrangement suivant :

Chapitre I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article premier

OBJET DE L'ARRANGEMENT

Le présent Arrangement régit l'échange des envois contre remboursement que les *Pays contractants* conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

Chapitre II

CONDITIONS GÉNÉRALES. TAXES. TRANSFERT DES FOND

Article 2

ENVOIS ADMIS

1. Peuvent être expédiés contre remboursement les *envois de la poste aux lettres* recommandés, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée ainsi que les colis postaux qui satisfont respectivement aux conditions prévues par la Convention, l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée ou l'Arrangement concernant les colis postaux.

2. Les *Administrations* ont la faculté de n'admettre au service des envois contre remboursement que certaines des catégories d'*envois* mentionnées ci-dessus.

Article 3

CONDITIONS D'ADMISSION

Les envois contre remboursement sont soumis aux conditions d'admission et aux taxes applicables à la catégorie à laquelle ils *appartiennent*.

Article 4

MONTANT MAXIMAL

Quel que soit le mode de liquidation, le montant du remboursement ne peut excéder le maximum adopté dans le Pays d'encaissement pour l'émission des mandats

¹ Mis à exécution le 1^{er} janvier 1966, conformément à l'article 21. Voir à la page 33 du présent volume la liste des États qui ont ratifié ou approuvé l'Arrangement, ou qui y ont adhéré.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 17.

à destination du Pays d'origine de l'envoi, à moins que d'un commun accord un maximum plus élevé n'ait été *convenu*.

Article 5

MONNAIE

Sauf entente spéciale, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi; toutefois, en cas de versement ou de virement du remboursement à un compte courant postal tenu dans le Pays d'encaissement, ce montant est exprimé dans la monnaie de ce Pays.

Article 6

MODES DE RÈGLEMENT AVEC L'EXPÉDITEUR

Les fonds destinés à l'expéditeur des envois lui sont envoyés:

- a) par « mandat de remboursement » dont le montant peut être porté au crédit d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi lorsque la *réglementation* de l'Administration de ce Pays le permet;
- b) dans le cas où les Administrations intéressées admettent ces procédés: par virement ou versement à un compte courant postal tenu soit dans le Pays d'encaissement, soit dans le Pays d'origine de l'envoi.

Article 7

MODES D'ÉCHANGE DES MANDATS DE REMBOURSEMENT

L'échange des mandats de remboursement peut, au choix des Administrations, s'opérer au moyen de cartes ou de listes. Dans le premier cas, les titres sont dénommés « mandats-cartes de remboursement » et dans le second cas « mandats-listes de remboursement ».

Article 8

TAXES

1. En sus des taxes visées à l'article 3, *l'expéditeur* acquitte à l'avance les taxes ci-après:

- a) s'il demande que le montant du remboursement lui soit envoyé au moyen d'un mandat de remboursement:
 - 1^o une taxe fixe *maximale* de
 - 70 centimes lorsque le règlement de compte est effectué par mandat-carte,
 - 1,10 franc lorsque le règlement de compte est effectué par mandat-liste;
 - 2^o une taxe proportionnelle qui ne peut excéder ½ % du montant du remboursement. Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception de la taxe proportionnelle, l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service;
- b) s'il demande en outre que le mandat de remboursement soit envoyé par avion, et sauf entente spéciale des Administrations intéressées: une taxe égale à celle que prévoit l'article 37, § 1, de la Convention pour le retour, par la voie aérienne; de la formule d'avis de réception;

c) s'il demande que le montant du remboursement soit viré ou versé à un compte courant postal soit dans le Pays d'encaissement, soit dans le Pays d'origine de l'envoi: une taxe fixe de 30 centimes au maximum.

2. En outre, pour les virements ou versements visés sous § 1, *lettre c)*, l'Administration du Pays d'encaissement prélève sur le montant du remboursement les taxes ci-après:

- a) une taxe fixe de 30 centimes au maximum;
- b) s'il y a lieu, la taxe interne applicable aux virements ou aux versements lorsque ceux-ci sont effectués au profit d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'encaissement;
- c) la taxe applicable aux virements ou aux versements internationaux lorsque ceux-ci sont effectués au profit d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi.

Article 9

ANNULATION OU MODIFICATION DU MONTANT DU REMBOURSEMENT

1. L'expéditeur d'un envoi contre remboursement peut, aux conditions fixées à l'article 26 de la Convention, demander soit le dégrèvement total ou partiel, soit l'augmentation du montant du remboursement. *Pour les demandes télégraphiques d'annulation ou de modification du montant du remboursement, la taxe de recommandation est due en sus de la taxe télégraphique.*

2. En cas d'augmentation du montant du remboursement, l'expéditeur doit payer, pour la majoration, la taxe proportionnelle visée à l'article 8, § 1, *lettre a)*, *chiffre 2°*; cette taxe n'est pas perçue lorsque la liquidation se fait par versement ou par virement à un compte courant postal.

Article 10

MANDATS DE REMBOURSEMENT

1. *Les mandats de remboursement sont admis jusqu'au montant maximal adopté en vertu de l'article 4.*

2. Sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

Article 11

PAIEMENT DES MANDATS DE REMBOURSEMENT AFFÉRENTS À DES COLIS

Les mandats de remboursement afférents à des colis contre remboursement sont payés aux expéditeurs dans les conditions déterminées par l'Administration d'origine de l'envoi.

Article 12

NON-PAIEMENT AU BÉNÉFICIAIRE

1. Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, est tenu à la disposition de celui-ci par l'Administration du Pays d'origine de l'envoi: il est définitivement acquis à cette Administration à l'expiration du délai légal de prescription *en vigueur dans ledit Pays*.

2. Lorsque, pour une cause quelconque, le versement ou le virement à un compte courant postal demandé en conformité de l'article 6, *lettre b*), ne peut être effectué, l'Administration qui a encaissé les fonds les convertit en un mandat de remboursement au bénéfice de l'expéditeur de l'envoi.

Chapitre III

RESPONSABILITÉ

Article 13

PRINCIPE ET ÉTENDUE DE LA RESPONSABILITÉ

1. Les Administrations sont responsables des fonds encaissés jusqu'à ce que le mandat de remboursement soit régulièrement payé ou jusqu'à inscription régulière au crédit d'un compte courant postal.

2. En outre, les Administrations sont responsables, jusqu'à concurrence du montant du remboursement, de la livraison des envois sans encaissement des fonds ou contre perception d'une somme inférieure au montant du remboursement.

3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans l'encaissement et l'envoi des fonds.

Article 14

EXCEPTIONS

Aucune indemnité n'est due au titre du montant du remboursement:

- a) si le défaut d'encaissement résulte d'une faute ou d'une négligence de l'expéditeur;
- b) si l'envoi n'a pas été livré parce qu'il tombe sous le coup des interdictions visées soit par la Convention — articles 16, §§ 8 et 11, *lettre c*), et 28, § 1 —, soit par l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée — article 2, §§ 4 et 5, et article 5 —, soit par l'Arrangement concernant les colis postaux — article 24, lettres a), *chiffres* 2^o, 3^o, 5^o, 6^o, 7^o, et b), et article 28;
- c) si aucune réclamation n'a été déposée dans le délai défini à l'article 35, § 1, de la Convention.

Article 15

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ. RECOURS. DÉLAIS

1. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration d'origine de l'envoi; celle-ci peut exercer son droit de recours contre l'Administration responsable

qui est tenue de lui rembourser, dans les conditions fixées par l'article 44 de la Convention, les sommes qui ont été avancées pour son compte.

2. L'Administration qui a supporté en dernier lieu le paiement de l'indemnité a un droit de recours, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, contre le destinataire, contre l'expéditeur ou contre des tiers.

3. L'article 43 de la Convention relatif aux délais de paiement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'applique, pour toutes les catégories d'envois contre remboursement, au paiement des sommes encaissées ou de l'indemnité.

Article 16

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE D'ENCAISSEMENT

1. L'Administration d'encaissement n'est pas responsable des irrégularités commises lorsqu'elle peut :

- a) prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Administration du Pays d'origine ;
- b) établir que, lors de la transmission à son service, l'envoi et, s'il s'agit d'un colis postal, le bulletin d'expédition y afférent ne portaient pas les désignations réglementaires.

2. Lorsque la responsabilité ne peut être nettement imputée à l'une des deux Administrations, celles-ci supportent le dommage par parts égales.

Article 17

RESTITUTION À L'EXPÉDITEUR D'UN ENVOI LIVRÉ AU DESTINATAIRE SANS PERCEPTION DU MONTANT DU REMBOURSEMENT

1. Lorsque le destinataire a restitué un envoi qui lui a été livré sans perception du montant du remboursement, l'expéditeur est avisé qu'il peut en prendre possession dans un délai de trois mois, à condition de renoncer au paiement du montant du remboursement ou de restituer le montant reçu en vertu de l'article 13, § 2.

2. Si l'expéditeur prend livraison de l'envoi, le montant remboursé est restitué à l'Administration ou aux Administrations qui ont supporté le dommage.

3. Si l'expéditeur renonce à prendre livraison de l'envoi, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou des Administrations qui ont *supporté le dommage*.

Chapitre IV

DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 18

ATTRIBUTION DES TAXES EN CAS DE LIQUIDATION DU MONTANT DU REMBOURSEMENT PAR MANDAT

L'Administration du Pays d'origine de l'envoi attribue dans les conditions prescrites par le Règlement :

- a) à l'Administration d'encaissement, une quote-part de 35 centimes ou de 55 centimes par mandat de remboursement payé, selon que les Administrations ont adopté le système de mandats-cartes ou celui de mandats-listes de remboursement, et une quote-part proportionnelle de 1/4 % de la somme totale de ces mandats;
- b) éventuellement, à l'Administration chargée du renvoi par avion du mandat de remboursement, la taxe prévue à l'article 8, § 1, lettre b).

Article 19

APPLICATION DE LA CONVENTION ET DE CERTAINS ARRANGEMENTS

La Convention, l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et l'Arrangement concernant les virements postaux ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et l'Arrangement concernant les colis postaux sont applicables, le cas échéant, en tout ce qui n'est pas contraire au présent Arrangement.

Article 20

CONDITIONS D'APPROBATION DES PROPOSITIONS CONCERNANT LE PRÉSENT ARRANGEMENT ET SON RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de modifications aux dispositions des articles 1 à 10, 12 à 18, 20 et 21 du présent Arrangement ainsi que de l'article 121 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications aux dispositions autres que celles qui sont mentionnées à la lettre a);
- c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de *différend* à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.

Article 21

MISE À EXÉCUTION ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} janvier 1966 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

FAIT à Vienne, le 10 juillet 1964.

Cet Arrangement a été signé au nom des États et des entités territoriales ci-après par les mêmes plénipotentiaires qui ont signé la Constitution de l'Union postale universelle :

(Voir aux pages 20 à 35 du volume 611 du Recueil des Traités des Nations Unies les signatures apposées par ces plénipotentiaires au bas de la Constitution.)

République populaire d'Albanie
République algérienne démocratique et populaire
Allemagne
République Argentine
République d'Autriche
Belgique
Bolivie
Royaume du Burundi
Royaume du Cambodge
République fédérale du Cameroun
République centrafricaine
Chili
Chine
République de Colombie
République du Congo (Brazzaville)
République du Congo (Léopoldville)
République de Côte d'Ivoire
République de Cuba
Royaume de Danemark
République Dominicaine
Espagne
Territoires espagnols de l'Afrique
République de Finlande
République française
Ensemble des territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications
d'outre-mer
République gabonaise
Grèce
République de Haute-Volta
République populaire hongroise
République d'Indonésie
République d'Iraq
République d'Islande
Italie
Japon
Royaume du Laos
République libanaise
Libye
Principauté de Liechtenstein
Luxembourg
République malgache
République du Mali

Royaume du Maroc
États-Unis du Mexique
Principauté de Monaco
Nicaragua
République du Niger
Norvège
Paraguay
Pays-Bas
Antilles néerlandaises et Surinam
République populaire de Pologne
Portugal
République arabe unie
République populaire roumaine
République de Saint-Marin
République du Sénégal
Somalie
Suède
Confédération suisse
République arabe syrienne
République du Tchad
République socialiste tchécoslovaque
Thaïlande
République togolaise
Tunisie
Turquie
République orientale de l'Uruguay
État de la Cité du Vatican
République de Vénézuéla
Viêt-Nam
République arabe du Yémen
République socialiste fédérative de Yougoslavie

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT
CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT

TABLE DES MATIÈRES

Chapitre I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Art.

- 101. Renseignements à fournir par les *Administrations*
- 102. Formules à l'usage du public

Chapitre II

DÉPÔT

- 103. Indications à porter sur les envois et *sur les bulletins* d'expédition
- 104. Étiquettes
- 105. Formules à joindre aux envois

Chapitre III

PARTICULARITÉS RELATIVES À CERTAINES FACULTÉS
ACCORDÉES AU PUBLIC

- 106. Annulation ou modification du montant du remboursement
- 107. Réexpédition

Chapitre IV

OPÉRATIONS AU BUREAU D'ENCAISSEMENT

- 108. Conversion. Traitement des titres de paiement
- 109. Traitement des irrégularités
- 110. Délai de paiement
- 111. Destruction, annulation ou remplacement de formules de titres de paiement
- 112. Mandats-cartes non remis ou non encaissés

Chapitre V

COMPTABILITÉ

- 113. Établissement et règlement des comptes relatifs aux mandats-cartes

Chapitre VI

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AUX MANDATS-LISTES
DE REMBOURSEMENT

Art.

- 114. Bureaux d'échange des mandats-listes de remboursement
- 115. Établissement et transmission des listes de remboursement
- 116. Listes spéciales de remboursement
- 117. Vérification et rectification des listes de remboursement
- 118. Paiement des mandats-listes de remboursement
- 119. Mandats non remis ou non encaissés
- 120. Établissement et règlement des comptes

Chapitre VII

DISPOSITIONS FINALES

- 121. Mise à exécution et durée du Règlement

ANNEXES

Formules : voir la « Liste des formules »

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT

Les soussignés, vu l'article 22, § 5, de la *Constitution de l'Union postale universelle* conclue à *Vienne* le 10 juillet 1964¹, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement:

Chapitre I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article 101

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR PAR LES ADMINISTRATIONS

1. Chaque Administration doit, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, tous renseignements utiles concernant le service des envois contre remboursement.

2. Toute modification doit être notifiée sans retard.

Article 102

FORMULES À L'USAGE DU PUBLIC

En vue de l'application de l'article 11, § 2, de la Convention, sont considérées comme étant à l'usage du public les formules ci-après:

R 3 (mandat de remboursement international, service des *envois de la poste aux lettres* et des valeurs déclarées);

R 4 (mandat de remboursement international, service des colis postaux).

Chapitre II

DÉPÔT

Article 103

INDICATIONS À PORTER SUR LES ENVOIS ET SUR LES BULLETINS D'EXPÉDITION

1. Les envois recommandés, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, les colis postaux grevés de remboursement et les bulletins d'expédition correspondants doivent porter, d'une manière très apparente, du côté de la suscription, en ce qui concerne les envois, l'en-tête « Remboursement » suivi de l'indication du montant du remboursement en caractères latins et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvées. L'indication relative au montant du remboursement ne peut être faite ni au crayon ni au crayon-encre; toutefois, les indications de service peuvent être inscrites au crayon-encre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 17.

2. Dans l'indication en lettres du montant du remboursement, le nom des unités monétaires est écrit sans abréviation; lorsque cette indication se réfère à une monnaie qui est *fondée sur* le système décimal, les fractions d'unité monétaire peuvent être exprimées en chiffres seulement, mais obligatoirement en centièmes (ou millièmes) au moyen d'un nombre de deux (ou trois) chiffres dont, au besoin, un zéro (ou deux zéros). Lorsque la monnaie utilisée *n'est pas fondée sur* le système décimal, le nombre et le nom des unités monétaires ou fractions d'unité monétaire sont intégralement écrits en toutes lettres; dans l'indication du montant en chiffres, les unités ou fractions d'unité monétaire non mentionnées dans la somme en lettres sont remplacées par des zéros.

3. Si l'expéditeur demande le renvoi par avion du mandat de remboursement visé à l'article 105, la mention très apparente « Renvoi du mandat de remboursement par avion » est portée sur l'envoi ainsi que sur le bulletin d'expédition s'il s'agit d'un colis.

4. L'expéditeur doit indiquer du côté de la suscription de l'envoi et, s'il s'agit d'un colis, au recto du bulletin d'expédition, son nom et son adresse en caractères latins. Lorsque la somme encaissée est à porter au crédit d'un compte courant postal, l'envoi et, le cas échéant, le bulletin d'expédition portent, en outre, du côté de la suscription, la mention suivante libellée en français ou dans une autre langue connue dans le Pays de destination: « A porter au crédit du compte courant postal N° ... de M. ... à ... tenu par le bureau de chèques de ... ».

Article 104

ÉTIQUETTES

1. Lorsqu'ils sont grevés de remboursement, les envois recommandés ainsi que les lettres et les boîtes avec valeur déclarée sont revêtus, au recto, d'une étiquette de couleur orange conforme au modèle R 1 ci-annexé. L'étiquette du modèle C 4 prévue à l'article 136, § 4, du Règlement d'exécution de la Convention (ou l'empreinte du timbre spécial en tenant lieu) est appliquée autant que possible à l'angle supérieur de l'étiquette R 1; toutefois, il est loisible aux Administrations de faire usage, au lieu des deux étiquettes prévues ci-dessus, d'une seule étiquette conforme au modèle R 2 ci-annexé portant en caractères latins le nom du bureau d'origine, la lettre R, le numéro d'ordre de l'envoi et un triangle de couleur orange où figure le mot « Remboursement ».

2. Les colis postaux contre remboursement ainsi que leurs bulletins d'expédition sont revêtus, du côté de la suscription, de l'étiquette R 1.

Article 105

FORMULES À JOINDRE AUX ENVOIS

1. Sauf les cas prévus aux §§ 5 et 7 ci-après, tout envoi contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement en carton résistant, conforme au modèle R 3 ci-annexé, de couleur vert clair s'il s'agit *d'un envoi de la*

poste aux lettres ou d'un envoi avec valeur déclarée et conforme au modèle R 4 ci-annexé, de couleur blanche s'il s'agit d'un *colis*. La formule de mandat doit porter l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi et, en règle générale, indiquer l'expéditeur de cet envoi comme bénéficiaire du mandat.

2. Lorsque le montant du mandat de remboursement peut être porté au crédit d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi, l'expéditeur désireux de bénéficier de cette faculté doit mentionner sur le titre, au lieu et place de son adresse, le titulaire et le numéro du compte courant postal ainsi que le bureau qui tient ce compte.

3. Lorsque l'expéditeur demande le renvoi par avion du mandat de remboursement, il porte au recto de la formule R 3 ou R 4 la mention « Renvoi par avion »; en outre, le bureau d'origine de l'envoi appose sur cette formule une étiquette ou une empreinte de couleur bleue « Par avion ».

4. Chaque Administration a la faculté de faire adresser au bureau d'origine de l'envoi ou à tout autre de ses bureaux les mandats relatifs aux envois originaires de son Pays. Dans ce cas, le nom du bureau est indiqué sur la formule R 3 ou R 4.

5. Si l'expéditeur demande que le montant du remboursement soit versé à un compte courant postal tenu dans le Pays d'encaissement, l'envoi est, sauf entente spéciale, accompagné d'un bulletin de versement du modèle prescrit par la *réglementation* de ce Pays. Ce bulletin doit désigner le titulaire du compte à créditer et contenir toutes autres indications exigées par la formule, à l'exception du montant à porter au crédit, lequel, après encaissement, sera inscrit par l'Administration de destination de l'envoi. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y inscrit son nom et son adresse ainsi que toutes autres indications qu'il juge nécessaires.

6. Le mandat est solidement attaché à l'envoi ou, s'il concerne un *colis*, au bulletin d'expédition; il en est de même, éventuellement, du bulletin de versement.

7. Aucune formule n'est à joindre ni à l'envoi, ni au bulletin d'expédition, si l'expéditeur, par application de l'article 6, *lettre b)*, de l'*Arrangement* demande que le montant du remboursement soit versé à un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi ou viré à un compte courant postal.

Chapitre III

PARTICULARITÉS RELATIVES À CERTAINES FACULTÉS ACCORDÉES AU PUBLIC

Article 106

ANNULATION OU MODIFICATION DU MONTANT DU REMBOURSEMENT

1. Toute demande d'annulation ou de modification du montant du remboursement est soumise aux dispositions de l'article 147 du Règlement d'exécution de la Convention.

2. S'il s'agit d'une demande télégraphique, celle-ci est confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du fac-similé dont il est question à l'article 147, § 1, susvisé et portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur « Confirmation de la demande télégraphique du ... ». Le bureau d'encaissement retient l'envoi jusqu'à la réception de cette confirmation; l'Administration d'encaissement peut, toutefois, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique sans attendre la confirmation postale.

3. Si le montant du remboursement est à liquider par mandat, la demande de modification par voie postale est accompagnée d'une nouvelle formule R 3 ou R 4 indiquant le montant rectifié. Lorsqu'il s'agit d'une demande par voie télégraphique, le mandat de remboursement est remplacé par le bureau d'encaissement dans les conditions déterminées à l'article 111.

4. Si, au moment du dépôt de l'envoi, l'expéditeur a demandé le renvoi par avion du mandat de remboursement, la nouvelle formule de mandat porte au recto la mention « Renvoi par avion » de même que l'étiquette ou l'empreinte de couleur bleue « Par avion ».

Article 107

RÉEXPÉDITION

1. Tout envoi grevé de remboursement peut être réexpédié si le Pays de nouvelle destination assure, dans ses relations avec le Pays d'origine, le service des envois de l'espèce; dans ce cas, la formule de mandat de remboursement reste annexée à l'envoi.

2. Si l'expéditeur a demandé le règlement par inscription au crédit d'un compte courant postal et si le Pays de nouvelle destination n'admet pas ce mode de *règlement*, l'article 12, § 2, de l'Arrangement est applicable. Le bureau de nouvelle destination convertit le montant du remboursement en monnaie de son Pays en prenant pour base le taux défini à l'article 108, § 1.

Chapitre IV

OPÉRATIONS AU BUREAU D'ENCAISSEMENT

Article 108

CONVERSION, TRAITEMENT DES TITRES DE PAIEMENT

1. Sauf entente spéciale, le montant du remboursement exprimé dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi est converti en monnaie du Pays d'encaissement par les soins de l'Administration postale de ce dernier Pays; celle-ci se sert du taux de conversion dont elle fait usage pour les mandats à destination du Pays d'origine de l'envoi.

2. Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau d'encaissement ou tout autre bureau désigné par l'Administration d'encaissement remplit la partie « Indications de service » du mandat de remboursement et,

après avoir apposé son timbre à date, l'envoie sans taxe à l'adresse qu'il comporte ou à son bureau d'échange, selon le cas.

3. En cas de réexpédition et sous réserve de l'article 107, § 2, l'Administration de nouvelle destination procède de la même façon, comme si les envois lui avaient été transmis directement.

4. Si l'utilisation de la voie aérienne a été demandée par l'expéditeur, le mandat de remboursement est expédié par le premier courrier aérien.

5. En cas de virement ou de versement des fonds encaissés à un compte courant postal, l'avis de virement ou de versement destiné au titulaire du compte doit porter, au recto, la mention « Remboursement » et, au verso, la catégorie, le numéro de l'envoi contre remboursement et, le cas échéant, le nom du destinataire de l'envoi.

6. Les bulletins de versement des envois contre remboursement dont le montant doit être porté au crédit d'un compte courant postal dans le Pays d'encaissement sont traités d'après la réglementation de ce Pays.

Article 109

TRAITEMENT DES IRRÉGULARITÉS

1. En cas de différence entre les indications du montant du remboursement figurant sur l'envoi, d'une part, et sur le mandat ou le bulletin d'expédition, d'autre part, la somme la plus élevée doit être encaissée sur le destinataire.

2. Si le *destinataire* refuse de verser cette somme, l'envoi peut, sauf l'exception prévue au § 5 ci-après, être remis contre paiement de la somme la moins élevée, sous réserve qu'il s'engage à effectuer, s'il y a lieu, un versement complémentaire dès réception des renseignements qui seront fournis par l'Administration d'origine; s'il n'accepte pas cette condition, il est sursis à la livraison de l'envoi.

3. Dans tous les cas, une demande de renseignements est adressée immédiatement, si possible par voie aérienne, au service indiqué par l'Administration d'origine, lequel doit y répondre dans le plus court délai et autant que possible par avion en précisant le montant exact du remboursement et en appliquant, le cas échéant, l'article 106, § 3.

4. Il est sursis à l'envoi du mandat de remboursement, du bulletin de versement ou de l'ordre de virement jusqu'à réception de la réponse à la demande de renseignements.

5. Lorsque le destinataire est de passage ou doit s'absenter, le paiement de la somme la plus élevée est toujours exigé; en cas de refus, l'envoi n'est livré qu'à la réception de la réponse à la demande de renseignements.

Article 110

DÉLAI DE PAIEMENT

1. Le montant du remboursement doit être payé dans un délai de sept jours à compter du lendemain de l'arrivée de l'envoi au bureau d'encaissement; ce délai

peut être porté à un mois au maximum lorsque la législation du Pays d'encaissement le permet.

2. S'il s'agit d'un envoi recommandé ou avec valeur déclarée, il est renvoyé au bureau d'origine à l'expiration du délai de paiement; l'expéditeur peut, toutefois, demander par une annotation le retour immédiat de l'objet au cas où le destinataire ne paierait pas le montant du remboursement lors de la première présentation. Le renvoi immédiat a également lieu si le destinataire, lors de la présentation, refuse formellement tout paiement.

3. S'il s'agit d'un *colis*, *celui-ci* est traité à l'expiration du délai de paiement conformément aux articles 27, 30, §§ 2 et 3, 32 et 33, de l'Arrangement concernant les colis postaux; l'expéditeur peut, toutefois, demander que les dispositions prescrites par lui en vertu de l'article 106, §§ 3 et 6, du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux soient exécutées immédiatement au cas où le destinataire ne paierait pas le montant du remboursement lors de la première présentation. L'exécution immédiate de ces dispositions a également lieu si le destinataire, lors de la présentation, a formellement refusé tout paiement. Si, en réponse à un avis de non-livraison, l'expéditeur a donné des instructions au bureau d'encaissement, les délais susmentionnés sont comptés du lendemain de l'arrivée de ces instructions.

Article 111

DESTRUCTION, ANNULATION OU REMPLACEMENT DE FORMULES DE TITRES DE PAIEMENT

1. Sont détruites par les soins de l'Administration d'encaissement:

- a) toute formule de mandat de remboursement devenue inutilisable pour cause de différence entre les indications du montant du remboursement ou par suite d'annulation ou de modification du montant;
- b) toute formule de bulletin de versement devenue inutilisable en cas d'annulation du montant du remboursement.

2. Est annulée par les soins du bureau qui effectue le renvoi, toute formule afférente à un envoi renvoyé à l'origine pour un motif quelconque.

3. Lorsque les formules afférentes aux envois grevés de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant encaissement, le bureau d'encaissement en établit des duplicata sur formules réglementaires.

Article 112

MANDATS-CARTES NON REMIS OU NON ENCAISSÉS

1. Les mandats de remboursement qui n'ont pu être remis aux bénéficiaires sont, après avoir été éventuellement soumis à la formalité du visa pour date, quittancés par l'Administration d'origine des envois que ces titres concernent et portés en compte à l'Administration qui les a émis.

2. Il en est de même des mandats de remboursement qui ont été remis aux ayants droit, mais dont le montant n'a pas été encaissé. Ces titres doivent préalablement être remplacés par des autorisations de paiement établies par l'Administration d'origine des mandats.

Chapitre V

COMPTABILITÉ

Article 113

ÉTABLISSEMENT ET RÈGLEMENT DES COMPTES RELATIFS AUX MANDATS-CARTES

1. Sauf entente spéciale, les comptes relatifs aux mandats de remboursement payés sont établis sur *une* formule conforme au modèle R 5 ci-annexé.

2. Le cas échéant, le montant de la taxe afférente au renvoi par avion des mandats de remboursement et à attribuer au Pays d'encaissement est porté sur la formule R 5 dans une colonne spéciale en regard de chaque mandat de remboursement payé.

3. Sauf entente spéciale, les formules R 5 peuvent être utilisées pour les mandats de remboursement afférents à des *envois* de la poste aux lettres, à des envois avec valeur déclarée ou à des *colis*.

4. Les mandats de remboursement payés et quittancés accompagnent le compte particulier R 5. Ils sont inscrits dans l'ordre alphabétique des bureaux d'émission et suivant l'ordre numérique de l'inscription aux registres de ces bureaux, autant que possible dans l'ordre chronologique. L'Administration qui a établi le compte déduit du total de sa créance le montant des *taxes revenant* à l'Administration correspondante, conformément à l'article 18 de l'Arrangement.

5. Le solde du compte R 5 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période. La vérification et le règlement du compte R 5 sont effectués selon l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et son Règlement d'exécution.

Chapitre VI

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AUX MANDATS-LISTES DE REMBOURSEMENT

Article 114

BUREAUX D'ÉCHANGE DES MANDATS-LISTES DE REMBOURSEMENT

L'échange des « mandats-listes de remboursement » a lieu exclusivement par l'intermédiaire de bureaux dits « bureau d'échange » désignés par l'Administration de chacun des Pays *contractants*.

Article 115

ÉTABLISSEMENT ET TRANSMISSION DES LISTES DE REMBOURSEMENT

1. Chaque bureau d'échange *établit*, journallement ou à des dates convenues, des *listes* MP 2 portant l'empreinte « Remboursement » et récapitulant les mandats-listes de remboursement qui lui sont adressés par les bureaux d'*encaissement*. Si les mandats ne sont pas annexés, il est fait mention sur la liste MP 2, dans la colonne « Observations », de la catégorie et du numéro de l'envoi contre remboursement.

2. Tout mandat de remboursement inscrit sur une liste porte un numéro d'ordre appelé numéro d'ordre international; ce numéro est attribué d'après une série annuelle commençant, selon accord entre les Administrations intéressées, le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet.

3. Lorsque le numérotage change, la première liste qui suit doit porter, outre le numéro de la série, le dernier numéro de la série précédente.

4. Les listes sont elles-mêmes numérotées *selon* la suite naturelle des nombres, à partir du 1^{er} janvier ou du 1^{er} juillet de chaque année.

5. Les listes sont transmises au bureau d'échange correspondant par le premier courrier, autant que possible par avion et, sauf entente spéciale, sans être accompagnées des mandats-listes de remboursement y relatifs.

6. Le bureau d'échange correspondant accuse réception de chaque liste par une mention appropriée portée sur la première liste à expédier dans le sens opposé.

7. Sauf entente spéciale, une même liste peut être utilisée pour les remboursements relatifs aux *envois de la poste aux lettres recommandés*, aux lettres et aux boîtes avec valeur déclarée et aux *colis*.

Article 116

LISTES SPÉCIALES DE REMBOURSEMENT

Une liste MP 2 spéciale doit être établie pour chacune des catégories suivantes de mandats:

- a) mandats en franchise visés tant à l'article 8 de la Convention qu'à l'article 7 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage; la liste doit porter, en tête, les mots « Mandats exempts de taxe »;
- b) mandats dont l'expéditeur de l'envoi a demandé l'acheminement par voie aérienne; la liste doit porter la mention « Mandats par avion » et doit être acheminée par le premier courrier aérien.

Article 117

VÉRIFICATION ET RECTIFICATION DES LISTES DE REMBOURSEMENT

Les opérations de vérification, de rectification des montants et des indications apportées dans les listes de remboursement ainsi que le traitement des autres irré-

gularités sont soumis à l'article 127 du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

Article 118

PAIEMENT DES MANDATS-LISTES DE REMBOURSEMENT

Lors de la réception d'une liste MP 2, le bureau d'échange du Pays d'origine de l'envoi effectue, au moyen d'une formule que son Administration détermine selon ses convenances, le paiement aux bénéficiaires des mandats-listes de remboursement.

Article 119

MANDATS NON REMIS OU NON ENCAISSÉS

1. Les mandats de remboursement portés sur les listes mais dont les titres de paiement n'ont pu être remis aux bénéficiaires sont attribués à l'Administration d'origine des envois.

2. Il en est de même lorsqu'il s'agit de titres de paiement remis aux ayants droit mais dont les montants n'ont pas été encaissés.

Article 120

ÉTABLISSEMENT ET RÈGLEMENT DES COMPTES

1. Sous réserve des dispositions particulières ci-dessous, les mandats-listes de remboursement sont soumis, en ce qui concerne l'établissement et le règlement des comptes, aux dispositions relatives aux mandats-listes contenues dans l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

2. Chaque Administration d'origine des envois contre remboursement *établit* à la fin de chaque mois, pour chacune des Administrations de destination, un compte *mensuel* R 5. Les totaux des listes reçues au cours du mois sont récapitulés sur ce compte.

3. L'Administration qui a *établi* le compte déduit du total le montant des taxes qui reviennent à l'Administration correspondante en application de l'article 18 de l'Arrangement.

4. Le cas échéant, le montant de la taxe afférente pour le renvoi par avion des mandats de remboursement et à attribuer au Pays d'encaissement est porté sur la formule R 5 dans une colonne spéciale.

5. Le solde du compte R 5 est ajouté autant que possible à celui du compte mensuel des mandats établi pour la même période. La vérification et le règlement du compte R 5 sont effectués selon *les dispositions* de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et *de* son Règlement d'exécution.

Chapitre VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 121

MISE À EXÉCUTION ET DURÉE DU RÈGLEMENT

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

FAIT à *Vienne*, le 10 juillet 1964.

SIGNATURES

(Les mêmes que pour l'Arrangement; voir p. 14 du présent volume.)

LISTE DES FORMULES

N° 1	Dénomination ou nature de la formule 2	Références 3
R 1	Etiquette «Remboursement»	art.104, § 1
R 2	Etiquette «R» combinée avec le nom du bureau d'origine, le numéro de l'envoi et le triangle portant la mention «Remboursement»	art.104, § 1
R 3	Mandat de remboursement international (Service des envois de la poste aux lettres et des valeurs déclarées)	art.105, § 1
R 4	Mandat de remboursement international (Service des colis postaux)	art.105, § 1
R 5	Compte particulier des mandats de remboursement	art.113, § 1

ANNEXES:

FORMULES R 1 à R 5

R 1



Remboursements, Vienne 1964, art. 104, § 1 — Dimensions: base 37 mm, hauteur 18 mm, couleur orange

R 2



Remboursements, Vienne 1964, art. 104, § 1 — Dimensions: 37 x 13 mm, le triangle de couleur orange

(Recto)

<p>Coupon (Peut être détaché par le bénéficiaire du mandat)</p> <p>Montant du remboursement</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 15px; margin: 5px 0;"></div> <p>(en chiffres arabes)</p> <p>pour l'envoi n° déposé le 19... à par à l'adresse de à</p> <p>Timbre du bureau d'émission</p> <div style="border: 1px dashed black; width: 80px; height: 80px; margin: 10px auto;"></div>	<p style="text-align: right;">R 3</p> <p style="text-align: center;">ENVOI CONTRE REMBOURSEMENT</p> <p>Déposé au bureau de: A destination de (Nom du Pays):</p> <p style="text-align: center;">Service des envois de la poste aux lettres et des valeurs déclarées</p> <p style="text-align: center;">MANDAT DE REMBOURSEMENT INTERNATIONAL</p> <p>de la somme de (en chiffres arabes)</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 15px; margin: 5px 0;"></div> <p>(les unités en toutes lettres et en caractères latins)</p> <p>pour l'envoi n° expédié le 19... Payable à Rue et numéro: Lieu de destination: Pays de destination:</p> <p style="text-align: center;">Indications de service (*)</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%;"></td> <td style="width: 5%; text-align: center;">} d'émission</td> <td style="width: 80%;">Numéro</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>Date</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>Bureau</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>Pays</td> </tr> </table> <p>Signature de l'agent qui établit le mandat:</p> <p>(*) A porter par l'Administration de destination de l'envoi, après encaissement du montant du remboursement.</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 40px; margin-top: 10px; padding: 5px;"> <p style="text-align: center;">Somme versée</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 15px; margin: 5px 0;"></div> <p style="text-align: center;">(Monnaie du Pays d'encaissement)</p> </div>		} d'émission	Numéro			Date			Bureau			Pays
	} d'émission	Numéro											
		Date											
		Bureau											
		Pays											

Remboursements, Vienne 1964, art. 105, § 1 — Dimensions: 148 x 105 mm, couleur vert clair

(Verso)

<p>(Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu)</p>	
<p>Quittance du bénéficiaire</p> <p>Reçu la somme indiquée d'autre part.</p> <p>Lieu:, le 19....</p>	
<div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 60px; margin-bottom: 5px;"></div> <p style="text-align: center;">N°</p>	<p>Signature du bénéficiaire:</p> <p style="text-align: right;">Timbre du bureau payeur</p> <div style="border: 1px dashed black; width: 80px; height: 80px; margin: 10px auto;"></div>

(Recto)

<p>Coupon (Peut être détaché par le bénéficiaire du mandat)</p> <p>Montant du remboursement</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 20px; margin-bottom: 5px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; float: right; margin-bottom: 5px;"></div> <p>(en chiffres arabes)</p> <p>pour le colis n° déposé le 19..... à par à l'adresse de à</p> <p>Timbre du bureau d'émission</p> <div style="border: 1px dashed black; width: 100px; height: 100px; margin: 10px auto;"></div>	<p style="text-align: right;">R 4</p> <p>Pays de destination du colis grevé de remboursement }</p> <p style="text-align: center;">Service des colis postaux</p> <p style="text-align: center;">MANDAT DE REMBOURSEMENT INTERNATIONAL</p> <p style="text-align: center;">de la somme de <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 20px; display: inline-block;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; display: inline-block; float: right;"></div></p> <p style="text-align: center;">(en chiffres arabes)</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 20px; margin: 10px 0;"></div> <p style="text-align: center;">(les unités en toutes lettres et en caractères latins) .</p> <p>pour le colis n° expédié le 19..... Payable à Rue et numéro..... Lieu de destination</p> <p>Pays de destination</p> <p style="text-align: center;">Indications de service (*)</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%;"> Numéro Date Bureau Pays </td> <td style="width: 10%; text-align: center; vertical-align: middle;">} d'émission</td> <td style="width: 60%;"> Signature de l'agent qui établit le mandat: </td> </tr> </table> <div style="border: 1px solid black; width: 150px; height: 60px; margin: 10px auto; padding: 5px;"> <p style="text-align: center;">Somme versée</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 20px; margin-bottom: 5px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 40%; height: 20px; float: right; margin-bottom: 5px;"></div> <p style="text-align: center;">(Monnaie du Pays d'encaissement)</p> </div> <p style="font-size: small;">(*) A porter par l'Administration de destination du colis, après encaissement du montant du remboursement.</p>	Numéro Date Bureau Pays	} d'émission Signature de l'agent qui établit le mandat:
Numéro Date Bureau Pays	} d'émission Signature de l'agent qui établit le mandat:		

Remboursements, Vienne 1964, art. 105, § 1 — Dimensions: 148 x 105 mm, couleur blanche

(Verso)

(Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu)

Quittance du bénéficiaire

Reçu la somme indiquée d'autre part.

Lieu:, le 19.....

<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p style="text-align: center;">Registre d'arrivée</p> <p style="text-align: center;">N°</p> </div>	<p>Signature du bénéficiaire:</p>	<p>Timbre du bureau payeur</p> <div style="border: 1px dashed black; width: 100px; height: 100px; margin: 10px auto;"></div>
--	---	--

ADMINISTRATION DES POSTES

R 5

d

COMPTE PARTICULIER
des mandats de remboursement

payés par l'Administration d.....

pour le compte de l'Administration d.....

pendant le mois d..... 19.....

N° courant	N° d'émission	Date d'émission	Bureau d'émission	Montant des mandats		Mandats transmis par la voie aérienne Taxe fixe à bonifier		Observations
1	2	3	4	5		6		7
1								
2								
3								
4								
5								
6								
7								
8								
9								
10								
11								
12								
13								
14								
15								
16								
17								
18								
19								
20								
21								
22								
23								
24								
25								
Totaux								
A déduire:								
1/4% du total de la colonne 5								
Quote-part fixe (..... c par mandat)								
Taxe fixe de renvoi par avion des mandats de remboursement (colonne 6)								
Reste au profit de l'Administration d.....								

Remboursements, Vienne 1964, art. 113, § 1 — Dimensions: 210 x 297 mm

LISTE DES ÉTATS QUI ONT RATIFIÉ OU APPROUVÉ (A) L'ARRANGEMENT, OU QUI Y ONT ADHÉRÉ (a), AVEC LA DATE DU DÉPÔT DE L'INSTRUMENT AUPRÈS DU GOUVERNEMENT SUISSE, OU, INDIQUÉE PAR UN ASTÉRISQUE, LA DATE DE LA NOTIFICATION FAITE PAR LEDIT GOUVERNEMENT EN VERTU DE L'ARTICLE 11, PARAGRAPHE 5, DE LA CONSTITUTION

ARGENTINE	23 juin	1967
AUTRICHE	23 décembre	1965
BELGIQUE	4 novembre	1965 A
CHINE	6 septembre	1966
CONGO (RÉPUBLIQUE DU)	7 septembre	1966 A
CÔTE D'IVOIRE	28 octobre	1965 A
DANEMARK	23 décembre	1965
ESPAGNE	9 novembre	1966
(Y compris les territoires espagnols de l'Afrique.)		
FINLANDE	17 décembre	1965
FRANCE	22 janvier	1966 A
(Y compris l'ensemble des territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer.)		
GABON	27 janvier	1967 A
HAUTE-VOLTA	4 février	1967 A
HONGRIE ¹	2 mai	1967 A
ISLANDE	10 août	1965
JAPON	22 juillet	1965 A
LAOS	25 septembre	1967 A
LESOTHO	6 septembre	1967 a*
LIECHTENSTEIN	5 octobre	1967
LUXEMBOURG	29 décembre	1965
MADAGASCAR	25 août	1965 A
MALI	18 décembre	1965
MAROC	7 avril	1967 A
MAURITANIE	22 mars	1967 a*
NIGER	8 février	1966 A
NORVÈGE	1 ^{er} décembre	1965 A
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE	30 juin	1967
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE	27 juin	1966
(Avec une déclaration suivant laquelle l'Arrangement est également applicable au <i>Land</i> de Berlin.)		
SAINT-MARIN	11 octobre	1967 A
SÉNÉGAL	26 septembre	1967
SUÈDE	13 décembre	1966
SUISSE	4 février	1966
SYRIE	18 novembre	1966

¹ Avec déclaration, dont le texte a été publié à la suite de la liste des États ayant ratifié la Constitution ou y ayant adhéré ; voir vol. 611, p. 58.

TCHÉCOSLOVAQUIE ¹	20 mai	1966
THAÏLANDE	10 mai	1966 <i>A</i>
TOGO	28 août	1967 <i>A</i>
TUNISIE	13 septembre	1966

¹ Avec déclaration, dont le texte a été publié à la suite de la liste des États ayant ratifié la Constitution ou y ayant adhéré; voir vol. 611, p. 58.

VIII

**AGREEMENT CONCERNING CASH-ON-DELIVERY ITEMS.
SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964**

AGREEMENT CONCERNING CASH-ON-DELIVERY ITEMS

TABLE OF CONTENTS

Chapter I

PRELIMINARY CLAUSES

Art.

1. Subject of the Agreement.

Chapter II

GENERAL CONDITIONS. CHARGES. TRANSFER OF FUNDS

2. Items admitted.
3. Conditions of admission.
4. Maximum amount.
5. Currency.
6. Method of settling with the sender.
7. Methods of exchange of trade-charge money orders.
8. Charges.
9. Cancellation or modification of the amount of the trade charge.
10. Trade-charge money orders.
11. Payment of trade-charge money orders relating to parcels.
12. Non-payment to the payee.

Chapter III

RESPONSIBILITY

13. Principle and extent of responsibility.
14. Exceptions.
15. Payment of indemnities. Claims. Time-limit for claims.
16. Determination of responsibility with regard to collection.
17. Return to the sender of an item delivered to the addressee without collection of the amount of the trade charge.

Chapter IV

MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

18. Allocation of charges in case of settlement of the trade charge by money order.
19. Application of the Convention and of certain Agreements.
20. Conditions for approval of proposals concerning the present Agreement and its Detailed Regulations.
21. Entry into force and duration of the Agreement.

AGREEMENT¹ CONCERNING CASH-ON-DELIVERY ITEMS

Having regard to article 22, para. 4, of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964,² the undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the Member Countries of the Union, have, by common consent and subject to the provisions of article 25, para. 3, of the Constitution, drawn up the following Agreement:

Chapter I

PRELIMINARY CLAUSES

Article 1

SUBJECT OF THE AGREEMENT

The present Agreement regulates the exchange of cash-on-delivery items which the contracting Countries agree to institute in their reciprocal relations.

Chapter II

GENERAL CONDITIONS. CHARGES. TRANSFER OF FUNDS

Article 2

ITEMS ADMITTED

1. Registered letter post items, insured letters and boxes, and postal parcels which satisfy the conditions prescribed respectively by the Convention, the Agreement concerning insured letters and boxes, or the Agreement concerning postal parcels may be sent as cash-on-delivery items.
2. The Administrations have the option of admitting to the cash-on-delivery items service only certain of the categories of items mentioned above.

Article 3

CONDITIONS OF ADMISSION

Items with trade charges are subject to the conditions of admission and the charges applicable to the category to which they belong.

Article 4

MAXIMUM AMOUNT

Whatever may be the method of settlement, the amount of the trade charge may not exceed the maximum amount adopted in the Country of collection for the issue of money orders addressed to the Country of origin of the items, unless by common consent a higher maximum has been agreed upon.

¹ Put into effect on 1 January 1966, in accordance with article 21. See p. 63 of this volume for the list of States which have ratified or approved, or acceded to, the Agreement.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 68.

Article 5
CURRENCY

In the absence of any special agreement, the amount of the trade charge is expressed in the currency of the Country of origin of the item; nevertheless, in all cases of payment or transfer of the trade charge to a postal cheque account in the Country of collection, the amount is expressed in the currency of that Country.

Article 6
METHOD OF SETTLING WITH THE SENDER

Sums intended for the sender of items are sent to him:

- (a) By means of a "trade-charge money order", the amount of which may be credited to a postal cheque account in the Country of origin of the item, if this is permitted under the regulations of the Administration of that Country;
- (b) In cases where the Administrations concerned permit this procedure: by means of a transfer or payment to a postal cheque account either in the Country of collection or in the Country of origin of the item.

Article 7
METHODS OF EXCHANGE OF TRADE-CHARGE MONEY ORDERS

The exchange of trade-charge money orders may be effected, at the option of the Administrations, by means of cards or lists. In the former case, the orders are called "trade-charge card money orders" and in the latter case, "trade-charge list money orders".

Article 8
CHARGES

1. In addition to the charges prescribed in article 3, the sender pays in advance the following charges:

- (a) If he requests that the amount of the trade charge should be sent to him by means of a trade-charge money order:
 - (1) A maximum fixed charge of
 - 70 centimes when settlement is effected by card money order,
 - 1.10 francs when settlement is effected by list money order ;
 - (2) A proportional charge which may not exceed $\frac{1}{2}$ per cent of the amount of the trade charge. Each Administration is empowered to adopt, for the collection of the proportional charge, the scale best suited to its own service;
- (b) If he requests in addition that the trade-charge money order should be sent by air and in the absence of any special agreement between the Administrations concerned: a charge equal to that prescribed under article 37, para. 1, of the Convention for the return by air of the advice of delivery form:

- (c) If he requests that the amount of the trade charge should be transferred or paid to a postal cheque account either in the Country of collection or in the Country of origin of the item: a fixed charge not exceeding 30 centimes.

2. In addition, in the case of the transfers or payments referred to in para. 1 (c), the Administration of the Country of collection deducts from the amount of the trade charge the following charges:

- (a) A fixed charge not exceeding 30 centimes;
- (b) The charge, if any, applicable to transfers or payments in its internal service, when the transfers or payments are effected to the credit of a postal cheque account in the Country of collection;
- (c) The charge applicable to international transfers or payments, when the transfers or payments are effected to the credit of a postal cheque account in the Country of origin of the item.

Article 9

CANCELLATION OR MODIFICATION OF THE AMOUNT OF THE TRADE CHARGE

1. The sender of a cash-on-delivery item may, subject to the provisions of article 26 of the Convention, request either total or partial cancellation of the amount of the trade charge or an increase therein. Where cancellation or modification of the amount of the trade charge is requested by telegraph, the registration fee is payable in addition to the telegraph charge.

2. In the case of an increase in the amount of the trade charge, the sender must pay, in respect of the increase, the proportional charge prescribed by article 8, para. 1 (a) (2); this charge is not collected if settlement is effected by payment or transfer to a postal cheque account.

Article 10

TRADE-CHARGE MONEY ORDERS

1. Trade-charge money orders are admitted up to the maximum amount adopted in accordance with article 4.

2. With the reservations prescribed by the Detailed Regulations, trade-charge money orders are subject to the provisions of the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques.

Article 11

PAYMENT OF TRADE-CHARGE MONEY ORDERS RELATING TO PARCELS

Trade-charge money orders relating to cash-on-delivery parcels are paid to the senders in the conditions laid down by the Administration of origin of the item.

Article 12

NON-PAYMENT TO THE PAYEE

1. The amount of a trade-charge money order which has not been paid to the payee for any reason whatever is held at the payee's disposal by the Administration

of the Country of origin of the item; it accrues definitely to that Administration on the expiry of the legal period of validity in force in the said Country.

2. When, for any reason, payment or transfer to a postal cheque account requested in accordance with article 6 (b) cannot be effected, the Administration which has collected the amount converts it into a trade-charge money order in favour of the sender of the item.

Chapter III

RESPONSIBILITY

Article 13

PRINCIPLE AND EXTENT OF RESPONSIBILITY

1. The Administrations are responsible for sums collected until the trade-charge money order has been duly paid or the amount has been duly entered to the credit of a postal cheque account.

2. In addition, Administrations are responsible, up to the amount of the trade charge, if they have delivered items without collection of the amount due or have collected an amount which is less than the amount of the trade charge.

3. Administrations assume no responsibility for delay in the collection or dispatch of funds.

Article 14

EXCEPTIONS

No indemnity is payable with respect to the amount of the trade charge:

- (a) If the failure to collect the charge is due to fault or negligence on the part of the sender;
- (b) If the item was not delivered because it falls within the prohibitions specified either by articles 16, paras. 8 and 11 (c), and 28, para. 1, of the Convention, or by articles 2, paras. 4 and 5, and 5 of the Agreement concerning insured letters and boxes, or by articles 24 (a), (2), (3), (5), (6), (7) and (b), and 28 of the Agreement concerning postal parcels;
- (c) If no application has been made within the period specified in article 35, para. 1, of the Convention.

Article 15

PAYMENT OF INDEMNITIES. CLAIMS. TIME-LIMIT FOR CLAIMS

1. The Administration of origin of the item must pay the indemnity; it may exercise its right to make a claim on the Administration responsible, which is bound to reimburse it, under the conditions prescribed by article 44 of the Convention, for the sums advanced on its account.

2. The last Administration to pay the indemnity has a claim, up to the amount of the indemnity, against the addressee, the sender or third parties.

3. Article 43 of the Convention concerning the periods for payment of the indemnity for the loss of a registered item applies, for all categories of cash-on-delivery items, to the payment of the sums collected or of the indemnity.

Article 16

DETERMINATION OF RESPONSIBILITY WITH REGARD TO COLLECTION

1. The Administration of collection is not responsible for any irregularities committed if it can:

- (a) Prove that fault is due to a breach of the regulations by the Administration of the Country of origin;
- (b) Establish that, at the time of transfer to its service, the item and, in the case of a postal parcel, the dispatch note relating thereto did not bear the prescribed particulars.

2. Where responsibility cannot be clearly assigned to one of the two Administrations, the latter bear the loss in equal shares.

Article 17

RETURN TO THE SENDER OF AN ITEM DELIVERED TO THE ADDRESSEE WITHOUT COLLECTION OF THE AMOUNT OF THE TRADE CHARGE

1. When the addressee has returned an item delivered to him without collection of the amount of the trade charge, the sender is advised that he may take possession of the item within a period of three months, provided that he waives payment of the amount of the trade charge or refunds the amount received under article 13, para. 2.

2. If the sender takes delivery of the item, the amount repaid is refunded to the Administration or Administrations which bore the loss.

3. If the sender refuses to take delivery of the item, it becomes the property of the Administration or Administrations which bore the loss.

Chapter IV

MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 18

ALLOCATION OF CHARGES IN CASE OF SETTLEMENT OF THE TRADE CHARGE BY MONEY ORDER

Under the conditions fixed by the Detailed Regulations, the Administration of the Country of origin allocates:

- (a) To the collecting Administration a share of 35 centimes or 55 centimes for each trade-charge money order paid, according as the Administrations have adopted the trade-charge card money order system or the trade-charge list money order

system, and a proportional share of 1/4 per cent of the total amount of such orders;

- (b) If necessary, to the Administration responsible for the return of the trade-charge money order by air, the charge prescribed by article 8, para. 1 (b).

Article 19

APPLICATION OF THE CONVENTION AND OF CERTAIN AGREEMENTS

The Convention, the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques and the Agreement concerning transfers to and from postal cheque accounts, and also the Agreement concerning insured letters and boxes and the Agreement concerning postal parcels, apply, where appropriate, as regards everything not expressly provided for in the present Agreement.

Article 20

CONDITIONS FOR APPROVAL OF PROPOSALS CONCERNING THE PRESENT AGREEMENT AND ITS DETAILED REGULATIONS

1 To become effective, proposals submitted to Congress and relating to the present Agreement and its Detailed Regulations must be approved by a majority of the Member Countries present and voting which are parties to the Agreement. Half of these Member Countries represented at Congress must be present at the time of voting.

2. To become effective, proposals introduced between two Congresses and relating to the present Agreement and its Detailed Regulations must obtain:

- (a) A unanimous vote, if they involve the addition of new provisions or amendments to the provisions of articles 1 to 10, 12 to 18, 20 and 21 of the present Agreement and of article 121 of its Detailed Regulations;
- (b) Two-thirds of the votes, if they involve amendments to provisions other than those mentioned in sub-paragraph (a) ;
- (c) A majority of the votes, if they affect the interpretation of the provisions of the present Agreement and its Detailed Regulations, except in the case of a dispute to be submitted to arbitration as provided for in article 32 of the Constitution.

Article 21

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall come into force on 1 January 1966 and shall remain in operation until the entry into force of the Acts of the next Congress.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the Governments of the contracting Countries have signed the present Agreement in a single copy which shall lie in the Archives of the Government of the Country of the seat of the Union. One copy shall be sent to each Party by the Government of the host Country of Congress.

DONE at Vienna, the 10th day of July 1964.

This Agreement was signed on behalf of the States and territorial entities listed below by the same plenipotentiaries who signed the Constitution of the Universal Postal Union:

[For the signatures affixed by those plenipotentiaries under the Constitution, see United Nations Treaty Series, Vol. 611, pages 20 to 35.]

People's Republic of Albania
Democratic and Popular Republic of Algeria
Germany
Argentine Republic
Republic of Austria
Belgium
Bolivia
Kingdom of Burundi
Kingdom of Cambodia
Federal Republic of Cameroon
Central African Republic
Chile
China
Republic of Colombia
Republic of the Congo (Brazzaville)
Republic of the Congo (Leopoldville)
Republic of the Ivory Coast
Republic of Cuba
Kingdom of Denmark
Dominican Republic
Spain
Spanish Territories in Africa
Republic of Finland
French Republic
The whole of the territories represented by the French Office of Overseas Posts and
Telecommunications
Republic of Gabon
Greece
Republic of the Upper Volta
People's Republic of Hungary
Republic of Indonesia
Republic of Iraq
Republic of Iceland
Italy
Japan
Kingdom of Laos
Republic of Lebanon
Libya
Principality of Liechtenstein
Luxembourg
Malagasy Republic
Republic of Mali

Kingdom of Morocco
United States of Mexico
Principality of Monaco
Nicaragua
Republic of Niger
Norway
Paraguay
Netherlands
Netherlands Antilles and Surinam
People's Republic of Poland
Portugal
United Arab Republic
People's Republic of Romania
Republic of San Marino
Republic of Senegal
Somalia
Sweden
Swiss Confederation
Syrian Arab Republic
Republic of Chad
Socialist Republic of Czechoslovakia
Thailand
Togolese Republic
Tunisia
Turkey
Eastern Republic of Uruguay
Vatican City State
Republic of Venezuela
Viet-Nam
Yemen Arab Republic
Socialist Federal Republic of Yugoslavia

DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE
AGREEMENT CONCERNING CASH-ON-DELIVERY ITEMS

TABLE OF CONTENTS

Chapter I

PRELIMINARY CLAUSES

Art.

- 101. Information to be supplied by the Administrations.
- 102. Forms for the use of the public.

Chapter II

POSTING OF ITEMS

- 103. Particulars to be shown on the items and on the dispatch notes.
- 104. Labels.
- 105. Forms to be attached to the items.

Chapter III

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO CERTAIN FACILITIES
ACCORDED TO THE PUBLIC

- 106. Cancellation or modification of the amount of the trade charge.
- 107. Redirection.

Chapter IV

OPERATIONS AT THE COLLECTING OFFICE

- 108. Conversion. Treatment of payment documents.
- 109. Treatment of irregularities.
- 110. Period for payment.
- 111. Payment order forms destroyed, cancelled or replaced.
- 112. Card money orders undelivered or not cashed.

Chapter V

ACCOUNTING

- 113. Preparation and settlement of accounts relating to card money orders.

Chapter VI

SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO TRADE-CHARGE LIST
MONEY ORDERS

Art.

- 114. Offices of exchange for trade-charge list money orders.
- 115. Preparation and transmission of trade-charge lists.
- 116. Special trade-charge lists.
- 117. Verification and correction of trade-charge lists.
- 118. Payment of trade-charge list money orders.
- 119. Money orders undelivered or not cashed.
- 120. Preparation and settlement of accounts.

Chapter VII

FINAL PROVISIONS

- 121. Entry into force and duration of the Detailed Regulations.

ANNEXES

Forms : see "List of forms".

DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE AGREEMENT CONCERNING CASH-ON-DELIVERY ITEMS

Having regard to article 22, para. 5, of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964,¹ the undersigned, on behalf of their respective Postal Administrations, have, by common consent, drawn up the following measures for ensuring that the Agreement concerning cash-on-delivery items is implemented :

Chapter I

PRELIMINARY CLAUSES

Article 101

INFORMATION TO BE SUPPLIED BY THE ADMINISTRATIONS

1. At least three months before implementing the Agreement, each Administration shall communicate to the other Administrations, through the International Bureau, all useful information concerning the cash-on-delivery items service.

2. Any amendment must be notified without delay.

Article 102

FORMS FOR THE USE OF THE PUBLIC

For the purpose of applying article 11, para. 2, of the Convention, the following are considered as forms for the use of the public:

R 3 (International trade-charge money order, letter post items and insured items service);

R 4 (International trade-charge money order, postal parcel service).

Chapter II

POSTING OF ITEMS

Article 103

PARTICULARS TO BE SHOWN ON THE ITEMS AND ON THE DISPATCH NOTES

1. Registered items, insured letters and boxes, postal parcels marked with trade charges and the corresponding dispatch notes shall bear very conspicuously on the address side, in the case of the items, the heading "*Remboursement*", followed by the amount of the trade charge expressed in Roman characters and Arabic figures, without erasure or correction, even if certified. The amount of the trade charge may not be written in pencil or copying-ink pencil; service instructions, however, may be written in copying-ink pencil.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 68.

2. In the entry in words of the amount of the trade charge, the name of the monetary units is written without abbreviation; where this entry relates to a currency which is based on the decimal system, fractions of a monetary unit may be expressed in figures only, but must be expressed in hundredths (or thousandths) by means of a number of two (or three) digits, including one zero (or two zeros) as necessary. Where the currency used is not based on the decimal system, the number and the name of the monetary units or fractions of a monetary unit are written out in full in words; in the entry of the amount in figures, the monetary units or fractions of a unit not mentioned in the amount in words are replaced by zeros.

3. If the sender requests the return of the trade-charge money order referred to in article 105 by air, the item and, in the case of a parcel, the dispatch note must be marked conspicuously with the words "*Renvoi du mandat de remboursement par avion*" [Return of the trade-charge money order by air].

4. The sender must show his name and address in Roman characters on the address side of the item and, in the case of a parcel, on the front of the dispatch note. When the sum collected is to be placed to the credit of a postal cheque account, the item and, where appropriate, the dispatch note must bear, in addition, on the address side, the following indication in French or in another language known in the Country of destination: "*A porter au crédit du compte courant postal n° ... de M. ... à ... tenu par le bureau de chèques de ...*" [To be credited to postal cheque account No. ... of M ... at ... kept by the cheque office of ...].

Article 104

LABELS

1. When marked with trade charges, registered items and insured letters and boxes must bear on the front an orange-coloured label R 1 in the form of the annexed specimen. The label C 4 prescribed in article 136, para. 4, of the Detailed Regulations for implementing the Convention (or the impression of the special stamp in place thereof) is applied as far as possible in the upper corner of the label R 1; nevertheless, Administrations are permitted to use, instead of the two labels specified above, a single label R 2 in the form of the annexed specimen, bearing in Roman characters the name of the office of origin, the letter "R", the serial number of the item, and an orange-coloured triangle on which appears the word "*Remboursement*".

2. Trade-charge postal parcels and their dispatch notes bear, on the address side, the label R 1.

Article 105

FORMS TO BE ATTACHED TO THE ITEMS

1. Save as provided in paras. 5 and 7 hereunder, every trade-charge item is accompanied by a trade-charge money order form of stout card identical with form R 3 annexed, light green in colour, in the case of a letter post item or an insured item, and identical with form R 4 annexed, white in colour, in the case of a parcel.

The money order form must indicate the amount of the trade charge in the currency of the Country of origin of the item and, as a general rule, show the sender of the item as payee of the money order.

2. When the amount of the trade-charge money order may be credited to a postal cheque account in the Country of origin of the item, the sender wishing to exercise this option must indicate on the money order, instead of his address, the holder and number of the postal cheque account and the office where that account is kept.

3. When the sender asks for the return of the trade-charge money order by air, he enters on the front of the form R 3 or R 4 the indication "*Renvoi par avion*" [Return by air]; the office of origin of the item also affixes to the form a blue "*Par avion*" [By air mail] label or stamp impression.

4. Each Administration has the option of having the money orders relating to items originating in its Country addressed to the office of origin of the item or to any other of its offices. In such cases, the name of the office is indicated on the form R 3 or R 4.

5. If the sender asks that the amount of the trade charge should be paid into a postal cheque account in the Country of collection, the item is accompanied, in the absence of any special agreement, by a payment note in the form prescribed under the regulations of that Country. This note must show the holder of the account to be credited and contain all other details required by the form, except the amount to be credited, which, after collection, will be entered by the Administration of destination of the item. If the payment note is provided with a coupon, the sender enters on it his name and address and any other details which he considers necessary.

6. The money order is securely attached to the item or, in the case of a parcel, to the dispatch note; the payment note, if any, is treated in the same way.

7. No form need be attached either to the item or to the dispatch note if the sender, in accordance with article 6 (b) of the Agreement, asks that the amount of the trade charge should be paid into a postal cheque account in the Country of origin of the item or transferred to a postal cheque account.

Chapter III

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO CERTAIN FACILITIES ACCORDED TO THE PUBLIC

Article 106

CANCELLATION OR MODIFICATION OF THE AMOUNT OF THE TRADE CHARGE

1. All requests for cancellation or modification of trade charges are subject to the provisions of article 147 of the Detailed Regulations for implementing the Convention.

2. In the case of a request by telegraph, the request must be confirmed, by first post, by a postal request accompanied by the facsimile referred to in article 147, para. 1, aforementioned and bearing at the head the note underlined in coloured pencil: "*Confirmation de la demande télégraphique du ...*" [Confirmation of the telegraphic request dated ...]. The collecting office retains the item until the confirmation is received; however, the collecting Administration may on its own responsibility give effect to a telegraphic request without awaiting the postal confirmation.

3. If the amount of the trade charge is to be paid by means of a money order, the postal request for modification is accompanied by a new form R 3 or R 4 indicating the amended amount. In the case of a request by telegraph, the trade-charge money order is replaced by the collecting office under the conditions laid down in article 111.

4. If, on mailing the item, the sender has asked for the return of the trade-charge money order by air, the new money order form bears on the front the indication "*Renvoi par avion*" [Return by air] and also the blue "*Par avion*" [By air mail] label or stamp impression.

Article 107

REDIRECTION

1. Items marked with trade charges may be redirected if the new Country of destination maintains in its relations with the Country of origin an exchange of items of this kind; in that case, the trade-charge money order form remains attached to the item.

2. If the sender has asked that settlement be made by means of an entry to the credit of a postal cheque account and the new Country of destination does not permit that method of settlement, article 12, para. 2, applies. The new office of destination converts the amount of the trade charge into the currency of its Country, taking as the basis the rate specified in article 108, para. 1.

Chapter IV

OPERATIONS AT THE COLLECTING OFFICE

Article 108

CONVERSION. TREATMENT OF PAYMENT DOCUMENTS

1. In the absence of any special agreement, the amount of the trade charge expressed in the currency of the Country of origin of the item is converted into the currency of the collecting Country by the Postal Administration of the latter Country; that Administration uses the same rate of conversion as it uses for money orders drawn on the Country of origin of the item.

2. Immediately after collecting the amount of the trade charge, the collecting office, or any other office appointed by the collecting Administration, fills in the portion of the trade-charge money order headed "*Indications de service*" and, after impressing it with the date stamp of the office, sends it free of postage to the address shown or to its office of exchange, as the case may be.

3. In the event of redirection and subject to the provisions of article 107, para. 2, the new Administration of destination proceeds in the same manner as if the items had been forwarded to it direct.

4. If transmission by air mail has been requested by the sender, the trade-charge money order is dispatched by the first air mail.

5. In case of transfer or payment of the amount collected to a postal cheque account, the advice of transfer or payment to be sent to the account-holder must bear, on the front, the mention "*Remboursement*" and, on the back, the category, the number of the trade-charge item and, if necessary, the name of the addressee of the item.

6. The payment notes relating to trade-charge items of which the amount has to be credited to a postal cheque account in the collecting Country are treated according to the regulations of that Country.

Article 109

TREATMENT OF IRREGULARITIES

1. In case of difference between the indications of the amount of the trade charge appearing on the item, on the one hand, and on the money order or the payment note, on the other hand, the higher amount must be collected from the addressee.

2. If the addressee refuses to pay this amount, the item may, except as provided in para. 5 hereunder, be delivered against payment of the lower amount, provided that he undertakes to make a supplementary payment if necessary on receipt of the information which will be furnished by the Administration of origin; if he does not accept this condition, delivery of the item is suspended.

3. In all cases, a request for information is forwarded immediately, if possible by air, to the service indicated by the Administration of origin, which service must answer as soon as possible and as far as possible by air mail, stating the exact amount of the trade charge and applying the provisions of article 106, para. 3, where appropriate.

4. The dispatch of the trade-charge money order, the payment note or the transfer order is suspended pending receipt of the reply to the request for information.

5. When the addressee is travelling or has to go away, payment of the higher amount is always required; in case of refusal, the item is only delivered on receipt of the reply to the request for information.

Article 110

PERIOD FOR PAYMENT

1. The amount of the trade charge must be paid within a period of seven days, reckoning from the day after that of the arrival of the item at the collecting office; this period may be extended to one month at most when this is permitted under the legislation of the collecting Country.

2. The item, if registered or insured, is sent back to the office of origin on the expiry of the period for payment; the sender may, however, request, by a note, that the item should be returned immediately if the addressee does not pay the amount of the trade charge when the item is first tendered to him. The item is also returned immediately if the addressee categorically refuses to make any payment when the item is tendered to him.

3. On the expiry of the period for payment, the item, if a parcel, is treated in accordance with articles 27, 30, paras. 2 and 3, 32 and 33 of the Agreement concerning postal parcels; the sender may, however request that the instructions given by him in virtue of article 106, paras. 2 and 3, of the Detailed Regulations for implementing the Agreement concerning postal parcels be carried out immediately if the addressee does not pay the amount of the trade charge when the item is first tendered to him. These instructions are also carried out immediately if the addressee categorically refuses to make any payment when the item is tendered. If the sender, in reply to a notice of non-delivery, has given instructions to the collecting office, the above-mentioned periods are reckoned from the day after that of the arrival of these instructions.

Article 111

PAYMENT ORDER FORMS DESTROYED, CANCELLED OR REPLACED

1. The following forms are destroyed by the collecting Administration:

- (a) Any trade-charge money order form which has become useless because of a difference between the indications of the amount of the trade charge or as a result of cancellation or modification of the amount;
- (b) Any payment note form which has become useless in case of cancellation of the amount of the trade charge.

2. Any form relating to an item returned to origin for any reason whatsoever is cancelled by the office which returns the item.

3. When the forms relating to items marked with trade charges are mislaid, lost or destroyed before collection, the collecting office prepares duplicates on the prescribed forms.

Article 112

CARD MONEY ORDERS UNDELIVERED OR NOT CASHED

1. Trade-charge money orders which it has not been possible to deliver to the payees are, after having been subjected, if necessary, to the formalities prescribed for extending the period of validity, receipted by the Administration of origin of the items to which the orders relate, and claimed from the Administration which has issued them.

2. The same rule applies to trade-charge money orders which have been delivered to the payees and not cashed. These orders must first be replaced by authorities to pay prepared by the Administration which has issued the money orders.

Chapter V

ACCOUNTING

Article 113

PREPARATION AND SETTLEMENT OF ACCOUNTS RELATING
TO CARD MONEY ORDERS

1. In the absence of any special agreement, the accounts relating to trade-charge money orders paid are prepared on a form R 5 in the form of the annexed specimen.

2. If necessary, the amount of the charge for the return by air of trade-charge money orders, to be credited to the collecting Country, is entered on the form R 5 in a special column opposite each trade-charge money order paid.

3. In the absence of any special agreement, the forms R 5 may be used for trade-charge money orders relating to letter post items, insured items, or parcels.

4. The paid and receipted trade-charge money orders accompany the detailed account R 5. They are entered in alphabetical order of the offices of issue and in numerical order of their entry in the records of these offices, so far as possible in chronological order. The Administration which has prepared the account deducts from the total of its credit the amount of the charges accruing to the corresponding Administration in conformity with article 18 of the Agreement.

5. The balance of the account R 5 is added, as far as possible, to that of the monthly postal money order account for the same period. The verification and settlement of the account R 5 are effected in accordance with the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques and its Detailed Regulations.

Chapter VI

SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO TRADE-CHARGE
LIST MONEY ORDERS

Article 114

OFFICES OF EXCHANGE FOR TRADE-CHARGE LIST MONEY ORDERS

The exchange of "trade-charge list money orders" is effected exclusively through offices termed "offices of exchange" designated by the Administration of each of the contracting Countries.

Article 115

PREPARATION AND TRANSMISSION OF TRADE-CHARGE LISTS

1. Each office of exchange compiles daily, or on agreed dates, lists MP 2, stamped "*Remboursements*", enumerating the trade-charge list money orders which are sent to it by the collecting offices. If the orders are not attached, the category and number of the trade-charge item is indicated on the list MP 2, in the "*Observations*" [Remarks] column.

2. Each trade-charge money order entered on a list bears a serial number termed "international number"; this number is allotted from a yearly series beginning on 1 January or 1 July, as agreed between the Administrations concerned.

3. When the numbering changes, the next following list must bear, in addition to the number of the series, the last number of the previous series.

4. The lists themselves are numbered in regular numerical order, starting on 1 January or 1 July of each year.

5. The lists are forwarded to the corresponding office of exchange by first post, if possible by air mail, and, in the absence of any special agreement, they are not accompanied by the relative trade-charge list money orders.

6. The corresponding office of exchange acknowledges receipt of each list by entering a note to that effect on the next list it has to send in the opposite direction.

7. In the absence of any special agreement, one and the same list may be used in respect of trade charges relating to registered letter post items, insured letters and boxes, and parcels.

Article 116

SPECIAL TRADE-CHARGE LISTS

A special list MP 2 must be prepared for each of the following categories of money orders:

- (a) Orders exempt from charges as referred to in article 8 of the Convention and in article 7 of the Agreement concerning postal money orders and postal travellers'

- cheques; the list must be headed "*Mandats exempts de taxe*" [Money orders exempt from charge];
- (b) Orders of which the sender of the item has requested dispatch by air mail; the list must be marked "*Mandats par avion*" [Air-mail money orders] and must be dispatched by the first air mail.

Article 117

VERIFICATION AND CORRECTION OF TRADE-CHARGE LISTS

The operations of checking and correcting the amounts and particulars entered in the trade-charge lists and the treatment of other irregularities are subject to article 127 of the Detailed Regulations for implementing the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques.

Article 118

PAYMENT OF TRADE-CHARGE LIST MONEY ORDERS

On receipt of a list MP 2, the office of exchange of the Country of origin of the item effects payment, by means of a form prescribed by its own Administration according to its requirements, to the payees of the trade-charge list money orders.

Article 119

MONEY ORDERS UNDELIVERED OR NOT CASHED

1. Trade-charge money orders entered in the lists in respect of which it has not been possible to deliver the payment documents to the payees become the property of the Administration of origin of the items.
2. The same rule applies to payment documents which have been delivered to the payees and not cashed.

Article 120

PREPARATION AND SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. Subject to the special provisions hereunder, trade-charge list money orders are governed, as concerns the preparation and settlement of accounts, by the provisions relating to list money orders contained in the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques.
2. Each Administration of origin of trade-charge items prepares at the end of each month, for each of the Administrations of destination, a monthly account R 5. The totals of the lists received during the month are recapitulated in this account.
3. The Administration which has prepared the account deducts from the total the amount of the charges which accrue to the corresponding Administration in accordance with article 18 of the Agreement.
4. If necessary, the amount of the charge for the return by air of trade-charge money orders, to be credited to the collecting Country, is entered on the form R 5 in a special column.

5. The balance of the account R 5 is added, as far as possible, to that of the monthly money order account for the same period. The verification and settlement of the account R 5 are effected in accordance with the provisions of the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques and its Detailed Regulations.

Chapter VII

FINAL PROVISIONS

Article 121

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS

1. The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Agreement concerning cash-on-delivery items comes into operation.

2. They shall have the same duration as that Agreement, unless renewed by common consent between the Parties concerned.

DONE at Vienna, the 10th day of July 1964.

SIGNATURES

(The same as for the Agreement; see p. 44 of this volume.)

LIST OF FORMS

No. 1	Title or nature of the form 2	References 3
R 1	"Remboursement" label	art.104, § 1
R 2	"R" label, combined with the name of the office of origin, the number of the item and the triangle bearing the mention "Remboursement"	art.104, § 1
R 3	International trade-charge money order (letter post items and insured items service)	art.105, § 1
R 4	International trade-charge money order (parcel post service)	art.105, § 1
R 5	Detailed account of trade-charge money orders	art.113, § 1

ANNEXES:

FORMS R 1 to R 5

R 1



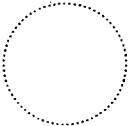
(C.O.D., Vienna 1964, art. 104, § 1 — Size: base 37 mm, height 18 mm; colour orange)

R 2



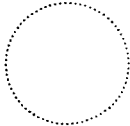
(C.O.D., Vienna 1964, art. 104, § 1 — Size: 37 × 13 mm; colour of triangle: orange)

(Front)

<p>Coupon (May be detached by the payee of the money order)</p> <p>Amount of the trade charge</p> <p>(in Arabic figures)</p> <p>for item No.</p> <p>posted on 19...</p> <p>at</p> <p>by</p> <p>to the address of.....</p> <p>.....</p> <p>at</p> <p>Stamp of office of issue</p> 	<p>CASH-ON-DELIVERY ITEM R 3</p> <p>Posted at the office of: Addressed to (Name of Country):</p> <p>Letter post items and insured items service</p> <p>INTERNATIONAL TRADE-CHARGE MONEY ORDER</p> <p>for the sum of (in Arabic figures)</p> <p>..... (the units in letters in Roman characters)</p> <p>for item No. dispatched on 19.....</p> <p>Payable to</p> <p>Street and number</p> <p>Place of destination</p> <p>Country of destination</p>			
	<p style="text-align: center;">Service particulars (*)</p> <table border="0"> <tr> <td style="vertical-align: middle;"> Number } Date } Office } Country } </td> <td style="vertical-align: middle;"> of issue </td> <td style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> <p>Sum collected</p> <p>(Currency of the Country of collection)</p> </td> </tr> </table> <p>Signature of the official preparing the money order:</p> <p>(*) To be filled in by the Administration of destination of the item after collection of the amount of the trade charge.</p>		Number } Date } Office } Country }	of issue
Number } Date } Office } Country }	of issue	<p>Sum collected</p> <p>(Currency of the Country of collection)</p>		

(C.O.D., Vienna 1964, art. 105, § 1 —Size: 148×105 mm, colour: light green)

R 3 (Back)

<p>(Reserved for endorsements, if any)</p>		
<p>Receipt by the payee</p> <p>Received the sum indicated overleaf.</p> <p>Place: 19.....</p>		
<p>Register of arrival</p> <p>No.</p>	<p>Signature of the payee:</p> <p>.....</p>	<p>Stamp of paying office</p> 

(Front)

<p>Coupon (May be detached by the payee of the money order)</p> <p>Amount of the trade charge</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 15px; margin: 2px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 15px; margin: 2px;"></div> <p>(in Arabic figures)</p> <p>for parcel No.</p> <p>posted on 19.....</p> <p>at</p> <p>by</p> <p>to the address of</p> <p>.....</p> <p>at</p> <p style="text-align: center;">Stamp of office of issue</p> <div style="border: 1px dashed black; width: 80px; height: 80px; margin: 10px auto;"></div>	<p style="text-align: right;">R 4</p> <p>Country of destination of parcel marked with a trade charge }</p> <p style="text-align: center;">Parcel post service</p> <p style="text-align: center;">INTERNATIONAL TRADE-CHARGE MONEY ORDER</p> <p>for the sum of <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 15px; display: inline-block;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 15px; display: inline-block;"></div></p> <p style="text-align: center;">(in Arabic figures)</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 15px; margin: 5px 0;"></div> <p style="text-align: center;">(the units in letters in Roman characters)</p> <p>for parcel No. - dispatched on 19.....</p> <p>Payable to</p> <p>Street and number</p> <p>Place of destination</p> <p>Country of destination</p> <p style="text-align: center;">Service particulars (1)</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%;">Number</td> <td style="width: 15%;">Date</td> <td rowspan="4" style="width: 10%; text-align: center; vertical-align: middle;">} of issue</td> <td style="width: 60%;"></td> </tr> <tr> <td>Office</td> <td>Country</td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="3">Signature of the official preparing the money order:</td> </tr> <tr> <td colspan="3">.....</td> </tr> </table> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 40px; margin: 10px auto; padding: 2px;"> <p style="text-align: center;">Sum collected</p> <div style="border: 1px solid black; width: 80px; height: 15px; margin: 2px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 15px; margin: 2px;"></div> <p style="text-align: center;">(Currency of the Country of collection)</p> </div> <p>(1) To be filled in by the Administration of destination of the parcel after collection of the amount of the trade charge.</p>	Number	Date	} of issue		Office	Country		Signature of the official preparing the money order:				
Number	Date	} of issue												
Office	Country													
Signature of the official preparing the money order:														
.....														

(C.O.D., Vienna 1964, art. 105, § 1—Size: 148×105 mm, colour: white)

R 4 (Back)

	<p>(Reserved for endorsements, if any)</p>
	<p>Receipt by the payee</p> <p>_____</p> <p>Received the sum indicated overleaf.</p> <p>Place: 19.....</p>
<div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 80px; margin: 10px 0;"></div> <p style="text-align: center;">Register of arrival</p> <p>No.</p>	<p style="text-align: center;">Signature of the payee:</p> <p>.....</p> <p style="text-align: right;">Stamp of paying office</p> <div style="border: 1px dashed black; width: 80px; height: 80px; margin: 10px auto;"></div>

POSTAL ADMINISTRATION

R 5

of

**DETAILED ACCOUNT
of trade-charge money orders**

paid by the Administration of

on behalf of the Administration of

during the month of 19.....

No.	No. of issue	Date of issue	Issuing office	Amount of the money orders		Money orders sent by air Fixed charge to be credited		Remarks
1	2	3	4	5		6		7
1								
2								
3								
4								
5								
6								
7								
8								
9								
10								
11								
12								
13								
14								
15								
16								
17								
18								
19								
20								
21								
22								
23								
24								
25								
Total								
Less:								
1/4% of the total of column 5								
Fixed share (. c per money order)								
Fixed charge for return of trade charge money orders by air (col. 6)								
Balance in favour of the Administration of								

(C.O.D., Vienna 1964, art. 113, § 1 — Size: 210×297 mm)

LIST OF STATES WHICH HAVE RATIFIED, APPROVED (A), OR ACCEDED (a) TO, THE AGREEMENT, INDICATING THE DATE OF DEPOSIT OF THE INSTRUMENT WITH THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND OR, DENOTED BY AN ASTERISK, THE DATE OF NOTIFICATION OF ACCESSION ISSUED BY THE LATTER GOVERNMENT UNDER ARTICLE 11 (5) OF THE CONSTITUTION

ARGENTINA	23 June	1967
AUSTRIA	23 December	1965
BELGIUM	4 November	1965 A
CHINA	6 September	1966
CONGO (REPUBLIC OF)	7 September	1966 A
CZECHOSLOVAKIA ¹	20 May	1966
DENMARK	23 December	1965
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	27 June	1966
(With a declaration that the Agreement shall apply to <i>Land</i> Berlin.)		
FINLAND	17 December	1965
FRANCE	22 January	1966 A
(Including the whole of the territories represented by the French Office of Overseas Posts and Telecommunications.)		
GABON	27 January	1967 A
HUNGARY ¹	2 May	1967 A
ICELAND	10 August	1965
IVORY COAST	28 October	1965 A
JAPAN	22 July	1965 A
LAOS	25 September	1967 A
LESOTHO	6 September	1967 a*
LIECHTENSTEIN	5 October	1967
LUXEMBOURG	29 December	1965
MADAGASCAR	25 August	1965 A
MALI	18 December	1965
MAURITANIA	22 March	1967 a*
MOROCCO	7 April	1967 A
NIGER	8 February	1966 A
NORWAY	1 December	1965 A
SAN MARINO	11 October	1967 A
SENEGAL	26 September	1967
SPAIN	9 November	1966
(Including the Spanish Territories of Africa.)		
SWEDEN	13 December	1966
SWITZERLAND	4 February	1966
SYRIA	18 November	1966
THAILAND	10 May	1966 A

¹ With declaration, the text of which has been reproduced following the list of States which have ratified, or acceded to, the Constitution ; see Vol. 611, p. 102.

TOGO	28 August	1967 <i>A</i>
TUNISIA	13 September	1966
UNITED ARAB REPUBLIC	30 June	1967
UPPER VOLTA	4 February	1967 <i>A</i>

No. 8851

UNIVERSAL POSTAL UNION

**Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc.
(with Detailed Regulations). Signed at Vienna, on 10
July 1964**

Official text: French.

Registered by Austria and Switzerland on 1 December 1967.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

**Arrangement concernant les recouvrements (avec Règlement
d'exécution). Signé à Vienne, le 10 juillet 1964**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Autriche et la Suisse le 1^{er} décembre 1967.

IX

**ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS.
SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964**

ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS

TABLE DES MATIÈRES

Chapitre I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Art.

1. Objet de l'Arrangement
2. Valeurs admises à l'encaissement
3. Protêts. Poursuites
4. Monnaie

Chapitre II

DÉPÔT DES ENVOIS DE VALEURS À RECOUVRER

5. Forme et taxe de l'envoi
6. *Nombre de valeurs par envoi*
7. *Montant maximal*
8. Interdictions

Chapitre III

PARTICULARITÉS RELATIVES À CERTAINES FACULTÉS
ACCORDÉES AU PUBLIC

9. Retrait des valeurs. Rectification du bordereau
10. Réexpédition

Chapitre IV

ENCAISSEMENT DES VALEURS. ENVOI DES FONDS ENCAISSÉS
À L'EXPÉDITEUR. RENVOI

11. Interdiction des paiements partiels
12. *Modes de règlement avec l'expéditeur*
13. Mandats de recouvrement
14. Modes d'échange des mandats de recouvrement
15. Non-paiement au bénéficiaire
16. *Taxes et droits*
17. Calcul de certaines taxes et détermination des sommes à envoyer
18. Renvoi des valeurs impayées, irrécouvrables ou mal dirigées

Chapitre V

RESPONSABILITÉ

Art.

19. Principe et étendue de la responsabilité

Chapitre VI

DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

20. Attribution des taxes

21. Bureaux participant au service

22. Application de la Convention et de certains Arrangements

23. *Exception à l'application de la Constitution*24. *Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution*

25. Mise à exécution et durée de l'Arrangement

ARRANGEMENT¹ CONCERNANT LES RECOUVREMENTS

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des *Pays-membres de l'Union*, vu l'article 22, § 4, de la *Constitution de l'Union postale universelle* conclue à Vienne le 10 juillet 1964², ont, d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article 25, § 3, de la *Constitution*, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article premier

OBJET DE L'ARRANGEMENT

Le présent Arrangement régit l'échange des valeurs à recouvrer que les Pays *contractants* conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

Article 2

VALEURS ADMISES À L'ENCAISSEMENT

1. Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites, coupons d'intérêt et de dividende, titres amortis et, généralement, toutes valeurs commerciales ou autres, payables sans frais.

2. Les Administrations *ont la faculté de n'admettre à l'encaissement que certaines des catégories de valeurs mentionnées au § 1.*

Article 3

PROTÊTS. POURSUITES

Les *Administrations peuvent* se charger de faire protester les effets de commerce et de faire exercer des poursuites judiciaires au sujet de créances. Elles arrêtent, d'un commun accord, les dispositions nécessaires à cet effet.

Article 4

MONNAIE

Sauf entente spéciale, le montant des valeurs à recouvrer est exprimé dans la monnaie du Pays de recouvrement.

Chapitre II

DÉPÔT DES ENVOIS DE VALEURS A RECOUVRER

Article 5

FORME ET TAXE DE L'ENVOI

Le dépôt des valeurs à recouvrer est fait sous forme d'une lettre recommandée dûment affranchie, adressée directement par l'expéditeur au bureau de poste chargé d'encaisser les fonds.

¹ Mis à exécution le 1^{er} janvier 1966, conformément à l'article 25. Voir à la page 95 du présent volume la liste des États qui ont ratifié ou approuvé l'Arrangement ou qui y ont adhéré.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 17.

Article 6

NOMBRE DE VALEURS PAR ENVOI

Le nombre des valeurs susceptibles d'être insérées dans un même envoi n'est pas limité. Les valeurs peuvent être recouvrables sur des débiteurs différents, sous réserve qu'ils soient desservis par un même bureau de poste et que les recouvrements soient effectués au profit ou pour le compte d'une même *personne*. En outre, les valeurs insérées dans le même envoi doivent être *encaissables* à vue ou à la même *échéance*.

Article 7

MONTANT MAXIMAL

Le montant total à encaisser ne doit pas excéder par envoi le maximum admis par l'Administration de recouvrement pour l'émission des mandats de poste destinés au Pays d'origine de l'envoi, à moins que, d'un commun accord, un maximum plus élevé n'ait été convenu.

Article 8

INTERDICTIONS

Il est interdit ;

- a) de porter, sur les valeurs, des notes ne concernant pas l'objet du recouvrement ;
- b) de joindre aux valeurs des lettres ou des notes pouvant tenir lieu de correspondance entre le créancier et le débiteur ;
- c) de consigner, sur le bordereau d'expédition, des annotations autres que celles que comporte sa contexture.

Chapitre III

PARTICULARITÉS RELATIVES À CERTAINES FACULTÉS
ACCORDÉES AU PUBLIC

Article 9

RETRAIT DES VALEURS. RECTIFICATION DU BORDEREAU

L'expéditeur peut, aux conditions fixées à l'article 26 de la Convention, soit retirer l'envoi, soit retirer les valeurs en totalité ou en partie, soit, en cas d'erreur, faire rectifier le bordereau d'expédition. *Pour les demandes télégraphiques de rectification d'un bordereau, la taxe de recommandation est due en sus de la taxe télégraphique.*

Article 10

RÉEXPÉDITION

1. La réexpédition des valeurs n'a lieu qu'à l'intérieur du Pays d'encaissement et dans les cas suivants :

- a) le débiteur a changé de résidence ;
- b) les valeurs sont adressées à des personnes habitant un point de la résidence desservi par un autre bureau ;

c) tous les débiteurs sont desservis par un autre bureau.

2. Elle est faite sans perception de taxe.

Chapitre IV

ENCAISSEMENT DES VALEURS. ENVOI DES FONDS ENCAISSÉS À L'EXPÉDITEUR. RENVOI

Article 11

INTERDICTION DES PAIEMENTS PARTIELS

Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est considérée comme refusée.

Article 12

MODES DE RÈGLEMENT AVEC L'EXPÉDITEUR

Les fonds se rapportant à un même envoi et destinés à l'expéditeur des valeurs lui sont envoyés:

- a) soit par « mandat de recouvrement »;
- b) soit, dans le cas où les Administrations intéressées admettent ces procédés, par versement ou virement à un compte courant postal tenu soit dans le Pays de recouvrement, soit dans le Pays d'origine des valeurs.

Article 13

MANDATS DE RECOUVREMENT

1. Les mandats de recouvrement sont admis jusqu'au montant maximal adopté en vertu de l'article 7.

2. Sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de recouvrement sont soumis à l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

Article 14

MODES D'ÉCHANGE DES MANDATS DE RECOUVREMENT

L'échange des mandats de recouvrement peut, au choix des Administrations, s'opérer au moyen de cartes ou de listes. Dans le premier cas, les titres sont dénommés « mandats-cartes de recouvrement » et dans le second cas « mandats-listes de recouvrement ».

Article 15

NON-PAIEMENT AU BÉNÉFICIAIRE

L'article 12 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement est applicable aux mandats de recouvrement et aux versements ou virements à des comptes courants postaux du montant des valeurs recouvrées.

Article 16

TAXES ET DROITS

1. Sauf application du § 3, les taxes ci-après sont prélevées sur le montant des valeurs encaissées :

- a) taxe fixe de 30 centimes par valeur recouvrée, dite « taxe d'encaissement » ;
- b) taxe fixe de 30 centimes par valeur non recouvrée, dite « taxe de présentation » ;
- c) taxes afférentes à l'envoi des fonds, savoir :
 - 1^o taxe afférente aux mandats, si l'envoi a lieu par mandat de recouvrement ;
 - 2^o taxe interne applicable, le cas échéant, aux virements et aux versements lorsque ceux-ci sont effectués au profit d'un compte courant postal tenu dans le Pays de recouvrement ;
 - 3^o taxe applicable aux virements ou aux versements internationaux lorsque ceux-ci sont effectués au profit d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine des valeurs ;
- d) sauf entente spéciale et si l'expéditeur demande le renvoi par avion des documents de liquidation du recouvrement : surtaxe aérienne calculée en fonction du poids ;
- e) s'il y a lieu, droits fiscaux applicables aux valeurs.

2. Les valeurs qui n'ont pu être mises en recouvrement par suite d'une irrégularité quelconque ou d'un vice d'adresse ne sont soumises ni à la taxe d'encaissement, ni à la taxe de présentation.

3. Si aucune des valeurs d'un envoi n'a pu être recouvrée ou si les sommes encaissées sont insuffisantes pour permettre le prélèvement intégral des taxes de présentation, celles-ci sont réclamées à l'expéditeur de l'envoi.

Article 17

CALCUL DE CERTAINES TAXES ET DÉTERMINATION DES SOMMES À ENVOYER

1. Les taxes visées à l'article 16, § 1, *lettre c)*, sont calculées sur la base des sommes restant après déduction des taxes d'encaissement et de présentation, de la surtaxe aérienne visée à l'article 16, § 1, *lettre d)*, et des droits fiscaux.

2. Le montant des fonds à envoyer à l'expéditeur des valeurs résulte de la différence entre les sommes encaissées et les taxes et droits prélevés.

Article 18

RENOI DES VALEURS IMPAYÉES, IRRÉCOUVRABLES OU MAL DIRIGÉES

1. A moins qu'elles ne puissent être réexpédiées en vertu de l'article 10 et qu'elles ne doivent être remises à un tiers désigné, les valeurs non recouvrées pour un motif quelconque sont renvoyées à l'expéditeur par l'intermédiaire du bureau d'origine.

2. Le renvoi a lieu en franchise de port, dans la forme et les délais prescrits par le Règlement.

3. L'Administration de recouvrement n'est tenue à aucune mesure conservatoire ni à aucun acte établissant le non-paiement des valeurs.

Chapitre V

RESPONSABILITÉ

Article 19

PRINCIPE ET ÉTENDUE DE LA RESPONSABILITÉ

1. Les Administrations postales sont responsables de la perte des valeurs, après l'ouverture des plis qui les contiennent soit dans le Pays d'encaissement, soit, lors de la restitution à l'expéditeur des valeurs non recouvrées, dans le Pays d'origine des valeurs.

2. L'Administration du Pays où la perte a eu lieu est tenue de rembourser à l'expéditeur le montant effectif du dommage causé, sans que ce montant puisse excéder celui de l'indemnité prévue à l'article 39 de la Convention.

3. Les *Administrations ne* sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards :

- a) dans la transmission ou la présentation des valeurs à recouvrer ;
- b) dans l'établissement des protêts ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application de l'article 3.

4. Sous réserve des dispositions qui précèdent, les articles 13 à 17 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement relatifs à la responsabilité des Administrations sont applicables au service des recouvrements, la notion de recouvrement étant substituée à celle de remboursement.

Chapitre VI

DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 20

ATTRIBUTION DES TAXES

Chaque *Administration garde* en entier les taxes qu'elle a perçues, à l'exception de celles qui sont encaissées lors de l'émission des mandats de recouvrement, lesquelles donnent lieu à attribution conformément à l'article 28 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

Article 21

BUREAUX PARTICIPANT AU SERVICE

Le service des valeurs à recouvrer doit être assuré par tous les bureaux de poste participant au service des mandats internationaux.

Article 22

APPLICATION DE LA CONVENTION ET DE CERTAINS ARRANGEMENTS

La Convention ainsi que l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et l'Arrangement concernant les virements postaux sont applicables, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

Article 23

EXCEPTION À L'APPLICATION DE LA CONSTITUTION

L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

Article 24

CONDITIONS D'APPROBATION DES PROPOSITIONS CONCERNANT LE PRÉSENT ARRANGEMENT ET SON RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

1. *Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votants qui sont parties à l'Arrangement. La moitié de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.*

2. *Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir :*

- a) *l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de modifications aux dispositions des articles 1 à 20 et 22 à 25 du présent Arrangement et 103 à 107, 110, 111, 113, §§ 1 à 6, 114, 115, §§ 1, 2 et 4, et 123 de son Règlement ;*
- b) *les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications aux dispositions du présent Arrangement autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent et des articles 108, 112, 113, § 7, et 115, § 3, de son Règlement ;*
- c) *la majorité des suffrages, s'il s'agit de modifications aux autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.*

Article 25

MISE À EXÉCUTION ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} janvier 1966 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

FAIT à Vienne, le 10 juillet 1964.

Cet Arrangement a été signé au nom des États et des entités territoriales ci-après par les mêmes plénipotentiaires qui ont signé la Constitution de l'Union postale universelle :

[Voir aux pages 20 à 35 du volume 611 du Recueil des Traités des Nations Unies les signatures apposées par ces plénipotentiaires au bas de la Constitution.]

République populaire d'Albanie
République algérienne démocratique et populaire
Allemagne
République Argentine
République d'Autriche
Belgique
Bolivie
Royaume du Cambodge
République fédérale du Cameroun
République centrafricaine
Chili
République de Colombie
République du Congo (Brazzaville)
République de Côte d'Ivoire
République de Cuba
République du Dahomey
Royaume de Danemark
République Dominicaine
Espagne
Territoires espagnols de l'Afrique
République française
Ensemble des territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications
d'outre-mer
République Gabonaise
Grèce
République de Haute-Volta
République populaire hongroise
République d'Indonésie
Italie
Royaume du Laos
République libanaise
Principauté de Liechtenstein
Luxembourg
République malgache
République du Mali
Royaume du Maroc
Principauté de Monaco
Nicaragua
République du Niger
Norvège
Paraguay
Pays-Bas

Antilles néerlandaises et Surinam
Portugal
République arabe unie
République populaire roumaine
République de Saint-Marin
République du Sénégal
Somalie
Confédération suisse
République du Tchad
Thaïlande
République togolaise
Tunisie
Turquie
République orientale de l'Uruguay
État de la Cité du Vatican
République de Vénézuéla
Viêt-Nam
République arabe du Yémen
République socialiste fédérative de Yougoslavie

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT
CONCERNANT LES RECOUVREMENTS

TABLE DES MATIÈRES

Chapitre I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Art.

- 101. Renseignements à fournir par les *Administrations*
- 102. Formules à l'usage du public

Chapitre II

DÉPÔT DES ENVOIS

- 103. Conditions à remplir par les valeurs
- 104. Constitution des envois de valeurs
- 105. Dépôt

Chapitre III

PARTICULARITÉS RELATIVES À CERTAINES FACULTÉS
ACCORDÉES AU PUBLIC

- 106. Retrait des valeurs. Rectification du bordereau
- 107. Réexpédition
- 108. Réclamations. Demandes de renseignements

Chapitre IV

OPÉRATIONS AU BUREAU DE RECOUVREMENT

- 109. Vérification des envois
- 110. Traitement des envois comportant des annotations ou communications interdites
- 111. Présentation. Délai de paiement

Chapitre V

OPÉRATIONS POSTÉRIEURES À LA PRÉSENTATION

- 112. Règlement de compte
- 113. Envoi des fonds par mandat
- 114. Règlement par versement ou virement à un compte courant postal
- 115. Opérations diverses

Chapitre VI

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AUX MANDATS-LISTES
DE RECOUVREMENT

Art.

- 116. Bureaux d'échange de mandats-listes de recouvrement
- 117. Établissement et transmission des listes de recouvrement
- 118. Listes spéciales de recouvrement
- 119. Vérification et rectification des listes de recouvrement
- 120. Paiement des mandats-listes de recouvrement
- 121. Mandats non remis ou non encaissés
- 122. Établissement et règlement des comptes

Chapitre VII

DISPOSITIONS FINALES

- 123. Mise à exécution et durée du Règlement

ANNEXES

Formules : voir la « Liste des formules »

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS

Les soussignés, vu l'article 22, § 5, de la *Constitution de l'Union postale universelle* conclue à *Vienne* le 10 juillet 1964¹, ont, au nom de leurs Administrations *postales* respectives, arrêté d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements :

Chapitre I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article 101

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR PAR LES ADMINISTRATIONS

1. Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, un extrait de leurs lois ou de leur *réglementation* applicables au service des recouvrements, notamment en ce qui concerne l'encaissement des coupons d'intérêt ou de dividende et des titres amortis ; elles doivent aussi indiquer si elles se chargent de l'encaissement de ces coupons et de ces titres.

2. Toute modification doit être notifiée sans *retard*.

Article 102

FORMULES À L'USAGE DU PUBLIC

En vue de l'application de l'article 11, § 2, de la Convention, sont considérées comme étant à l'usage du public les formules :

RP 1 (Bordereau des valeurs à recouvrer) ;

RP 2 (Enveloppe « valeurs à recouvrer »).

Chapitre II

DÉPÔT DES ENVOIS

Article 103

CONDITIONS À REMPLIR PAR LES VALEURS

Pour être mise en recouvrement, chaque valeur doit :

- a) énoncer la somme à recouvrer en caractères latins si elle est exprimée en lettres, et en chiffres arabes si elle est exprimée en chiffres ;
- b) indiquer le nom et l'adresse du débiteur ;
- c) porter l'indication de la date et du lieu de création de la valeur ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 17.

- d) s'il s'agit d'une lettre de change, d'un chèque ou d'un billet à ordre, porter la signature du tireur ou du souscripteur ;
- e) avoir été soumise au droit de timbre dans le Pays d'origine, si elle est sujette à ce droit ;
- f) *avoir au moins les dimensions minimales prévues pour les lettres à l'article 16, § 1, de la Convention.*

Article 104

CONSTITUTION DES ENVOIS DE VALEURS

1. Les valeurs à recouvrer composant un même envoi sont décrites sur un bordereau conforme au modèle RP 1 ci-annexé.

2. Les coupons d'intérêt ou de dividende se rapportant à des titres d'une même catégorie et à recouvrer à la même adresse doivent être relevés au préalable sur un bulletin spécial ; ils sont considérés dès lors comme ne formant qu'une seule valeur.

3. Si l'expéditeur demande le renvoi par avion des documents de liquidation du recouvrement, il doit l'indiquer sur le bordereau RP 1, à l'emplacement prévu.

4. Les valeurs accompagnées, le cas échéant, de leurs pièces justificatives (factures, connaissements, comptes de retour, actes de protêt, etc.) sont insérées, avec le bordereau d'envoi, dans une enveloppe conforme au modèle RP 2 ci-annexé. Cette enveloppe doit porter, outre le nom et l'adresse exacte de l'expéditeur, l'indication du bureau de recouvrement ; les annexes doivent être attachées à la valeur à laquelle elles se rapportent.

5. Tout envoi dont le montant doit être versé à un compte courant postal dans le Pays de recouvrement est accompagné, sauf entente spéciale, d'un bulletin de versement du modèle prescrit dans le service intérieur de ce Pays. Le bulletin doit indiquer le titulaire du compte à créditer et contenir les autres indications que comporte le texte de la formule, à l'exception de la somme qui sera inscrite par le bureau de recouvrement après encaissement. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse, ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires. Le bulletin de versement est inséré dans l'enveloppe RP 2.

6. Lorsque le montant du mandat de recouvrement peut être porté au crédit d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi, l'expéditeur désireux de bénéficier de cette faculté doit mentionner, sur le bordereau RP 1, le titulaire et le numéro du compte courant postal ainsi que le bureau qui tient ce compte.

7. Les indications prescrites au § 6 sont également portées sur le bordereau RP 1 lorsque doit intervenir le service des chèques postaux pour les opérations effectuées au moyen de virements ou de versements dans le cas où les Administrations intéressées admettent ces procédés.

Article 105

DÉPÔT

1. L'enveloppe RP 2 contenant les documents visés à l'article 104, § 4, est close par l'expéditeur et déposée au guichet.

2. Si l'envoi a été trouvé à la boîte, dûment affranchi, il est traité comme s'il avait été déposé au guichet. Il n'est pas donné cours aux envois non ou insuffisamment affranchis.

Chapitre III

PARTICULARITÉS RELATIVES À CERTAINES FACULTÉS ACCORDÉES
AU PUBLIC

Article 106

RETRAIT DES VALEURS. RECTIFICATION DU BORDEREAU

1. Sous réserve des compléments ci-après, l'article 147 du Règlement d'exécution de la Convention est applicable aux demandes de retrait de valeurs et aux demandes de rectification du bordereau d'envoi.

2. Toute demande de rectification d'un bordereau doit être accompagnée d'un duplicata de celui-ci.

3. Si cette demande est transmise par voie télégraphique, elle doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale portant en tête la mention soulignée au crayon de couleur « Confirmation de la demande télégraphique du ... » ; le duplicata visé au § 2 est joint à cette demande. Dès réception du télégramme, le bureau de recouvrement retient l'envoi et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

4. Toutefois, l'Administration de recouvrement peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique sans attendre cette confirmation.

Article 107

RÉEXPÉDITION

1. Si la totalité d'un envoi de valeurs à recouvrer est réexpédiée, le bordereau est revêtu de la mention « Réexpédié par le bureau de ... ». Le bureau appelé à mettre les valeurs en recouvrement procède comme si elles lui avaient été adressées directement par l'expéditeur.

2. Si la réexpédition porte sur une partie des valeurs d'un envoi, le bureau de recouvrement de ces valeurs doit, sans opérer aucun prélèvement de taxes, envoyer la somme encaissée au bureau auquel le bordereau a été adressé par l'expéditeur ; il lui retourne les valeurs impayées, s'il y a lieu. Ce dernier bureau reste seul chargé du règlement des comptes avec l'expéditeur.

Article 108

RÉCLAMATIONS, DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS

Les réclamations et les demandes de renseignements sont soumises aux articles 150 à 152 du Règlement d'exécution de la Convention. Un duplicata du bordereau qui accompagnait les valeurs doit être fourni par l'expéditeur pour être transmis, avec la réclamation ou la demande de renseignements, au bureau de recouvrement.

Chapitre IV

OPÉRATIONS AU BUREAU DE RECOUVREMENT

Article 109

VÉRIFICATION DES ENVOIS

1. Le bureau de recouvrement vérifie les valeurs composant l'envoi, rapproche chacune d'elles des inscriptions correspondantes portées sur le bordereau et consigne sur celui-ci le résultat de la vérification.

2. Les valeurs régulières dont la présence est constatée et qui ne figurent pas sur le bordereau y sont inscrites d'office.

3. Si des valeurs inscrites sur le bordereau manquent, le bureau de recouvrement en informe immédiatement le bureau d'origine qui avise l'expéditeur.

4. Si des valeurs sont inscrites sur le bordereau pour un montant inexact ou si elles sont irrégulières, elles sont renvoyées immédiatement à l'expéditeur par l'intermédiaire du bureau d'origine, accompagnées d'une fiche indiquant le motif de la non-présentation et faisant connaître, en outre, que le règlement de compte des valeurs conservées sera effectué ultérieurement ; une fiche rappelant le renvoi antérieur des valeurs non présentées est jointe au bordereau RP 1 (2^e partie).

5. Les valeurs autres que celles qui sont visées aux §§ 3 et 4 sont mises normalement en recouvrement.

6. Si toutes les valeurs d'un envoi sont irrécouvrables, elles sont renvoyées accompagnées d'une note explicative et de la deuxième partie du bordereau.

7. Le renvoi des valeurs qui n'ont pu être mises en recouvrement a lieu sous enveloppe conforme au modèle RP 3 ci-annexé ; le pli est soumis à la recommandation d'office.

Article 110

TRAITEMENT DES ENVOIS COMPORTANT DES ANNOTATIONS
OU COMMUNICATIONS INTERDITES

1. Il n'est pas tenu compte des annotations ou notes interdites portées sur le bordereau. Les notes séparées ou les lettres sont traitées comme des lettres non affranchies en provenance du Pays d'origine et, en cas de recouvrement des valeurs, remises aux destinataires contre perception de la taxe exigible. En cas de refus de

paiement de cette taxe, ces notes ou ces lettres sont considérées comme *envois non distribuables* et renvoyées au bureau d'origine à l'appui du bordereau.

2. Lorsque des annotations interdites sont portées sur les valeurs elles-mêmes, celles-ci sont mises en recouvrement et livrées contre paiement de leur montant et de la taxe d'une lettre non affranchie provenant du Pays d'origine. En cas de refus de paiement de cette taxe, les valeurs peuvent être remises, mais la taxe exigible est prélevée sur les sommes recouvrées ; une note explicative est annexée au bordereau RP 1 (2^e partie).

Article 111

PRÉSENTATION. DÉLAI DE PAIEMENT

1. Les valeurs sont présentées aux débiteurs le jour de l'échéance, s'il y a lieu, ou le plus tôt possible.

2. Les valeurs impayées à présentation et dont le paiement n'a pas été formellement refusé par les débiteurs en personne sont laissées à la disposition des intéressés pendant un délai de sept jours à compter du lendemain du jour de la présentation ; ce délai peut être porté à un mois au maximum par les Administrations auxquelles leur législation en fait une obligation. Les débiteurs sont prévenus qu'ils peuvent venir se libérer au bureau pendant ces délais ; l'expéditeur peut toutefois demander, par une annotation sur le bordereau, qu'après une présentation infructueuse, les titres lui soient renvoyés immédiatement ou soient remis à des personnes nommément désignées à cet effet.

3. Les pièces justificatives visées à l'article 104, § 4, ne sont remises au débiteur qu'en cas de paiement des valeurs qu'elles concernent.

Chapitre V

OPÉRATIONS POSTÉRIEURES À LA PRÉSENTATION

Article 112

RÈGLEMENT DE COMPTE

Le bureau de recouvrement établit le règlement de compte sur le bordereau RP 1 (2^e partie), en ayant soin de mentionner les indications que le déposant aurait omises et de biffer celles qui seraient inutiles.

Article 113

ENVOI DES FONDS PAR MANDAT

1. Le mandat-carte, revêtu au recto de la mention « Recouvrement », est transmis, sous enveloppe RP 3, au bureau de dépôt des valeurs, accompagné du bordereau RP 1 (2^e partie) et des valeurs non recouvrées.

2. Lorsque le montant du mandat de recouvrement peut être versé à un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi et que l'expéditeur a demandé

à bénéficier de cette faculté, l'établissement du mandat, le renvoi des valeurs non recouvrées et le renvoi de la formule RP 1 (2^e partie) ont lieu conformément à l'article 114, §§ 2 et 3.

3. Dans les relations qui, pour le service des mandats, comportent l'intervention de bureaux d'échange, le pli est adressé au bureau d'échange compétent.

4. Si l'expéditeur a demandé le renvoi des documents de liquidation du recouvrement par voie aérienne, le pli, revêtu d'une étiquette « Par avion » et, s'il y a lieu, de l'affranchissement représentant la *surtaxe aérienne* autorisée par l'article 16, § 1, *lettre d)*, de l'Arrangement, est expédié par le *premier* courrier aérien.

5. Les plis visés aux §§ 1 à 4 sont soumis à la recommandation s'ils contiennent des valeurs non recouvrées. Les indications imprimées sur l'enveloppe RP 3 sont maintenues ou biffées en conséquence.

6. Lorsque des taxes sont à percevoir sur l'expéditeur soit par application de l'article 16, § 3, de l'Arrangement, soit en vertu de l'article 110 du présent Règlement, l'enveloppe RP 3 est frappée du timbre T et le montant des taxes à percevoir est indiqué en chiffres apparents au recto de l'enveloppe.

7. Lorsque le nom et l'adresse de l'expéditeur ne figurent ni sur l'enveloppe, ni sur le bordereau, ni sur les valeurs elles-mêmes, le bureau de destination, s'il n'a pu recueillir ces renseignements auprès du ou des débiteurs, prévient du fait le bureau d'origine, opère dans les conditions prévues ci-dessus et mentionne ce dernier bureau comme bénéficiaire sur le mandat de recouvrement.

Article 114

RÈGLEMENT PAR VERSEMENT OU VIREMENT À UN COMPTE COURANT POSTAL

1. En cas de versement ou de virement des fonds à un compte courant postal, l'avis de crédit ou de virement destiné au titulaire du compte doit porter la mention « Recouvrement ».

2. Lorsque l'organisation intérieure du bureau de recouvrement ne permet pas de virer les sommes recouvrées à un compte courant postal étranger, l'envoi des fonds est effectué par mandat de recouvrement ; mais, au lieu de l'adresse complète de l'expéditeur, le titre doit porter le nom du titulaire du compte suivi de la mention « Compte courant postal N° ..., tenu par le bureau de ... ». Le mandat est transmis directement au bureau de chèques intéressé.

3. Après accomplissement des opérations visées aux §§ 1 et 2 ci-dessus, le bordereau RP 1 (2^e partie) accompagné, le cas échéant, des valeurs non recouvrées est renvoyé au bureau d'origine de la façon indiquée à l'article 113, §§ 1 à 6.

Article 115

OPÉRATIONS DIVERSES

1. Les valeurs non recouvrées, jointes éventuellement au mandat émis en liquidation des valeurs recouvrées, sont renvoyées sous enveloppe RP 3 recommandée d'office dans les conditions fixées par l'article 113, §§ 1 à 6.

2. La cause du non-recouvrement est consignée, sans autre constatation, dans la forme prescrite par l'article 146, §§ 1 à 3, du Règlement d'exécution de la Convention soit sur une fiche jointe aux titres, soit sur le bordereau RP 1 (2^e partie).

3. Les bordereaux RP 1 (2^e partie) manquants ou irréguliers sont réclamés ou renvoyés directement de bureau à bureau.

4. L'article 112 du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement est applicable aux mandats de recouvrement.

Chapitre VI

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AUX MANDATS-LISTES DE RECOUVREMENT

Article 116

BUREAUX D'ÉCHANGE DES MANDATS-LISTES DE RECOUVREMENT

L'échange des « mandats-listes de recouvrement » a lieu exclusivement par l'intermédiaire de bureaux dits « bureaux d'échange » désignés par l'Administration de chacun des Pays *contractants*.

Article 117

ÉTABLISSEMENT ET TRANSMISSION DES LISTES DE RECOUVREMENT

1. Chaque bureau d'échange *établit*, journallement ou à des dates convenues, des *listes MP 2* portant l'empreinte « Recouvrements » et récapitulant les valeurs recouvrées par les bureaux *d'encaissement*.

2. Tout mandat de recouvrement inscrit sur une liste porte un numéro d'ordre appelé numéro d'ordre international ; ce numéro est attribué d'après une série annuelle commençant, selon accord entre les Administrations intéressées, le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet.

3. Lorsque le numérotage change, la première liste qui suit doit porter, outre le numéro de la série, le dernier numéro de la série précédente.

4. Les listes sont elles-mêmes numérotées *selon* la suite naturelle des nombres, à partir du 1^{er} janvier ou du 1^{er} juillet de chaque année.

5. Les listes sont transmises au bureau d'échange correspondant par le premier courrier, autant que possible par avion, accompagnées des bordereaux RP 1 (2^e partie) auxquels sont jointes, le cas échéant, les valeurs non recouvrées.

6. Le bureau d'échange correspondant accuse réception de chaque liste par une mention appropriée portée sur la première liste à expédier dans le sens opposé.

Article 118

LISTES SPÉCIALES DE RECOUVREMENT

Une liste MP 2 spéciale, portant la mention « Recouvrements », doit être établie pour chacune des catégories suivantes de mandats :

- a) mandats en franchise visés tant à l'article 8 de la Convention qu'à l'article 7 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage ; la liste doit porter, en tête, les mots « Mandats exempts de taxe » ;
- b) mandats dont l'expéditeur du recouvrement a demandé l'acheminement par voie aérienne ; la liste doit porter la mention « Mandats par avion » et doit être acheminée par le premier courrier aérien.

Article 119

VÉRIFICATION ET RECTIFICATION DES LISTES DE RECOUVREMENT

Les opérations de vérification, de rectification des montants et des indications apportées dans les listes de recouvrement ainsi que le traitement des autres irrégularités sont soumis à l'article 127 du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

Article 120

PAIEMENT DES MANDATS-LISTES DE RECOUVREMENT

Lors de la réception d'une liste MP 2, le bureau d'échange du Pays de dépôt des valeurs effectue, au moyen d'une formule que son Administration détermine selon ses convenances, le paiement aux bénéficiaires des mandats-listes de recouvrement.

Article 121

MANDATS NON REMIS OU NON ENCAISSÉS

1. Les mandats de recouvrement portés sur les listes mais dont les titres de paiement n'ont pu être remis aux bénéficiaires sont attribués à l'Administration de dépôt des envois.
2. Il en est de même lorsqu'il s'agit de titres de paiement remis aux ayants droit mais dont les montants n'ont pas été encaissés.

Article 122

ÉTABLISSEMENT ET RÈGLEMENT DES COMPTES

1. Sous réserve des dispositions particulières ci-dessous, les mandats-listes de recouvrement sont soumis, en ce qui concerne l'établissement et le règlement des comptes, aux dispositions relatives aux mandats-listes contenues dans l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.
2. Chaque Administration d'origine des envois de recouvrement *établit* à la fin de chaque mois, pour chacune des Administrations de recouvrement, un compte mensuel MP 5 portant l'empreinte « Recouvrements ». Les totaux des listes reçues au cours du mois sont récapitulés sur ce compte.
3. L'Administration qui a *établi* le compte ajoute au total le montant des taxes qui lui reviennent en application de l'article 20 de l'Arrangement.
4. Le solde du compte MP 5 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats établi pour la même période. La vérification et le règlement du

compte MP 5 sont effectués selon les dispositions de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et de son Règlement d'exécution.

Chapitre VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 123

MISE À EXÉCUTION ET DURÉE DU RÈGLEMENT

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les recouvrements.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

FAIT à Vienne, le 10 juillet 1964.

SIGNATURES

(Les mêmes que pour l'Arrangement ; voir p. 77 du présent volume.)

LISTE DES FORMULES

N° 1	Dénomination ou nature de la formule 2	Références 3
RP 1	Bordereau des valeurs à recouvrer	art.104, § 1
RP 2	Enveloppe «valeurs à recouvrer»	art.104, § 4
RP 3	Enveloppe { «Valeurs non recouvrées» } { «Mandat de liquidation de valeurs recouvrées» }	art.109, § 7

ANNEXES:

FORMULES RP 1 à RP 3

ADMINISTRATION DES POSTES

d

RP 1
1^{re} partie

BORDEREAU (1)
des valeurs à recouvrer

déposées au bureau de poste d.....

par

(Nom ou raison sociale)

rue n° à

Numéro d'ordre	Nom et adresse des débiteurs (2)	Montant des valeurs (2)	Date d'échéance (4)	Observations	Résultat de la vérification du bureau destinataire
1	2	3	4	5	6
1
2
3
4
5
Total			

Mode de règlement choisi (5):

1° par mandat de recouvrement à l'adresse indiquée ci-dessus;

2° par mandat de recouvrement transmis par avion à l'adresse indiquée ci-dessus;

à inscrire au crédit du compte courant postal n°

3° par mandat de recouvrement (6)

4° par virement ou par bulletin de versement (7) } de

(Nom du bénéficiaire)

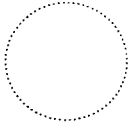
tenu par le bureau de chèques d.....

....., le 19.....

L'expéditeur:

Signature:

Timbre du bureau destinataire



(1) S'il y a plus de cinq valeurs recouvrables, employer un ou plusieurs bordereaux supplémentaires.

(2) Les valeurs pour des débiteurs différents doivent être encaissables par le même bureau.

(3) Le montant des valeurs doit, sauf accord contraire entre les Administrations intéressées, être exprimé en monnaie du Pays de recouvrement.

(4) Les valeurs ne peuvent être encaissables à différents jours d'échéance.

(5) Biffer ce qui ne convient pas.

(6) Cas du mandat à transmettre à un bureau de chèques dans le Pays d'origine.

(7) Cas du virement ou du versement à un compte courant postal tenu dans le Pays de recouvrement ou dans le Pays d'origine de l'envoi (joindre le bulletin de versement).

RP 1

ADMINISTRATION DES POSTES 2^e partie

d (*)

Timbre du bureau de recouvrement

BORDEREAU
à renvoyer à l'expéditeur

(*) { (Nom ou raison sociale)
rue n° à
Les valeurs décrites ci-dessous ont été expédiées le 19.....

Numéro d'ordre	Nom des débiteurs (*)	Montant des valeurs non recouvrées		Montant des valeurs recouvrées	
1	2	3	4	5	6
1	.....			
2	.....			
3	.....			
4	.....			
5	.....			
	Total des valeurs recouvrées				
	A déduire:				
	{ taxe d'encaissement				
	A. { taxe de présentation des valeurs impayées				
	{ droit de timbre				
	B. taxe (*) { du mandat				
	{ de virement				
	C. taxe de renvoi par avion des documents de liquidation				
	Total des déductions				
	Avoir de l'expéditeur				

(*) { représenté par le mandat n° ci-joint.
porté par $\frac{\text{versement}}{\text{virement}}$ au crédit du compte courant postal n° , tenu par le bureau de chèques d.....

Les (*) valeurs non recouvrées sont jointes au présent bordereau.

(*) Si les documents de liquidation doivent être renvoyés par avion, revêtir ce bordereau de la mention très apparente « Renvoi par avion » et de l'étiquette ou d'une empreinte de couleur bleue « Par avion ».
(*) A remplir par l'expéditeur.
(*) Biffer ce qui ne convient pas.
(*) En indiquer le nombre.

RECOMMANDÉ

RP 2

Cadre réservé à l'affranchissement

VALEURS A RECOURER



Bureau de poste

Expéditeur:

d _____

(Pays de destination)

Recouvrements, Vienne 1964, art. 104, § 4 Dimensions: 176 x 125 mm

ADMINISTRATION DES POSTES	RP 3
d	Timbre à date
Service des postes	(1) 
<u>RECOMMANDÉ (2)</u>	
(1) { VALEURS NON RECOUVRÉES MANDAT DE LIQUIDATION de valeurs recouvrées	
Bureau de poste	
(1) Si le mandat de liquidation doit être transmis par avion, coller l'étiquette « Par avion » et couvrir la surtaxe aérienne correspondante.	d
(2) A biffer si l'envoi ne contient aucune valeur non recouvrée.	.....
(3) Biffer éventuellement ce qui ne convient pas.	(Pays de destination)

Recouvrements, Vienne 1964, art. 109, § 7 - Dimensions: 176 x 125 mm

LISTE DES ÉTATS QUI ONT RATIFIÉ OU APPROUVÉ (A) L'ARRANGEMENT, OU QUI Y ONT ADHÉRÉ (a), AVEC LA DATE DU DÉPÔT DE L'INSTRUMENT AUPRÈS DU GOUVERNEMENT SUISSE, OU, INDIQUÉE PAR UN ASTÉRISQUE, LA DATE DE LA NOTIFICATION FAITE PAR LEDIT GOUVERNEMENT EN VERTU DE L'ARTICLE 11, PARAGRAPHE 5, DE LA CONSTITUTION

ARGENTINE	23 juin	1967
AUTRICHE	23 décembre	1965
BELGIQUE	4 novembre	1965 A
CONGO (RÉPUBLIQUE DU)	7 septembre	1966 A
CÔTE D'IVOIRE	28 octobre	1965 A
DANEMARK	23 décembre	1965
ESPAGNE	9 novembre	1966
(Y compris les territoires espagnols de l'Afrique.)		
FRANCE	22 janvier	1966 A
(Y compris l'ensemble des territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer.)		
GABON	27 janvier	1967 A
HAUTE-VOLTA	4 février	1967 A
HONGRIE ¹	2 mai	1967 A
LAOS	25 septembre	1967 A
LIECHTENSTEIN	5 octobre	1967
LUXEMBOURG	29 décembre	1965
MADAGASCAR	25 août	1965 A
MALI	18 décembre	1965
MAROC	7 avril	1967 A
MAURITANIE	22 mars	1967 a*
NIGER	8 février	1966 A
NORVÈGE	1 ^{er} décembre	1965 A
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE	30 juin	1967
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE	27 juin	1966
(Avec une déclaration suivant laquelle l'Arrangement est également applicable au <i>Land</i> de Berlin.)		
SAINT-MARIN	11 octobre	1967 A
SÉNÉGAL	26 septembre	1967
SUISSE	4 février	1966
THAÏLANDE	10 mai	1966 A
TOGO	28 août	1967 A
TUNISIE	13 septembre	1966

¹ Avec déclaration, dont le texte a été publié à la suite de la liste des États ayant ratifié la Constitution ou y ayant adhéré; voir vol. 611, p. 58.

IX

AGREEMENT CONCERNING THE COLLECTION OF BILLS,
DRAFTS, ETC. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964

AGREEMENT CONCERNING THE COLLECTION OF BILLS,
DRAFTS, ETC.

TABLE OF CONTENTS

Chapter I

PRELIMINARY CLAUSES

Art.

1. Subject of the Agreement.
2. Documents accepted for collection.
3. Protest. Legal proceedings.
4. Currency.

Chapter II

POSTING OF PACKETS OF BILLS, ETC., TO BE COLLECTED

5. Form of and transmission fee for packets.
6. Number of bills, etc., per packet.
7. Maximum amount.
8. Prohibitions.

Chapter III

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO CERTAIN FACILITIES
ACCORDED TO THE PUBLIC

9. Withdrawal of bills. Correction of the schedule.
10. Redirection.

Chapter IV

COLLECTION OF BILLS, ETC. TRANSMISSION TO SENDER
OF AMOUNTS COLLECTED. RETURN OF BILLS

11. Prohibition of partial payments.
12. Methods of settlement with the sender.
13. Collection money orders.
14. Methods of exchange of collection money orders.
15. Non-payment to payee.
16. Charges and dues.
17. Calculation of certain charges and determination of amounts to be transmitted.
18. Return of bills which have not been or cannot be collected or which have been mis-sent.

Chapter V

RESPONSIBILITY

Art.

19. Principle and extent of responsibility.

Chapter VI

MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

20. Allocation of charges.
21. Offices taking part in the service.
22. Application of the Convention and of certain Agreements.
23. Exception to the application of the Constitution.
24. Conditions for approval of proposals concerning the present Agreement and its Detailed Regulations.
25. Entry into force and duration of the Agreement.

AGREEMENT¹ CONCERNING THE COLLECTION OF BILLS, DRAFTS, ETC.

Having regard to article 22, para. 4, of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964,² the undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the Member Countries of the Union, have, by common consent and subject to the provisions of article 25, para. 3, of the Constitution, drawn up the following Agreement :

Chapter I

PRELIMINARY CLAUSES

Article 1

SUBJECT OF THE AGREEMENT

The present Agreement regulates the exchange of bills, etc., to be collected, which the contracting Countries agree to institute in their reciprocal relations.

Article 2

DOCUMENTS ACCEPTED FOR COLLECTION

1. The following documents are accepted for collection : receipts, invoices, promissory notes, bills, interest and dividend coupons, securities due for redemption, and in general every kind of commercial or other document payable free of cost.

2. The Administrations have the option of accepting for collection only certain of the categories of documents mentioned in para. 1.

Article 3

PROTEST. LEGAL PROCEEDINGS

Administrations may undertake to have trade bills protested and legal proceedings instituted in respect of debts. They shall draw up by agreement the necessary regulations for that purpose.

Article 4

CURRENCY

In the absence of any special agreement, the amount of the bills, etc., to be collected is expressed in the currency of the collecting Country.

¹ Put into effect on 1 January 1966, in accordance with article 25. See p. 126 of this volume for the list of States which have ratified or approved, or acceded to, the Agreement.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 17.

Chapter II

POSTING OF PACKETS OF BILLS, ETC., TO BE COLLECTED

Article 5

FORM OF AND TRANSMISSION FEE FOR PACKETS

Bills, etc., to be collected are posted in duly prepaid registered letters addressed direct by the sender to the post office which is to collect the amount.

Article 6

NUMBER OF BILLS, ETC., PER PACKET

The number of bills which may be placed in the same postal packet is not limited. The bills may be payable by different debtors, provided that the debtors are served by the same post office and that the bills are payable to or for account of the same person. In addition, the bills placed in the same packet must be payable at sight or fall due on the same date.

Article 7

MAXIMUM AMOUNT

The total amount to be collected must not exceed the maximum allowed by the collecting Administration for the issue of money orders to be sent to the Country of origin of the packet, unless a higher maximum has been fixed by common agreement.

Article 8

PROHIBITIONS

It is not permitted :

- (a) To make any notes on bills, etc., not relating to the subject of the bill or security ;
- (b) To attach to bills, etc., letters or notes which might take the place of correspondence between the creditor and the debtor ;
- (c) To make any entries on the schedule of amounts to be collected other than those required by the wording of the form.

Chapter III

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO CERTAIN FACILITIES
ACCORDED TO THE PUBLIC

Article 9

WITHDRAWAL OF BILLS. CORRECTION OF THE SCHEDULE

The sender may, subject to the conditions laid down in article 26 of the Convention, withdraw the packet or all or some of the bills or, in case of error, correct the covering schedule. Where correction of a schedule is requested by telegraph, the registration fee is payable in addition to the telegraph charge.

Article 10

REDIRECTION

1. Bills may be redirected only within the Country of collection and in cases where :

- (a) The debtor has moved to another address ;
- (b) The bills are addressed to persons who live in a place in the district which is served by another office ;
- (c) All the debtors are resident in the area of another office.

2. No charge is made for redirection.

Chapter IV

COLLECTION OF BILLS, ETC. TRANSMISSION TO SENDER
OF AMOUNTS COLLECTED. RETURN OF BILLS

Article 11

PROHIBITION OF PARTIAL PAYMENTS

Each bill, etc., must be paid in full and at one time ; otherwise it is considered to be refused.

Article 12

METHODS OF SETTLEMENT WITH THE SENDER

The funds relating to any one packet and intended for the sender of the bills, etc., are transmitted to him :

- (a) By means of a "collection money order" ; or
- (b) If the Administrations concerned permit these methods, by means of a payment or transfer to a postal cheque account either in the Country of collection or in the Country of origin of the bills.

Article 13

COLLECTION MONEY ORDERS

1. Collection money orders relating to the collection of bills, etc., may not exceed the maximum adopted under article 7.

2. Subject to the reservations specified in the Detailed Regulations, collection money orders are governed by the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques.

Article 14

METHODS OF EXCHANGE OF COLLECTION MONEY ORDERS

The exchange of collection money orders may be effected, at the option of the Administrations, by means of cards or lists. In the former case, the orders are

called "collection card money orders" and, in the latter case, "collection list money orders".

Article 15

NON-PAYMENT TO PAYEE

Article 12 of the Agreement concerning cash-on-delivery items applies to collection money orders and to payments or transfers to postal cheque accounts of the amount of the bills, etc., collected.

Article 16

CHARGES AND DUES

1. Without prejudice to the provisions of para. 3, the following charges are deducted from the amount of the bills collected :

- (a) The fixed charge of 30 centimes for each bill collected, known as the "collection charge" ;
- (b) The fixed charge of 30 centimes for each bill not collected, known as the "presentation charge" ;
- (c) The charges relating to the transmission of the funds, viz. :
 - (1) The charge in respect of money orders, if the funds are transmitted by means of a collection money order ;
 - (2) The internal charge, if any, applicable to transfers and payments if the transfers and payments are effected to the credit of a postal cheque account in the Country of collection ;
 - (3) The charge applicable to international transfers or payments, if the transfers or payments are effected to the credit of a postal cheque account in the Country of origin of the bills ;
- (d) In the absence of any special agreement and if the sender requests the return by air mail of the documents relating to the payment of the bill : the air mail surcharge calculated according to weight ;
- (e) The fiscal dues, if any, applicable to the bills.

2. Bills which it has not been possible to collect owing to irregularities of any kind or to an imperfect address are not liable either to the collection charge or to the presentation charge.

3. If it has not been possible to collect any of the bills in a packet or if the amount collected is insufficient to enable the presentation charge, etc., to be deducted in full, these charges are claimed from the sender.

Article 17

CALCULATION OF CERTAIN CHARGES AND DETERMINATION OF AMOUNTS TO BE TRANSMITTED

1. The charges referred to in article 16, para. 1 (c), are calculated on the basis of the amount remaining after deduction of the collection and presentation charges, the air mail surcharge referred to in article 16. para. 1 (d), and the fiscal dues.

2. The amount of the funds to be transmitted to the sender of the bills is the difference between the amounts collected and the charges and dues deducted.

Article 18

RETURN OF BILLS WHICH HAVE NOT BEEN OR CANNOT BE COLLECTED
OR WHICH HAVE BEEN MIS-SENT

1. Unless they can be redirected pursuant to article 10 and unless they have to be handed over to a third party named in advance, bills not collected for any reason are returned to the sender through the office of origin.

2. The bills are returned post free, in the manner and within the time-limits laid down in the Detailed Regulations.

3. The collecting Administration is not bound to take any interim measures of protection, or to issue any document certifying that the bills have not been paid.

Chapter V

RESPONSIBILITY

Article 19

PRINCIPLE AND EXTENT OF RESPONSIBILITY

1. The Postal Administrations are responsible for the loss of bills, etc., after the opening of the packets containing them either in the Country of collection or, when uncollected bills are returned to the sender, in the Country of origin of the bills.

2. The Administration of the Country in which the loss occurs is bound to refund to the sender the actual amount of the loss entailed, though such amount may not exceed the amount of the indemnity provided for in article 39 of the Convention.

3. The Administrations are not in any way responsible for delay in:

- (a) The transmission or presentation of bills for collection;
- (b) The protesting of bills or the institution of legal proceedings under the provisions of article 3.

4. Subject to the foregoing provisions, articles 13 to 17 of the Agreement concerning cash-on-delivery items relating to the responsibility of the Administrations apply to the bill collection service, the notion of the collection of bills, etc., being substituted for that of the collection of trade charges.

Chapter VI

MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 20

ALLOCATION OF CHARGES

Each Administration keeps the whole of the charges it has levied, with the exception of those collected on the issue of collection money orders, which are allo-

cated in accordance with the provisions of article 28 of the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques.

Article 21

OFFICES TAKING PART IN THE SERVICE

The service of bills for collection must be effected by all post offices taking part in the international money order service.

Article 22

APPLICATION OF THE CONVENTION AND OF CERTAIN AGREEMENTS

The Convention, the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques and the Agreement concerning transfers to and from postal cheque accounts are applicable, where appropriate, by analogy, whenever the present Agreement does not specifically apply.

Article 23

EXCEPTION TO THE APPLICATION OF THE CONSTITUTION

Article 4 of the Constitution does not apply to the present Agreement.

Article 24

CONDITIONS FOR APPROVAL OF PROPOSALS
CONCERNING THE PRESENT AGREEMENT AND ITS DETAILED REGULATIONS

1. To become effective, proposals submitted to Congress and relating to the present Agreement and its Detailed Regulations must be approved by a majority of the Member Countries present and voting which are parties to the Agreement. Half of these Member Countries represented at Congress must be present at the time of voting.

2. To become effective, proposals introduced between two Congresses and relating to the present Agreement and its Detailed Regulations must obtain:

- (a) A unanimous vote, if they involve the addition of new provisions or amendments to the provisions of articles 1 to 20 and 22 to 25 of the present Agreement and 103 to 107, 110, 111, 113, paras. 1 to 6, 114, 115, paras. 1, 2 and 4, and 123 of its Detailed Regulations;
- (b) Two-thirds of the votes, if they involve amendments to the provisions of the present Agreement other than those mentioned in the foregoing paragraph or articles 108, 112, 113, para. 7, and 115, para. 3, of its Detailed Regulations;
- (c) A majority of the votes if they involve amendments to the other articles of the Detailed Regulations or affect the interpretation of the provisions of the present Agreement and its Detailed Regulations, except in the case of a dispute to be submitted to arbitration as provided for in article 32 of the Constitution.

Article 25

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall come into force on 1 January 1966 and shall remain in operation until the entry into force of the Acts of the next Congress.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the Governments of the contracting Countries have signed the present Agreement in a single copy which shall lie in the Archives of the Government of the Country of the seat of the Union. One copy shall be sent to each Party by the Government of the host Country of Congress.

DONE at Vienna, the 10th day of July 1964.

This Agreement was signed on behalf of the States and territorial entities listed below by the same plenipotentiaries who signed the Constitution of the Universal Postal Union :

[For the signatures affixed by those plenipotentiaries under the Constitution, see United Nations Treaty Series, Vol. 611, pages 20 to 35.]

People's Republic of Albania
Democratic and Popular Republic of Algeria
Germany
Argentine Republic
Republic of Austria
Belgium
Bolivia
Kingdom of Cambodia
Federal Republic of Cameroon
Central African Republic
Chile
Republic of Colombia
Republic of the Congo (Brazzaville)
Republic of the Ivory Coast
Republic of Cuba
Republic of Dahomey
Kingdom of Denmark
Dominican Republic
Spain
Spanish Territories in Africa
French Republic
The whole of the territories represented by the French Office of Overseas Posts and
Telecommunications
Republic of Gabon
Greece
Republic of the Upper Volta
People's Republic of Hungary
Republic of Indonesia
Italy
Kingdom of Laos
Republic of Lebanon
Principality of Liechtenstein
Luxembourg
Malagasy Republic
Republic of Mali
Kingdom of Morocco
Principality of Monaco
Nicaragua
Republic of Niger
Norway
Paraguay
Netherlands

Netherlands Antilles and Surinam
Portugal
United Arab Republic
People's Republic of Romania
Republic of San Marino
Republic of Senegal
Somalia
Swiss Confederation
Republic of Chad
Thailand
Togolese Republic
Tunisia
Turkey
Eastern Republic of Uruguay
Vatican City State
Republic of Venezuela
Viet-Nam
Yemen Arab Republic
Socialist Federal Republic of Yugoslavia

DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE
AGREEMENT CONCERNING THE COLLECTION
OF BILLS, DRAFTS, ETC.

TABLE OF CONTENTS

Chapter I

PRELIMINARY CLAUSES

Art.

- 101. Information to be supplied by the Administrations.
- 102. Forms for the use of the public.

Chapter II

POSTING OF PACKETS

- 103. Conditions to be complied with by bills.
- 104. Make-up of packets of bills.
- 105. Posting.

Chapter III

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO CERTAIN FACILITIES
ACCORDED TO THE PUBLIC

- 106. Withdrawal of bills. Correction of the schedule.
- 107. Redirection.
- 108. Inquiries. Requests for information.

Chapter IV

OPERATIONS AT THE OFFICE OF COLLECTION

- 109. Checking of packets.
- 110. Treatment of packets containing notes or communications not permitted.
- 111. Presentation. Time-limit for payment.

Chapter V

OPERATIONS FOLLOWING PRESENTATION

- 112. Statement of account.
- 113. Transmission of funds by money order.
- 114. Settlement by payment or transfer to a postal cheque account.
- 115. Miscellaneous operations.

Chapter VI

SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO COLLECTION LIST
MONEY ORDERS

Art.

- 116. Offices of exchange for collection list money orders.
- 117. Preparation and transmission of collection lists.
- 118. Special collection lists.
- 119. Verification and correction of collection lists.
- 120. Payment of collection list money orders.
- 121. Money orders undelivered or not cashed.
- 122. Preparation and settlement of accounts.

Chapter VII

FINAL PROVISIONS

- 123. Entry into force and duration of the Detailed Regulations.

ANNEXES

Forms : see "List of forms".

DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE
AGREEMENT CONCERNING THE COLLECTION
OF BILLS, DRAFTS, ETC.

Having regard to article 22, para. 5, of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964,¹ the undersigned, on behalf of their respective Postal Administrations, have, by common consent, drawn up the following measures for ensuring that the Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc., is implemented:

Chapter I

PRELIMINARY CLAUSES

Article 101

INFORMATION TO BE SUPPLIED BY THE ADMINISTRATIONS

1. At least three months before implementing the Agreement, Administrations shall communicate to the other Administrations, through the International Bureau, a copy of their laws or internal regulations applicable to the collection service, especially as regards the cashing of interest or dividend coupons and of securities due for redemption; they shall also indicate whether they undertake to cash such coupons and securities.
2. Any amendment must be notified without delay.

Article 102

FORMS FOR THE USE OF THE PUBLIC

For the purpose of applying the provisions of article 11, para. 2, of the Convention, the following are considered as forms for the use of the public:

- RP 1 (Schedule of bills for collection);
- RP 2 ("Bills for collection" envelope).

Chapter II

POSTING OF PACKETS

Article 103

CONDITIONS TO BE COMPLIED WITH BY BILLS

In order to be accepted for collection, every bill must:

- (a) Show the amount to be collected, in Roman characters if written in words and in Arabic figures if written in figures;
- (b) State the name and address of the debtor;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 17.

- (c) Bear an indication of the time and place of the drawing up of the bill;
- (d) In the case of a bill of exchange, cheque or promissory note, bear the signature of the drawer or maker;
- (e) Have paid the stamp duty in the Country of origin, if it is liable to that duty;
- (f) Be of at least the minimum dimensions prescribed for letters in article 16, para. 1, of the Convention.

Article 104

MAKE-UP OF PACKETS OF BILLS

1. All the bills for collection contained in the same packet are described on a schedule RP 1 in the form of the annexed specimen.

2. Interest or dividend coupons relating to securities of the same issue and to be paid at the same address must be entered beforehand on a special list; they are then regarded as forming a single bill.

3. If the sender requests that the documents relating to the collection of the bills should be returned by air mail, he must so indicate in the proper place on the schedule RP 1.

4. The bills, accompanied by any supporting documents (invoices, bills of lading, bankers' tickets, protests, etc.) are placed with the covering schedule in an envelope RP 2 in the form of the annexed specimen. This envelope must bear, in addition to the name and full address of the sender, the name of the office of collection; the enclosures must be attached to the bill to which they relate.

5. Any bill the amount of which is to be paid into a postal cheque account in the Country of collection is accompanied, in the absence of any special agreement, by a notice of payment made out in the form prescribed in the internal service of that Country. The notice must specify the holder of the account to be credited and contain the other particulars required by the text of the form, with the exception of the amount, which shall be entered by the collecting office after collection. If a coupon is attached to the notice of payment, the sender enters his name and address thereon and any other particulars he may consider necessary. The notice of payment is placed in the envelope RP 2.

6. When the amount of the collection money order may be credited to a postal cheque account in the Country of origin of the packet, the sender wishing to exercise this option must indicate, on the schedule RP 1, the holder and number of the postal cheque account and the office where that account is kept.

7. The particulars prescribed in para. 6 are also entered on the schedule RP 1 in cases where the postal cheque service will have to take action with respect to operations performed by means of transfers or payments, if the Administrations concerned permit these methods.

Article 105

POSTING

1. The envelope RP 2 containing the documents referred to in article 104, para. 4, is closed by the sender and handed over the counter.
2. If a packet is found in a letter-box fully prepaid, it is treated as though it had been handed over the counter. Any packet unpaid or insufficiently paid is not forwarded.

Chapter III

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO CERTAIN FACILITIES
ACCORDED TO THE PUBLIC

Article 106

WITHDRAWAL OF BILLS. CORRECTION OF THE SCHEDULE

1. Subject to the supplementary provisions hereunder, article 147 of the Detailed Regulations for implementing the Convention applies to requests for withdrawal of bills and to requests for correction of the covering schedule.
2. Every request for the correction of a schedule must be accompanied by a duplicate of the schedule.
3. If this request is transmitted by telegraph, it must be confirmed, by the first post, by a postal request headed with the following words underlined in coloured pencil: "*Confirmation de la demande télégraphique du ...*" [Confirmation of the telegraphic request dated ...]; the duplicate referred to in para. 2 is attached to this request. On receipt of the telegram, the office of collection keeps back the packet and awaits the postal confirmation before complying with the request.
4. Nevertheless, the collecting Administration may on its own responsibility give effect to a telegraphic request without awaiting this confirmation.

Article 107

REDIRECTION

1. If an entire packet of bills for collection is redirected, the schedule is marked "*Réexpédié par le bureau de ...*" [Redirected by the office of ...]. The office which is required to collect the bills proceeds as if they had been addressed to it direct by the sender.
2. If the redirection applies to some only of the bills in the packet, the office responsible for collecting these bills must, without deducting any charges, send the amount collected to the office to which the schedule was addressed by the sender; it returns the unpaid bills, if any, to that office. The latter office is alone responsible for settling accounts with the sender.

Article 108

INQUIRIES. REQUESTS FOR INFORMATION

Inquiries and requests for information are subject to the provisions of articles 150 to 152 of the Detailed Regulations for implementing the Convention. A duplicate of the schedule which accompanied the bills must be supplied by the sender to be forwarded, together with the inquiry or the request for information, to the office of collection.

Chapter IV

OPERATIONS AT THE OFFICE OF COLLECTION

Article 109

CHECKING OF PACKETS

1. The office of collection checks the documents contained in the packet, compares each one with the corresponding entries on the schedule and notes on the schedule the result of the check.
2. Any documents which being in order are found in the packet and do not appear on the schedule are automatically entered thereon.
3. If documents entered on the schedule are not found, the office of collection immediately notifies the office of origin, which advises the sender.
4. If bills are entered on the schedule in a wrong amount or if they are not in order, they are returned immediately to the sender through the office of origin, together with a slip indicating the reason for non-presentation and stating in addition that the statement of account of the bills retained will be submitted later; a slip mentioning the previous return of bills not presented is attached to the schedule RP 1 (part 2).
5. Bills other than those referred to in paras. 3 and 4 are duly presented for collection.
6. If all the bills in a packet are uncollectable, they are returned together with an explanatory note and with part 2 of the schedule.
7. Bills which it has not been possible to collect are returned in an envelope RP 3 in the form of the annexed specimen; the packet is officially registered.

Article 110

TREATMENT OF PACKETS CONTAINING NOTES OR COMMUNICATIONS NOT PERMITTED

1. Prohibited notes or communications made on the schedule are ignored. Any separate notes or letters are treated as unpaid letters coming from the Country of origin and, in the case of bills to be collected, are delivered to the addresses on payment of the charge due; if payment of this charge is refused, these notes or letters

are regarded as undeliverable items and returned to the office of origin together with the schedule.

2. When prohibited notes are made on the bills themselves, the latter are sent for collection and delivered on payment of their amount and of the charge for unpaid letters coming from the Country of origin. If payment of this charge is refused, the bills may be delivered but the charge due is deducted from the amount collected; an explanatory note is attached to the schedule RP 1 (part 2).

Article 111

PRESENTATION. TIME-LIMIT FOR PAYMENT

1. Bills are presented to the debtors on the due date, if any, or as soon as possible.

2. Bills which are not paid when presented and payment of which is not categorically refused by the debtors in person are kept at the disposal of the persons concerned for a period of seven days reckoned from the day following the day of presentation; this period may be extended up to not more than one month by Administrations whose legislation so requires. The debtors are notified that they may come and discharge their obligations at the office during this period; the sender may, however, make a note on the schedule requesting that if the bills have once been presented and not paid they should be returned to him immediately or delivered to persons specified by name for the purpose.

3. The supporting documents referred to in article 104, para. 4, are not delivered to the debtor unless the bills to which they relate are paid.

Chapter V

OPERATIONS FOLLOWING PRESENTATION

Article 112

STATEMENT OF ACCOUNT

The office of collection makes out the statement of account on the schedule RP 1 (part 2), being careful to complete any entries which may have been omitted by the sender and to strike out any which are not required.

Article 113

TRANSMISSION OF FUNDS BY MONEY ORDER

1. The card money order, bearing the word "*Recouvrement*" [Collection] on the front, is transmitted in an envelope RP 3 to the office at which the bills were posted, together with the schedule RP 1 (part 2) and any unpaid bills.

2. When the amount of the collection money order may be paid into a postal cheque account in the Country of origin of the packet and the sender has asked to be allowed to exercise this option, the preparation of the money order, the return of

the unpaid bills and that of the form RP 1 (part 2) are effected in accordance with article 114, paras. 2 and 3.

3. Where the money order service is conducted through offices of exchange, the envelope is addressed to the office of exchange concerned.

4. If the sender has requested the return by air mail of the documents relating to the payment of the bills, the packet, bearing a "*Par avion*" [By air mail] label and, where necessary, postage in prepayment of the air-mail surcharge authorized under article 16, para. 1 (d), of the Agreement, is dispatched by the first air mail.

5. The packets referred to in paras. 1 to 4 are registered if they contain unpaid bills. The instructions printed on the envelope RP 3 are retained or struck out as required.

6. When a charge is due to be collected from the sender either under article 16, para. 3, of the Agreement or under article 110 of these Detailed Regulations, the envelope RP 3 is marked with the T stamp and the amount of the charge to be collected is clearly shown in figures on the front of the envelope.

7. When the name and address of the sender are not given on the envelope or on the schedule or on the bills themselves, the office of destination, if it is unable to obtain these particulars from the debtor or debtors, notifies the office of origin accordingly, proceeds in the manner described above and indicates the latter office as the payee on the collection money order.

Article 114

SETTLEMENT BY PAYMENT OR TRANSFER TO A POSTAL CHEQUE ACCOUNT

1. If the amounts are paid or transferred to a postal cheque account, the credit or transfer advice sent to the account-holder must be marked "*Recouvrement*" [Collection].

2. If the internal organization of the office of collection does not allow the transfer of the amounts collected to a foreign postal cheque account, the funds are dispatched by means of a collection money order; but the money order must bear, instead of the full address of the sender, the name of the account-holder followed by the words "*Compte courant postal n° ..., tenu par le bureau de ...*" [Postal cheque account No. ... kept by the office of ...]. The money order is forwarded direct to the postal cheque office concerned.

3. When the operations referred to in paras. 1 and 2 above have been carried out, the schedule RP 1 (part 2), accompanied by the unpaid bills, if any, is returned to the office of origin in the manner indicated in article 113, paras. 1 to 6.

Article 115

MISCELLANEOUS OPERATIONS

1. Bills, etc., which have not been collected, attached to the money order, if any, issued in payment of bills which have been collected, are returned in an officially registered envelope RP 3 as prescribed by article 113, paras. 1 to 6.

2. The reason for non-collection is stated, without further details, in the manner prescribed in article 146, paras. 1 to 3, of the Detailed Regulations for implementing the Convention, either on a slip attached to the bills or on the schedule RP 1 (part 2).

3. Schedules RP 1 (part 2) missing or not in order are applied for or returned direct from office to office.

4. Article 112 of the Detailed Regulations for implementing the Agreement concerning cash-on-delivery items applies to collection money orders.

Chapter VI

SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO COLLECTION LIST MONEY ORDERS

Article 116

OFFICES OF EXCHANGE FOR COLLECTION LIST MONEY ORDERS

The exchange of "collection list money orders" is effected exclusively through offices termed "offices of exchange" designated by the Administration of each of the contracting Countries.

Article 117

PREPARATION AND TRANSMISSION OF COLLECTION LISTS

1. Each office of exchange compiles daily, or on agreed dates, lists MP 2, stamped "*Recouvrements*", enumerating the bills, etc., collected by the offices of collection.

2. Each collection money order entered on a list bears a serial number termed "international number"; this number is allotted from a yearly series beginning on 1 January or 1 July, as agreed between the Administrations concerned.

3. When the numbering changes, the next following list must bear, in addition to the number of the series, the last number of the previous series.

4. The lists themselves are numbered in regular numerical order, starting on 1 January or 1 July of each year.

5. The lists are forwarded to the corresponding office of exchange by first post, if possible by air mail, accompanied by the schedules RP 1 (part 2), to which are attached the unpaid bills, if any.

6. The corresponding office of exchange acknowledges receipt of each list by entering a note to that effect on the next list it has to send in the opposite direction.

Article 118

SPECIAL COLLECTION LISTS

A special list MP 2, marked "*Recouvrements*", must be prepared for each of the following categories of money orders:

- (a) Orders exempt from charges as referred to in article 8 of the Convention and in article 7 of the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques; the list must be headed "*Mandats exempts de taxe*" [Money orders exempt from charge];
- (b) Orders of which the sender of the bills for collection has requested dispatch by air mail; the list must be marked "*Mandats par avion*" [Air-mail money orders] and must be dispatched by the first air mail.

Article 119

VERIFICATION AND CORRECTION OF COLLECTION LISTS

The operations of checking and correcting the amounts and particulars entered in the collection lists and the treatment of other irregularities are subject to article 127 of the Detailed Regulations for implementing the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques.

Article 120

PAYMENT OF COLLECTION LIST MONEY ORDERS

On receipt of a list MP 2, the office of exchange of the Country in which the bills were posted effects payment, by means of a form prescribed by its own Administration according to its requirements, to the payees of the collection list money orders.

Article 121

MONEY ORDERS UNDELIVERED OR NOT CASHED

1. Collection money orders entered in the lists in respect of which it has not been possible to deliver the payment documents to the payees become the property of the Administration of the Country in which the packets were posted.
2. The same rule applies to payment documents which have been delivered to the payees and not cashed.

Article 122

PREPARATION AND SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. Subject to the special provisions hereunder, collection list money orders are governed, as concerns the preparation and settlement of accounts, by the provisions relating to list money orders contained in the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques.
2. Each Administration of origin of packets of bills for collection prepares at the end of each month, for each of the Administrations of collection, a monthly account MP 5, stamped "*Recouvrements*". The totals of the lists received during the month are recapitulated in this account.
3. The Administration which has prepared the account adds to the total the amount of the charges which accrue to it in accordance with article 20 of the Agreement.

4. The balance of the account MP 5 is added, as far as possible, to that of the monthly money order account for the same period. The verification and settlement of the account MP 5 are effected in accordance with the provisions of the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques and its Detailed Regulations.

Chapter VII

FINAL PROVISIONS

Article 123

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS

1. The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc., comes into operation.
2. They shall have the same duration as that Agreement, unless renewed by common consent between the Parties concerned.

DONE at Vienna, the 10th day of July 1964.

SIGNATURES

(The same as for the Agreement ; see p. 108 of this volume.)

LIST OF FORMS

No. 1	Title or nature of the form 2	References 3
RP 1	Schedule of bills for collection	art.104, § 1
RP 2	"Bills for collection" envelope	art.104, § 4
RP 3	Envelope for { "bills not collected" } { "money order in payment of bills collected" }	art.109, § 7

ANNEXES:

FORMS RP 1 to RP 3

POSTAL ADMINISTRATION RP 1
of Part 1

SCHEDULE (1)
of bills for collection

posted at the post office of

by
(Name or business name)

street No. at

Number	Names and addresses of debtors (2)	Amount of bills (3)	Due date (4)	Remarks	Result of the check of the office of destination
1	2	3	4	5	6
1				
2				
3				
4				
5				
Total					

Method of payment chosen (5):

1. By collection money order to the address given above;
2. By collection money order sent by air mail to the address given above;
3. By collection money order (6)
 - To be entered to the credit of postal cheque account No.
4. By transfer or by a notice of payment (7)
 - of (name of payee)
 - kept by the postal cheque office at

Stamp of office of destination

Signature:

..... 19.....

Signature of sender:

.....

(1) If there are more than five hills to be collected, one or more additional schedules must be used.
(2) Bills for different debtors must be payable at the same office.
(3) The amount of the bills must, in the absence of agreement to the contrary between the Administrations concerned, be expressed in the currency of the Country of collection.
(4) Bills falling due on different dates cannot be collected.
(5) Strike out whichever words do not apply.
(6) To be used when a money order has to be transmitted to a postal cheque office in the Country of origin.
(7) To be used when a transfer or payment has to be made to a postal cheque account kept in the Country of collection or in the Country of origin of the packet (the notice of payment to be attached).

(Collections, Vienna 1964, art. 104, § 1 —Size: 148×210 mm or 210×297 mm)

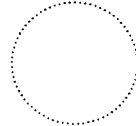
POSTAL ADMINISTRATION

Part 2

of

(¹)

Stamp of the office of collection



**SCHEDULE
to be returned to the sender**

(¹) { (Name or business name)
street No. at
The bills, etc., described below were dispatched on 19.....

Number	Names of debtors (²)	Amount of unpaid bills		Amount of paid bills	
1	2	3		4	
1	.....			
2	.....			
3	.....			
4	.....			
5	.....			
		Total of paid bills			
	Less:				
	A. { collection charge				
	presentation charge for unpaid bills				
	stamp				
	B. charge for (²) { money order				
	payment				
	transfer				
	C. fee for return of collection money order by air mail:				
		Total deductions			
	Amount due to sender				

(¹) { as per money order No. attached hereto.
as per sum paid to credit of postal cheque account No.
transferred
kept by the postal cheque office of

The (⁴) bills which have not been collected are attached to this schedule.

(¹) If the documents relating to payment are to be returned by air mail, this schedule should be clearly marked "Renvoi per avion" [Return by air mail] and the blue "Par avion" [By air mail] label or stamp impression affixed to it.
(²) To be filled in by the sender.
(³) Strike out whichever words do not apply.
(⁴) State number.

REGISTERED

RP 2

Space reserved for postage

BILLS, ETC., FOR COLLECTION

Post office

Sender: _____ of _____

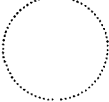
_____ (Country of destination)

(Collections, Vienna 1964, art. 104, § 4—Size: 176×125 mm)

POSTAL ADMINISTRATION
of.....

Postal Service (1)

REGISTERED (2)

RP 3
Date stamp


(*) } **BILLS, ETC., NOT COLLECTED**
MONEY ORDER IN PAYMENT
of bills collectèd

Post office

of.....

.....
(Country of destination)

(1) If the money order in payment is to be transmitted by air mail, attach the "Par avion" [By air mail] label and the appropriate air-mail surcharge.
(2) Strike out if the packet contains no unpaid bills.
(3) Strike out any words which do not apply.

(Collections, Vienna 1964, art. 109, § 7—Size: 176×125 mm)

No. 8851

LIST OF STATES WHICH HAVE RATIFIED, APPROVED (A), OR ACCEDED (a) TO, THE AGREEMENT, INDICATING THE DATE OF DEPOSIT OF THE INSTRUMENT WITH THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND OR, DENOTED BY AN ASTERISK, THE DATE OF NOTIFICATION OF ACCESSION ISSUED BY THE LATTER GOVERNMENT UNDER ARTICLE 11 (5) OF THE CONSTITUTION

ARGENTINA	23 June	1967
AUSTRIA	23 December	1965
BELGIUM	4 November	1965 A
CONGO (REPUBLIC OF)	7 September	1966 A
DENMARK	23 December	1965
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	27 June	1966
(With a declaration that the Agreement shall apply to <i>Land</i> Berlin.)		
FRANCE	22 January	1966 A
(Including the whole of the territories represented by the French Office of Overseas Posts and Telecommunications.)		
GABON	27 January	1967 A
HUNGARY ¹	2 May	1967 A
IVORY COAST	28 October	1965 A
LAOS	25 September	1967 A
LIECHTENSTEIN	5 October	1967
LUXEMBOURG	29 December	1965
MADAGASCAR	25 August	1965 A
MALI	18 December	1965
MAURITANIA	22 March	1967 a*
MOROCCO	7 April	1967 A
NIGER	8 February	1966 A
NORWAY	1 December	1965 A
SAN MARINO	11 October	1967 A
SENEGAL	26 September	1967
SPAIN	9 November	1966
(Including the Spanish Territories of Africa.)		
SWITZERLAND	4 February	1966
THAILAND	10 May	1966 A
TOGO	28 August	1967 A
TUNISIA	13 September	1966
UNITED ARAB REPUBLIC	30 June	1967
UPPER VOLTA	4 February	1967 A

¹ With declaration, the text of which has been reproduced following the list of States which have ratified, or acceded to, the Constitution; see Vol. 611, p. 102.

No. 8852

UNIVERSAL POSTAL UNION

Agreement concerning the international savings bank service (with Detailed Regulations). Signed at Vienna, on 10 July 1964

Official text: French.

Registered by Austria and Switzerland on 1 December 1967.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

Arrangement concernant le service international de l'épargne (avec Règlement d'exécution). Signé à Vienne, le 10 juillet 1964

Texte officiel français.

Enregistré par l'Autriche et la Suisse le 1^{er} décembre 1967.

X

ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNA-
TIONAL DE L'ÉPARGNE. SIGNÉ À VIENNE, LE 10
JUILLET 1964

ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE
INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE

TABLE DES MATIÈRES

Chapitre I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Art.

1. Objet de l'Arrangement
2. Étendue du service

Chapitre II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

3. Transmission des fonds
4. Intérêts
5. Transmission des livrets et documents divers
6. Dispositions communes aux versements et aux transferts

Chapitre III

VERSEMENTS

7. Dépôt des versements
8. Montant *maximal*
9. Arrondissement à l'unité monétaire
10. Renvoi du livret

Chapitre IV

REMBOURSEMENTS

11. Demandes de remboursement
12. Autorisations de remboursement
13. Remboursements
14. Remboursements télégraphiques
15. *Autres procédés de remboursement*

Chapitre V

TRANSFERTS

16. Principes généraux applicables aux transferts

Chapitre VI

RESPONSABILITÉ

Art.

17. Étendue de la responsabilité
18. Détermination de la responsabilité
19. Reconstitution du compte d'épargne
20. Remboursement à la caisse d'épargne créancière

Chapitre VII

DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

21. *Application de la Convention et de certains Arrangements*
22. *Exception à l'application de la Constitution*
23. *Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution*
24. Mise à exécution et durée de l'Arrangement

ARRANGEMENT¹ CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des *Pays-membres de l'Union*, vu l'article 22, § 4, de la *Constitution de l'Union postale universelle* conclue à Vienne le 10 juillet 1964², ont, d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article 25, § 3, de la *Constitution*, arrêté l'Arrangement suivant :

Chapitre I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article premier

OBJET DE L'ARRANGEMENT

1. Le présent Arrangement régit le service international de l'épargne que les Pays contractants conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

2. Le service fonctionne dans les limites fixées par la réglementation des changes propre à chaque Pays. Les Pays contractants ont la faculté de n'exécuter le service que pour l'une ou plusieurs des catégories d'opérations mentionnées à l'article 2.

3. Peut participer au service international visé ci-dessus toute caisse d'épargne nationale relevant directement de l'Administration postale ou dont l'activité s'étend sur l'ensemble du territoire national par l'intermédiaire des bureaux de poste.

4. L'Administration postale des Pays où la caisse d'épargne nationale participant au service international relève d'une Administration autre que celle des postes, est tenue de s'entendre avec cette dernière, pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement. La première de ces Administrations sert d'intermédiaire pour les relations de la caisse avec les Administrations postales des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

5. Dans le présent Arrangement et dans son Règlement d'exécution, les termes caisse d'épargne, livret d'épargne, compte courant d'épargne, ne visent d'une part que les caisses d'épargne définies au § 3 ci-dessus, d'autre part que les livrets et comptes courants ouverts par ces caisses.

Article 2

ÉTENDUE DU SERVICE

1. Tout titulaire d'un compte courant d'épargne peut effectuer des versements et opérer des retraits sur son compte par l'intermédiaire de la caisse d'épargne du Pays où il se trouve. Il peut également demander le transfert de l'avoir de son compte d'une caisse d'épargne à une autre caisse d'épargne.

¹ Mis à exécution le 1^{er} janvier 1966, conformément à l'article 24. Voir à la page 160 du présent volume la liste des États qui ont ratifié ou approuvé l'Arrangement ou qui y ont adhéré.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 17.

2. Les caisses d'épargne acceptent de servir d'intermédiaire pour l'ouverture des livrets d'épargne, le remplacement ou le renouvellement des livrets, l'inscription des intérêts sur les livrets et la transmission de tous les documents généralement nécessaires à la bonne marche du service international de l'épargne.

Chapitre II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3

TRANSMISSION DES FONDS

1. La transmission des fonds en exécution d'une opération d'épargne s'effectue par mandat de poste du service international ou par virement postal. Elle est soumise aux conditions qui régissent le mode choisi.

2. Les frais d'envoi des fonds sont à la charge de l'épargnant.

Article 4

INTÉRÊTS

Sous réserve de l'article 16 relatif aux transferts, la date de calcul des intérêts est établie en fonction de la réception ou de l'envoi des fonds par la caisse d'épargne qui tient le compte crédité ou débité.

Article 5

TRANSMISSION DES LIVRETS ET DOCUMENTS DIVERS

1. Les bureaux de poste des Pays contractants se prêtent réciproquement concours pour le retrait des livrets à régler ou à vérifier.

2. Sont admis en franchise de port, lorsqu'ils sont expédiés par l'Administration ou la caisse d'un Pays contractant à destination de l'Administration ou de la caisse d'un autre Pays contractant, les livrets de même que les correspondances et les documents généralement nécessaires à la bonne marche du service international de l'épargne. Sont en outre admis en franchise de port les plis contenant des livrets lorsqu'ils sont expédiés par l'Administration ou la caisse d'un Pays contractant aux titulaires des livrets.

3. Les transmissions se font par les moyens les plus favorables.

4. Les frais inhérents à toute transmission accélérée (voie aérienne notamment) à la demande de l'épargnant peuvent être mis à la charge de celui-ci.

Article 6

DISPOSITIONS COMMUNES AUX VERSEMENTS ET AUX TRANSFERTS

Les fonds versés ou transférés sont, notamment en ce qui concerne le taux et le calcul des intérêts ainsi que les conditions de remboursement, soumis aux lois, décrets, arrêtés et règlements régissant le service de la caisse à laquelle les fonds sont destinés.

Chapitre III

VERSEMENTS

Article 7

DÉPÔT DES VERSEMENTS

1. Tout titulaire d'un compte courant d'épargne peut effectuer des versements sur son compte en déposant les fonds à la caisse d'épargne ou au bureau de poste du lieu où il se trouve.

2. Sauf *entente spéciale*, le livret doit être produit.

3. Toute personne résidant dans un Pays contractant peut effectuer un versement à la caisse d'épargne de ce Pays ou dans un bureau de poste en vue de l'ouverture d'un livret à la caisse d'épargne d'un autre Pays contractant.

Article 8

MONTANT MAXIMAL

1. Chaque Administration a la faculté de fixer un minimum et un maximum pour les versements pouvant être constatés au livret.

2. La caisse d'épargne qui tient le compte se réserve le droit de rejeter tout ou partie du versement qui aurait pour effet de porter l'avoir du compte au-delà de la limite *maximale* fixée par sa réglementation.

3. Dans le Pays qui enregistre le versement, le montant du dépôt peut être limité à la partie exportable des capitaux.

Article 9

ARRONDISSEMENT À L'UNITÉ MONÉTAIRE

Les versements, exprimés dans la monnaie du Pays qui tient le compte, ne doivent pas comporter de fraction d'unité monétaire.

Article 10

RENOI DU LIVRET

1. Après inscription du versement, le livret, s'il a été produit, est renvoyé directement à l'épargnant par *lettre, sous recommandation* d'office.

2. S'il s'agit d'un livret créé à la suite d'un premier versement, il sera transmis au titulaire par la même voie.

Chapitre IV

REMBOURSEMENTS

Article 11

DEMANDES DE REMBOURSEMENT

1. Tout titulaire de livret d'épargne peut obtenir le remboursement partiel ou intégral de son avoir en adressant, par l'intermédiaire de la caisse d'épargne du Pays contractant où il se trouve, une demande à la caisse qui tient son compte.

2. La somme dont le remboursement est demandé est exprimée dans la monnaie du Pays qui tient le compte; en cas de remboursement partiel, elle ne doit pas comporter de fraction d'unité monétaire.

3. Dans les relations entre les Pays dont les Administrations postales se sont mises d'accord à ce sujet, les épargnants peuvent adresser directement et à leurs frais, à la caisse qui tient leur compte, leurs demandes de remboursement.

Article 12

AUTORISATIONS DE REMBOURSEMENT

1. Les autorisations de remboursement sont établies par la caisse qui tient le compte, en monnaie du Pays où réside l'épargnant et pour la somme nette à payer. Elles sont adressées, avec les fonds correspondants, à la caisse chargée d'effectuer le remboursement.

2. La caisse qui établit une autorisation de remboursement détermine elle-même le taux de conversion de la monnaie de son Pays en monnaie du Pays où réside l'épargnant.

Article 13

REMBOURSEMENTS

1. Les remboursements ne sont soumis à d'autres limites de somme que celles qui résultent de la législation des Pays contractants.

2. Ils sont effectués entre les mains de la ou des personnes habilitées aux termes du contrat d'épargne à donner quittance et désignées sur l'autorisation.

3. La somme à payer est celle qui est indiquée sur l'autorisation en monnaie du Pays de paiement, sans aucun prélèvement au profit de la caisse payeuse. Toutefois, lorsque la législation du Pays auquel appartient le service payeur l'exige, ce service a la faculté de négliger les fractions d'unité monétaire ou d'arrondir la somme à l'unité monétaire.

Article 14

REMBOURSEMENTS TÉLÉGRAPHIQUES

Dans les relations entre les Pays dont les Administrations postales se sont mises d'accord à ce sujet, les épargnants peuvent, à leurs frais, demander et obtenir des remboursements par la voie télégraphique. Les Administrations fixent elles-mêmes les règles d'exécution du service.

Article 15

AUTRES PROCÉDÉS DE REMBOURSEMENT

Dans les relations entre les Pays dont les Administrations postales se sont mises d'accord à ce sujet, les remboursements peuvent être effectués sans accomplissement des formalités relatives aux demandes de remboursement et aux autorisations de remboursement.

Chapitre V

TRANSFERTS

Article 16

PRINCIPES GÉNÉRAUX APPLICABLES AUX TRANSFERTS

1. Tout titulaire d'un compte d'épargne peut faire transférer tout ou partie de son avoir à une autre caisse d'épargne de son choix. La demande de transfert peut être déposée dans n'importe quelle caisse ou bureau de poste des Pays contractants.

2. Sauf *entente spéciale*, l'épargnant doit déposer son livret à l'appui de sa demande.

3. Dans les relations entre les Pays dont les Administrations postales se sont mises d'accord à ce sujet, les épargnants peuvent adresser directement et à leurs frais, à la caisse qui tient leur compte, leurs demandes de transfert établies d'après la *réglementation intérieure* et accompagnées éventuellement du livret.

4. Les sommes transférées portent intérêt à charge de la caisse primitivement détentrice des fonds (dénommée « caisse d'origine »), jusqu'à la fin du mois pendant lequel le compte est débité et à charge de la caisse qui reçoit le transfert (dénommée « caisse bénéficiaire »), à partir du premier jour du mois suivant.

Chapitre VI

RESPONSABILITÉ

Article 17

ÉTENDUE DE LA RESPONSABILITÉ

1. Les sommes converties en un mandat de poste international ou un virement postal pour l'exécution d'une opération d'épargne sont soumises aux garanties prévues pour le mode de transmission des fonds choisi.

2. Les caisses d'épargne sont responsables des erreurs de conversion, des erreurs d'inscription des opérations sur les comptes courants et, d'une façon générale, de toutes les erreurs qu'elles pourraient commettre dans l'établissement des pièces relatives au service international de l'épargne.

3. Les caisses d'épargne par l'entremise desquelles les remboursements sont effectués sont responsables des fonds qu'elles ont reçus et de la régularité des opérations de paiement.

4. Les caisses d'épargne ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans la transmission des fonds.

5. Les caisses d'épargne ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des inexactitudes qui pourraient être relevées dans les renseignements fournis par les usagers pour l'exécution des opérations prévues à l'article 2, § 2.

Article 18

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. La responsabilité incombe à la caisse d'épargne dans le service de laquelle l'erreur a été commise.
2. Si l'erreur est imputable aux deux caisses ou si la responsabilité ne peut être établie, les caisses interviennent dans la régularisation par parts égales.

Article 19

RECONSTITUTION DU COMPTE D'ÉPARGNE

La reconstitution du compte d'épargne est à la charge de la caisse d'épargne qui le tient, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article 20

REMBOURSEMENT À LA CAISSE D'ÉPARGNE CRÉANCIÈRE

1. La caisse d'épargne responsable est tenue de désintéresser la caisse qui a procédé à la régularisation du compte dans le délai de quatre mois qui suit la notification de la reconstitution du compte.
2. Le remboursement à la caisse d'épargne créancière s'effectue sans frais pour cette caisse. Passé le délai de quatre mois, la somme due à la caisse créancière est productive d'intérêt, à raison de 5 % par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

Chapitre VII

DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 21

APPLICATION DE LA CONVENTION ET DE CERTAINS ARRANGEMENTS

La Convention ainsi que l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et l'Arrangement concernant les virements postaux sont applicables, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

Article 22

EXCEPTION À L'APPLICATION DE LA CONSTITUTION

L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

Article 23

CONDITIONS D'APPROBATION DES PROPOSITIONS CONCERNANT LE PRÉSENT ARRANGEMENT ET SON RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

1. *Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.*

2. Pour devenir exécutoires, les propositions *introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir*:

- a) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement;
- b) la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de *différend* à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la *Constitution*.

Article 24

MISE À EXÉCUTION ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} janvier 1966 et demeurera en vigueur *jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès*.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays *contractants* ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du *Pays-siège de l'Union*. Une copie en sera remise à chaque Partie *par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès*.

FAIT à Vienne, le 10 juillet 1964.

Cet Arrangement a été signé au nom des États et des entités territoriales ci-après par les mêmes plénipotentiaires qui ont signé la Constitution de l'Union postale universelle :

[*Voir aux pages 20 à 35 du volume 611 du Recueil des Traités des Nations Unies les signatures apposées par ces plénipotentiaires au bas de la Constitution.*]

Allemagne
Belgique
République fédérale du Cameroun
Chili
République de Colombie
République du Dahomey
Espagne
Territoires espagnols de l'Afrique
République de Finlande
République française
Italie
Japon
République du Mali
République du Niger
Norvège
Paraguay
République arabe unie
République de Saint-Marin
Suède
République togolaise
Turquie
Viêt-Nam
République socialiste fédérative de Yougoslavie

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT
CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE
L'ÉPARGNE

TABLE DES MATIÈRES

Chapitre I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Art.

- 101. Renseignements à fournir par les *Administrations*
- 102. Formules à l'usage du public
- 103. Correspondances en franchise

Chapitre II

VERSEMENTS

- 104. Dépôt des versements
- 105. Lettre d'envoi
- 106. Transmission des livrets et des documents de service
- 107. Dérogation en matière de présentation du livret
- 108. Rejet partiel ou total d'un versement
- 109. Renvoi du livret

Chapitre III

REMBOURSEMENTS

- 110. Rédaction et dépôt des demandes de remboursement
- 111. Autorisations de remboursement
- 112. Traitement du livret
- 113. Paiement des remboursements
- 114. Validité des autorisations
- 115. Renvoi des autorisations quittancées
- 116. Autorisations non suivies d'effet
- 117. *Autres procédés de remboursement*

Chapitre IV

TRANSFERTS

- 118. Dépôt des demandes
- 119. Traitement des demandes de transfert
- 120. Émission du nouveau livret
- 121. Transfert sur un compte déjà ouvert
- 122. Traitement du livret primitif après les opérations de transfert

Chapitre V

OPÉRATIONS DIVERSES

Art.

123. Remplacement des livrets

124. Détermination des intérêts

125. Dépôt du livret pour inscription des intérêts

126. Restitution du livret après inscription des intérêts

Chapitre VI

DISPOSITIONS FINALES

127. Mise à exécution et durée du Règlement

ANNEXES

Formules : voir la « Liste des formules »

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE

Les soussignés, vu l'article 22, § 5, de la *Constitution de l'Union postale universelle* conclue à Vienne le 10 juillet 1964¹, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant le service international de l'épargne:

Chapitre I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article 101

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR PAR LES ADMINISTRATIONS

1. Chaque Administration doit fournir aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, les renseignements ci-après:

- a) les opérations qu'elle exécute;
- b) sa participation ou sa non-participation au service des remboursements télégraphiques;
- c) le maximum et le minimum admis respectivement en matière de versement, de remboursement et de transfert;
- d) les opérations pour lesquelles la production du livret est exigée.

2. Chaque Administration est également tenue de faire connaître directement aux autres Administrations:

- a) si elle admet la transmission directe, par l'épargnant à la caisse qui tient son compte, des demandes de remboursement et de transfert;
- b) si elle centralise ou non les bulletins de versement et les demandes de remboursement.

3. Toute modification aux renseignements visés ci-dessus doit être notifiée sans retard.

4. Chaque Administration peut, en outre, demander directement aux autres Administrations de lui communiquer les modes d'authentification des documents échangés et éventuellement les spécimens des livrets et cachets en usage dans les caisses, ainsi que la liste des spécimens de signature des fonctionnaires qui ont qualité dans ces caisses pour signer les lettres d'envoi et les autorisations de remboursement respectivement visées aux articles 105, 111 et 114.

5. En cas de modification de la liste visée au § 4, une nouvelle liste complète est transmise à l'Administration correspondante; toutefois, s'il s'agit seulement d'annu-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 17.

ler l'une des signatures communiquées, il suffit de la faire biffer sur la liste existante qui continue à être utilisée.

Article 102

FORMULES À L'USAGE DU PUBLIC

En vue de l'application de l'article 11, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules ci-après :

- CE 1 (Bulletin de versement d'épargne);
- CE 3 (Demande de remboursement);
- CE 6 (Demande de transfert).

Article 103

CORRESPONDANCES EN FRANCHISE

Les correspondances admises en franchise de port dans les conditions fixées par l'article 5, § 2, de l'Arrangement doivent porter la désignation de la caisse détentrice des comptes d'épargne ainsi que la mention « Service des postes ».

Chapitre II

VERSEMENTS

Article 104

DÉPÔT DES VERSEMENTS

1. Le titulaire d'un livret de caisse d'épargne qui désire effectuer un versement dépose à la caisse d'épargne ou dans un bureau de poste du Pays de sa résidence, contre récépissé délivré gratuitement, le livret, un bulletin de versement d'épargne libellé sur *une* formule conforme au modèle CE 1 ci-annexé, le montant des fonds et les frais d'envoi de ces fonds.

2. S'il s'agit d'un versement effectué en vue de l'ouverture d'un nouveau livret, le bulletin de versement d'épargne *doit* mentionner *le* lieu et *la* date de naissance de l'épargnant ainsi que sa qualité civile. Ces renseignements *sont* vérifiés au moyen d'une pièce d'identité.

3. La caisse ou le bureau de poste qui reçoit le versement complète le bulletin libellé par l'épargnant et indique le mode de transmission des fonds en faisant ressortir les frais d'envoi correspondants. Le bulletin de versement d'épargne est ensuite revêtu de l'empreinte du cachet de la caisse ou du timbre à date du bureau de poste.

4. Le bulletin de versement d'épargne, accompagné du livret, s'il existe déjà, est adressé à la caisse d'épargne destinataire.

Article 105

LETTRE D'ENVOI

1. Les caisses d'épargne ont la faculté de centraliser les bulletins de versement d'épargne.

2. Dans ce cas, les bulletins sont décrits dans la première partie de la lettre d'envoi conforme au modèle CE 2 ci-annexé transmise à la caisse d'épargne destinataire. La deuxième partie porte attestation de l'expédition des fonds à la caisse intéressée par mandat de poste ou virement postal.

3. Le total général de l'attestation doit être arrêté en toutes lettres et en chiffres; ce total peut toutefois être arrêté en chiffres seulement, s'il est fait usage d'un projectographe pour son inscription. L'attestation est revêtue de l'empreinte du timbre du service d'origine et de la signature du représentant de ce service.

4. Les livrets d'épargne sont, le cas échéant, joints à la lettre d'envoi.

Article 106

TRANSMISSION DES LIVRETS ET DES DOCUMENTS DE SERVICE

Les livrets, les bulletins de versement d'épargne qui restent annexés aux livrets auxquels ils se rapportent et les lettres d'envoi sont expédiés sous recommandation d'office à la caisse d'épargne destinataire.

Article 107

DÉROGATION EN MATIÈRE DE PRÉSENTATION DU LIVRET

Par dérogation *aux articles* 104 à 106, un Pays contractant peut décider de ne pas exiger la production du livret au moment du versement des fonds, à condition qu'il en informe, au préalable, les autres Pays contractants par l'intermédiaire du Bureau international.

Article 108

REJET PARTIEL OU TOTAL D'UN VERSEMENT

1. En cas de rejet partiel ou total d'un versement, la somme rejetée est renvoyée à l'épargnant soit par mandat de poste, soit par virement postal, avec une note explicative, par l'intermédiaire de la caisse ou du bureau de poste qui a reçu le versement.

2. Si le rejet est consécutif à une faute de service, les frais de renvoi sont à la charge de la caisse ou de l'Administration dans le service de laquelle l'erreur a été commise. Dans le cas contraire, ils sont à la charge de l'épargnant.

Article 109

RENOI DU LIVRET

1. Après inscription du versement sur le livret, celui-ci est, s'il y a lieu, renvoyé directement à l'épargnant par lettre, *sous recommandation* d'office.

2. Il en *est* de même s'il s'agit d'un nouveau livret.

Chapitre III

REMBOURSEMENTS

Article 110

RÉDACTION ET DÉPÔT DES DEMANDES DE REMBOURSEMENT

1. Les demandes de remboursement sont rédigées sur des formules conformes au modèle CE 3 ci-annexé.

2. Sous réserve de l'article 11, § 3, de l'Arrangement, l'épargnant dépose sa demande de remboursement à la caisse du Pays où il réside ou dans les bureaux de poste correspondants de cette caisse. Le service qui reçoit la demande peut vérifier la qualité et l'identité du déposant de cette demande.

3. Les caisses peuvent convenir que les demandes soient centralisées par la caisse du Pays où réside l'épargnant, à charge pour cette caisse de les faire parvenir à destination après les avoir groupées. Elles peuvent alors s'entendre pour qu'une vérification soit effectuée avant l'envoi à la caisse détentrice des fonds.

4. La caisse appelée à autoriser le remboursement peut exiger que le livret soit produit lors du dépôt de la demande de remboursement soit pour contrôle seulement du solde du livret, soit pour être joint à la demande de remboursement. Dans ce cas, le Pays contractant intéressé doit en informer au préalable les autres Pays par l'intermédiaire du Bureau international. Si la production du livret n'est exigée que pour contrôler le solde, l'agent de service doit attester sur la formule CE 3 que le solde indiqué par le titulaire correspond au solde inscrit sur le livret.

Article 111

AUTORISATIONS DE REMBOURSEMENT

1. Les autorisations de remboursement sont établies sur des formules conformes au modèle CE 4 ci-annexé. Elles comportent :

- a) le numéro du livret d'épargne et la désignation de son titulaire;
- b) la désignation précise de la ou des personnes habilitées à donner quittance *selon* l'article 13, § 2, de l'Arrangement;
- c) la somme à payer, exprimée en chiffres et en lettres dans la monnaie du Pays de paiement; il suffit d'exprimer cette somme en chiffres seulement, s'il est fait usage d'un protectographe pour son inscription;
- d) la somme à inscrire sur le livret, exprimée en chiffres dans la monnaie dans laquelle le compte d'épargne est tenu et, éventuellement, l'avoir avant et après remboursement;
- e) l'indication du mandat ou du virement collectif ou individuel adressé à la caisse du Pays de paiement ou au bureau de poste payeur.

2. Un document portant spécimen de la signature de la ou des personnes visées au § 1, *lettre b)*, peut être joint à l'autorisation de remboursement CE 4.

3. Les autorisations de paiement sont transmises:

- a) soit individuellement à la caisse ou au bureau de poste payeur;
- b) soit collectivement à la caisse payeuse; dans ce cas, elles sont décrites dans la première partie de la lettre d'envoi conforme au modèle CE 5 ci-annexé faisant ressortir, en monnaie du Pays de paiement, le total des sommes nettes à payer. La seconde partie de la lettre d'envoi porte attestation de l'expédition des fonds à la caisse intéressée par mandat de poste ou virement postal. Le total général de l'attestation doit être arrêté en toutes lettres et en chiffres; ce total peut, toutefois, être arrêté en chiffres seulement, s'il est fait usage d'un protectographe pour son inscription. L'attestation est revêtue de l'empreinte du timbre du service d'origine et de la signature du représentant de ce service.

4. Les frais d'envoi des fonds à cette caisse sont prélevés sur l'avoir de l'épargnant.

Article 112

TRAITEMENT DU LIVRET

Dans l'hypothèse où la production du livret est exigée au moment du dépôt de la demande, la caisse qui autorise le remboursement mentionne sur le livret la somme à rembourser plus les frais d'expédition. S'il s'agit d'un remboursement intégral de l'avoir, elle conserve le livret. S'il s'agit, par contre, d'un remboursement partiel, elle renvoie le livret directement à l'épargnant par lettre, *sous recommandation* d'office, à moins que ce livret ne doive être mis en dépôt.

Article 113

PAIEMENT DES REMBOURSEMENTS

1. Les remboursements sont effectués entre les mains de la ou des personnes habilitées à donner quittance *selon l'article 13, § 2*, de l'Arrangement, sur production du livret, sauf s'il a été produit antérieurement et suivant les garanties d'identité prévues par la *réglementation* de la caisse payeuse.

2. Sauf quand l'opération de remboursement a déjà été mentionnée sur le livret par la caisse qui établit l'autorisation de remboursement, la somme remboursée, telle qu'elle figure sur l'autorisation en monnaie du Pays où est tenu le compte, augmentée des frais d'envoi, est portée sur le livret et déduite de l'avoir disponible. Dans l'un ou l'autre cas, l'inscription est appuyée du timbre ou cachet du service payeur. En cas de remboursement partiel, le livret, s'il ne doit pas être mis en dépôt, est renvoyé directement à l'épargnant par lettre, *sous recommandation* d'office.

3. L'acquit de la partie prenante est recueilli sur l'autorisation de remboursement CE 4. La signature d'acquit doit être conforme au spécimen joint, le cas échéant, à la formule.

4. Lorsque l'avoir disponible est inférieur au montant du remboursement ou lorsqu'une différence apparaît entre le nouvel avoir qui ressort du livret après rem-

boursement et celui qui est porté par la caisse d'origine sur l'autorisation de remboursement, l'opération est différée et des instructions sont demandées à la caisse qui a établi la formule CE 4.

5. Si la caisse payeuse le désire, elle peut recueillir un second acquit sur un duplicata d'autorisation établi par ses soins.

6. Les caisses peuvent ne procéder aux remboursements qu'après avoir encaissé les mandats ou chèques de virements postaux transmissifs des fonds correspondants.

Article 114

VALIDITÉ DES AUTORISATIONS

1. Les caisses s'entendent sur les conditions de validité et d'authenticité des autorisations de remboursement qu'elles échangent. Elles peuvent notamment convenir que seules sont valables les autorisations portant une signature ou l'empreinte d'un cachet dont un spécimen aura été préalablement communiqué.

2. Sauf *entente spéciale*, le délai de validité des autorisations de remboursement expire à la fin du mois qui suit celui de leur établissement.

Article 115

RENOI DES AUTORISATIONS QUITTANCÉES

Les autorisations de remboursement CE 4, dûment revêtues de l'acquit des parties prenantes, sont renvoyées, éventuellement à l'appui des livrets soldés, à la caisse qui les a établies.

Article 116

AUTORISATIONS NON SUIVIES D'EFFET

1. Les autorisations de remboursement non suivies d'effet pour une cause quelconque sont renvoyées, convenablement annotées, à la caisse qui les a établies. Le cas échéant, elles sont accompagnées du livret correspondant.

2. Les fonds correspondants sont renvoyés à celle-ci, déduction faite des frais, par l'un ou l'autre des moyens prévus à l'article 3, § 1, de l'Arrangement. Les caisses peuvent toutefois convenir qu'ils soient simplement déduits de la prochaine lettre d'envoi CE 5.

3. Ces frais sont à la charge de l'épargnant, à moins que le renvoi ne résulte d'une faute commise par l'une des caisses. Dans ce cas, ils sont à la charge de la caisse qui a commis l'erreur.

Article 117

AUTRES PROCÉDÉS DE REMBOURSEMENT

Les mesures d'application concernant les remboursements effectués sans accomplissement des formalités relatives aux demandes de remboursement et aux autorisations de remboursement sont arrêtées d'un commun accord entre les Administrations des Pays qui sont convenues d'instituer ces procédés simplifiés.

Chapitre IV

TRANSFERTS

Article 118

DÉPÔT DES DEMANDES

1. Sous réserve de l'article 16, § 3, de l'Arrangement, les demandes de transfert établies en double exemplaire sur *une* formule conforme au modèle CE 6 ci-annexé sont déposées à la caisse d'épargne ou au bureau de poste du lieu où se trouve le titulaire du compte. Le livret accompagne la demande de transfert, à moins qu'il ne soit en dépôt à la caisse qui l'a émis.

2. Un récépissé des pièces déposées est remis gratuitement au titulaire du livret.

3. Les livrets soumis à des conditions particulières de remboursement peuvent faire l'objet d'un transfert, à moins que des réserves expresses à ce sujet n'aient été formulées lors de l'émission du livret ou que la caisse destinataire n'admette pas ces conditions.

4. Après vérification de l'identité et, s'il y a lieu, des pouvoirs du ou des signataires, les deux exemplaires de la demande, accompagnés éventuellement du livret, sont adressés à la caisse d'épargne d'origine.

Article 119

TRAITEMENT DES DEMANDES DE TRANSFERT

1. Les demandes de transfert sont soumises aux règles observées par la caisse d'épargne d'origine en ce qui concerne les demandes de remboursement.

2. Dans le cas de transfert total, la somme transférée comprend, outre le solde en capital du compte du déposant, les intérêts calculés comme il est dit à l'article 16, § 4, de l'Arrangement.

3. Dans le cas de transfert partiel, les intérêts de la somme transférée courent au profit du déposant, sur le compte tenu par la caisse d'origine, jusqu'à la fin du mois pendant lequel le compte a été débité et, sur le compte tenu par la caisse destinataire, à compter du premier jour du mois suivant.

4. Après avoir vérifié le livret, la caisse d'épargne d'origine y inscrit l'opération et complète le verso de la demande de transfert.

5. Les fonds correspondant au transfert demandé sont adressés à la caisse bénéficiaire comme il est prévu à l'article 3 de l'Arrangement.

6. L'un des exemplaires de la demande de transfert dûment complété par la caisse d'origine est joint à la lettre d'envoi CE 5; le deuxième exemplaire est conservé par la caisse d'origine. Le cas échéant, les conditions particulières de remboursement imposées sont mentionnées par cette dernière caisse au verso de la demande de transfert afin qu'elles soient reproduites sur le compte et sur le livret à émettre par la caisse bénéficiaire.

Article 120

ÉMISSION DU NOUVEAU LIVRET

1. Aussitôt après réception des fonds et des pièces mentionnées à l'article 119, la caisse bénéficiaire émet un livret au nom du titulaire pour le montant de la somme reçue de la caisse d'origine.

2. À moins qu'il ne doive être mis en dépôt, le livret est envoyé directement à l'épargnant par lettre, *sous recommandation* d'office.

Article 121

TRANSFERT SUR UN COMPTE DÉJÀ OUVERT

1. Si l'épargnant qui demande le transfert possède déjà un livret de la caisse sur laquelle ses fonds doivent être transférés, il le joint au dossier constitué ou déclare que ce livret est en dépôt à la caisse qui l'a émis.

2. La caisse d'origine joint le livret à la demande de transfert et fait parvenir celle-ci à la caisse bénéficiaire. Après exécution de l'opération de transfert et inscription sur le livret de la somme transférée, la caisse bénéficiaire envoie le livret directement au titulaire par lettre, *sous recommandation* d'office, sauf si celui-ci le remet en dépôt.

Article 122

TRAITEMENT DU LIVRET PRIMITIF APRÈS LES OPÉRATIONS DE TRANSFERT

1. En cas de transfert total soit sur un compte nouveau, soit sur un compte existant, le livret sur lequel la somme transférée a été prélevée est conservé par la caisse d'origine.

2. A moins qu'il ne doive être mis en dépôt, le livret, s'il s'agit d'un transfert partiel, est renvoyé directement à l'épargnant par lettre, *sous recommandation* d'office.

Chapitre V

OPÉRATIONS DIVERSES

Article 123

REPLACEMENT DES LIVRETS

1. La caisse ou le bureau de poste qui reçoit un livret à remplacer remet un récépissé au déposant.

2. Le livret est adressé par cette caisse ou ce bureau de poste à la caisse d'épargne intéressée.

3. Le nouveau livret est envoyé directement à l'épargnant par lettre, *sous recommandation* d'office.

Article 124

DÉTERMINATION DES INTÉRÊTS

Le montant des intérêts afférents à chaque opération est déterminé selon les règles en vigueur à la caisse qui tient le compte.

Article 125

DÉPÔT DU LIVRET POUR INSCRIPTION DES INTÉRÊTS

Le livret est déposé, contre remise gratuite d'un récépissé, à la caisse d'épargne ou au bureau de poste du Pays où réside le titulaire; cette caisse ou ce bureau transmet le livret à la caisse d'épargne intéressée.

Article 126

RESTITUTION DU LIVRET APRÈS INSCRIPTION DES INTÉRÊTS

Après inscription des intérêts, la caisse qui tient le compte renvoie le livret par lettre, *sous recommandation* d'office, directement à l'épargnant.

Chapitre VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 127

MISE À EXÉCUTION ET DURÉE DU RÈGLEMENT

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant le service international de l'épargne.
2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

FAIT à Vienne, le 10 juillet 1964.

SIGNATURES

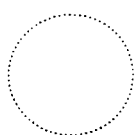
(Les mêmes que pour l'Arrangement, voir p. 140 du présent volume.)

LISTE DES FORMULES

N° 1	Dénomination ou nature de la formule 2	Références 3
CE 1	Bulletin de versement d'épargne	art.104, § 1
CE 2	Lettre d'envoi de bulletins de versement d'épargne	art.105, § 2
CE 3	Demande de remboursement	art.110, § 1
CE 4	Autorisation de remboursement	art.111, § 1
CE 5	Lettre d'envoi d'autorisations de remboursement et de transfert d'épargne	art.111, § 3, lettre b)
CE 6	Demande de transfert	art.118, § 1

ANNEXES:

FORMULES CE 1 à CE 6

SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE		CE 1	
CAISSE D'ÉPARGNE		BULLETIN DE VERSEMENT D'ÉPARGNE	
d			
A remplir par l'épargnant	Caisse qui tient (ou tiendra) le compte		Numéro du compte (*)
	TITULAIRE	Nom et prénoms	
		Lieu de naissance (*)	Date de naissance (*)
		Qualité civile (*)	
		Adresse actuelle	
	Montant à créditer (en monnaie du Pays où est tenu le compte et sans fractions d'unité monétaire)	en chiffres arabes	
		en toutes lettres	
		Le livret est (*)	
		<input type="checkbox"/> ci-joint <input type="checkbox"/> en dépôt	
	Adresse à laquelle doit être renvoyé le livret		
Lieu et date			
, le 19			
Signature du déposant			
A remplir par la caisse ou le bureau de poste qui reçoit le versement	Somme versée (*)		Cours du change
	Le montant est transmis par		Frais d'envoi
	mandat de poste n°	émis le	<input type="checkbox"/> individuel (*) <input type="checkbox"/> collectif (*)
	virement postal n°	émis le	<input type="checkbox"/> individuel (*) <input type="checkbox"/> collectif (*)
	Lieu et date		
	, le 19		
Signature		Timbre du service d'origine	
Qualité du signataire			
(*) S'il s'agit d'un compte existant.			
(*) S'il s'agit d'un compte à ouvrir.			
(*) Marquer la mention valable par un x dans le carré «ad hoc».			
(*) En monnaie du Pays dans lequel a lieu le versement.			

SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE

CE 2

CAISSE D'ÉPARGNE

LETTRE D'ENVOI

d.....

de bulletins de versement d'épargne

	Caisse ou bureau de poste qui a reçu les fonds	Intitulé du compte à créditer		Versements	
		Numéros	Noms et prénoms	Date	Montants (*)
1 ^{re} partie					
	bulletins de versement	livrets	Total des montants		
	Nombre de				

ATTESTATION D'EXPÉDITION

Je, soussigné, atteste l'expédition par mandat de poste (*) virement postal (*) de la somme suivante (*) représentant le montant des versements d'épargne décrits ci-dessus.

2 ^e partie	Montant en chiffres arabes	en toutes lettres	
	Numéro du mandat ou du virement	Date de son expédition	Signature
	Caisse ou bureau de poste de destination		Qualité du signataire

Timbre du service d'origine

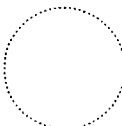


(*) En monnaie du Pays où est tenu le compte.

(*) Marquer la mention valable par un x dans le carré «ad hoc».

Épargne, Vienne 1964, art. 105, § 2 - Dimensions: 210 x 148 mm

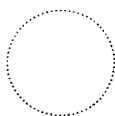

(Recto)

SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE		CE 3
DEMANDE DE REMBOURSEMENT		
Je, soussigné, demande le remboursement du montant ci-après de mon avoir en compte courant d'épargne		
Caisse d'épargne détentrice du compte		
Titulaire (nom et prénoms)		
Lieu de naissance		Date de naissance
Avoir en compte (*)	N° du livret	Le livret est (*)
		<input type="checkbox"/> ci-joint <input type="checkbox"/> en dépôt
Adresse du titulaire dans le Pays où il désire toucher les fonds		
Montant à rembourser (*) (Des fractions d'unité monétaire ne sont pas admises)	en chiffres arabes	en toutes lettres
	[]	[]
(*) Le soussigné atteste que l'avoir indiqué est conforme au solde inscrit au livret	[]	
	[]	
 Signature de l'agent de service	Lieu et date	
	Signature du titulaire	
	Notes (*) à (3) voir au verso. T.S.V.P.	

Epargne, Vienne 1964, art. 110, § 1 — Dimensions: 148 x 105 mm

(Verso)

<p>Notes</p> <p>(1) L'indication et l'attestation de l'avoir en compte ne sont de rigueur que quand le livret doit être produit pour contrôle du solde.</p> <p>(2) Marquer, le cas échéant, la mention valable par un X dans le carré «ad hoc».</p> <p>(3) En monnaie du Pays où est tenu le compte. En cas de demande de remboursement intégral de l'avoir, écrire «Capital et intérêts».</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	---

SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE		AUTORISATION DE REMBOURSEMENT		CE 4	
CAISSE D'ÉPARGNE				Numéro de l'autorisation	
d				Numéro du livret	
Caisse d'épargne payeuse		Bureau de poste payeur			
Nom et prénoms du titulaire				Avoir avant remboursement (*)	
Sommes à inscrire au livret		Remboursement (*)		Total (*)	
		Frais (*)			
Somme à payer (*)		en chiffres arabes		Cours du change	
		en toutes lettres		Nouvel avoir (*)	
La ou les personnes habilitées à donner quittance		Nom(s) et prénoms			
		Rue, numéro, localité			
Observations de la caisse d'épargne d'origine		Le montant est transmis par		mandat de poste n°	
				émis le	
				virement postal n°	
				émis le	
				individuel (*)	
				collectif (*)	
				individuel (*)	
				collectif (*)	
Lieu et date		QUITTANCE			
, le 19		Le(s) soussigné(s) reconnaît(issent) avoir reçu la somme indiquée ci-dessus.			
Signature					
Qualité du signataire		Timbre de la caisse d'épargne d'origine		Lieu et date	
				Timbre du service payeur	
(*) En monnaie du Pays où est tenu le compte. A remplir seulement si le livret n'a pas été remis à la caisse détentrice. (**) En monnaie du Pays de paiement. (†) Marquer la mention valable par un x dans le carré «ad hoc».				Signature(s) du ou des bénéficiaire(s) Signature de l'agent payeur 	

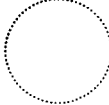
Epargne, Vienne 1964, art.111, § 1 - Dimensions: 210 x 148 mm

SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE
CAISSE D'ÉPARGNE

LETTRE D'ENVOI CE 5
d'autorisations de remboursement
et de transfert d'épargne

d.....

1 ^{re} partie	N° des autorisations (s'il y a lieu)	Noms des bénéficiaires des autorisations		Sommes à payer ou à transférer (*)
	Nombre d'autorisations	de remboursement	de transfert	Total des sommes

2 ^e partie	ATTESTATION D'EXPÉDITION			Timbre du service d'origine
	Je, soussigné, atteste l'expédition par <input type="checkbox"/> mandat de poste (*) <input type="checkbox"/> virement postal (*) de la somme suivante (*) représentant le montant des autorisations de remboursement et de transfert décrites ci-dessus			
	Montant en chiffres arabes	en toutes lettres		
	Numéro du mandat ou du virement	Date de son expédition	Signature	
	Caisse ou bureau de poste de destination		Qualité du signataire	

(*) En monnaie du Pays de paiement. (*) Marquer la mention valable par un « x » dans le carré « ad hoc ».

(Recto)

SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE	DEMANDE DE TRANSFERT (à établir en double expédition)	CE 6
Caisse d'où a lieu le transfert		
Caisse bénéficiaire du transfert		
TITULAIRE	Nom et prénoms (*)	
	Nationalité	Profession
	Lieu de naissance	Date de naissance
	Domicile (rue, numéro, localité, Pays)	
	
A remplir par l'épargnant	Transfert partiel, montant (chiffres arabes)	
	
	Transfert intégral (capital et intérêts) (?)	
	<input type="checkbox"/>	
	Compte à débiter	n° du livret
	le livret est (?)	
	<input type="checkbox"/> ci-joint <input type="checkbox"/> en dépôt	
	Compte à créditer (?)	n° du livret
	le livret est (?)	
	<input type="checkbox"/> ci-joint <input type="checkbox"/> en dépôt	
Opérations après transfert	le livret débité devra être (?)	le livret crédité devra être (?)
<input type="checkbox"/> renvoyé au titulaire <input type="checkbox"/> mis en dépôt	<input type="checkbox"/> renvoyé au titulaire <input type="checkbox"/> mis en dépôt	<input type="checkbox"/> envoyé au titulaire <input type="checkbox"/> mis en dépôt
Adresse à laquelle le ou les livrets doivent être envoyés		
.....		
Lieu et date		
, le		19
Signature(s)		
Qualité du ou des signataires		
ANNOTATIONS DE SERVICE		
Justifications d'identité		
Signature de l'agent recevant la demande		Timbre du service qui reçoit la demande
(*) Préciser, le cas échéant, les noms patronymiques et d'alliance et s'il s'agit d'une femme mariée, veuve ou divorcée.		
(?) Marquer la mention valable par un x dans le carré «ad hoc».		
(?) A remplir seulement si un compte existe déjà.		

CE 6 (Verso)

PARTIE RÉSERVÉE A LA CAISSE QUI TIENT LE COMPTE D'ÉPARGNE

<p>Montant total de l'avoir en compte (1)</p> <p>Frais d'envoi à la charge de l'épargnant (2)</p> <p>Somme à transférer (1)</p> <p>Reste en compte (1)</p>	<p>}</p>	<table border="1" style="width: 100%; height: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="height: 20px;"></td></tr> <tr><td style="height: 20px;"></td></tr> <tr><td style="height: 20px;"></td></tr> <tr><td style="height: 20px;"></td></tr> </table>												
<p>Montant du transfert (2)</p>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; padding: 2px;">en chiffres arabes</td> <td style="width: 50%; padding: 2px;">Cours du change</td> </tr> <tr> <td style="height: 20px;"></td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="padding: 2px;">en toutes lettres</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="height: 20px;"></td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="height: 20px;"></td> </tr> </table>	en chiffres arabes	Cours du change			en toutes lettres								
en chiffres arabes	Cours du change													
en toutes lettres														
<p>Les intérêts ont été bonifiés (cas du transfert intégral) jusqu'au</p>	<p>Date</p>													
<p>Les intérêts ont été portés au compte d'origine (cas du transfert partiel) jusqu'au</p>	<p>Date</p>													
<p>Conditions particulières de remboursement auxquelles sont soumis les fonds transférés (3)</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>														
<p>Le montant est transmis par</p>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; padding: 2px;">mandat de poste n°</td> <td style="width: 50%; padding: 2px;">émis le</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; padding: 2px;">virement postal n°</td> <td style="width: 50%; padding: 2px;">émis le</td> </tr> </table>	mandat de poste n°	émis le	virement postal n°	émis le	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 50%; height: 15px;"></td><td style="width: 50%; text-align: center;">individuel (4)</td></tr> <tr><td style="width: 50%; height: 15px;"></td><td style="width: 50%; text-align: center;">collectif (4)</td></tr> <tr><td style="width: 50%; height: 15px;"></td><td style="width: 50%; text-align: center;">individuel (4)</td></tr> <tr><td style="width: 50%; height: 15px;"></td><td style="width: 50%; text-align: center;">collectif (4)</td></tr> </table>		individuel (4)		collectif (4)		individuel (4)		collectif (4)
mandat de poste n°	émis le													
virement postal n°	émis le													
	individuel (4)													
	collectif (4)													
	individuel (4)													
	collectif (4)													
<p>Lieu et date</p> <p style="text-align: right;">, le 19</p>		<p style="text-align: center;">Timbre de la caisse d'épargne d'origine</p>												
<p>Signature</p>														
<p>Qualité du signataire</p>														
<p>(1) En monnaie du Pays d'origine. (2) En monnaie du Pays de destination. (3) A remplir le cas échéant. (4) Marquer la mention valable par un x dans le carré «ad hoc».</p>														

LISTE DES ÉTATS QUI ONT RATIFIÉ OU APPROUVÉ (A) L'ARRANGEMENT, OU QUI Y ONT ADHÉRÉ (a), AVEC LA DATE DU DÉPÔT DE L'INSTRUMENT AUPRÈS DU GOUVERNEMENT SUISSE, OU, INDIQUÉE PAR UN ASTÉRISQUE, LA DATE DE LA NOTIFICATION FAITE PAR LEDIT GOUVERNEMENT EN VERTU DE L'ARTICLE 11, PARAGRAPHE 5, DE LA CONSTITUTION

BELGIQUE	4 novembre	1965 A
DAHOMÉY	13 janvier	1967 A
ESPAGNE	9 novembre	1966
(Y compris les territoires espagnols de l'Afrique.)		
FINLANDE	17 décembre	1965
FRANCE	22 janvier	1966 A
JAPON	22 juillet	1965 A
MALI	18 décembre	1965
NIGER	8 février	1966 A
NORVÈGE	1 ^{er} décembre	1965 A
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE	30 juin	1967
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE	27 juin	1966
(Avec une déclaration suivant laquelle l'Arrangement est également applicable au <i>Land</i> de Berlin.)		
SAINT-MARIN	11 octobre	1967 A
SUÈDE	13 décembre	1966

X

AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL
SAVINGS BANK SERVICE. SIGNED AT VIENNA, ON
10 JULY 1964

AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL
SAVINGS BANK SERVICE

TABLE OF CONTENTS

Chapter I

PRELIMINARY CLAUSES

Art.

1. Subject of the Agreement.
2. Extent of the service.

Chapter II

GENERAL PROVISIONS

3. Transmission of funds.
4. Interest.
5. Transmission of bank books and various documents.
6. Provisions common to deposits and transfers.

Chapter III

DEPOSITS

7. Payment of deposits.
8. Maximum amount.
9. Rounding-off to the nearest monetary unit.
10. Return of the bank book.

Chapter IV

WITHDRAWALS

11. Applications for withdrawal.
12. Withdrawal authorizations.
13. Withdrawals.
14. Withdrawals by telegraph.
15. Other methods of withdrawal.

Chapter V

TRANSFERS

16. General principles applicable to transfers.

Chapter VI

RESPONSIBILITY

Art.

17. Extent of responsibility.
18. Determination of responsibility.
19. Adjustment of the account.
20. Reimbursement of the savings bank to which money is due.

Chapter VII

MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

21. Application of the Convention and of certain Agreements.
22. Exception to the application of the Constitution.
23. Conditions for approval of proposals concerning the present Agreement and its Detailed Regulations.
24. Entry into force and duration of the Agreement.

AGREEMENT¹ CONCERNING THE INTERNATIONAL SAVINGS BANK SERVICE

Having regard to article 22, para. 4, of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964,² the undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the Member Countries of the Union, have, by common consent and subject to the provisions of article 25, para. 3, of the Constitution, drawn up the following Agreement:

Chapter I

PRELIMINARY CLAUSES

Article 1

SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. The present Agreement regulates the international savings bank service which the contracting Countries agree to institute in their reciprocal relations.

2. The service functions within the limits prescribed by the exchange regulations appropriate to each Country. The contracting Countries have the option of operating the service for one only or for a number of the categories of transactions referred to in article 2.

3. Any national savings bank which is under the direct control of the Postal Administration or which operates throughout the national territory through post offices may participate in the international service mentioned above.

4. In Countries where the national savings bank participating in the international service is controlled by an Administration other than the Postal Administration, the latter is required to make arrangements with such other Administration to ensure the full implementation of all the provisions of the Agreement. The Postal Administration acts as intermediary for the bank in its relations with the Postal Administrations of other contracting Countries and with the International Bureau.

5. In the present Agreement and in its Detailed Regulations, the terms savings bank, savings bank book, savings bank account, refer only to the savings banks as defined in para. 3 above and to the bank books issued and accounts opened by such banks.

Article 2

EXTENT OF THE SERVICE

1. Any holder of a savings bank account may make deposits in and withdrawals from his account through the savings bank of the Country in which he is living. He

¹ Put into effect on 1 January 1966, in accordance with article 24. See p. 192 of this volume for the list of States which have ratified or approved, or acceded to, the Agreement.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 68.

may also request the transfer of the balance of his account from one savings bank to another.

2. The savings banks agree to act as intermediaries for the issue of savings bank books, the replacement or renewal of bank books, the entering of interest in bank books and the transmission of all documents normally necessary for the proper operation of the international savings bank service.

Chapter II

GENERAL PROVISIONS

Article 3

TRANSMISSION OF FUNDS

1. The transmission of funds in connexion with a savings bank transaction is effected by international postal money order or by postal cheque. It is subject to the conditions governing the method chosen.

2. The cost of dispatching funds is borne by the account-holder.

Article 4

INTEREST

Subject to article 16 concerning transfers, the date for calculation of interest is determined according to the receipt or dispatch of the funds by the savings bank keeping the account credited or debited.

Article 5

TRANSMISSION OF BANK BOOKS AND VARIOUS DOCUMENTS

1. The post offices of the contracting Countries co-operate with one another in the withdrawal of bank books for adjustment or inspection.

2. Bank books, as well as correspondence and documents normally necessary for the proper operation of the international savings bank service, are admitted free of postal charges when dispatched by the Administration or the bank of one contracting Country to the Administration or the bank of another contracting Country. Packets containing bank books are also admitted free of postal charges when dispatched by the Administration or the bank of a contracting Country to the account-holders concerned.

3. Transmission is effected by the least costly method.

4. Where transmission by any more rapid means (air mail, for example) is requested by the depositor, the cost thereof may be charged to him.

Article 6

PROVISIONS COMMON TO DEPOSITS AND TRANSFERS

Funds deposited or transferred are subject, particularly with respect to the rate and calculation of interest and to the conditions of withdrawal, to the laws, decrees,

orders and regulations governing the operations of the bank for which the funds are intended.

Chapter III

DEPOSITS

Article 7

PAYMENT OF DEPOSITS

1. Any holder of a savings bank account may make payments into his account by depositing funds at the savings bank or post office at the place where he is living.
2. In the absence of any special agreement, the bank book must be produced.
3. Any person residing in a contracting Country may make a deposit at the savings bank of that Country or at a post office for the purpose of opening an account in the savings bank of another contracting Country.

Article 8

MAXIMUM AMOUNT

1. Each Administration has the option of fixing a minimum and a maximum for the amount of the deposits which may be entered in the bank book.
2. The savings bank keeping the account reserves the right to refuse all or part of a deposit which would cause the balance of the account to exceed the maximum limit fixed under its regulations.
3. In the Country recording the deposit, the amount of the sum deposited may be limited to the exportable part of the capital.

Article 9

ROUNDING-OFF TO THE NEAREST MONETARY UNIT

Deposits, expressed in the currency of the Country keeping the account, must not contain fractions of a monetary unit.

Article 10

RETURN OF THE BANK BOOK

1. After entry of the deposit, the bank book, if produced, is returned to the depositor by letter, officially registered.
2. In the case of a bank book issued following an initial deposit, it will be sent to the account-holder by the same method.

Chapter IV

WITHDRAWALS

Article 11

APPLICATIONS FOR WITHDRAWALS

1. Any holder of a savings bank book may withdraw all or part of his balance by making application, through the savings bank of the contracting Country in which he is living, to the bank which keeps his account.

2. The amount of the withdrawal applied for is stated in the currency of the Country keeping the account; in the case of a partial withdrawal, the amount must not contain a fraction of a monetary unit.

3. In relations between Countries whose Postal Administrations have reached an agreement on this subject, account-holders may send their withdrawal applications direct and at their own expense to the bank keeping their account.

Article 12

WITHDRAWAL AUTHORIZATIONS

1. Withdrawal authorizations are prepared by the bank keeping the account, in the currency of the Country in which the account-holder resides and for the net amount to be paid. They are sent, together with the corresponding funds, to the bank responsible for making payment.

2. The bank preparing the withdrawal authorization itself determines the rate of conversion of the currency of its own Country into that of the Country in which the account-holder resides.

Article 13

WITHDRAWALS

1. Withdrawals are not subject to any limitations as to amount other than those prescribed by the laws of the contracting Countries.

2. Payment is made in person to the individual or individuals empowered under the terms of the savings contract to give a receipt and named on the authorization.

3. The amount to be paid is that indicated on the authorization in the currency of the Country of payment, without any deductions for the benefit of the bank making payment. However, when the law of the Country of the paying authority so requires, that authority may disregard fractions of a monetary unit or round off the amount to the nearest monetary unit.

Article 14

WITHDRAWALS BY TELEGRAPH

In relations between Countries whose Postal Administrations have reached an agreement on this subject, depositors may, at their own expense, apply for and

obtain payment by telegraph. The Administrations themselves draw up the regulations for executing the service.

Article 15

OTHER METHODS OF WITHDRAWAL

In relations between Countries whose Postal Administrations have reached an agreement on this subject, withdrawals may be effected without observance of the formalities relating to applications for withdrawal and withdrawal authorizations.

Chapter V

TRANSFERS

Article 16

GENERAL PRINCIPLES APPLICABLE TO TRANSFERS

1. Any holder of a savings account may have all or part of his balance transferred to another savings bank of his choice. Application may be made at any bank or post office of the contracting Countries.

2. In the absence of any special agreement, the account-holder must deposit his bank book in support of the application.

3. In relations between Countries whose Postal Administrations have reached an agreement on this subject, account-holders may send their transfer applications, prepared according to the regulations and accompanied where necessary by the bank book, direct and at their own expense, to the bank keeping their account.

4. The amounts transferred bear interest payable by the bank which originally held the funds (called the "bank of origin") until the end of the month in which the account is debited, and by the bank receiving the transfer (called the "receiving bank") from the first day of the following month.

Chapter VI

RESPONSIBILITY

Article 17

EXTENT OF RESPONSIBILITY

1. The amounts converted into an international postal money order or postal cheque for the execution of a savings bank transaction are subject to the safeguards prescribed for the particular method of transmitting the funds selected.

2. The savings banks are responsible for errors in currency conversion, for errors in the entry of transactions in the accounts and, in general, for any errors they make in preparing documents relating to the international savings bank service.

3. The savings banks through which withdrawals are made are responsible for funds received by them and for the proper performance of payment transactions.

4. The savings banks are in no way held responsible for delay in the transmission of funds.

5. The savings banks are in no way held responsible for any inaccuracies found in the information furnished by the users for the execution of the operations specified in article 2, para. 2.

Article 18

DETERMINATION OF RESPONSIBILITY

1. The savings bank responsible is that in whose service the error was committed.

2. When the error is attributable to both banks or when it cannot be determined which of them is responsible, they contribute to the rectification in equal shares.

Article 19

ADJUSTMENT OF THE ACCOUNT

The adjustment of the savings bank account is the responsibility of the savings bank which keeps the account, subject to its right to make a claim against the Administration responsible.

Article 20

REIMBURSEMENT OF THE SAVINGS BANK TO WHICH MONEY IS DUE

1. The savings bank which is responsible is bound to settle with the bank which has rectified the account within the four months following the notification of the adjustment of the account.

2. The refund to the creditor savings bank is made without charge to the latter. On the expiry of the period of four months, the amount due to the creditor bank bears interest at the rate of 5 per cent per annum from the date of expiry of the said period.

Chapter VII

MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 21

APPLICATION OF THE CONVENTION AND OF CERTAIN AGREEMENTS

The Convention, the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques and the Agreement concerning transfers to and from postal cheque accounts are applicable, where appropriate, by analogy, whenever the present Agreement does not specifically apply.

Article 22

EXCEPTION TO THE APPLICATION OF THE CONSTITUTION

Article 4 of the Constitution does not apply to the present Agreement.

Article 23

CONDITIONS FOR APPROVAL OF PROPOSALS CONCERNING THE PRESENT AGREEMENT AND ITS DETAILED REGULATIONS

1. To become effective, proposals submitted to Congress and relating to the present Agreement and its Detailed Regulations must be approved by a majority of the Member Countries present and voting which are parties to the Agreement. Half of these Member Countries represented at Congress must be present at the time of voting.

2. To become effective, proposals introduced between two Congresses and relating to the present Agreement and its Detailed Regulations must obtain:

- (a) Two-thirds of the votes, if they involve the addition of new provisions or amendment of the provisions of the present Agreement and its Detailed Regulations;
- (b) A majority of the votes, if they affect the interpretation of the provisions of the present Agreement and its Detailed Regulations, except in the case of a dispute to be submitted to arbitration as provided for in article 32 of the Constitution.

Article 24

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall come into force on 1 January 1966 and shall remain in operation until the entry into force of the Acts of the next Congress.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the Governments of the contracting Countries have signed the present Agreement in a single copy which shall lie in the Archives of the Government of the Country of the seat of the Union. One copy shall be sent to each Party by the Government of the host Country of Congress.

DONE at Vienna, the 10th day of July 1964.

This Agreement was signed on behalf of the States and territorial entities listed below by the same plenipotentiaries who signed the Constitution of the Universal Postal Union :

[For the signatures affixed by those plenipotentiaries under the Constitution, see United Nations Treaty Series, Vol. 611, pages 20 to 35.]

Germany
Belgium
Federal Republic of Cameroon
Chile
Republic of Colombia
Republic of Dahomey
Spain
Spanish Territories in Africa
Republic of Finland
French Republic
Italy
Japan
Republic of Mali
Republic of Niger
Norway
Paraguay
United Arab Republic
Republic of San Marino
Sweden
Togolese Republic
Turkey
Viet-Nam
Socialist Federal Republic of Yugoslavia

DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE
AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL
SAVINGS BANK SERVICE

TABLE OF CONTENTS

Chapter I

PRELIMINARY CLAUSES

Art.

- 101. Information to be supplied by the Administrations.
- 102. Forms for the use of the public.
- 103. Post-free communications.

Chapter II

DEPOSITS

- 104. Payment of deposits.
- 105. Letter of advice.
- 106. Transmission of bank books and service documents.
- 107. Waiver of the right to require production of the bank book.
- 108. Partial or total refusal of a deposit.
- 109. Return of the bank book.

Chapter III

WITHDRAWALS

- 110. Preparation and submission of applications for withdrawal.
- 111. Withdrawal authorizations.
- 112. Treatment of the bank book.
- 113. Payment of withdrawals.
- 114. Validity of authorizations.
- 115. Return of receipted authorizations.
- 116. Authorizations not executed.
- 117. Other methods of withdrawal.

Chapter IV

TRANSFERS

- 118. Submission of applications.
- 119. Treatment of transfer applications.

Art.

- 120. Issue of a new bank book.
- 121. Transfer to an existing account.
- 122. Treatment of the original bank book after transfer operations.

Chapter V

MISCELLANEOUS OPERATIONS

- 123. Replacement of bank books.
- 124. Calculation of interest.
- 125. Deposit of the bank book for entry of interest.
- 126. Return of the bank book after entry of interest.

Chapter VI

FINAL PROVISIONS

- 127. Entry into force and duration of the Detailed Regulations.

ANNEXES

Forms : see "List of forms".

DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE
AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL
SAVINGS BANK SERVICE

Having regard to article 22, para. 5, of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964,¹ the undersigned, on behalf of their respective Postal Administrations, have, by common consent, drawn up the following measures for ensuring that the Agreement concerning the international savings bank service is implemented:

Chapter I

PRELIMINARY CLAUSES

Article 101

INFORMATION TO BE SUPPLIED BY THE ADMINISTRATIONS

1. Each Administration must supply to the other Administrations through the International Bureau information concerning the following matters;

- (a) The operations it carries out;
- (b) Its participation or non-participation in the telegraph withdrawal service;
- (c) The maximum and minimum amounts allowed respectively for deposit, withdrawal and transfer;
- (d) The transactions for which the bank book must be produced.

2. Each Administration is also bound to inform the other Administrations direct:

- (a) Whether it allows applications for withdrawal and transfer to be transmitted direct by the account-holder to the bank which keeps his account;
- (b) Whether or not it centralizes deposit slips and withdrawal applications.

3. Any amendment to the above information must be notified without delay.

4. Each Administration may, in addition, request the other Administrations direct to communicate to it information regarding their methods of authenticating documents exchanged and, if necessary, specimens of the bank books and seals used in the banks, together with a list of specimen signatures of the officials at those banks empowered to sign the letters of advice and withdrawal authorizations mentioned in articles 105, 111 and 114 respectively.

5. In the event of an amendment to the list mentioned in para. 4, a complete new list is sent to the corresponding Administration; nevertheless, if it is merely required to cancel one of the signatures communicated, it is sufficient to strike it off the existing list, which shall continue to be employed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 68.

Article 102

FORMS FOR THE USE OF THE PUBLIC

For the purpose of applying the provisions of article 11, para. 2, of the Convention, the following are considered as forms for the use of the public:

- CE 1 (Savings deposit slip);
- CE 3 (Application for withdrawal);
- CE 6 (Application for transfer).

Article 103

POST-FREE COMMUNICATIONS

Communications admitted free of postal charges in the conditions specified in article 5, para. 2, of the Agreement must bear the name of the bank which keeps the savings accounts and the indication "*Service des postes*" [Postal Service].

Chapter II

DEPOSITS

Article 104

PAYMENT OF DEPOSITS

1. The holder of a savings bank book wishing to make a deposit hands in, at the savings bank or at a post office in the Country of his residence, against a receipt issued free of charge, the bank book, a savings deposit slip prepared on a form CE 1 in the form of the annexed specimen, the amount of the deposit and the cost of transmitting the funds.

2. If the deposit is made for the purpose of opening a new account, the savings deposit slip must mention the place and date of birth of the depositor and his marital status. This information is checked against an identification document.

3. The bank or post office receiving the deposit completes the slip filled in by the depositor and indicates the method of transmitting the funds, showing the relevant transmission charges. The savings deposit slip is then stamped with the bank's seal or with the date stamp of the post office.

4. The savings deposit slip, together with the bank book, if one has already been issued, is sent to the savings bank of destination.

Article 105

LETTER OF ADVICE

1. Savings banks have the option of centralizing savings deposit slips.

2. In such a case, the slips are described in part 1 of the letter of advice CE 2 in the form of the annexed specimen transmitted to the savings bank of destination. Part 2 bears the certification of the dispatch of funds to the bank concerned by postal money order or postal cheque.

3. The grand total of the certificate must be expressed in full in words and in figures; it may, however, be expressed in figures only, if a protectograph is used for the entry. The certificate bears the impression of the stamp of the service of origin and the signature of the representative of that service.

4. The savings books are, when necessary, enclosed with the letter of advice.

Article 106

TRANSMISSION OF BANK BOOKS AND SERVICE DOCUMENTS

Bank books, savings deposit slips attached to the bank books to which they refer, and letters of advice are sent, officially registered, to the savings bank of destination.

Article 107

WAIVER OF THE RIGHT TO REQUIRE PRODUCTION OF THE BANK BOOK

Notwithstanding articles 104 to 106, a contracting Country may decide not to require production of the bank book at the time of deposit of funds, provided that it so informs the other contracting Countries beforehand through the International Bureau.

Article 108

PARTIAL OR TOTAL REFUSAL OF A DEPOSIT

1. If all or part of a deposit is refused, the amount refused is returned to the depositor, either by postal money order or by postal cheque, with an explanatory note, through the bank or post office which received the deposit.

2. If the refusal is the result of a service error, the cost of returning the amount is borne by the bank or the Administration in whose service the error was committed. Otherwise, it is borne by the depositor.

Article 109

RETURN OF THE BANK BOOK

1. After the deposit has been entered, the bank book is returned, where appropriate, direct to the depositor by letter, officially registered.

2. The same procedure applies in the case of a new book.

Chapter III

WITHDRAWALS

Article 110

PREPARATION AND SUBMISSION OF APPLICATIONS FOR WITHDRAWAL

1. Applications for withdrawal are prepared on forms CE 3 in the form of the annexed specimen.

2. Subject to article 11, para. 3, of the Agreement, the depositor submits his withdrawal application to the bank of the Country in which he resides or to the corresponding post offices of the said bank. The service receiving the application may verify the capacity and the identity of the person submitting it.

3. The banks may agree that applications are to be centralized by the bank of the Country in which the depositor resides, the latter bank being responsible for forwarding them to their destination after collecting them together. In that case, they may agree that verification should be made before the applications are forwarded to the bank which keeps the account.

4. The bank called upon to authorize the withdrawal may require the bank book to be produced when the application for withdrawal is submitted, either simply for inspection of the balance in the bank book or for attachment to the application. If it does so require, the contracting Country concerned must inform the other Countries of the fact beforehand through the International Bureau. If production of the bank book is required merely for inspection of the balance, the service official must certify on the form CE 3 that the balance stated by the account-holder corresponds to the balance entered in the bank book.

Article 111

WITHDRAWAL AUTHORIZATIONS

1. Withdrawal authorizations are prepared on forms CE 4 in the form of the annexed specimen. They include:

- (a) The number of the savings bank book and the name of the holder;
- (b) Full particulars of the person or persons empowered to give a receipt in accordance with article 13, para. 2, of the Agreement;
- (c) The amount to be paid, expressed in figures and in words in the currency of the Country of payment; it is sufficient to express the amount in figures only, if a protectograph is used for the entry;
- (d) The amount to be entered in the bank book, expressed in figures in the currency in which the savings account is kept and, where appropriate, the balance before and after the withdrawal;
- (e) Particulars of the collective or individual money order or postal cheque sent to the bank of the Country of payment or to the post office making payment.

2. A document bearing a specimen signature of the person or persons referred to in para. 1 (b) may be enclosed with the withdrawal authorization CE 4.

3. Authorizations for payment are transmitted:

- (a) Individually to the bank or post office making payment; or
- (b) Collectively to the bank making payment; in this case, they are described in part 1 of the letter of advice CE 5 in the form of the annexed specimen,

showing, in the currency of the Country of payment, the total of the net amounts to be paid. Part 2 of the letter of advice certifies the dispatch of the funds to the bank concerned by postal money order or postal cheque. The grand total of the certificate must be expressed in full in words and in figures; this total may, however, be expressed in figures only, if a protectograph is used for the entry. The certificate bears the impression of the stamp of the service of origin and the signature of the representative of that service.

4. The cost of dispatching the funds to the said bank is deducted from the depositor's balance.

Article 112

TREATMENT OF THE BANK BOOK

Where production of the bank book is required at the time when the application is submitted, the bank authorizing the withdrawal indicates on the bank book the amount of the withdrawal plus the forwarding costs. If the entire balance is withdrawn, it retains the bank book. In the case of partial withdrawal, however, the bank returns the bank book direct to the depositor by letter, officially registered, unless the bank book is to be deposited.

Article 113

PAYMENT OF WITHDRAWALS

1. Payment is made in person to the individual or individuals empowered to give a receipt in accordance with article 13, para. 2, of the Agreement, on production of the bank book, unless it has previously been produced, and of proof of identity as prescribed by the regulations of the bank making payment.

2. Save where the withdrawal transaction has already been entered in the bank book by the bank which prepares the withdrawal authorization, the amount withdrawn, as it appears on the authorization in the currency of the Country in which the account is kept, after addition of the forwarding costs, is entered in the bank book and deducted from the balance. In both cases the entry is supported by the stamp or seal of the service making payment. In the case of a partial withdrawal, the bank book, if it is not to be deposited, is returned direct to the account-holder by letter, officially registered.

3. The receipt of the person receiving payment is obtained on the withdrawal authorization CE 4. The signature of receipt must correspond to the specimen attached, where appropriate, to the form.

4. If the balance is smaller than the sum to be withdrawn or a discrepancy is found between the new balance shown by the bank book after the withdrawal and the balance entered by the bank of origin on the withdrawal authorization, the transaction is postponed and instructions are requested from the bank which prepared the form CE 4.

5. If the bank making payment so wishes, it may obtain a second receipt on a duplicate authorization prepared by it.

6. The banks may defer making payment until they have encashed the postal money orders or postal cheques transmitting the relevant funds.

Article 114

VALIDITY OF AUTHORIZATIONS

1. The banks agree on the conditions of validity and authenticity of the withdrawal authorizations which they exchange. They may, *inter alia*, agree that only authorizations bearing a signature, or the impression of a seal, a specimen of which has been communicated in advance are valid.

2. In the absence of any special agreement, the period of validity of withdrawal authorizations expires at the end of the month following that in which they are prepared.

Article 115

RETURN OF RECEIPTED AUTHORIZATIONS

The withdrawal authorizations CE 4, duly received by the persons receiving payment, are returned, together with the balanced bank books, if transmitted, to the bank which prepared them.

Article 116

AUTHORIZATIONS NOT EXECUTED

1. Withdrawal authorizations not executed for any reason are returned, properly annotated, to the bank which prepared them. Where appropriate, they are accompanied by the corresponding bank book.

2. The funds concerned are returned to the aforementioned bank, after deduction of costs, by either of the methods specified in article 3, para. 1, of the Agreement. The banks may, however, agree that the funds should be simply deducted from the next letter of advice CE 5.

3. The said costs are borne by the depositor, unless the return of the funds is due to an error committed by one of the banks. In that case, they are borne by the bank which committed the error.

Article 117

OTHER METHODS OF WITHDRAWAL

The measures of implementation with respect to withdrawals effected without observance of the formalities relating to applications for withdrawal and withdrawal authorizations are drawn up by common consent between the Administrations of the Countries which have agreed to institute these simplified methods.

Chapter .IV

TRANSFERS

Article 118

SUBMISSION OF APPLICATIONS

1. Subject to article 16, para. 3, of the Agreement, transfer applications prepared in duplicate on forms CE 6 in the form of the annexed specimen are submitted to the savings bank or post office of the place where the account-holder is living. The bank book accompanies the transfer application, unless it has been deposited with the bank which issued it.

2. A receipt for the documents deposited is issued free of charge to the holder of the bank book.

3. Accounts subject to special withdrawal conditions may be transferred, unless express reservations in that regard were made at the time the bank book was issued or the bank of destination does not accept those conditions.

4. After verification of the identity and, if necessary, of the credentials of the signer or signers, the two copies of the application, accompanied where appropriate by the bank book, are sent to the savings bank of origin.

Article 119

TREATMENT OF TRANSFER APPLICATIONS

1. Transfer applications are subject to the rules observed by the savings bank of origin with respect to applications for withdrawal.

2. Where the entire balance is transferred, the amount transferred includes, in addition to the cash balance of the depositor's account, the interest calculated as stated in article 16, para. 4, of the Agreement.

3. In the case of a partial transfer, the interest on the amount transferred accrues in the depositor's favour in the account kept by the bank of origin, up to the end of the month in which the account was debited and, from the first day of the following month, in the account kept by the bank of destination.

4. After inspecting the bank book, the savings bank of origin enters the operation in it and fills in the back of the transfer application.

5. The funds corresponding to the transfer applied for are sent to the receiving bank by the method specified in article 3 of the Agreement.

6. One copy of the transfer application, duly completed by the bank of origin, is attached to the letter of advice CE 5; the second copy is retained by the bank of origin. The special withdrawal conditions imposed, if any, are mentioned by the latter bank on the back of the transfer application for reproduction in the account and in the bank book issued by the receiving bank.

Article 120

ISSUE OF A NEW BANK BOOK

1. Immediately after receipt of the funds and documents referred to in article 119, the receiving bank issues a bank book in the name of the account-holder for the amount received from the bank of origin.
2. Unless it is to be deposited, the bank book is sent direct to the account-holder by letter, officially registered.

Article 121

TRANSFER TO AN EXISTING ACCOUNT

1. If the depositor making the transfer application already holds a bank book of the bank to which his funds are to be transferred, he attaches it to the file or states that it is on deposit with the bank which issued it.
2. The bank of origin encloses the bank book with the transfer application and forwards the latter to the receiving bank. After executing the transfer and entering the amount transferred in the bank book, the receiving bank sends the bank book direct to the account-holder by letter, officially registered, unless he redeposits it.

Article 122

TREATMENT OF THE ORIGINAL BANK BOOK AFTER TRANSFER OPERATIONS

1. In the event of the transfer of an entire balance either to a new or to an existing account, the bank book from which the amount transferred was deducted is retained by the bank of origin.
2. In the case of a partial transfer the bank book, unless it is to be deposited, is returned direct to the account-holder by letter, officially registered.

Chapter V

MISCELLANEOUS OPERATIONS

Article 123

REPLACEMENT OF BANK BOOKS

1. The bank or post office which receives a bank book for replacement issues a receipt to the person depositing it.
2. The bank book is sent by the said bank or post office to the savings bank concerned.
3. The new bank book is sent direct to the depositor by letter, officially registered.

Article 124

CALCULATION OF INTEREST

The amount of interest relating to each transaction is calculated according to the rules in force at the bank which keeps the account.

Article 125

DEPOSIT OF THE BANK BOOK FOR ENTRY OF INTEREST

The bank book is deposited, against a receipt issued free of charge, at the savings bank or post office of the Country in which the account-holder resides; the said bank or post office forwards the bank book to the savings bank concerned.

Article 126

RETURN OF THE BANK BOOK AFTER ENTRY OF INTEREST

After the interest has been entered, the bank which keeps the account returns the bank book direct to the account-holder by letter, officially registered.

Chapter VI

FINAL PROVISIONS

Article 127

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS

1. The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Agreement concerning the international savings bank service comes into operation.

2. They shall have the same duration as that Agreement, unless renewed by common consent between the Parties concerned.

DONE at Vienna, the 10th day of July 1964.

SIGNATURES

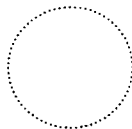
(The same as for the Agreement ; see p. 172 of this volume.)

LIST OF FORMS

No. 1	Title or nature of the form 2	References 3
CE 1	Savings deposit slip	art. 104, § 1
CE 2	Letter of advice with savings deposit slips	art. 105, § 2
CE 3	Application for withdrawal	art. 110, § 1
CE 4	Withdrawal authorization	art. 111, § 1
CE 5	Letter of advice of savings withdrawal and transfer authorizations	art. 111, § 3(b)
CE 6	Application for transfer	art. 118, § 1

ANNEXES:

FORMS CE 1 to CE 6

INTERNATIONAL SAVINGS BANK SERVICE		CE 1		
SAVINGS BANK		SAVINGS DEPOSIT SLIP		
of.....				
To be filled in by the depositor	Bank which keeps (or which is to keep) the account		Account number (¹)	
	ACCOUNT HOLDER	Surname and given names		
		Place of birth (²)	Date of birth (²)	
		Marital status (²)		
		Present address		
	Amount to be credited (in currency of the Country where the account is kept, and without fractions of a monetary unit)	(in arabic figures)		
		(in full in words)		
		<input type="checkbox"/> Bank book	<input type="checkbox"/> on deposit	
		<input type="checkbox"/> herewith (³)	<input type="checkbox"/>	
	Address to which the bank book is to be sent			
Place and date				
19				
Depositor's signature				
To be filled in by the bank or the post office receiving the deposit	Amount paid in (¹)		Rate of exchange	
	Amount transmitted by	postal money order No.	issued on	Cost of transmission
		postal cheque No.	issued on	
			individual (³)	
			collective (³)	
			individual (³)	
			collective (³)	
	Place and date			
	19			
Signature			Stamp of service of origin	
Official position of signer				
(¹) In the case of an existing account. (²) In the case of an account to be opened. (³) Place an X in the appropriate box. (⁴) In currency of the Country in which the deposit is made.				

INTERNATIONAL SAVINGS BANK SERVICE
SAVINGS BANK

LETTER OF ADVICE


CE 2

of with savings deposit slips

Part 1	Bank or post office receiving the cash	Description of the account to be credited		Payments	
		Number	Surname and given names	Date	Amount ⁽¹⁾
Number of		Deposit slips	bank books	Total amounts	

CERTIFICATE OF DISPATCH





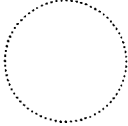
I, the undersigned, certify dispatch by postal money order ⁽²⁾ postal cheque ⁽²⁾ of the following sum ⁽¹⁾ representing the total savings deposits described above.

Part 2	Amount in arabic figures		in full in words		Stamp of service of origin 
	Money order or postal cheque number	Date of dispatch	Signature		
	Bank or post office of destination		Official position of signer		

⁽¹⁾ In currency of the Country where the account is kept. ⁽²⁾ Place an X in the appropriate box.

(Savings, Vienna 1964, art. 105, § 2—Size: 210 × 148 mm)

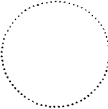

(Front)

INTERNATIONAL SAVINGS BANK SERVICE		CE 3
APPLICATION FOR WITHDRAWAL		
I, the undersigned, request the withdrawal of the following sum from the balance of my savings bank account		
Savings bank keeping the account		
Account-holder (surname and given names)		
Place of birth	Date of birth	
Balance of the account ⁽¹⁾	No. of bank book	Bank book ⁽²⁾
		<input type="checkbox"/> herewith <input type="checkbox"/> on deposit
Address of the account-holder in the Country in which he wishes to receive the funds		
Amount to be withdrawn ⁽³⁾ (Fractions of a monetary unit not allowed)	in Arabic figures	in full in words
		
(1) Certified by the undersigned that the balance shown agrees with amount entered in the bank book  Place and date Signature of account-holder See back for notes (1) to (3)	 P.T.O.	
	Signature of official 	

(Savings, Vienna 1964, art. 110, § 1 —Size: 148×105 mm)

CE 3 (Back)

<p>Notes.</p> <p>(1) Statement and certification of the balance of the account are obligatory only if the bank book must be produced for checking of balance.</p> <p>(2) If relevant, place an X in the appropriate box.</p> <p>(3) In currency of the Country in which the account is kept. If the entire balance is to be withdrawn, write "Capital and interest".</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
--	-------------------------------

INTERNATIONAL SAVINGS BANK SERVICE		CE 4	
SAVINGS BANK		WITHDRAWAL AUTHORIZATION	
of		Authorization No. _____	
Payer savings bank	Payer post office	No. of bank book _____	
Surname and given names of account-holder		Balance before withdrawal (¹) _____	
Amounts to be entered in bank book	Sum withdrawn (¹)	Cost (¹)	Total (¹)
Amount to be paid (²)	in Arabic figures	Rate of exchange	New balance (¹)
	in full in words		
Person or persons empowered to give receipt	Surname(s) and given names		
	Street, number, place		
Observations of savings bank of origin	Amount transmitted by	postal money order No. _____ issued on _____	<input type="checkbox"/> individual (³) <input type="checkbox"/> collective (³) <input type="checkbox"/> individual (³) <input type="checkbox"/> collective (³)
		postal cheque No. _____ issued on _____	
Place and date	19	RECEIPT	
Signature	The undersigned acknowledge(s) receipt of the above-mentioned amount.		
Official position of signer	Stamp of the savings bank of origin	Place and date	Stamp of the payer service
(¹) In currency of the country in which the account is kept. To be filled in only if the bank book has not been delivered to the bank keeping the account. (²) In the currency of the country of payment. (³) Place an X in the appropriate box.		Signature(s) of the recipient(s)	
		Signature of the official making payment	

(Savings, Vienna 1964, art. 111, § 1 — Size: 210×148 mm)

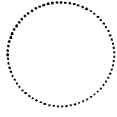
INTERNATIONAL SAVINGS BANK SERVICE
SAVINGS BANK
of

LETTER OF AOVICE CE 5
of savings withdrawal
and transfer authorizations

Part 1	Authorization No. (where appropriate)	Name of beneficiary of authorization		Amount to be paid or transferred (¹)
Number of authorizations	of withdrawal	of transfer	Total amounts	

CERTIFICATE OF DISPATCH

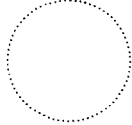
I, the undersigned, certify dispatch by postal money order (²) postal cheque (²) of the following sum (¹) representing the amount of the above-mentioned withdrawal and transfer authorizations

Part 2	Amount in Arabic figures		in full in words		Stamp of the service of origin 
	Money order or cheque number	Date of dispatch	Signature		
	Bank or post office of destination		Official position of signer		

(¹) In currency of the Country of payment. (²) Place an X in the appropriate box.

(Savings, Vienna 1964, art. 111, § 1 — Size: 210×148 mm)

(Front)

INTERNATIONAL SAVINGS BANK SERVICE		APPLICATION FOR TRANSFER (to be completed in duplicate)		CE 6
Bank from which the transfer is effected				
Bank receiving the transfer				
ACCOUNT-HOLDER	Surname and given names (¹)			
	Nationality		Occupation	
	Place of birth		Date of birth	
	Address (street, number, place, Country)			
To be filled in by the depositor	Partial transfer, amount (in Arabic figures)		Transfer of entire balance (capital and interest) (²)	
	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	
	Account to be debited	No. of bank book	Bank book (²)	
			<input type="checkbox"/> herewith <input type="checkbox"/> on deposit	
	Account to be credited (²)	No. of bank book	Bank book (²)	
		<input type="checkbox"/> herewith <input type="checkbox"/> on deposit		
Operations after transfer	the debited bank book is to be (²)		the credited bank book is to be (²)	
	returned to the account-holder <input type="checkbox"/> placed on deposit		sent to the account-holder <input type="checkbox"/> placed on deposit	
Address to which the bank book or bank books should be sent				
Place and date				
				19
Signature(s)				
Capacity of the person(s) signing				
SERVICE NOTES				
Proof of identity				
Signature of the official receiving the application				Stamp of the service receiving the application
(¹) Where appropriate, state maiden and married names and whether married, widowed or divorced. (²) Place an X in the appropriate box. (³) To be filled in only if an account already exists.				

CE 6 (Back)

RESERVED FOR USE OF THE BANK KEEPING THE SAVINGS ACCOUNT

Total balance of the account (1)			
Dispatch costs to be charged to the account-holder (1)		}	
Amount to be transferred (1)			
Balance remaining (1)			

Amount of the transfer (2)	in Arabic figures	Rate of exchange
	in full in words	

Interest paid (where entire balance transferred) up to | Date

Interest credited to original account (in case of partial transfer) up to | Date

Special withdrawal conditions affecting the funds transferred (2)

.....

.....

.....

Amount dispatched by	postal money order No.	issued on	<input type="checkbox"/>	individual (*)
	postal cheque No.	issued on	<input type="checkbox"/>	collective (*)
			<input type="checkbox"/>	individual (*)
			<input type="checkbox"/>	collective (*)


Place and date

19

Signature

Official position of person signing

Stamp of the savings bank of origin



(1) In currency of the Country of origin.
 (2) In currency of the Country of destination.
 (3) To be filled in if relevant.
 (*) Place an X in the appropriate box.

LIST OF STATES WHICH HAVE RATIFIED, APPROVED (A), OR ACCEDED (a) TO, THE AGREEMENT, INDICATING THE DATE OF DEPOSIT OF THE INSTRUMENT WITH THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND OR, DENOTED BY AN ASTERISK, THE DATE OF NOTIFICATION OF ACCESSION ISSUED BY THE LATTER GOVERNMENT UNDER ARTICLE 11 (5) OF THE CONSTITUTION

BELGIUM	4 November	1965 A
DAHOMEY	13 January	1967 A
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	27 June	1966
(With a declaration that the Agreement shall apply to <i>Land</i> Berlin.)		
FINLAND	17 December	1965
FRANCE	22 January	1966 A
JAPAN	22 July	1965 A
MALI	18 December	1965
NIGER	8 February	1966 A
NORWAY	1 December	1965 A
SAN MARINO	11 October	1967 A
SPAIN	9 November	1966
(Including the Spanish Territories in Africa.)		
SWEDEN	13 December	1966
UNITED ARAB REPUBLIC	30 June	1967

No. 8853

UNIVERSAL POSTAL UNION

Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals (with Detailed Regulations). Signed at Vienna, on 10 July 1964

Official text: French.

Registered by Austria and Switzerland on 1 December 1967.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques (avec Règlement d'exécution). Signé à Vienne, le 10 juillet 1964

Texte officiel français.

Enregistré par l'Autriche et la Suisse le 1^{er} décembre 1967.

XI

ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX
JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. SIGNÉ À
VIENNE, LE 10 JUILLET 1964

ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX
JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES

TABLE DES MATIÈRES

Chapitre I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Art.

1. Objet de l'Arrangement

Chapitre II

ABONNEMENTS

2. Souscriptions
3. Périodes d'abonnement. Abonnements demandés tardivement
4. Continuation des abonnements en cas de cessation du service
5. Abonnements recueillis directement par les éditeurs

Chapitre III

TAXES ET PRIX

6. Taxe des journaux
7. Prix de livraison
8. Prix d'abonnement
9. Changements de prix
10. Imprimés encartés

Chapitre IV

DISPOSITIONS DIVERSES

11. Changement d'adresse
12. *Demande de communication d'adresses*
13. Réclamations
14. Responsabilité

Chapitre V

DISPOSITIONS FINALES

15. Application de la *Convention*
16. *Exception à l'application de la Constitution*
17. *Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution*
18. Mise à exécution et durée de l'Arrangement

ARRANGEMENT¹ CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des *Pays-membres de l'Union*, vu l'article 22, § 4, de la *Constitution de l'Union postale universelle* conclue à Vienne le 10 juillet 1964², ont, d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article 25, § 3, de la *Constitution*, arrêté l'Arrangement suivant :

Chapitre I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article premier

OBJET DE L'ARRANGEMENT

1. Le service postal des abonnements aux journaux, entre ceux des Pays contractants *qui* conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.
2. Les écrits périodiques sont assimilés aux journaux.

Chapitre II

ABONNEMENTS

Article 2

SOUSCRIPTIONS

1. Les bureaux de poste de chaque Pays reçoivent les souscriptions du public aux journaux publiés dans les divers Pays contractants et dont les éditeurs ont accepté l'intervention de la poste dans le service international des abonnements.
2. Ils peuvent accepter également les souscriptions à des journaux de tous autres Pays que les Administrations postales seraient en mesure de fournir.
3. Par *application de* l'article 28 de la Convention, chaque Pays a le droit de ne pas admettre les abonnements aux journaux qui seraient exclus, sur son territoire, du transport ou de la distribution.

Article 3

PÉRIODES D'ABONNEMENT. ABONNEMENTS DEMANDÉS TARDIVEMENT

1. Les abonnements ne peuvent être demandés que pour les périodes d'un an, d'un semestre ou d'un trimestre. Ils prennent cours :
 - pour un an, au 1^{er} janvier ;
 - pour six mois, au 1^{er} janvier et au 1^{er} juillet ;
 - pour trois mois, au 1^{er} janvier, au 1^{er} avril, au 1^{er} juillet et au 1^{er} octobre.

¹ Mis en application le 1^{er} janvier 1966, conformément à l'article 18. Voir à la page 223 du présent volume la liste des États qui ont ratifié ou approuvé l'Arrangement ou qui y ont adhéré.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 17.

2. Des exceptions à cette règle sont admises à l'égard des publications intermittentes ou temporaires.

3. Les Administrations peuvent convenir d'admettre aussi des abonnements pour un ou deux mois d'un même trimestre ainsi que des abonnements intéressant la période restant à courir jusqu'au renouvellement des abonnements trimestriels, semestriels ou annuels.

4. Les abonnés qui n'ont pas fait leur demande en temps utile n'ont aucun droit aux numéros parus depuis le commencement de la période d'abonnement. Cependant, les Administrations peuvent prêter leur concours aux abonnés pour obtenir si possible ces numéros.

Article 4

CONTINUATION DES ABONNEMENTS EN CAS DE CESSATION DU SERVICE

Lorsqu'un Pays cesse sa participation à l'Arrangement, les abonnements courants doivent être servis, dans les conditions prévues, jusqu'à l'expiration du terme pour lequel ils ont été demandés.

Article 5

ABONNEMENTS RECUEILLIS DIRECTEMENT PAR LES ÉDITEURS

Les *Administrations peuvent* admettre à la taxe des journaux, selon l'article 6, les publications que les éditeurs se sont engagés à servir, non sur la base d'un abonnement-poste, mais en vertu de contrats de livraison et d'abonnements directs.

Chapitre III

TAXES ET PRIX

Article 6

TAXE DES JOURNAUX

1. Les Administrations fixent pour les journaux à destination de l'étranger une taxe spéciale comprise dans les limites de 40 % à 100 % de la taxe ordinaire des imprimés.

2. Chaque Administration a la faculté de fixer, entre les échelons de poids de 50 grammes prévus pour les imprimés, des échelons intermédiaires lui permettant d'adapter la taxe internationale à son système interne de calcul de la taxe des journaux.

Article 7

PRIX DE LIVRAISON

1. Chaque Administration publie les prix auxquels elle fournit les journaux aux autres Administrations, en se basant sur les prix de livraison qui sont indiqués par les éditeurs et qui comprennent déjà les frais de transport.

2. Les prix de livraison pour les abonnements-avion peuvent aussi être publiés de la même manière.

Article 8

PRIX D'ABONNEMENT

1. L'Administration de destination convertit le prix de livraison en monnaie de son Pays d'après un taux moyen convenu ou d'après le taux applicable aux mandats de poste.

2. L'Administration de destination fixe le prix à payer par l'abonné, en ajoutant au prix de livraison *la taxe* de commission qu'elle juge utile, mais qui ne doit toutefois pas dépasser *celle* qui est éventuellement *perçue* pour les abonnements du service *intérieur*. Elle y ajoute, en outre, le droit de timbre qui est éventuellement exigible en vertu de la législation de son Pays.

3. Le prix d'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour toute la période d'abonnement.

Article 9

CHANGEMENTS DE PRIX

Pour pouvoir être pris en considération, les changements de prix doivent être notifiés à l'Administration centrale du Pays de destination ou à un bureau spécialement désigné, au plus tard un mois avant le commencement de la période à laquelle ils se rapportent. Ces changements n'ont pas d'effet sur les abonnements en cours.

Article 10

IMPRIMÉS ENCARTÉS

Les prix courants, prospectus, réclames, etc., encartés dans un journal, mais qui ne font pas partie intégrante de celui-ci, sont soumis à la taxe des imprimés; cette taxe peut, au gré de l'Administration d'origine, être comptabilisée ou représentée soit sur la bande ou l'enveloppe, soit sur l'imprimé lui-même, au moyen de l'un des procédés d'affranchissement prévus par la Convention.

Chapitre IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 11

CHANGEMENTS D'ADRESSE

1. Les abonnés peuvent, en cas de changement de résidence et pour une durée ne dépassant pas le terme de l'abonnement, obtenir que le journal soit expédié directement à leur nouvelle adresse soit à l'intérieur du Pays de la destination primitive, soit dans un autre Pays contractant, y compris celui de publication, soit dans un Pays non contractant.

2. L'Administration de la destination primitive perçoit de ce chef, de l'abonné, une taxe unique ne dépassant pas 70 centimes.

3. Les dispositions ci-dessus s'appliquent également aux journaux dont l'abonnement, souscrit pour le Pays de publication même, est transféré dans un autre Pays. En pareil cas, l'Administration du Pays de publication a toutefois la faculté de fixer à son gré les taxes à percevoir du chef de transferts.

Article 12

DEMANDE DE COMMUNICATION D'ADRESSES

1. Chaque éditeur a la faculté de se faire communiquer les noms et les adresses des abonnés à ses publications. Cette demande peut être limitée aux abonnés d'un Pays et jou d'une localité donnée.

2. Toute demande de communication d'adresses donne lieu à la perception d'une taxe fixe qui ne peut être supérieure à 50 centimes et d'une taxe supplémentaire qui ne peut être supérieure à 5 centimes par adresse communiquée.

3. La taxe fixe revient à l'Administration du Pays d'origine, tandis que la taxe supplémentaire est acquise à l'Administration du Pays de destination.

Article 13

RÉCLAMATIONS

Les Administrations sont tenues de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques survenant dans le service des abonnements.

Article 14

RESPONSABILITÉ

Les Administrations postales n'assument aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs. Elles ne sont tenues à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption de la publication d'un journal en cours d'abonnement.

Chapitre V

DISPOSITIONS FINALES

Article 15

APPLICATION DE LA CONVENTION

La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

Article 16

EXCEPTION À L'APPLICATION DE LA CONSTITUTION

L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

Article 17

CONDITIONS D'APPROBATION DES PROPOSITIONS CONCERNANT LE PRÉSENT ARRANGEMENT ET SON RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votants qui sont parties à l'Arrangement. La moitié de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de modifications de fond aux articles 1 à 4, 6 à 10, 13 à 18 du présent Arrangement ainsi que 101 à 105 et 116 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications de fond aux articles 106, 110, 111, 114 et 115 du Règlement;
- c) la majorité des suffrages, s'il s'agit:
 - 1^o de modifications de fond aux autres articles du présent Arrangement et de son Règlement ainsi que de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de *différend* à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la *Constitution*;
 - 2^o de modifications d'ordre rédactionnel à apporter à toutes les dispositions du présent Arrangement et de son Règlement.

Article 18

MISE À EXÉCUTION ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} janvier 1966 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays *contractants* ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du *Pays-siège de l'Union*. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du *Pays-siège du Congrès*.

FAIT à Vienne, le 10 juillet 1964.

Cet Arrangement a été signé au nom des États et des entités territoriales ci-après par les mêmes plénipotentiaires qui ont signé la Constitution de l'Union postale universelle :

[Voir aux pages 20 à 35 du volume 611 du Recueil des Traités des Nations Unies les signatures apposées par ces plénipotentiaires au bas de la Constitution.]

République populaire d'Albanie
République algérienne démocratique et populaire
Allemagne
République Argentine
République d'Autriche
Belgique
Bolivie
République populaire de Bulgarie
Royaume du Cambodge
République fédérale du Cameroun
Chili
Chine
République de Colombie
République de Cuba
République du Dahomey
Royaume de Danemark
République Dominicaine
République de l'Équateur
Espagne
Territoires espagnols de l'Afrique
République de Finlande
République française
Grèce
République de Haute-Volta
République populaire hongroise
Italie
Royaume du Laos
Principauté de Liechtenstein
Luxembourg
République du Mali
Royaume du Maroc
Principauté de Monaco
Nicaragua
République du Niger
Norvège
Paraguay
Pays-Bas
République populaire de Pologne
Portugal
République arabe unie
République populaire roumaine
Somalie

Suède
Confédération suisse
Thaïlande
République togolaise
Tunisie
Turquie
République orientale de l'Uruguay
État de la Cité du Vatican
République de Vénézuéla
Viêt-Nam
République arabe du Yémen
République socialiste fédérative de Yougoslavie

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT
CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX
ET ÉCRITS PÉRIODIQUES

TABLE DES MATIÈRES

Chapitre I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art.

- 101. Bureaux d'échange
- 102. Liste des journaux. Journaux interdits
- 103. Tarif général des journaux
- 104. Communications à adresser au Bureau international

Chapitre II

EXÉCUTION DES DEMANDES D'ABONNEMENT

- 105. Listes des demandes d'abonnement
- 106. Expédition des journaux
- 107. Abonnements recueillis directement par les éditeurs

Chapitre III

CAS SPÉCIAUX

- 108. Changements d'adresse
- 109. *Demande de communication d'adresses*
- 110. Irrégularités
- 111. Publication interrompue ou supprimée
- 112. Abonnements aux journaux ne figurant pas dans la liste

Chapitre IV

COMPTABILITÉ

- 113. Attribution des taxes et *des* droits
- 114. Comptes trimestriels
- 115. Liquidation. Acomptes

Chapitre V

DISPOSITIONS FINALES

- 116. Mise à exécution et durée du Règlement

ANNEXES

Formules : voir la « Liste des formules »

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES

Les soussignés, vu l'article 22, § 5, de la *Constitution de l'Union postale universelle* conclue à Vienne le 10 juillet 1964¹, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques:

Chapitre I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 101

BUREAUX D'ÉCHANGE

1. Le service des abonnements s'effectue par l'entremise de bureaux d'échange que chaque *Administration doit* désigner et notifier aux autres Administrations.
2. Ces bureaux correspondent directement entre eux pour tout ce qui concerne le service des abonnements.

Article 102

LISTE DES JOURNAUX. JOURNAUX INTERDITS

1. Les *Administrations se* communiquent une liste des journaux dont l'abonnement peut être servi par leur intermédiaire. Cette liste doit être établie sur une formule conforme au modèle AP 1 ci-annexé et communiquée aux Administrations intéressées au plus tard un mois avant le commencement de la période à laquelle elle se rapporte.
2. Toute modification ultérieure concernant les conditions d'abonnement n'est pas valable si la communication y relative n'a pas eu lieu dans le délai prévu au § 1. Dans le cas contraire, la modification prend effet à partir du trimestre suivant.
3. Les Administrations se *communiquent*, en outre, la liste des journaux frappés d'interdiction.

Article 103

TARIF GÉNÉRAL DES JOURNAUX

Chaque Administration *établit*, au moyen des listes fournies en exécution de l'article 102, un tarif général indiquant, par Pays, les journaux, les conditions de l'abonnement et les prix à payer par l'abonné. Ces prix, établis conformément à l'article 8 de l'Arrangement, sont énoncés dans la monnaie légale du Pays qui publie le tarif.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 17.

Article 104

COMMUNICATIONS À ADRESSER AU BUREAU INTERNATIONAL

1. Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:

- a) la liste des Pays avec lesquels elles entretiennent un service d'abonnements aux journaux sur la base de l'Arrangement;
- b) la taxe des journaux applicable dans le service international;
- c) *la taxe de commission qui est ajoutée au prix de livraison, la taxe de changement d'adresse ainsi que la taxe fixe et la taxe supplémentaire de communication d'adresses;*
- d) l'indication relative à l'admission des abonnements recueillis directement par les éditeurs;
- e) leurs bureaux d'échange et les Pays pour lesquels ceux-ci interviennent;
- f) un extrait des dispositions de leurs lois ou *de leur réglementation* applicables au service des abonnements.

2. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

Chapitre II

EXÉCUTION DES DEMANDES D'ABONNEMENT

Article 105

LISTE DES DEMANDES D'ABONNEMENT

1. Vers la fin de chaque trimestre, les bureaux d'échange récapitulent, sur une liste conforme au modèle AP 2 ci-annexé, les demandes d'abonnement qu'ils ont reçues de l'intérieur. Cette liste doit parvenir au bureau d'échange correspondant suffisamment tôt pour que les abonnements puissent être servis dès la date à laquelle ils prennent cours. Les Administrations se communiquent la date jusqu'à laquelle les demandes d'abonnement doivent parvenir à leurs bureaux d'échange.

2. Les demandes qui parviennent tardivement ou qui sont faites en dehors des périodes réglementaires de renouvellement sont traitées de la même manière au moyen de la liste AP 2.

3. Les listes sont revêtues de numéros d'ordre dont la série se renouvelle chaque trimestre. Les demandes antérieures encore valables sont mentionnées à la suite des nouvelles demandes de manière à présenter, par journal et par destination, le nombre total des abonnements à servir.

Article 106

EXPÉDITION DES JOURNAUX

1. Les journaux sont expédiés en paquets adressés soit directement aux bureaux destinataires, soit en bloc à des bureaux intermédiaires, selon que les Administrations en conviennent. Les paquets doivent porter l'indication « Abonnements-poste ».

2. Sur entente, les journaux peuvent aussi être placés sous bandes ou enveloppes ouvertes qui doivent porter la mention « Abonnements-poste » et être adressés directement aux abonnés par les éditeurs. Dans ce cas, le bureau d'échange du Pays de destination communique les adresses des abonnés au bureau d'échange du Pays d'origine. *Cette communication n'est pas soumise aux taxes mentionnées à l'article 12, § 2, de l'Arrangement.*

3. Les Administrations d'origine peuvent exiger que ces paquets ou envois soient affranchis conformément à l'article 178 du Règlement d'exécution de la Convention.

Article 107

ABONNEMENTS RECUEILLIS DIRECTEMENT PAR LES ÉDITEURS

1. Les journaux dont les éditeurs ont recueilli directement les abonnements, conformément à l'article 5 de l'Arrangement, doivent être placés sous bandes ou enveloppes ouvertes portant la mention imprimée « Abonnement direct » et l'adresse du destinataire.

2. Les Administrations peuvent exiger que ces envois soient affranchis. *Dans ce cas, l'indication « Taxe perçue » (T. P.) ou « Port payé » (P. P.), prévue à l'article 20, § 3, de la Convention, n'est pas obligatoire.*

Chapitre III

CAS SPÉCIAUX

Article 108

CHANGEMENTS D'ADRESSE

1. Lorsque l'abonné, changeant de résidence, désire que son journal soit dirigé sur un nouveau Pays *qui est partie* ou non à l'Arrangement ou sur un autre bureau du Pays de la destination primitive, il doit dans chaque cas adresser sa demande au bureau de la destination primitive qui perçoit de ce chef *la taxe prévue* à l'article 11 de l'Arrangement.

2. Ce bureau en informe directement le bureau du lieu de publication et, à l'intention du bureau de la nouvelle destination, le bureau d'échange intéressé, au moyen des parties A et B d'une formule conforme au modèle AP 9 ci-annexé.

3. Pour l'expédition directe au nouveau bureau *de destination*, les journaux doivent toujours porter l'adresse personnelle du destinataire ainsi que la mention « Abonnements-poste ». Le bureau de la destination primitive réexpédie de la même manière les numéros qui lui parviennent encore après l'expédition de la formule AP 9.

4. A l'expiration du délai de changement d'adresse prévu par l'abonné, le bureau du lieu de publication expédie de nouveau le journal au bureau du lieu de la *destination primitive*.

Article 109

DEMANDE DE COMMUNICATION D'ADRESSES

1. Toute demande de communication d'adresse de la part d'un éditeur est reçue par le bureau d'échange du Pays d'origine de la publication et donne lieu à l'établissement d'une formule conforme au modèle AP 11 ci-annexé.

2. La demande est, en règle générale, adressée d'office par le bureau d'échange du Pays d'origine au bureau d'échange de destination qui établit la liste des abonnés et la transmet au bureau d'échange du Pays d'origine à l'appui de la partie B de la formule AP 11.

Article 110

IRRÉGULARITÉS

1. Les retards, interruptions, fausses directions ou irrégularités quelconques qui se produisent dans le service des abonnements sont signalés immédiatement soit au bureau d'échange ou, s'il y a lieu, au bureau d'origine, soit aux Administrations centrales, lorsque celles-ci l'ont demandé.

2. S'il est constaté à l'arrivée des différences dans le nombre des journaux à livrer, le bureau de destination ou le bureau d'échange notifie ces différences par un avis conforme au modèle AP 3 ci-annexé, en y joignant, autant que possible, la bande utilisée pour la transmission. Lorsqu'un abonné réclame des numéros isolés d'un journal comme ne lui étant pas parvenus, le fait est signalé au moyen d'un avis conforme au modèle AP 4 ci-annexé.

3. Il doit être donné suite sans retard aux réclamations.

Article 111

PUBLICATION INTERROMPUE OU SUPPRIMÉE

Lorsque la publication d'un journal est interrompue ou supprimée, les Administrations prêtent leurs bons offices à l'effet d'obtenir, autant que possible, le remboursement aux abonnés du prix de l'abonnement pour la période pendant laquelle le journal n'a pas été servi. Il en est de même en ce qui concerne les journaux frappés d'interdiction.

Article 112

ABONNEMENTS AUX JOURNAUX NE FIGURANT PAS DANS LA LISTE

Lorsqu'il est demandé un abonnement à un journal ne figurant pas dans la liste, le bureau d'échange en cause s'adresse au bureau d'échange correspondant en vue d'obtenir les renseignements nécessaires.

Chapitre IV

COMPTABILITÉ

Article 113

ATTRIBUTION DES TAXES ET DES DROITS

Sous réserve de ce qui est prévu à l'article 114, § 5, les taxes et les droits demeurent acquis intégralement à l'Administration qui les a perçus.

Article 114

COMPTES TRIMESTRIELS

1. Les comptes des abonnements sont *établis* trimestriellement.

2. Dès que les commandes trimestrielles peuvent être considérées comme terminées, soit sauf *entente spéciale* au plus tard le 20 du second mois du trimestre, chaque bureau d'échange *établit* pour le bureau étranger correspondant un compte conforme au modèle AP 10 ci-annexé qui est accompagné, si ce bureau le désire, des listes de demandes comme pièces justificatives. Il inscrit sur ce compte dans l'ordre alphabétique et par périodes d'abonnement, en commençant par la durée la moins longue, tous les journaux fournis depuis l'établissement du compte précédent. En cas de besoin, il peut être établi dans le courant du troisième mois du trimestre un compte supplémentaire qui doit toutefois être arrêté au plus tard le 15 du même mois.

3. Les abonnements demandés après l'établissement du compte trimestriel et du compte supplémentaire éventuel sont comptabilisés le trimestre suivant.

4. Les sommes dues pour la fourniture aux abonnés de numéros isolés de journaux sont, *sauf entente spéciale*, comprises pour liquidation dans les comptes trimestriels.

5. *Les sommes dues à l'Administration du Pays de destination, à titre de taxe supplémentaire pour l'établissement des listes d'adresses, sont inscrites dans les comptes trimestriels, à l'appui de la formule AP 11, partie A.*

Article 115

LIQUIDATION. ACOMPTES

1. Sauf *entente spéciale*, la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte de la manière indiquée à l'article 29 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

2. Les comptes sont soldés par l'Administration débitrice en monnaie légale du Pays créancier avant l'expiration du troisième mois suivant le trimestre auquel ils se rapportent.

3. Sauf *entente spéciale*, le paiement du solde a lieu par mandat de poste *ou par virement postal*.

4. Si les Administrations ne sont pas d'accord sur le montant de la somme à payer, la liquidation ne peut être différée que pour la partie contestée. L'Administration débitrice est tenue de notifier à l'Administration créancière les raisons de la contestation au plus tard dans le délai prévu au § 2.

5. Au besoin, il peut être demandé des acomptes mensuels. Pour tout découvert supérieur à 30 000 francs par mois, le paiement d'un acompte, calculé de façon que le reliquat ne dépasse pas 30 000 francs, ne peut être refusé.

6. Les soldes réglés tardivement portent intérêt à raison de 5 % par an au profit de l'Administration créancière.

Chapitre V

DISPOSITIONS FINALES

Article 116

MISE À EXÉCUTION ET DURÉE DU RÈGLEMENT

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

FAIT à Vienne, le 10 juillet 1964.

SIGNATURES

(Les mêmes que pour l'Arrangement; voir page 203 du présent volume.)

LISTE DES FORMULES

N° 1	Dénomination ou nature de la formule 2	Références 3
AP 1	Liste indiquant les prix et conditions de livraison des journaux.	art.102, § 1
AP 2	Liste des demandes d'abonnement aux journaux	art.105, § 1
AP 3	Avis de différences dans le nombre des journaux.	art.110, § 2
AP 4	Réclamation concernant un journal	art.110, § 2
AP 9	Changement d'adresse d'un journal.	art.108, § 2
AP 10	Compte trimestriel des abonnements aux journaux	art.114, § 2
AP 11	Demande de communication d'adresses	art.109, § 1

ANNEXES:

FORMULES AP 1 à AP 4, AP 9 à AP 11

ADMINISTRATION DES POSTES

AP 1

d

LISTE

Indiquant les prix et conditions de livraison des journaux

Titre du journal 1	Lieu de publication 2	Périodicité 3	Poids moyen 4	Périodes d'abonnement 5	Prix de livraison (*) 6		Observations 7
			grammes	nombre de mois			

(*) En monnaie du Pays qui fournit le journal.

(Recto)

ADMINISTRATION DES POSTES d Service des postes	AP 3				
AVIS de différences dans le nombre des journaux					
Observations du bureau du lieu de publication:	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 70%; padding: 5px;"> 1^{re} adresse: (à remplir par le bureau qui établit l'avis) (1) Bureau de poste (1) Bureau d'échange des journaux (1) Administration centrale des postes (2) d </td> <td style="width: 30%; text-align: center; vertical-align: middle; padding: 5px;"> Timbre à date </td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;"> 2^e adresse: (à remplir par le bureau qui répond à l'avis) (1) Bureau de poste distributeur (1) Bureau d'échange des journaux (2) d </td> <td style="text-align: center; vertical-align: middle; padding: 5px;"> Timbre à date </td> </tr> </table>	1^{re} adresse: (à remplir par le bureau qui établit l'avis) (1) Bureau de poste (1) Bureau d'échange des journaux (1) Administration centrale des postes (2) d	Timbre à date 	2^e adresse: (à remplir par le bureau qui répond à l'avis) (1) Bureau de poste distributeur (1) Bureau d'échange des journaux (2) d	Timbre à date
1^{re} adresse: (à remplir par le bureau qui établit l'avis) (1) Bureau de poste (1) Bureau d'échange des journaux (1) Administration centrale des postes (2) d	Timbre à date 				
2^e adresse: (à remplir par le bureau qui répond à l'avis) (1) Bureau de poste distributeur (1) Bureau d'échange des journaux (2) d	Timbre à date 				
(1) Biffer ce qui ne convient pas. (2) A biffer lors du renvoi. (2) A remplir lors du renvoi.					

Abonnements, Vienne 1964, art.110, § 2 - Dimensions: 148 x 105 mm

(Verso)

Le bureau d..... aurait dû recevoir
 du n° du journal
 du 19....., publié à
 exemplaire(s).

Il en a reçu (1)
 soit, en (2) $\frac{\text{moins}}{\text{trop}}$, exemplaire(s).

(2) { il vous prie de lui faire parvenir gratuitement, le plus tôt possible, le nombre d'exemplaires manquants, accompagnés du présent avis.
 il vous renvoie ci-joint le nombre d'exemplaires en trop.

(1) Joindre, autant que possible, la bande employée pour la transmission.
 (2) Biffer ce qui ne convient pas.

(Eventuellement) Nom et adresse de l'abonné: le 19..... L'agent du bureau d'échange ou de distribution:
--	--

(Recto)

ADMINISTRATION DES POSTES d Service des postes	AP 4 <h3 style="text-align: center;">RÉCLAMATION CONCERNANT UN JOURNAL</h3>						
Observations du bureau du lieu de publication:	<table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 60%;"> 1^{re} adresse: (à remplir par le bureau qui établit l'avis) </td> <td style="width: 40%; text-align: center;"> Timbre à date </td> </tr> <tr> <td> (1) Bureau de poste (1) Bureau d'échange des journaux Administration centrale des postes </td> <td></td> </tr> <tr> <td>(2) d</td> <td></td> </tr> </table>	1 ^{re} adresse: (à remplir par le bureau qui établit l'avis)	Timbre à date 	(1) Bureau de poste (1) Bureau d'échange des journaux Administration centrale des postes		(2) d	
1 ^{re} adresse: (à remplir par le bureau qui établit l'avis)	Timbre à date 						
(1) Bureau de poste (1) Bureau d'échange des journaux Administration centrale des postes							
(2) d							
(1) Biffer ce qui ne convient pas. (2) A biffer lors du renvoi. (3) A remplir lors du renvoi.	<table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 60%;"> 2^e adresse: (à remplir par le bureau qui répond à l'avis) </td> <td style="width: 40%; text-align: center;"> Timbre à date </td> </tr> <tr> <td> (1) Bureau de poste distributeur (1) Bureau d'échange des journaux </td> <td></td> </tr> <tr> <td>(2) d</td> <td></td> </tr> </table>	2 ^e adresse: (à remplir par le bureau qui répond à l'avis)	Timbre à date 	(1) Bureau de poste distributeur (1) Bureau d'échange des journaux		(2) d	
2 ^e adresse: (à remplir par le bureau qui répond à l'avis)	Timbre à date 						
(1) Bureau de poste distributeur (1) Bureau d'échange des journaux							
(2) d							

Abonnements, Vienne 1964, art.110, § 2 - Dimensions: 148 x 105 mm

(Verso)

Un abonné du bureau d au journal
 paraissant à
 déclare n'avoir pas reçu le n°, daté du 19.....

Veuillez s.v.p. faire parvenir ce numéro, gratuitement, accompagné de la présente carte et le plus tôt possible (1) au bureau précité
 à l'abonné (2)

(1) Biffer ce qui ne convient pas.

(2) (Eventuellement) Nom et adresse de l'abonné: le 19..... L'agent du bureau d'échange ou de distribution:
--	--

(Recto)

Partie B

Nous informons ce jour le bureau du lieu de publication

qu'à partir du 19..... et jusqu'au 19.....
 exemplaire... du journal
 publié à (abonnement... expirant le 19.....),
 pour
 (Nom de l'abonné)

Adresse actuelle {
 (Rue et numéro)

 (Lieu et Pays de destination)

(¹) devra porter l'adresse suivante:
devront

Nouvelle adresse {
 (Rue et numéro)

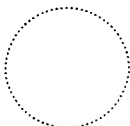
 (Lieu et Pays de la nouvelle destination)

Désignation exacte du bureau de destination
 primitif:
 le 19.....

(¹) Biffer ce qui ne convient pas.

ADMINISTRATION DES POSTES AP 9
 d **Partie A**

CHANGEMENT D'ADRESSE D'UN JOURNAL

<p>Service des postes</p> <hr style="width: 50px; margin-left: 0;"/> <p>Observations du bureau du lieu de publication:</p>	<p>Timbre du bureau de destination primitif</p>  <p>Bureau de poste</p> <p>d (Bureau du lieu de publication)</p>
---	---

AP 9 (Verso)

Partie A

Nous vous informons, pour la suite utile,

qu'à partir du 19..... et jusqu'au 19.....,

..... exemplaire... du journal.....

publié à (abonnement... expirant le 19.....),

pour

(Nom de l'abonné)

Adresse actuelle	{	.....	(Rue et numéro)
		.....	(Lieu et Pays de destination)

(¹) devra
devront porter l'adresse suivante:

Nouvelle adresse	{	.....	(Rue et numéro)
		.....	(Lieu et Pays de la nouvelle destination)

Désignation exacte du bureau de destination
primitif:

....., le 19.....

(¹) Biffer ce qui ne convient pas.

ADMINISTRATION DES POSTES

d

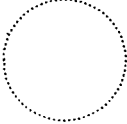
Partie B**CHANGEMENT D'ADRESSE D'UN JOURNAL**

Service des postes

Timbre du bureau
de destination primitif**Bureau d'échange des journaux**

d.....

(Recto)

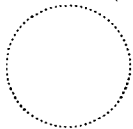
ADMINISTRATION DES POSTES	Partie A	AP 11
d		
DEMANDE DE COMMUNICATION D'ADRESSES		
Service des postes		Timbre du bureau d'origine 
Bureau d'échange des journaux		
d		

Abonnements, Vienne 1964, art. 109, § 1 – Dimensions: 148 x 105 mm

(Verso)

Partie A	
Nous vous prions de bien vouloir nous communiquer à l'intention de l'éditeur de la publication	
.....	
les noms et adresses des abonnés	
a) d	(1)
	(Pays de destination)
b) des localités d	(1)
.....	
Les taxes supplémentaires se montant à seront décomptées dans le prochain compte trimestriel (2)	
....., le 19.....	
.....	
(1) Biffer ce qui ne convient pas. (2) A remplir par le bureau d'échange de destination.	

(Recto)

ADMINISTRATION DES POSTES d	Partie B AP 11
DEMANDE DE COMMUNICATION D'ADRESSES	
Service des postes	Timbre du bureau de destination 
Bureau d'échange des journaux d	

(Verso)

Partie B	
Nous vous communiquons dans les annexes à l'intention de l'éditeur de la publication	
les noms et adresses des abonnés	
a) d .....	..... (1)
(Pays de destination)	
b) des localités d .....	..... (1)
Les taxes supplémentaires se montant à seront décomptées dans le prochain compte trimestriel (2).	
....., le 19.....	
.....	
(1) Biffer ce qui ne convient pas. (2) A remplir par le bureau d'échange de destination.	

LISTE DES ÉTATS QUI ONT RATIFIÉ OU APPROUVÉ (A) L'ARRANGEMENT, OU QUI Y ONT ADHÉRÉ (a), AVEC LA DATE DU DÉPÔT DE L'INSTRUMENT AUPRÈS DU GOUVERNEMENT SUISSE, OU, INDIQUÉE PAR UN ASTÉRISQUE, LA DATE DE LA NOTIFICATION FAITE PAR LEDIT GOUVERNEMENT EN VERTU DE L'ARTICLE 11, PARAGRAPHE 5 DE LA CONSTITUTION

ARGENTINE	23 juin	1967
AUTRICHE	23 décembre	1965
BELGIQUE	4 novembre	1965 A
CHINE	6 septembre	1966
DAHOMÉY	13 janvier	1967 A
DANEMARK	23 décembre	1965
ESPAGNE	9 novembre	1966
(Y compris les territoires espagnols de l'Afrique.)		
FINLANDE	17 décembre	1965
FRANCE	22 janvier	1966 A
(Y compris l'ensemble des territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer.)		
HAUTE-VOLTA	4 février	1967 A
HONGRIE ¹	2 mai	1967 A
LAOS	25 septembre	1967 A
LIECHTENSTEIN	5 octobre	1967
LUXEMBOURG	29 décembre	1965
MALI	18 décembre	1965
MAROC	7 avril	1967 A
MAURITANIE	22 mars	1967 a*
NIGER	8 février	1966 A
NORVÈGE	1 décembre	1965 A
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE	30 juin	1967
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE	27 juin	1966
(Avec une déclaration suivant laquelle l'Arrangement est également applicable au <i>Land</i> de Berlin.)		
SUÈDE	13 décembre	1966
SUISSE	4 février	1966
THAÏLANDE	10 mai	1966 A
TOGO	28 août	1967 A
TUNISIE	13 septembre	1966

¹ Avec déclaration, dont le texte a été publié à la suite de la liste des États ayant ratifié la Constitution ou y ayant adhéré ; voir vol. 611, p. 58.

XI

**AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWS-
PAPERS AND PERIODICALS. SIGNED AT VIENNA, ON
10 JULY 1964**

AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO
NEWSPAPERS AND PERIODICALS

TABLE OF CONTENTS

Chapter I

PRELIMINARY CLAUSES

Art.

1. Subject of the Agreement.

Chapter II

SUBSCRIPTION

2. Subscriptions.
3. Periods of subscription. Subscriptions taken out after the fixed date.
4. Continuation of subscriptions in the event of cessation of service.
5. Subscriptions obtained direct by publishers.

Chapter III

RATES AND CHARGES

6. Newspaper charges.
7. Delivery charges.
8. Subscription charge.
9. Changes in rates.
10. Printed matter enclosed in newspapers.

Chapter IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

11. Changes of address.
12. Requests to be informed of addresses.
13. Complaints.
14. Responsibility.

Chapter V

FINAL PROVISIONS

15. Application of the Convention.
16. Exception to the application of the Constitution.
17. Conditions for approval of proposals concerning the present Agreement and its Detailed Regulations.
18. Entry into force and duration of the Agreement.

AGREEMENT¹ CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS

Having regard to article 22, para. 4, of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964,² the undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the Member Countries of the Union, have, by common consent and subject to the provisions of article 25, para. 3, of the Constitution, drawn up the following Agreement:

Chapter I

PRELIMINARY CLAUSES

Article 1

SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. The service of subscriptions to newspapers through the post between those of the contracting Countries which agree to establish this service is governed by the terms of the present Agreement.
2. Periodicals are assimilated to newspapers.

Chapter II

SUBSCRIPTION

Article 2

SUBSCRIPTIONS

1. The post offices of each Country accept from the public subscriptions to newspapers published in the various contracting Countries if the publishers have agreed to accept the intervention of the post office in the international subscription service.
2. They may also accept subscriptions to newspapers of all other Countries in the event that the Postal Administrations are in a position to supply them.
3. By virtue of article 28 of the Convention, each Country has the right to refuse to accept subscriptions to newspapers the transport or distribution of which is prohibited in its territory.

Article 3

PERIODS OF SUBSCRIPTION. SUBSCRIPTIONS TAKEN OUT AFTER THE FIXED DATE

1. Subscriptions may be taken out only for periods of one year, six months or three months. They begin to run:

¹ Put into effect on 1 January 1966, in accordance with article 18. See p. 253 of this volume for the list of States which have ratified or approved, or acceded to, the Agreement.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 68.

- for one year, on 1 January;
- for six months, on 1 January and 1 July;
- for three months, on 1 January, 1 April, 1 July and 1 October.

2. Exceptions to this rule are allowed in respect of intermittent or temporary publications.

3. The Administrations may also agree to accept subscriptions for one or two months of a given quarter, and subscriptions covering the period still to run until renewal of three-monthly, six-monthly or annual subscriptions.

4. Subscribers who do not send in their applications at the right time are not entitled to the numbers which have appeared since the beginning of the subscription period. Nevertheless, the Administrations may assist subscribers in obtaining those numbers if possible.

Article 4

CONTINUATION OF SUBSCRIPTIONS IN THE EVENT OF CESSATION OF SERVICE

If a Country ceases to adhere to the Agreement, current subscriptions must be continued under the conditions laid down until the expiry of the period for which they were taken out.

Article 5

SUBSCRIPTIONS OBTAINED DIRECT BY PUBLISHERS

The Administrations may impose newspaper charges in accordance with article 6 on publications which the publishers have undertaken to supply, not on the basis of postal subscriptions, but under delivery contracts and direct subscriptions.

Chapter III

RATES AND CHARGES

Article 6

NEWSPAPER CHARGES

1. For newspapers consigned abroad, the Administrations fix a special charge amounting to between 40 and 100 per cent of the ordinary printed-matter rate.

2. Each Administration has the option of fixing, within the fifty-gramme weight steps prescribed for printed papers, such intermediate weight steps as it may need to adapt the international rate to the method of calculating newspaper rates applied in its internal service.

Article 7

DELIVERY CHARGES

1. Each Administration publishes the rates at which it supplies newspapers to other Administrations, based on the delivery charge set by the publishers and including transportation charges.

2. The delivery charges for air-mail subscriptions may be published in a like manner.

Article 8

SUBSCRIPTION CHARGE

1. The Administration of destination converts the delivery charge into the currency of its own Country, at an agreed average rate or at the rate applicable to postal money orders.

2. The Administration of destination fixes the charge to be paid by the subscriber by adding to the delivery charge such commission as it thinks fit, provided however that such commission may not exceed that charged on subscriptions in its internal service. Any stamp duty payable under the internal legislation of the Country is also added.

3. The subscription charge is payable at the time of subscription in respect of the whole subscription period.

Article 9

CHANGES IN RATES

In order to be taken into account, changes in rates must be notified to the central Administration of the Country of destination or to an office specially appointed for the purpose one month, at the latest, before the beginning of the period to which they apply. They do not affect current subscriptions.

Article 10

PRINTED MATTER ENCLOSED IN NEWSPAPERS

Current price lists, prospectuses, advertisements, etc., enclosed in a newspaper, but not forming an integral part thereof, are charged at the printed-matter rate; this charge may, at the discretion of the Administration of origin, be debited to an account, or prepaid, either on the wrapper or envelope or on the printed matter itself, by means of one of the franking methods laid down in the Convention.

Chapter IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11

CHANGES OF ADDRESS

1. Subscribers who remove to another place of residence may, for a period not exceeding the period of subscription, have a newspaper sent direct to their new address, either in the Country of original destination or in another contracting Country, including that of publication, or in a non-contracting Country.

2. The Administration of original destination collects from the subscriber on this account a single charge of not more than 70 centimes.

3. The above provisions also apply to newspapers the subscription to which, having been taken out for the Country of publication itself, is transferred to another Country. In such cases, however, the Administration of the Country of publication is entitled to fix the charges payable in respect of such transfers at its own discretion.

Article 12

REQUESTS TO BE INFORMED OF ADDRESSES

1. Every publisher is entitled to be informed of the names and addresses of subscribers to his publications. A request for such information may be limited to subscribers in a given Country and/or locality.

2. Any request to be informed of addresses is subject to a fixed charge of not more than 50 centimes and an additional charge of not more than 5 centimes for each address concerning which information is supplied.

3. The fixed charge accrues to the Administration of the Country of origin, and the additional charge to the Administration of the Country of destination.

Article 13

COMPLAINTS

The Administrations are required to follow up without charge to the subscribers any well-founded complaint of delay or irregularity of any sort in the subscription service.

Article 14

RESPONSIBILITY

Postal Administrations do not accept any responsibility in respect of liabilities or obligations proper to the publishers. They are not obliged to make any repayment where a newspaper ceases to appear or is suspended during the period of subscription.

Chapter V

FINAL PROVISIONS

Article 15

APPLICATION OF THE CONVENTION

The Convention is applicable, where appropriate, by analogy, whenever the present Agreement does not specifically apply.

Article 16

EXCEPTION TO THE APPLICATION OF THE CONSTITUTION

Article 4 of the Constitution does not apply to the present Agreement.

Article 17

CONDITIONS FOR APPROVAL OF PROPOSALS CONCERNING
THE PRESENT AGREEMENT AND ITS DETAILED REGULATIONS

1. To become effective, proposals submitted to Congress and relating to the present Agreement and its Detailed Regulations must be approved by a majority of Member Countries present and voting which are parties to the Agreement. Half of these Member Countries represented at Congress must be present at the time of voting.

2. To become effective, proposals introduced between two Congresses and relating to the present Agreement and its Detailed Regulations must obtain:

- (a) A unanimous vote, if they involve the addition of new provisions or amendments of substance to the provisions of articles 1 to 4, 6 to 10, 12, 13 to 18 of the present Agreement, and 101 to 105 and 116 of its Detailed Regulations;
- (b) Two-thirds of the votes, if they involve amendments of substance to articles 106, 110, 111, 114, and 115 of the Detailed Regulations;
- (c) A majority of the votes, if they involve:
 1. Amendments of substance to the other articles of the present Agreement and its Detailed Regulations, or affect the interpretation of the provisions of the present Agreement and its Detailed Regulations, except in the case of a dispute to be submitted to arbitration as provided for in article 32 of the Constitution;
 2. Drafting changes to be made in any of the provisions of the present Agreement and its Detailed Regulations.

Article 18

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall come into force on 1 January 1966 and shall remain in operation until the entry into force of the Acts of the next Congress.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the Governments of the contracting Countries have signed the present Agreement in a single copy which shall lie in the Archives of the Government of the Country of the seat of the Union. One copy shall be sent to each Party by the Government of the host Country of Congress.

DONE at Vienna, the 10th day of July 1964.

This Agreement was signed on behalf of the States and territorial entities listed below by the same plenipotentiaries who signed the Constitution of the Universal Postal Union :

[For the signatures affixed by those plenipotentiaries under the Constitution, see United Nations Treaty Series, Vol. 611, pages 20 to 35.]

People's Republic of Albania
Democratic and Popular Republic of Algeria
Germany
Argentine Republic
Republic of Austria
Belgium
Bolivia
People's Republic of Bulgaria
Kingdom of Cambodia
Federal Republic of Cameroon
Chile
China ✓
Republic of Colombia
Republic of Cuba
Republic of Dahomey
Kingdom of Denmark
Dominican Republic
Republic of Ecuador
Spain
Spanish Territories in Africa
Republic of Finland
French Republic
Greece
Republic of the Upper Volta
People's Republic of Hungary
Italy
Kingdom of Laos
Principality of Liechtenstein
Luxembourg
Republic of Mali
Kingdom of Morocco
Principality of Monaco
Nicaragua
Republic of Niger
Norway
Paraguay
Netherlands
People's Republic of Poland
Portugal
United Arab Republic
People's Republic of Romania
Somalia

Sweden
Swiss Confederation
Thailand
Togolese Republic
Tunisia
Turkey
Eastern Republic of Uruguay
Vatican City State
Republic of Venezuela
Viet-Nam
Yemen Arab Republic
Socialist Federal Republic of Yugoslavia

DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING
THE AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS
TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS

TABLE OF CONTENTS

Chapter I

GENERAL PROVISIONS

Art.

- 101. Offices of exchange.
- 102. List of newspapers. Prohibited newspapers.
- 103. General newspaper tariff.
- 104. Communications to be addressed to the International Bureau.

Chapter II

ARRANGEMENTS FOR DEALING WITH APPLICATIONS FOR SUBSCRIPTIONS

- 105. List of applications for subscriptions.
- 106. Dispatch of newspapers.
- 107. Subscriptions obtained direct by publishers.

Chapter III

SPECIAL CASES

- 108. Change of address.
- 109. Requests to be informed of addresses.
- 110. Irregularities.
- 111. Interruption or cessation of publication.
- 112. Subscriptions to newspapers not appearing on the list.

Chapter IV

ACCOUNTING

- 113. Allocation of fees and charges.
- 114. Quarterly accounts.
- 115. Settlement. Payments on account.

Chapter V

FINAL PROVISIONS

- 116. Entry into force and duration of the Detailed Regulations.

ANNEXES

Forms : see "List of forms".

DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING
THE AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS
TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS

Having regard to article 22, para. 5, of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964,¹ the undersigned, on behalf of their respective Postal Administrations, have, by common consent, drawn up the following measures for ensuring that the Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals is implemented:

Chapter I

GENERAL PROVISIONS

Article 101

OFFICES OF EXCHANGE

1. The subscription service is carried out through offices of exchange appointed by each Administration and notified by it to the other Administrations.
2. These offices correspond directly with each other in all matters relating to the subscription service.

Article 102

LIST OF NEWSPAPERS. PROHIBITED NEWSPAPERS

1. Administrations communicate to each other a list of newspapers for which subscriptions may be received through them. This list must be made out on a form in conformity with model AP 1 annexed hereto to be communicated to the Administrations concerned not later than one month before the beginning of the period to which it applies.
2. Any corrections which have subsequently to be made in the list concerning conditions of subscription are not valid if they are not communicated within the time-limit prescribed in para. 1. Otherwise they become effective as from the beginning of the following quarter.
3. Administrations also communicate to each other a list of prohibited newspapers.

Article 103

GENERAL NEWSPAPER TARIFF

Each Administration prepares, on the basis of the lists provided in accordance with article 102, a general tariff showing for each Country the newspapers, the conditions of subscription and the rate to be paid by the subscriber. These charges,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 68.

which are calculated in accordance with article 8 of the Agreement, are given in the legal currency of the Country which publishes the tariff.

Article 104

COMMUNICATIONS TO BE ADDRESSED TO THE INTERNATIONAL BUREAU

1. At least three months before putting the Agreement into force, Administrations shall communicate to the other Administrations through the International Bureau:

- (a) A list of Countries with which they maintain a newspaper subscription service on the basis of the Agreement;
- (b) The newspaper rates applicable in the international service;
- (c) The commission which is added to the delivery charge, the charge for change of address, and the fixed charge and additional charge for supplying information concerning addresses;
- (d) A statement concerning acceptance of subscriptions obtained direct by the publishers;
- (e) Their offices of exchange and the Countries for which they act;
- (f) An extract from the provisions of their laws or regulations which apply to the subscription service.

2. Any subsequent modification must be notified without delay.

Chapter II

ARRANGEMENTS FOR DEALING
WITH APPLICATIONS FOR SUBSCRIPTIONS

Article 105

LIST OF APPLICATIONS FOR SUBSCRIPTIONS

1. Towards the end of each quarter, the offices of exchange summarize, on a list in conformity with model AP 2 annexed hereto, the applications for subscriptions which they have received from subscribers in their respective Countries. This list must reach the corresponding office of exchange sufficiently early for that office to be able to arrange for the subscriptions to begin on the date from which they run. The Administrations notify each other of the date by which applications for subscriptions must reach their offices of exchange.

2. Applications received late or made outside the ordinary times for renewal are dealt with in the same way by means of a list AP 2.

3. These lists are given serial numbers, the series of which is renewed each quarter. Previous still valid applications are listed after the new applications, so as to show, for each newspaper and destination, the total number of subscriptions to be supplied.

Article 106

DISPATCH OF NEWSPAPERS

1. Newspapers are dispatched in packets addressed either directly to the office of destination or *en bloc* to intermediate offices as may be agreed between the Administrations concerned. The packets must bear the words "*Abonnements-poste*".

2. Upon agreement, newspapers may also be enclosed in wrappers or open envelopes, which must bear the words "*Abonnements-poste*", and addressed by the publishers direct to the subscribers. In such cases, the exchange office of the Country of destination supplies the addresses of the subscribers to the office of exchange in the Country of origin. The supplying of this information is not subject to the charges referred to in article 12, para. 2, of the Agreement.

3. The Administrations of origin may require these packets or items to be prepaid in accordance with article 178 of the Detailed Regulations for implementing the Convention.

Article 107

SUBSCRIPTIONS OBTAINED DIRECT BY PUBLISHERS

1. Newspapers the publishers of which have obtained subscriptions direct in accordance with article 5 of the Agreement, shall be enclosed in wrappers or open envelopes bearing the printed words "*Abonnement direct*" and the receiver's address.

2. The Administrations may require such items to be prepaid. In such cases, the indication "*Taxe perçue*" (T.P.) or "*Port payé*" (P.P.), provided for in article 20, para. 3, of the Convention, is not obligatory.

Chapter III

SPECIAL CASES

Article 108

CHANGE OF ADDRESS

1. If a subscriber on changing his residence desires his newspaper to be re-directed to another country, whether a party to the Agreement or not, or to another office in the original Country of destination, he must in all cases apply to the original office of destination, which then levies the charge provided for in article 11 of the Agreement.

2. The last-named office informs the office at the place of publication and, through the exchange office concerned, the office at the new place of destination, by means of parts A and B of a form in conformity with model AP 9 annexed hereto.

3. For dispatch direct to the office at the new place of destination, newspapers must in all cases bear the personal address of the receiver and the words "*Abonnements-poste*". The office at the original place of destination must similarly redirect numbers which reach it after the form AP 9 has been sent.

4. On the expiry of the period of change of address notified by the subscriber, the office at the place of publication resumes the dispatch of the newspaper to the office at the original place of destination.

Article 109

REQUESTS TO BE INFORMED OF ADDRESSES

1. Any request from a publisher for information concerning addresses is received by the office of exchange of the Country of origin of the publication and is dealt with through the preparation of a form in conformity with model AP 11 annexed hereto.

2. The request is normally directed as a matter of course by the office of exchange of the Country of origin to the office of exchange of destination, which prepares a list of the subscribers and forwards it to the office of exchange of the Country of origin, attached to part B of the form AP 11.

Article 110

IRREGULARITIES

1. Delays, suspensions, misdirections or irregularities of any kind occurring in the subscription service are reported immediately either to the office of exchange—or, if necessary, the office of origin—or to the central Administrations, when the latter have so requested.

2. Should any differences in the number of newspapers to be delivered be noted on arrival, the office of destination or the office of exchange notifies these differences by a notice in conformity with model AP 3 annexed hereto and, whenever possible, attaches the wrapper used for transmission. When a subscriber claims single numbers of a newspaper which have not reached him, the case is reported by means of a notice in conformity with model AP 4, annexed hereto.

3. Complaints must be inquired into without delay.

Article 111

INTERRUPTION OR CESSATION OF PUBLICATION

Where publication of a newspaper is suspended or discontinued, the Administrations concerned do their best to obtain, as far as possible, repayment to subscribers of the cost of the subscription for the period for which the newspaper was not supplied. The same applies to prohibited newspapers.

Article 112

SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS NOT APPEARING ON THE LIST

If an application is received to subscribe to a newspaper which does not appear on the list, the office of exchange concerned shall refer it to the corresponding office of exchange in order to obtain the necessary particulars.

Chapter IV
ACCOUNTING

Article 113
ALLOCATION OF FEES AND CHARGES

Subject to the provisions of article 114, para. 5, each Administration retains the whole of the fees and charges it has levied.

Article 114
QUARTERLY ACCOUNTS

1. Accounts in respect of subscriptions are prepared quarterly.
2. As soon as applications for quarterly subscriptions can be considered closed, or, in the absence of any special agreement, at the latest on the twentieth day of the second month of the quarter, each office of exchange prepares for the corresponding office abroad an account in conformity with model AP 10 annexed hereto, accompanied, if the latter office so desires, by lists of applications to serve as vouchers. It enters on this account in alphabetical order and according to the subscription period, beginning with the shortest period, all the newspapers supplied since the preparation of the last account. If necessary, a supplementary account may be prepared during the third month of the quarter, but in any case not later than the fifteenth day of the month.
3. Applications to become a subscriber made after the preparation of the quarterly account or of the supplementary account, if any, are debited to the account for the following quarter.
4. In the absence of any special agreement, any payments due for the supply to subscribers of single copies of newspapers are included for accounting purposes in the quarterly account.
5. Any payments due to the Administration of the Country of destination in respect of the additional charge for the preparation of lists of addresses are entered on the quarterly accounts, and the form AP 11, part A, is attached thereto.

Article 115
SETTLEMENT. PAYMENTS ON ACCOUNT

1. In the absence of any special agreement, the amount of the smaller credit is converted into the currency of the Country having the larger credit in the manner indicated in article 29 of the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques.
2. The accounts are liquidated by the debtor Administration in the legal currency of the creditor Country before the end of the third month following the quarter to which they relate.

3. In the absence of any special agreement, payment of the balance is effected by money order or postal cheque.

4. If the Administrations cannot agree on the sum to be paid, settlement may be deferred in respect of the contested part only. The debtor Administration is bound to notify the creditor Administration, at the latest within the period stated in paragraph 2, of the reasons for the contestation.

5. If necessary, monthly payments on account may be required. Where more than 30,000 francs are owed in any month, payment on account of a sum which will leave a balance not exceeding 30,000 francs may not be refused.

6. Interest at the rate of 5 per cent per annum is payable to the creditor Administration in respect of balances not cleared within the prescribed time-limits.

Chapter V

FINAL PROVISIONS

Article 116

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS

1. The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals comes into operation.

2. They shall have the same duration as that Agreement, unless renewed by common consent between the Parties concerned.

DONE at Vienna, the 10th day of July 1964.

SIGNATURES

(The same as for the Agreement ; see p. 233 of this volume.)

LIST OF FORMS

No. 1	Title or nature of the form 2	References 3
AP 1	List with particulars as to cost and conditions of delivery of newspapers . .	art.102, § 1
AP 2	List of applications for subscriptions to newspapers	art.105, § 1
AP 3	Notice of differences in the number of newspapers	art.110, § 2
AP 4	Complaint concerning a newspaper	art.110, § 2
AP 9	Change of address for a newspaper	art.108, § 2
AP 10	Quarterly account of subscriptions to newspapers	art.114, § 2
AP 11	Request for information concerning addresses	art.109, § 1

ANNEXES:

FORMS AP 1 to AP 4, AP 9 to AP 11

POSTAL ADMINISTRATION

AP 1

of

LIST

with particulars as to cost and conditions of delivery of newspapers

Title of newspaper 1	Place of publication 2	How often appearing 3	Average weight (in grammes) 4	Period of subscription (number of months) 5	Delivery charge (*) 6		Remarks 7

(*) In the currency of the Country which supplies the newspapers.

(Subscriptions, Vienna 1964, art. 102, § 1 — Size: 210 × 297 mm)

(Front)

POSTAL ADMINISTRATION of Postal Service	AP 3						
NOTICE of differences in the number of newspapers							
Remarks of the office at the place of publication:	<table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 60%;"> 1st address: (to be filled in by the office preparing the notice) </td> <td style="width: 40%; text-align: right;"> Date stamp </td> </tr> <tr> <td> (1) { Post office Office of exchange for newspapers Central Postal Administration </td> <td></td> </tr> <tr> <td> (2) { of </td> <td></td> </tr> </table>	1st address: (to be filled in by the office preparing the notice)	Date stamp 	(1) { Post office Office of exchange for newspapers Central Postal Administration		(2) { of	
1st address: (to be filled in by the office preparing the notice)	Date stamp 						
(1) { Post office Office of exchange for newspapers Central Postal Administration							
(2) { of							
_____ (1) Strike out whichever does not apply. (2) To be struck out when the notice is being returned. (3) To be filled in when the notice is being returned.	<table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 60%;"> 2nd address: (to be filled in by the office replying to the notice) </td> <td style="width: 40%; text-align: right;"> Date stamp </td> </tr> <tr> <td> (1) { Post office of distribution Office of exchange for newspapers </td> <td></td> </tr> <tr> <td> (2) of </td> <td></td> </tr> </table>	2nd address: (to be filled in by the office replying to the notice)	Date stamp 	(1) { Post office of distribution Office of exchange for newspapers		(2) of	
2nd address: (to be filled in by the office replying to the notice)	Date stamp 						
(1) { Post office of distribution Office of exchange for newspapers							
(2) of							

(Subscriptions, Vienna 1964, art. 110, § 2 —Size: 148×105 mm)

AP 3 (Back)

The office of should have received
of No. of the newspaper.....
of 19..... published at.....
..... copies.

It actually received (1)
i.e. (2) copy(ies) $\frac{\text{less}}{\text{more}}$

(3) { Kindly send the number of missing copies to it free of charge as soon as possible, together with this notice.
The number of copies in excess are returned to you herewith.

(1) Whenever possible, attach the wrapper used for transmission.
(2) Strike out whichever does not apply.

(If necessary) Subscriber's name and address: 19..... Official of the office of exchange or of distribution:
---	--

(Front)

POSTAL ADMINISTRATION of..... Postal Service	COMPLAINT CONCERNING A NEWSPAPER	AP 4				
Remarks of the office at the place of publication:	<table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 60%;"> 1st address (to be filled in by the office preparing the notice) </td> <td style="width: 40%; text-align: center;"> Date stamp </td> </tr> <tr> <td> (1) { Post office Office of exchange for newspapers Central Postal Administration of </td> <td></td> </tr> </table>	1st address (to be filled in by the office preparing the notice)	Date stamp 	(1) { Post office Office of exchange for newspapers Central Postal Administration of		
1st address (to be filled in by the office preparing the notice)	Date stamp 					
(1) { Post office Office of exchange for newspapers Central Postal Administration of						
	<table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 60%;"> 2nd address: (to be filled in by the office replying to the notice) </td> <td style="width: 40%; text-align: center;"> Date stamp </td> </tr> <tr> <td> (1) { Post office of distribution Office of exchange for newspapers (2) of </td> <td></td> </tr> </table>	2nd address: (to be filled in by the office replying to the notice)	Date stamp 	(1) { Post office of distribution Office of exchange for newspapers (2) of		
2nd address: (to be filled in by the office replying to the notice)	Date stamp 					
(1) { Post office of distribution Office of exchange for newspapers (2) of						

(1) Strike out whichever does not apply.
 (2) To be struck out when the notice is being returned.
 (3) To be filled in when the notice is being returned.

(Subscriptions, Vienna 1964, art. 110, § 2—Size: 148×105 mm)

AP 4 (Back)

A subscriber of the office of to the newspaper
 published at
 states that he has not received No. of 19.....

Kindly send this number, free of charge, as soon as possible, together with this card, to the above-mentioned office (1)
 subscriber (2)

(1) Strike out whichever does not apply.

(3) (If necessary) Subscriber's name and address: 19..... Official of the office of exchange or of distribution:
---	---

AP 9 (Front)

Part B

We hereby inform the office at the place of publication

that as from 19..... and until 19.....

..... copy(ies) of the newspaper

published at (subscription(s) terminating on 19.....),

for

(Name of the subscriber)

Present address { (Street and number)

..... (Place and Country of destination)

should be addressed as follows :

New address { (Street and number)

..... (New place and Country of destination)

Exact name of the original office of destination:

..... 19.....

POSTAL ADMINISTRATION

of

Part A

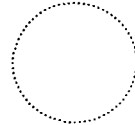
AP 9

CHANGE OF ADDRESS FOR A NEWSPAPER

Postal Service

Remarks of the office at the place of publication:

Stamp of the original office of destination



Post office

of (Office at the place of publication)

AP 9 (Back)

Part A

We hereby inform you, for appropriate action,

that as from..... 19..... and until 19.....,

..... copy(ies) of the newspaper.....

published at (subscription(s) terminating on 19.....),

for.....

(Name of the subscriber)

Present address

{ (Street and number)
..... (Place and Country of destination)

should be dispatched to the following address:

New address

{ (Street and number)
..... (New place and Country of destination)

Exact name of the original office of destination:

..... 19.....

POSTAL ADMINISTRATION

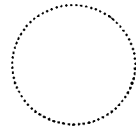
of.....

Part B

CHANGE OF ADDRESS FOR A NEWSPAPER

Postal Service

Stamp of the original office of destination



Office of exchange for newspapers

of.....

(Front)

AP 11

POSTAL ADMINISTRATION Part A

of

REQUEST FOR INFORMATION CONCERNING ADDRESSES

<p>Postal Service</p>	<p style="text-align: right;">Stamp of the office of destination</p> <div style="text-align: center; border: 1px dashed black; border-radius: 50%; width: 80px; height: 80px; margin: 0 auto;"></div> <p style="text-align: center;">Office of exchange for newspapers</p> <p>of</p>
-----------------------	--

(Subscriptions, Vienna 1964, art. 109, § 1 — Size 148×105 mm)

(Back)

Part A

Kindly advise us for the information of the publisher of the publication

.....

of the names and addresses of subscribers

(a) in (Country of destination) (¹)

(b) in the localities of (¹)

.....

The additional charges amounting to will be deducted from the next
quarterly account (²)

..... 19.....

.....

(¹) Strike out whichever does not apply.
(²) To be filled in by the office of exchange of destination.

(Front)

POSTAL ADMINISTRATION Part B AP 11

of

REQUEST FOR INFORMATION CONCERNING ADDRESSES

<p>Postal Service</p>	<p style="text-align: right;">Stamp of the office of origin</p> <div style="text-align: center; border: 1px dashed black; border-radius: 50%; width: 80px; height: 80px; margin: 0 auto;"></div> <p style="text-align: center;">Office of exchange for newspapers</p> <p>of</p>
-----------------------	---

(Back)

Part B

Please find enclosed for the information of the publisher of the publication

.....

the names and addresses of subscribers

(a) in (Country of destination) (1)

(b) in the localities of (1)

.....

The additional charges amounting to..... will be deducted from the next quarterly account (2)

..... 19.....

.....

(1) Strike out whichever does not apply.
 (2) To be filled in by the office of exchange of destination.

LIST OF STATES WHICH HAVE RATIFIED, APPROVED (A), OR ACCEDED (a) TO, THE AGREEMENT, INDICATING THE DATE OF DEPOSIT OF THE INSTRUMENT WITH THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND OR, DENOTED BY AN ASTERISK, THE DATE OF NOTIFICATION OF ACCESSION ISSUED BY THE LATTER GOVERNMENT UNDER ARTICLE 11 (5) OF THE CONSTITUTION

ARGENTINA	23 June	1967
AUSTRIA	23 December	1965
BELGIUM	4 November	1965 A
CHINA	6 September	1966
DAHOMEY	13 January	1967 A
DENMARK	23 December	1965
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	27 June	1966
(With a declaration that the Agreement shall apply to <i>Land</i> Berlin.)		
FINLAND	17 December	1965
FRANCE	22 January	1966 A
(Including the whole of the territories represented by the French Office of Overseas Posts and Telecommunications.)		
HUNGARY ¹	2 May	1967 A
LAOS	25 September	1967 A
LIECHTENSTEIN	5 October	1967
LUXEMBOURG	29 December	1965
MALI	18 December	1965
MAURITANIA	22 March	1967 a*
MOROCCO	7 April	1967 A
NIGER	8 February	1966 A
NORWAY	1 December	1965 A
SPAIN	9 November	1966
(Including the Spanish Territories of Africa.)		
SWEDEN	13 December	1966
SWITZERLAND	4 February	1966
THAILAND	10 May	1966 A
TOGO	28 August	1967 A
TUNISIA	13 September	1966
UNITED ARAB REPUBLIC	30 June	1967
UPPER VOLTA	4 February	1967 A

¹ With declaration, the text of which has been reproduced following the list of States which have ratified, or acceded to, the Constitution; see Vol. 611, p. 102.

No. 8854

**UNITED NATIONS
and
SENEGAL**

**Agreement concerning the arrangements for the first meeting
of ministers of the Economic Community of West Africa.
Signed at Addis Ababa and Dakar, on 8 November 1967**

Official text: French.

Registered ex officio on 1 December 1967.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SÉNÉGAL**

**Accord passé au sujet des dispositions à prendre pour la
première réunion des ministres de la Communauté
économique de l'Afrique de l'Ouest. Signé à Addis-
Abéba et Dakar, le 8 novembre 1967**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1967.

N^o 8854. ACCORD¹ PASSÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU SÉNÉGAL AU SUJET DES DISPOSITIONS À PRENDRE POUR LA PREMIÈRE RÉUNION DES MINISTRES DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DE L'AFRIQUE DE L'OUEST. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA ET DAKAR, LE 8 NOVEMBRE 1967

Attendu que, à l'invitation du Gouvernement du Sénégal (désigné dans la suite du texte par « le Gouvernement »), les réunions énumérées ci-après doivent se tenir à Dakar du 21 novembre au 1^{er} décembre 1967 (et, le cas échéant, se prolonger au-delà de cette date s'il en est ainsi décidé par les participants):

1. Conseil des ministres intérimaire de la Communauté économique de l'Afrique de l'Ouest, 21-24 novembre 1967,
2. Comité consultatif du commerce de la Communauté économique de l'Afrique de l'Ouest, 27 novembre-1^{er} décembre 1967,

l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement sont convenus des dispositions suivantes:

I. LOCAUX, MATÉRIEL, SERVICES PUBLICS ET FOURNITURES DE BUREAU

1. Le Gouvernement fournit, à ses frais, dans la ville de Dakar, les salles de conférence et les bureaux nécessaires aux travaux des réunions. Il s'agit en l'occurrence d'une grande salle de conférence pour les séances plénières, aménagée pour recevoir au moins 100 participants, de trois salles de conférence plus petites pour les séances des comités, d'un salon pour les délégués et de 10 bureaux pour le personnel du secrétariat de la CEA et le personnel de conférence, y compris une salle appropriée pour la reproduction et la distribution des documents.
2. Le Gouvernement prend à sa charge l'aménagement, l'équipement et l'entretien de tous les bureaux et salles mentionnées ci-dessus dans des conditions suffisantes pour permettre le déroulement efficace des réunions. La grande salle des séances plénières doit être équipée d'un matériel d'interprétation simultanée en deux langues comprenant deux cabines d'interprétation établies aux frais du Gouvernement. Il incombera également au Gouvernement de fournir les moyens appropriés pour l'établissement d'un bureau de réception, de renseignements et d'inscription, d'un guichet de distribution des documents et d'un local pour la presse.

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1967 par la signature.

No. 8854. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SENEGAL CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE FIRST MEETING OF MINISTERS OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICA. SIGNED AT ADDIS ABABA AND DAKAR, ON 8 NOVEMBER 1967

Whereas, at the invitation of the Government of Senegal (hereinafter referred to as "the Government"), the meetings listed below are to be held at Dakar between 21 November and 1 December 1967 (and are, if necessary, to be prolonged beyond the latter date if the participants so decide):

1. Interim Council of Ministers of the Economic Community of West Africa, 21-24 November 1967;
2. Advisory Committee on Trade in West Africa, 27 November-1 December 1967,

therefore the United Nations and the Government have agreed on the following provisions:

I. PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES AND STATIONERY SUPPLIES

1. The Government shall make available at its expense such conference rooms and offices in the city of Dakar as are necessary for the meetings. These facilities shall include a large hall for plenary meetings accommodating at least 100 participants, three smaller conference rooms for committee meetings, a lounge for delegates and ten offices for ECA secretariat staff and conference staff, including a room for document reproduction and distribution.
2. The Government shall at its expense furnish, equip and maintain in good repair all the aforementioned offices and rooms in such manner as to ensure the effective conduct of the meetings. The large hall for plenary meetings shall be equipped for simultaneous interpretation in two languages, the facilities to include two interpretation booths set up at the Government's expense. The Government shall also provide suitable facilities for reception, information and registration desks, a documents distribution window and a Press office.

¹ Came into force on 8 November 1967 by signature.

3. Le Gouvernement fournit si possible dans la zone des conférences, des services bancaires, postaux, téléphoniques et télégraphiques, une infirmerie avec une infirmière et un bureau de voyage.
4. Le Gouvernement prend à sa charge les dépenses afférentes aux services publics, y compris les communications téléphoniques urbaines du secrétariat des réunions dans les limites de Dakar, et les télégrammes échangés entre le secrétariat des réunions et le siège de la Commission économique pour l'Afrique à Addis-Abéba (Éthiopie).
5. Le Gouvernement accepte de prendre à sa charge toutes les indemnités et de couvrir l'Organisation des Nations Unies et son personnel à l'occasion de tout procès, de toute matière à procès, de toute réclamation ou autre sommation fondée sur des dommages causés aux locaux de la zone des réunions ou de torts causés aux utilisateurs de ces locaux ou de dégâts causés au mobilier ou au matériel fourni par le Gouvernement.
6. Le Gouvernement met gracieusement à la disposition du secrétariat toutes les machines à écrire, les machines à polycopier, les fournitures de bureau et pour la reproduction sur place qui sont nécessaires à la bonne marche des travaux.

II. CHAMBRES D'HÔTELS

Le Gouvernement réserve pour une soixantaine de personnes des chambres d'hôtels à un lit avec salle de bains; les participants occupant les chambres en acquitteront le prix à un tarif commercial raisonnable. Les réservations doivent être acquises le 19 novembre 1967 au plus tard.

III. TRANSPORTS

Le Gouvernement fournit à ses frais trois voitures avec chauffeur et un petit autocar avec chauffeur pour le transport des hauts fonctionnaires et du personnel du secrétariat de la CEA. Le Gouvernement se charge également de fournir les moyens de transport éventuellement nécessaires pour amener les participants de l'aéroport à leur hôtel, pour faire l'aller et retour entre leur hôtel et le lieu des réunions, pour les conduire aux réceptions officielles et les en ramener et enfin pour les conduire à l'aéroport. Le Gouvernement accepte de payer toutes les indemnités et de couvrir l'Organisation des Nations Unies et son personnel à l'occasion de tout procès, de toute matière à procès, de toute réclamation ou autre sommation fondée sur des dommages causés à une personne ou sur des dommages matériels survenus lors des déplacements visés dans le présent article.

IV. MAINTIEN DE L'ORDRE

Le Gouvernement assume à ses frais les services de maintien de l'ordre qui pourraient être nécessaires au déroulement normal des réunions en les protégeant de toute intervention extérieure. Ces services de protection sont placés sous la sur-

3. The Government shall provide, if possible within the conference area, bank, post office, telephone and cable facilities, an infirmary with a nurse in attendance, and a travel bureau.
4. The Government shall pay for utility services, including local telephone communications of the secretariat of the meetings within Dakar and cables between the secretariat of the meetings and the headquarters of the Economic Commission for Africa at Addis Ababa (Ethiopia).
5. The Government agrees to indemnify and hold harmless the United Nations and its personnel in any and all actions, causes of actions, claims or other demands arising out of any damage to the premises in the conference area or of injuries to persons using such premises or of damage to furniture or equipment provided by the Government.
6. The Government shall make available to the secretariat free of charge all typewriters, copying machines, office supplies and supplies for local reproduction required for the proper conduct of the proceedings.

II. HOTEL ROOMS

The Government shall reserve single hotel rooms with bath for approximately sixty persons, such rooms to be paid for at reasonable commercial rates by the participants occupying them. The reservations shall be for not later than 19 November 1967.

III. TRANSPORTATION

The Government shall provide at its expense three chauffeur-driven cars and one chauffeur-driven small bus to transport the senior officers and secretariat staff of ECA. The Government shall also pay for such transportation as may be necessary to transport participants from the airport to their hotel, from their hotel to the conference site and back, to and from official receptions and, lastly, to the airport. The Government agrees to indemnify and hold harmless the United Nations and its personnel in any and all actions, causes of actions, claims or other demands arising out of any damage to persons or property caused during the travel referred to in this article.

IV. MAINTENANCE OF ORDER

The Government shall furnish at its expense such services for the maintenance of order as may be required in order to enable the meetings to proceed normally without outside interference of any kind. While such protection services shall be

veillance et le contrôle directs d'un officier de police détaché par le Gouvernement, mais cet officier travaille en coopération étroite avec le fonctionnaire compétent de la CEA de manière à assurer l'atmosphère de sécurité et de tranquillité qui convient.

V. PERSONNEL LOCAL

1. Le Gouvernement désigne un fonctionnaire d'administration chargé des liaisons qui prête son concours au secrétariat dans ses rapports, découlant du présent accord, avec le personnel local.
2. Le Gouvernement se charge de recruter et de fournir à ses frais des dactylographes, des secrétaires, des employés, etc. en nombre suffisant pour assurer la bonne marche des travaux des réunions. La CEA fournira ultérieurement une liste exacte du personnel nécessaire. Ce personnel, selon les besoins du secrétariat de la CEA, devra être libre à compter du 20 novembre 1967 environ.
3. Le Gouvernement recrute et fournit également à ses frais, les chauffeurs des voitures et un petit autocar visés à la Section III ci-dessus.
4. Le Gouvernement accepte de payer toutes les indemnités et de couvrir l'Organisation des Nations Unies à l'occasion de tout procès, de toute matière à procès ou sommation fondée sur l'emploi pour l'Organisation des Nations Unies du personnel visé dans la présente section.

VI. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Le Gouvernement rembourse à l'Organisation des Nations Unies les frais supplémentaires estimés à 4.000 dollars des États-Unis, résultant du fait que les réunions se tiennent à Dakar et non pas au siège de la Commission économique pour l'Afrique à Addis-Abéba. Le règlement de cette somme s'opérera par remise d'un chèque libellé en dollars des États-Unis en faveur de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique, Addis-Abéba. Dans le calcul de cette somme, il a été tenu compte du fait que le Gouvernement a généreusement offert de fournir gratuitement, pendant la durée de leur séjour à Dakar, logement et pension aux membres du secrétariat de la CEA affectés aux deux réunions.

Toutes les autres dépenses faites sur place pour les travaux des réunions sont à la charge du Gouvernement du Sénégal.

VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ est entièrement applicable à l'occasion des réunions. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, dans l'exercice de fonctions liées aux travaux des réunions, jouissent des privilèges et immunités énoncés aux articles V et VII de ladite Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15, et vol. 90 p. 327 (rectificatif au vol. 1, p. 18).

under the direct supervision and control of a police officer assigned by the Government, he shall work in close co-operation with the responsible ECA official so as to ensure the proper atmosphere of security and tranquillity.

V. LOCAL PERSONNEL

1. The Government shall assign an administrative liaison officer to assist the secretariat in its local relations arising out of this Agreement.
2. The Government shall engage and provide at its expense a sufficient number of typists, secretaries, clerks, etc., to ensure the proper conduct of the meetings. ECA shall in due course provide an exact list of the required personnel. This personnel shall, depending on the requirements of the ECA secretariat, be made available on or about 20 November 1967.
3. The Government shall also engage and provide at its expense the drivers of the cars and small bus referred to in article III above.
4. The Government agrees to indemnify the United Nations and hold it harmless in any and all actions, causes of actions or demands arising out of the employment for the United Nations of the personnel referred to in this article.

VI. FINANCIAL ARRANGEMENTS

The Government shall reimburse the United Nations for the estimated additional expenditure of US \$4,000 resulting from the fact that the meetings are to be held at Dakar rather than at the headquarters of the Economic Commission for Africa at Addis Ababa. The sum in question shall be paid by means of a check in United States dollars made out to the United Nations Economic Commission for Africa, Addis Ababa. In calculating the said sum, allowance has been made for the Government's generous offer to provide free board and lodging for the members of the ECA secretariat assigned to the two meetings during their stay at Dakar.

All other local expenses incurred in connexion with the work of the meetings shall be borne by the Government of Senegal.

VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ shall be fully applicable with respect to the meetings. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the meetings shall enjoy the privileges and immunities provided for in articles V and VII of the said Convention.

¹ United Nations, Treaty Series, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées, dans l'exercice de fonctions liées aux travaux des réunions, jouissent des privilèges et immunités énoncés dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.
3. Sans préjudice des dispositions des paragraphes précédents, tous les participants comme toutes les personnes qui s'acquitteront de tâches ayant des rapports avec les réunions jouissent des privilèges et immunités, des facilités et de l'hospitalité nécessaires pour assurer leur indépendance dans l'exercice des fonctions qu'ils assument à l'occasion des réunions.
4. Les représentants des États membres et membres associés de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique et les représentants ou observateurs des autres États membres de l'Organisation des Nations Unies jouissent des privilèges et immunités énoncés à l'article IV de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.
5. Tous les participants et toutes les personnes qui exercent des fonctions à l'occasion des réunions ont le droit, s'ils ne sont pas ressortissants du Sénégal, d'entrer dans le pays et d'en sortir. Toutes dispositions seront prises pour leur permettre de voyager rapidement. Les visas leur seront, le cas échéant, délivrés sans délai et sans frais.
6. Est considéré comme local de l'Organisation des Nations Unies la zone définie aux termes de l'article I. L'accès aux salles de conférence et aux bureaux de la conférence est placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement du Sénégal ont apposé leur signature au présent accord, le huitième jour de novembre mille neuf cent soixante sept.

Pour l'Organisation
des Nations Unies:

Robert K. A. GARDINER
Secrétaire exécutif
de la Commission économique
pour l'Afrique

Pour le Gouvernement du Sénégal:

Doudou THIAM
Ministre des affaires étrangères

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.

2. Officials of the specialized agencies performing functions in connexion with the meetings shall enjoy the privileges and immunities provided for in the Convention on the privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
3. Without prejudice to the provisions of the preceding paragraphs, all participants and all persons performing functions in connexion with the meetings shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the meetings.
4. Representatives of members and associate members of the United Nations Economic Commission for Africa and representatives or observers from other States Members of the United Nations shall enjoy the privileges and immunities provided for in article IV of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.
5. All participants and all persons performing functions in connexion with the meetings who are not nationals of Senegal shall have the right of entry into and exit from the country. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted to them promptly and free of charge.
6. The area defined in article I shall be deemed to constitute United Nations premises. Access to the conference rooms and offices shall be under the control and authority of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the United Nations and of the Government of Senegal have signed this Agreement this eighth day of November one thousand nine hundred and sixty-seven.

For the United Nations:

For the Government of Senegal:

Robert K.A. GARDINER
Executive Secretary,
Economic Commission for Africa

Doudou THIAM
Minister for Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.

No. 8855

**DENMARK
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement on Trade in
Agricultural Goods within the European Free Trade
Association. Oslo, 22 and 23 December 1966**

Official texts : Danish and Norwegian.

Registered by Denmark on 1 December 1967.

**DANEMARK
et
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des produits agricoles au sein de l'Association européenne
de libre-échange. Oslo, 22 et 23 décembre 1966**

Textes officiels danois et norvégien.

Enregistré par le Danemark le 1^{er} décembre 1967.

No. 8855. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND NORWAY ON TRADE IN AGRICULTURAL GOODS WITHIN THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION. OSLO, 22 AND 23 DECEMBER 1966

Nº 8855. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LA NORVÈGE RELATIF AU COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES AU SEIN DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE. OSLO, 22 ET 23 DÉCEMBRE 1966

I

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

KGL. DANSK AMBASSADE

Oslo, den 22. december 1966

Hr. udenrigsminister,

Under de den 14. oktober 1966 i København stedfundne dansk-norske EFTA-land-brugsforhandlinger blev der opnået enighed om følgende:

I

1. Norge vil i størst mulig udstrækning dække sit suppleringsbehov for okse- og kalvekød ved import af fersk og kølet vare.

2. Den norske told på de under pos. 05.04 hørende tarme, der ikke allerede behandles som EFTA-varer, vil blive afskaffet over for alle lande.

3. Norge påtager sig en globalbinding af den bestående friperiode — 1. november til 31. marts — for importen af snitgrønt, pos. 06.04.901.

4. Norge opretter et årligt globalkontingent for import af 10 tons ferske champignons.

5. Den norske told på importen af haveog markfrø (pos. 12.03) fra Danmark og de øvrige EFTA-lande vil blive afskaffet. Undtagelse herfra gælder rødkløver, pos. 12.03.130, timothe, pos. 12.03.240, kålroe og turnips, pos. 12.03.431 samt hovedkål, pos. 12.03.449.

6. Norge opretter et årligt globalkontingent for import af for 100.000 kr. tvebakgelé, pos. 21.07.529.

7. Norge opretter et årligt globalkontingent for import af 15 tons stegte løg, ex pos. 20.02.299.

¹ Came into force on 1 January 1967, in accordance with section III of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1967, conformément à la section III desdites notes.

II

Afvikling af toldsatserne for de under afsnit I, punkt 5 omhandlede varer skal være betinget af, at varerne opfylder bestemmelserne i EFTA-konventionens artikel 4 om områdetoldbehandling og artikel 7 om toldgodtgørelse.

III

De fra norsk side tilbudte toldindrømmelser og globalkontingenter vil træde i kraft med virkning fra 1. januar 1967.

Jeg har den ære at foreslå, at nærværende note og Deres bekræftende svar skal udgøre en overenskomst mellem den danske og den norske regering.

Modtag, hr. udenrigsminister, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

John KNOX

Hr. udenrigsminister John Lyng
Det Kgl. Udenrigsdepartement
Oslo

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

ROYAL DANISH EMBASSY

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Oslo, 22 December 1966

Oslo, le 22 décembre 1966

Sir,

Monsieur le Ministre,

In the course of the EFTA agricultural negotiations which took place between Denmark and Norway on 14 October 1966 at Copenhagen, agreement was reached on the following points:

Lors des négociations sur le commerce des produits agricoles au sein de l'AELE, qui ont eu lieu entre le Danemark et la Norvège le 14 octobre 1966 à Copenhague, un accord a été conclu sur les points suivants:

I

1. Norway shall, as far as possible, meet its supplementary requirements for beef and veal through the import of fresh and chilled goods.

I

1. La Norvège se procurera, dans la mesure du possible, les quantités supplémentaires de bœuf et de veau dont elle a besoin en important des produits frais et réfrigérés.

2. The Norwegian duty on the guts under item No. 05.04 which are not

2. Le droit perçu par la Norvège sur les boyaux figurant au n° 05.04 de

already treated as EFTA goods shall be eliminated in respect of all countries.

3. Norway gives a global undertaking in respect of the existing free period —1 November to 31 March—for the import of ornamental sprigs, item No. 06.04.901.

4. Norway shall establish a global quota of ten tons *per annum* for the import of fresh mushrooms.

5. The Norwegian duty on imports of garden and field seeds (item No. 12.03) from Denmark and the other EFTA countries shall be eliminated. This arrangement shall not apply to red clover (item No. 12.03.130), timothy (item No. 12.03.240), swede and turnips (item No. 12.03.431) or cabbage (item No. 12.03.449).

6. Norway shall establish a global quota of 100,000 kroner *per annum* for the import of rusk jelly (item No. 21.07.529).

7. Norway shall establish a global quota of fifteen tons *per annum* for the import of fried onions (ex. item No. 20.02.299).

II

Elimination of the tariffs for the goods mentioned in article I, paragraph 5, shall be conditional on the provisions of article 4 (Area tariff treatment) and article 7 (Drawback) of the EFTA Convention being complied with in respect of such goods.

la nomenclature qui ne sont pas déjà considérés comme des produits de l'AELE sera supprimé pour tous les pays.

3. La Norvège prend un engagement global, pour la période non soumise à restriction (1^{er} novembre-31 mars) en ce qui concerne l'importation de feuillages pour ornements (n° 06.04.901).

4. La Norvège établira un contingent global de 10 tonnes par an pour l'importation de champignons frais.

5. Le droit perçu par la Norvège sur les importations de semences pour les jardins et les champs (n° 12.03) en provenance du Danemark et des autres pays de l'AELE sera supprimé. Cet accord ne s'applique pas au trèfle rouge (n° 12.03.130), à la fléole des prés (n° 12.03.240), au rutabaga et au navet (n° 12.03.431) ou au chou (n° 12.03.449).

6. La Norvège établira un contingent global de 100 000 couronnes par an pour l'importation de gelée pour biscuits (n° 21.07.529).

7. La Norvège établira un contingent global de 15 tonnes par an pour l'importation d'oignons frits (n° 20.02.299).

II

La suppression des tarifs douaniers pour les produits mentionnés au paragraphe 5 de l'article I s'entend sous réserve que les dispositions de l'article 4 (Régime tarifaire de la Zone) et de l'article 7 (Ristourne des droits de douane) de la Convention de l'AELE soient respectées en ce qui concerne ces produits.

III

The tariff concessions and global quotas offered by the Norwegian side shall take effect on 1 January 1967.

I have the honour to propose that this note and your confirmatory reply thereto shall constitute an Agreement between the Danish and the Norwegian Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

John KNOX

Mr. John Lyng
Minister for Foreign Affairs
The Royal Ministry of Foreign Affairs
Oslo

III

Les concessions tarifaires et les contingents globaux proposés par la Norvège prendront effet le 1^{er} janvier 1967.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre les Gouvernements danois et norvégien.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

John KNOX

M. John Lyng
Ministre des affaires étrangères
Ministère royal des affaires étrangères
Oslo

II

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT

Oslo, 23. desember 1966

Herr Ambassadør,

Jeg har den ære å erkjenne mottakelsen av Deres brev av 22. desember d. å. med følgende innhold:

[See note I — Voir note I]

Jeg har den ære å bekrefte at den norske regjering godtar den foreslåtte overenskomst og er enig i at Deres brev av 22. ds. og dette svarbrev skal utgjøre en overenskomst mellom våre to regjeringer om denne sak.

Motta, herr Ambassadør, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

John LYNG

Hans Eksellense Herr John Knox
Danmarks Ambassadør
Oslo

[TRANSLATION]

THE ROYAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

Oslo, 23 December 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 22 December 1966, reading as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposed agreement is acceptable to the Norwegian Government and that the Norwegian Government agrees that your note of 22 December 1966 and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

John LYNG

His Excellency Mr. John Knox
Ambassador of Denmark
Oslo

[TRADUCTION]

MINISTÈRE ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 23 décembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 22 décembre 1966, dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement norvégien donne son agrément à l'Accord proposé et considérera votre note du 22 décembre 1966 et la présente réponse comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

John LYNG

Son Excellence M. John Knox
Ambassadeur du Danemark
Oslo

No. 8856

**DENMARK
and
NORWAY**

Agreement on Trade in Agricultural Goods within the European Free Trade Association (with explanatory remarks and exchange of letters). Signed at Lisbon, on 11 May 1963

Official texts: Danish and Norwegian.

Registered by Denmark on 1 December 1967.

**DANEMARK
et
NORVÈGE**

Accord relatif au commerce des produits agricoles dans le cadre de l'Association européenne de libre-échange (avec remarques explicatives et échange de lettres). Signé à Lisbonne, le 11 mai 1963

Textes officiels danois et norvégien.

Enregistré par le Danemark le 1^{er} décembre 1967.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 8856. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS OG KONGERIGET NORGES REGERINGER OM SAMHANDELEN MED LANDBRUGSVARER INDEN FOR EFTA

Kongeriget Danmarks og Kongeriget Norges regeringer, som begge har ratificeret Konventionen om Oprettelse af Den Europæiske Frihandelssammenslutning, (der herefter benævnes „Konventionen“), har

i overensstemmelse med artikel 23 i Konventionen,

inden for rammerne af de mål, som er opstillet i artikel 22 i Konventionen,

for at fremme handelen med landbrugsvarer inden for Frihandelssammenslutningen,

i overensstemmelse med Rekommandation nr. 17 fra Nordisk Råds 11. Session, og

for at styrke de to landes samarbejde og gensidige hensyntagen i spørgsmål vedrørende landbrugspolitikken og handelen med landbrugsvarer,

træffet følgende overenskomst:

Artikel 1

Den norske regering erkender den betydning, det har for danske producenter at bevare og udvide deres eksport af landbrugsvarer, og vil tage hensyn til denne interesse ved at fremme samhandelen så langt, det er foreneligt med målsætningen for og virkemidlerne i den norske landbrugspolitik og med internationale forpligtelser.

Artikel 2

Den nærmere gennemførelse af principperne i artikel 1 vil blive konkret drøftet af det udvalg, som er nævnt i artikel 8.

Artikel 3

1. Den danske og den norske regering er enige om efter anmodning fra en af parterne at indlede rådslagninger med det formål at undgå, at eksport af landbrugsvarer fra et af landene påfører det andet lands interesser skade, og i øvrigt at sikre den størst mulige, gensidige hensyntagen ved eksport af landbrugsvarer.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 8856. OVERENSKOMST MELLOM KONGERIKET NOR-
GES OG KONGERIKET DANMARKS REGJERINGER OM
SAMHANDELEN MED LANDBRUKSVARER INNENFOR
EFTA

Kongeriket Norges og Kongeriket Danmarks regjeringer, som begge har ratifisert Konvensjonen om opprettelse av Det Europeiske Frihandelsforbund (heretter kalt „Konvensjonen“), har

i overensstemmelse med artikkel 23 i Konvensjonen,
innenfor rammen av de mål som er oppstilt i artikkel 22 i Konvensjonen,
for å fremme handelen med landbruksvarer innenfor Frihandelsforbundet,

i overensstemmelse med rekommandasjon nr. 17 fra Nordisk Råds 11. sesjon,
og

for å styrke de to lands samarbeid og gjensidige hensyntaken i spørsmål ved-
rørende landbrukspolitikken og handelen med landbruksvarer,

truffet følgende overenskomst:

Artikkel 1

Den norske regjering erkjenner den betydning som det har for danske produsenter å bevare og utvide sin eksport av landbruksvarer, og vil ta hensyn til denne interesse ved å fremme samhandelen så langt det er forenlig med målsettingen for og virkemidlene i den norske landbrukspolitik og med internasjonale forpliktelser.

Artikkel 2

Den nærmere gjennomføring av prinsippene i artikkel 1 vil bli konkret drøftet av det utvalg som er nevnt i artikkel 8.

Artikkel 3

1. Den norske og den danske regjering er enige om på anmodning fra en av partene å innlede rådslagninger med det formål å unngå at eksport av landbruksvarer fra et av landene påfører det annet lands interesser skade, og forøvrig å sikre den størst mulige gjensidige hensyntaken ved eksport av landbruksvarer.

2. Den danske og den norske regering bekræfter, at der således som bestemt i Konventionens artikel 24 inden for EFTA snarest muligt skal fastlægges regler for en gradvis afvikling af subsidieret eksport.

Artikel 4

Såfremt der efter rådslagning er enighed om, at konkurrence fra dumpingvarer eller subsidieret eksport fra tredjelande skader en af parternes afsætningsmuligheder på det andet lands marked, eller der er fare herfor, vil vedkommende regering træffe foranstaltninger inden for rammerne af gældende lovgivning og i overensstemmelse med internationale forpligtelser med henblik på at afbøde skaden eller afværge faren herfor. Ethvert spørgsmål, der opstår i denne forbindelse, skal behandles så hurtigt som muligt.

Artikel 5

Den danske og den norske regering er enige om at indlede drøftelser med henblik på at bidrage til en større handel med produkter fra gartneri og frugtavl.

Artikel 6

Den danske og den norske regering ser med velvilje på en opretholdelse og udvidelse af Danmarks traditionelle eksport af sukker til Norge.

Artikel 7

Den danske og den norske regering er enige om at gennemføre en drøftelse af de norske veterinærbestemmelser forsåvidt angår samhandelen med landbrugsvarer.

Artikel 8

Den danske og den norske regering er enige om at nedsætte et udvalg bestående af repræsentanter for de to regeringer.

Udvalget skal overvåge gennemførelsen af nærværende overenskomst og fremsætte forslag til løsning af konkrete problemer i forbindelse hermed.

Udvalget skal følge udviklingen på landbrugsområdet i den udstrækning, dette kan have betydning for samhandelen med landbrugsvarer, og kan drøfte ethvert spørgsmål, som i denne forbindelse har interesse for de to lande. Udvalget kan overveje forslag til multilaterale foranstaltninger og fremsætte forslag til ændring eller udbygning af overenskomstens bestemmelser.

Udvalget skal tilrettelægge sit arbejde blandt andet under hensyntagen til arbejdet med landbrugsproblemerne inden for EFTA.

Udvalget træder sammen efter anmodning fra dansk eller norsk side.

2. Den norske og den danske regjering bekrefter at det slik som bestemt i Konvensjonens artikkel 24 innenfor EFTA snarest mulig skal fastlegges regler for en gradvis avvikling av subsidiert eksport.

Artikkel 4

Så fremt det etter rådslagning er enighet om at konkurranse fra dumpingvarer eller subsidiert eksport fra tredjeland skader en av partenes avsetningsmuligheter på det annet lands marked eller det er fare for dette, vil vedkommende regjering treffe tiltak innenfor rammen av gjeldende lovgivning og i overensstemmelse med internasjonale forpliktelser med henblikk på å avböte skaden eller avverge faren for dette. Ethvert spørsmål som oppstår i denne forbindelse, skal behandles så hurtig som mulig.

Artikkel 5

Den norske og den danske regjering er enige om å innlede dröftelser med henblikk på å bidra til en större handel med produkter fra gartneri og fruktavl.

Artikkel 6

Den norske og den danske regjering ser med velvilje på en opprettholdelse og utvidelse av Danmarks tradisjonelle eksport av sukker til Norge.

Artikkel 7

Den norske og den danske regjering er enige om å gjennomføre en dröftelse av de norske veterinærbestemmelser for så vidt angår samhandelen med landbruksvarer.

Artikkel 8

Den norske og den danske regjering er enige om å nedsette et utvalg bestående av representanter for de to regjeringer.

Utvalget skal overvåke gjennomføringen av denne overenskomst og fremsette forslag til lösning av konkrete problemer i forbindelse hermed.

Utvalget skal følge utviklingen på landbruksområdet i den utstrekning dette kan ha betydning for samhandelen med landbruksvarer og kan dröfte ethvert spørsmål som i denne forbindelse har interesse for de to land. Utvalget kan overveie forslag til multilaterale tiltak og fremsette forslag til endring eller utbygging av overenskomstens bestemmelser.

Utvalget skal tilrettelegge sitt arbeid blant annet under hensyntaken til arbeidet med landbruksproblemene innenfor EFTA.

Utvalget trer sammen etter anmodning fra norsk eller dansk side.

Artikel 9

Udvalget skal overveje mulighederne for foranstaltninger til gensidig bistand, såfremt eksporten af varer af betydning for et af de to lande måtte blive udsat for særlige vanskeligheder som følge af udviklingen i den europæiske markedssituation.

Artikel 10

Denne overenskomst træder i kraft den 1. juli 1963.

Artikel 11

Denne overenskomst er udfærdiget i eet eksemplar på dansk og eet eksemplar på norsk. Begge tekster har samme gyldighed.

Lissabon, den 11. maj 1963

For Kongeriget Danmarks regering :

Per HÆKKERUP

For Kongeriget Norges regering :

O. C. GUNDERSEN

FORKLARENDE BEMÆRKNINGER TIL OVERENSKOMSTEN MELLEM KONGERIGET DANMARKS OG KONGERIGET NORGES REGERINGER OM SAMHANDELEN MED LANDBRUGSVARER INDEN FOR EFTA, UNDERTEGNET DEN 11. MAJ 1963 I LISSABON

Ved gennemførelsen af bestemmelserne i artikel 4 i ovennævnte overenskomst vil den norske regering tage hensyn til norske handelspolitiske interesser i forholdet til statshandelslandene.

Udtrykket „varer af betydning“ i artikel 9 i overenskomsten skal forstås som omfattende også andre vare end landbrugsvarer.

Lissabon, den 11. maj 1963

For Kongeriget Danmarks regering :

Per HÆKKERUP

For Kongeriget Norges regering :

O. C. GUNDERSEN

Artikkel 9

Utvalget skal overveie mulighetene for tiltak til gjensidig bistand, såfremt eksporten av varer av betydning for et av de to land måtte bli utsatt for særlige vanskeligheter som følge av utviklingen i den eutopeiske markedssituasjon.

Artikkel 10

Denne overenskomst trer i kraft den 1. juli 1963.

Artikkel 11

Denne overenskomst er utferdiget i et eksemplar på norsk og et eksemplar på dansk. Begge tekster har lik gyldighet.

Lisboa, den 11. mai 1963

For Kongeriket Norges regjering:

O. C. GUNDERSEN

For Kongeriket Danmarks regjering:

Per HÆKKERUP

FORKLARENDE MERKNADER TIL OVERENSKOMSTEN MELLOM KONGERIKET NORGES OG
KONGERIKET DANMARKS REGJERINGER OM SAMHANDELEN MED LANDBRUKSVARER
INNENFOR EFTA, UNDERTEGNET DEN 11. MAI 1963 I LISBOA

Ved gjennomføringen av bestemmelsene i artikkel 4 i ovennevnte overenskomst vil den norske regjering måtte ta hensyn til norske handelspolitiske interesser i forholdet til statshandels-landene.

Uttrykket „varer av betydning“ i artikkel 9 i overenskomsten er ment å omfatte også andre varer enn landbruksvarer.

Lisboa, den 11. mai 1963

For Kongeriket Norges regjering :

O. C. GUNDERSEN

For Kongeriket Danmarks regjering :

Per HÆKKERUP

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8856. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY ON TRADE IN AGRICULTURAL GOODS WITHIN THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION. SIGNED AT LISBON, ON 11 MAY 1963

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Norway, having both ratified the Convention establishing the European Free Trade Association (hereinafter referred to as "the Convention"), have,

In accordance with article 23 of the Convention,

Within the framework of the purposes set out in article 22 of the Convention,

With a view to promoting trade in agricultural goods within the European Free Trade Association,

In accordance with recommendation No. 17 adopted by the Nordic Council at its eleventh session, and

With a view to strengthening co-operation and a spirit of understanding between the two countries in matters concerning agricultural policies and trade in agricultural goods,

Concluded the following Agreement:

Article 1

The Norwegian Government recognizes the importance to Danish producers of maintaining and expanding their exports of agricultural goods and shall take this interest into consideration by promoting trade in so far as this is compatible with the purposes and machinery of Norwegian agricultural policy and with international obligations.

Article 2

The specific details of carrying out the principles set out in article 1 shall be discussed by the Committee referred to in article 8.

Article 3

1. The Danish and the Norwegian Governments agree to enter into consultations, at the request of either party, with a view to preventing the export of agricul-

¹ Came into force on 1 July 1963, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8856. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF AU COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES DANS LE CADRE DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE. SIGNÉ À LISBONNE, LE 11 MAI 1963

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume de Norvège, ayant tous deux ratifié la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange (ci-après dénommée la « Convention »),

En conformité de l'article 23 de la Convention,

Dans le cadre des objectifs énoncés à l'article 22 de la Convention,

En vue de promouvoir le commerce des produits agricoles au sein de l'Association européenne de libre-échange,

En conformité de la recommandation n^o 17 adoptée par le Conseil nordique à sa onzième session,

En vue de renforcer la coopération et l'esprit de compréhension entre les deux pays dans le domaine de la politique agricole et du commerce en produits agricoles,

Ont conclu l'Accord suivant :

Article premier

Le Gouvernement norvégien reconnaît l'importance, pour les producteurs danois, de continuer et de développer leurs exportations de produits agricoles et tiendra compte de leurs intérêts en stimulant le commerce dans la mesure où cela est compatible avec les objectifs et le mécanisme de la politique agricole norvégienne et avec les obligations internationales.

Article 2

Les détails de l'application des principes énoncés à l'article premier seront examinés par la Commission visée à l'article 8.

Article 3

1. Les Gouvernements danois et norvégien sont convenus d'engager des consultations, à la demande de l'une ou l'autre des parties, afin d'empêcher que l'expor-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1963, conformément à l'article 10.

tural goods from one of the countries from damaging the interests of the other country and to ensuring in all other respects the greatest possible degree of understanding between the parties in regard to the export of agricultural goods.

2. The Danish and the Norwegian Governments confirm that rules for the gradual abolition of subsidized exports will be established as soon as possible within EFTA, as provided in article 24 of the Convention.

Article 4

If, after consultation, it is agreed that competition from dumped or subsidized exports from third countries is damaging or threatening to damage the marketing possibilities of one of the parties in the other country, the Government concerned shall take measures within the framework of the legislation in force and in conformity with international obligations with a view to averting the damage or the threat thereof. Any question which arises in this connexion shall be dealt with as quickly as possible.

Article 5

The Danish and the Norwegian Governments agree to initiate discussions with a view to fostering greater trade in horticultural and poultry products.

Article 6

The Danish and the Norwegian Governments shall look favourably upon the maintenance and expansion of Denmark's traditional exports of sugar to Norway.

Article 7

The Danish and the Norwegian Governments agree to discuss the Norwegian veterinary regulations in so far as trade in agricultural goods is concerned.

Article 8

The Danish and the Norwegian Governments agree to set up a committee consisting of representatives of the two Governments.

The Committee shall supervise the execution of this Agreement and shall make proposals for the solution of specific problems in connexion therewith.

The Committee shall follow developments in the agricultural sector to the extent that these may be relevant to trade in agricultural goods, and it may discuss any question which is of interest to the two countries in this connexion. The Committee may consider proposals for multilateral measures and may make proposals for amending or broadening the provisions of the Agreement.

tation de produits agricoles de l'un des pays ne porte atteinte aux intérêts de l'autre pays et de réaliser, à tous autres égards, l'accord le plus parfait possible entre les parties en ce qui concerne l'exportation de produits agricoles.

2. Les Gouvernements danois et norvégien confirment qu'ils formuleront dès que possible, dans le cadre de l'AELE et conformément à l'article 24 de la Convention, un règlement en vue de l'abolition progressive des exportations subventionnées.

Article 4

Si, après consultation, il est reconnu d'un commun accord que la concurrence de produits provenant de pays tiers pratiquant le dumping ou subventionnant leurs exportations porte préjudice ou menace de porter préjudice aux possibilités d'écoulement de l'une des parties sur le marché de l'autre pays, le Gouvernement compétent prendra des mesures dans le cadre de la législation en vigueur et en conformité des obligations internationales afin d'éviter ce préjudice ou d'en écarter la menace. Tout problème qui se posera dans ce domaine sera réglé le plus rapidement possible.

Article 5

Les Gouvernements danois et norvégien sont convenus d'entreprendre des pourparlers en vue de promouvoir l'expansion du commerce des produits de l'horticulture et de l'aviculture.

Article 6

Les Gouvernements danois et norvégien envisageront favorablement la continuation et le développement des exportations traditionnelles de sucre du Danemark en Norvège.

Article 7

Les Gouvernements danois et norvégien sont convenus d'examiner les règlements vétérinaires norvégiens dans la mesure où ils s'appliquent au commerce des produits agricoles.

Article 8

Les Gouvernements danois et norvégien sont convenus de créer une Commission composée de représentants des deux Gouvernements.

La Commission surveillera l'exécution du présent Accord et formulera des propositions en vue de résoudre les problèmes particuliers qui se poseraient à ce sujet.

La Commission suivra l'évolution de la situation dans le secteur agricole dans la mesure où elle peut influencer sur le commerce des produits agricoles et elle pourra examiner toute question qui intéresse les deux pays dans ce domaine. La Commission pourra étudier des propositions de mesures multilatérales et pourra formuler des propositions tendant à modifier ou à élargir les dispositions du présent Accord.

In the performance of its functions, the Committee shall take into account, *inter alia*, the work being done on agricultural problems within EFTA.

The Committee shall meet at the request of the Danish or Norwegian side.

Article 9

The Committee shall consider the possibility of measures of reciprocal aid if exports of goods of importance to one of the two countries should become subject to special difficulties as a result of developments in the European market situation.

Article 10

This Agreement shall enter into force on 1 July 1963.

Article 11

This Agreement has been drawn up in one copy in the Danish language and one copy in the Norwegian language. Both texts are equally authentic.

Lisbon, 11 May 1963

For the Government of the Kingdom of Denmark:

Per HÆKKERUP

For the Government of the Kingdom of Norway:

O. C. GUNDERSEN

EXPLANATORY REMARKS TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY ON TRADE IN AGRICULTURAL GOODS WITHIN THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION. SIGNED AT LISBON, ON 11 MAY 1963

In carrying out the provisions of article 4 of the aforementioned Agreement, the Norwegian Government shall take into account the interests of Norwegian trade policy in relation to the State-trade countries.

In article 9 of the Agreement, the expression "goods of importance" shall be construed as including goods other than agricultural goods.

Lisbon, 11 May 1963

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Per HÆKKERUP

For the Government of the Kingdom of Norway :

O. C. GUNDERSEN

Dans l'exécution de ses fonctions, la Commission prendra notamment en considération les travaux relatifs aux problèmes agricoles entrepris dans le cadre de l'AELE.

La Commission se réunira sur la demande de la partie danoise ou de la partie norvégienne.

Article 9

La Commission envisagera la possibilité de mesures d'aide mutuelle si des exportations de produits présentant de l'importance pour l'un des deux pays se heurtent à des difficultés particulières par suite d'une évolution de la situation sur le marché européen.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1963.

Article 11

Le présent Accord a été établi en un exemplaire en langue danoise et un exemplaire en langue norvégienne. Les deux textes font également foi.

Lisbonne, le 11 mai 1963

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

Per HÆKKERUP

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

O. C. GUNDERSEN

NOTES EXPLICATIVES CONCERNANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF AU COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES DANS LE CADRE DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE. SIGNÉ À LISBONNE, LE 11 MAI 1963

En appliquant les dispositions de l'article 4 de l'Accord susmentionné, le Gouvernement norvégien tiendra compte des intérêts de la politique commerciale norvégienne à l'égard des pays pratiquant le commerce d'État.

Dans l'article 9 de l'Accord, l'expression « produits présentant de l'importance » sera interprétée comme englobant des produits autres que des produits agricoles.

Lisbonne, le 11 mai 1963

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

Per HÆKKERUP

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

O. C. GUNDERSEN

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT

Ekspedisjonssjefen for den Handelspolitiske Avdeling

Lisboa, 11. mai 1963

Herr Udenrigsråd,

Under henvisning til Overenskomsten mellom Kongeriket Norges og Kongeriket Danmarks regjeringer om samhandelen med landbruksvarer innenfor EFTA, undertegnet den 11. mai 1963 i Lisboa, og de forhandlinger mellom de to land som fant sted forut for undertegningen av overenskomsten, har jeg den ære å meddele følgende:

1. a) Den norske regjering har satt ned et utvalg for å undersøke mulighetene for å omlegge den norske innførselsordning i retning av variable importavgifter til avløsning for det nåværende beskyttelsessystem med toll og mengdereguleringer. Utvalget vil trolig fremlegge sin innstilling i løpet av inneværende år.

b) Den norske regjering har merket seg at den danske regjering som parti forannevnte overenskomst ikke vil reise prinsipielle innvendinger mot en slik omlegging av den norske innførselsordning.

c) Den norske regjering vil — dersom den nye jordbruksavtale mellom regjeringen og vedkommende jordbruksorganisasjoner får en løpetid på over ett år — søke inntatt i avtalen de forbehold som er nødvendige for en eventuell omlegging av den norske innførselsordning for landbruksvarer som er nevnt i 1, a.

d) Den norske regjering vil i tilfelle en slik omlegging av den norske innførselsordning besluttes foretatt, overveie mulighetene for å beholde et visst tollelement som kan avvikles overfor medlemslandene i EFTA.

2. Den norske regjering er innforstatt med at gjennomføringen av eventuelle andre tiltak som treffes på norsk side i samhandelen med landbruksvarer, kan drøftes i det utvalg som er opprettet i samsvar med artikkel 8 i overenskomsten.

Jahn HALVORSEN

Herr udenrigsrad Erling Kristiansen
Kgl. Danske Udenrigsministerium
København

[TRANSLATION]

THE ROYAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
Permanent Secretary
Trade Policy Section

Lisbon, 11 May 1963

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Norway on trade in agricultural goods within EFTA, signed at Lisbon, on 11 May 1963, and to the negotiations between the two countries which preceded the signing of the Agreement, I have the honour to communicate the following:

1. (a) The Norwegian Government has set up a Committee to investigate the possibility of reorganizing the Norwegian import system along the lines of variable import levies that would replace the existing protective system of duties and quantitative regulations. The Committee will likely submit its report in the course of the present year.

(b) The Norwegian Government has noted that the Danish Government, as a party to the aforementioned Agreement, will not raise any basic objections to such a reorganization of the Norwegian import system.

(c) The Norwegian Government will — if the new agricultural agreement between the Government and the relevant agricultural organizations is valid

[TRADUCTION]

DÉPARTEMENT ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Le Chef de la Section
de la politique commerciale

Lisbonne, le 11 mai 1963

Monsieur le Conseiller,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif au commerce des produits agricoles dans le cadre de l'Association européenne de libre-échange signé à Lisbonne le 11 mai 1963 et aux négociations entre les deux pays qui ont précédé la signature dudit Accord, j'ai l'honneur de vous faire part de ce qui suit:

1. a) Le Gouvernement norvégien a établi une commission afin d'examiner la possibilité de réorganiser le système d'importation norvégien selon le principe d'impôts variables à l'importation, qui remplacerait le système protectionniste existant de droits et de contingents. La commission soumettra probablement son rapport pendant l'année en cours.

b) Le Gouvernement norvégien note que le Gouvernement danois, en tant que partie audit Accord, n'élèvera aucune objection fondamentale à une telle réorganisation du système d'importation norvégien.

c) Le Gouvernement norvégien s'efforcera — si la période de validité du nouvel accord agricole entre le Gouvernement et les organisations agricoles in-

for a period of more than one year—endeavour to have included in the said agreement the reservations necessitated by a possible reorganization of the Norwegian import system for agricultural goods as mentioned in paragraph 1 (a).

(d) The Norwegian Government, in the event of such a reorganization of the Norwegian import system being decided upon, will consider the possibility of retaining some element of duty which may be abolished in the case of the States Members of EFTA.

2. The Norwegian Government agrees that the implementation of any other measures taken by the Norwegian side in regard to trade in agricultural goods may be discussed in the Committee that is set up in accordance with article 8 of the Agreement.

téressées s'étend sur plus d'un an — de faire inclure dans ledit accord les réserves que rendrait nécessaires la réorganisation éventuelle du système d'importation norvégien des produits agricoles mentionnée à l'alinéa a du présent paragraphe.

d) Au cas où une telle réorganisation du système d'importation norvégien serait décidée, le Gouvernement norvégien envisagerait de maintenir une fraction des droits qui pourrait être abolie dans le cas des États Membres de l'AELE.

2. Le Gouvernement norvégien convient que l'application de toutes autres mesures que le Gouvernement norvégien pourrait prendre relativement au commerce des produits agricoles pourra être examinée par la Commission qui est créée en vertu de l'article 8 de l'Accord.

Jahn HALVORSEN

Mr. Erling Kristiansen, Counsellor
Royal Danish Ministry of Foreign Affairs
Copenhagen

Jahn HALVORSEN

Monsieur Erling Kristiansen
Conseiller auprès du Ministère des affaires
étrangères du Danemark
Copenhague

II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Lissabon, den 11. maj 1963

Min herre,

Jeg har den ære at bekræfte modtagelsen af Deres brev af dags dato af følgende ordlyd:

[See letter I — Voir lettre I]

Modtag, min herre, forsikringen om min udmærkede højagtelse.

Erling KRISTIANSEN

Hr. ekspeditionschef Jahn Halvorsen
Lissabon

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Lisbon, 11 May 1963

Lisbonne, le 11 mai 1963

Sir,

Monsieur,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante:

[See letter I]

[Voir lettre I]

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Veuillez agréer, etc.

Erling KRISTIANSEN

Erling KRISTIANSEN

Mr. Jahn Halvorsen
Permanent Secretary
Lisbon

Monsieur Jahn Halvorsen
Chef de section
Lisbonne

No. 8857

**DENMARK
and
SWEDEN**

**Agreement on Trade in Agricultural Goods within the European Free Trade Association (with exchange of letters).
Signed at Stockholm, on 12 September 1963**

**Agreement concerning imports of beef into Sweden. Signed
at Stockholm, on 13 March 1967**

Official texts: Danish and Swedish.

Registered by Denmark on 1 December 1967.

**DANEMARK
et
SUÈDE**

**Accord relatif au commerce des produits agricoles au sein
de l'Association européenne de libre-échange (avec échange
de lettres). Signé à Stockholm, le 12 septembre 1963**

**Accord relatif aux importations de viande de bœuf en Suède.
Signé à Stockholm, le 13 mars 1967**

Textes officiels danois et suédois.

Enregistrés par le Danemark le 1^{er} décembre 1967.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 8857. AFTALE MELLEM DANMARK OG SVERIGE OM
SAMHANDELEN MED LANDBRUGSVARER INDEN FOR
DEN EUROPÆISKE FRIHANDELSSAMMENSLUTNING

Danmarks og Sveriges regeringer, der begge har ratificeret Konventionen om oprettelse af Den Europæiske Frihandelssammenslutning, har i overensstemmelse med artikel 23, par. 1 i Konventionen

som et første skridt henimod den gradvise afvikling af hindringerne for handelen med landbrugsvarer inden for Frihandelssammenslutningen,

i overensstemmelse med Rekommendation nr. 17 fra Nordisk Råds 11. Session,

truffet følgende aftale, der træder i stedet for den i København den 4. januar 1960 indgåede overenskomst:

1. Det er fra svensk side erklæret, at den svenske landbrugspolitik ikke tager sigte på nogen forøgelse af den totale svenske landbrugsproduktion, og at man kan regne med, at den fremtidige produktions- og forbrugsudvikling vil gøre det muligt for de danske producenter at bevare og på visse områder udvide deres marked i Sverige for varer af interesse for det danske landbrug og også herigennem få andel i en stigning i forbruget i Sverige af de pågældende varer.

2. Den svenske regering erklærer sig rede til — under hensyntagen til den importbeskyttelse, som er tilsikret det svenske landbrug i henhold til gældende rigsdagsbeslutning — sammen med den danske regering at overveje, hvilke foranstaltninger, der kan gennemføres for at tilgodese danske interesser med hensyn til afsætningen af nedenstående landbrugsvarer på det svenske marked i overensstemmelse med målsætningen i artikel 1 ovenfor:

Oksekød, kalvekød, hestekød og kødkonserver

Flæsk og flæskkonserver

Pølser, også som konserver

Spiselige dele af dyr

Spisekartofler (med undtagelse af nye kartofler i tiden 6. juni—5. juli)

Smør

Ost

Mælkekonserver

Æg og ægprodukter (med undtagelse af ægalbumin)

Kød af fjerkræ

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 8857. AVTAL MELLAN SVERIGE OCH DANMARK ANGÅENDE SAMHANDELN MED JORDBRUKSPRODUKTER INOM EUROPEISKA FRIHANDELSSAMMANSLUTNINGEN

Sveriges och Danmarks regeringar, som båda ratificerat Konventionen om upprättande av Europeiska frihandelssammanslutningen, har i enlighet med Artikel 23 mom. 1 i konventionen

såsom ett första steg mot det successiva borttagandet av handelshindren för jordbruksvaror inom frihandelssammanslutningen,

i överensstämmelse med rekommendation nr 17 från Nordiska rådets 11:e session,

träffat följande avtal, som ersätter i Köpenhamn den 4 januari 1960 träffad överenskommelse.

1. Från svensk sida har förklarats, att den svenska jordbrukspolitiken ej syftar till någon ökning av den totala svenska jordbruksproduktionen och att man kan räkna med att den blivande produktions- och konsumtionsutvecklingen skall ge möjlighet för de danska producenterna att bevara och på vissa områden vidga sin marknad i Sverige för varor av intresse för det danska jordbruket och även härigenom få andel i en ökning i förbrukningen i Sverige av ifrågavarande produkter.

2. Den svenska regeringen förklarar sig beredd att — under hänsynstagande till det importskydd, som det svenska jordbruket tillförsäkrats enligt gällande riksdagsbeslut — med den danska regeringen överväga vilka åtgärder som kan genomföras för att tillvarata danska intressen i fråga om avsättningen av nedanstående jordbruksprodukter på den svenska marknaden i överensstämmelse med målsättningen i punkt 1 ovan.

Nötkött, kalvkött, hästkött och köttkonserver

Fläsk- och fläskkonserver

Korv, även konserverad

Ätbara djurdelar

Matpotatis (med undantag av nyskördad potatis under tiden 6/6—5/7)

Smör

Ost

Mjölkkonserver

Ägg och äggprodukter (med undantag av äggalbumin)

Kött av fjäderfä

Den svenske regering er rede til inden for rammerne af sine muligheder at virke for, at et eventuelt importbehov for ovennævnte varer i første række ligesom hidtil bliver dækket ved import fra Danmark.

3. I tilslutning til den målsætning for samarbejdet på landbrugsområdet, som er anført i artikel 22, par. 2, i Konventionen, og under hensyn til, at det svenske importreguleringssystem for landbrugsvarer ikke giver Danmark adgang til — på samme måde som det forudsættes at blive muligt for medlemslande ved eksport af industrivarer — at nyde fordel af importlandets prisniveau ved eksport af landbrugsvarer til Sverige, skal der, sålænge sådan hindring foreligger, årligt tilfalde Danmark et vist beløb.

Det i første stykke i denne artikel anførte beløb skal indtil videre udgøre mindst 20 mill. svenske kroner. Forhandlinger om en tilpasning af beløbet skal imidlertid indledes, såfremt en af regeringerne fremsætter anmodning derom. Ved fastsættelsen af beløbet skal hensyn tages til blandt andet størrelsen af den danske eksport til Sverige af sådanne varer, som er opregnet i artikel 2, til den svenske importbeskyttelses højde og til det stadium, der er opnået i toldafviklingen for industrivarer inden for Frihandelssammenslutningen.

Overførsel af de her omhandlede midler skal finde sted efterfølgende, senest inden 3 måneder efter udløbet af hver tolv månedersperiode regnet fra 1. juli hvert år.

4. Den danske og den svenske regering — som har taget til efterretning, at der er truffet aftale mellem de pågældende interessenter om en vis import af danske sukkerroer til Sverige i året 1963 — er endvidere enige om at virke for, at der indgås en langtidskontrakt, der kan muliggøre en fortsat og udvidet import til Sverige af danske sukkerroer.

5. Den danske og den svenske regering er enige om, at der inden for rammerne af Den Europæiske Frihandelssammenslutning bør indledes drøftelser mellem de to lande med henblik på at tilvejebringe større frihed i handelen med havebrugsprodukter mellem de to lande.

Med samme formål bør muligheden for en koordinering af plantebeskyttelseslovgivningen i de to lande undersøges, idet der ligeledes bør tages hensyn til forholdene i de øvrige nordiske lande.

6. Den danske og den svenske regering er enige om på begæring af en af parterne at iværksætte rådslagninger med det formål

a) at undgå, at eksport af landbrugsvarer fra et af landene påfører det andet lands interesser skade, og iøvrigt at sikte den størst mulige gensidige hensyntagen ved eksport af landbrugsvarer; samt

b) i overensstemmelse med Konventionens artikel 17 at søge at afhjælpe eller forhindre skade for en af parterne som følge af import fra tredielande af dumping- eller subsidierede varer til den anden parts område.

Den svenska regeringen är beredd att inom ramen för sina möjligheter verka för att eventuellt importbehov i fråga om ovannämnda varor i första hand liksom hittills kommer att täckas genom import från Danmark.

3. I anslutning till det syfte med samarbetet på jordbruksområdet, som angivits i artikel 22 mom. 2 i konventionen, och med hänsyn till att det svenska importregleringssystemet för jordbruksprodukter ej ger möjlighet för Danmark att — på samma sätt som förutsatts bli möjligt för medlemsländerna vid export av industrivaror — tillgodogöra sig importlandets prisnivå vid export av jordbruksprodukter till Sverige skall, så länge dylikt hinder föreligger, årligen ett visst belopp tillfalla Danmark.

Det i första stycket av denna punkt angivna beloppet skall tills vidare utgöra lägst 20 miljoner svenska kronor. Överläggningar om jämkning av beloppet skall dock upptas, om endera regeringen så begär. Vid bestämmandet av beloppet skall hänsyn tas till bl. a. storleken av den danska exporten till Sverige av sådana varor, som uppräknats under punkt 2, till det svenska importskyddets höjd samt till det inom frihandelssammanslutningen uppnådda stadiet i fråga om tullavvecklingen för industrivaror.

Överföring av här avsedda medel skall göras i efterskott senast inom tre månader efter slutet av varje tolv månadersperiod, räknad från 1 juli varje år.

4. De svenska och danska regeringarna — som noterat att en överenskommelse träffats emellan vederbörande intressenter om viss import av danska sockerbeter till Sverige under år 1963 — är vidare eniga om att verka för att ett långtidsavtal ingås, som kan möjliggöra en fortsatt och vidgad import av danska sockerbeter till Sverige,

5. De svenska och danska regeringarna är eniga om att det inom ramen för den Europeiska frihandelssammanslutningen bör inledas diskussioner mellan de två länderna med syfte att åstadkomma ökad frihet i handeln med trädgårdsprodukter mellan de två länderna.

I samma syfte bör möjligheterna för en koordinering av växtskyddslagstiftningen i de båda länderna undersökas, varvid hänsyn jämväl bör tagas till förhållandena i övriga nordiska länder.

6. De svenska och danska regeringarna är eniga om att på begäran av endera parten inleda konsultationer med syfte att

a) undvika att export av jordbruksvaror från ettdera landet skadar det andra landets intressen och att i övrigt åstadkomma största möjliga ömsesidiga hänsynstagande vid export av jordbruksvaror samt

b) i överensstämmelse med konventionens artikel 17 söka avhjälpa eller förhindra skada för endera parten till följd av import från tredje land av dumpade eller subventionerade produkter till den andra partens område.

7. Den danske og den svenske regering bekræfter, at der således som bestemt i Konventionens artikel 24 inden for Frihandels sammenslutningen snarest muligt skal fastlægges regler for en gradvis afvikling af subsidieret eksport.

8. Den danske og den svenske regering er enige om at nedsætte et udvalg bestående af repræsentanter for de to regeringer.

Udvalget skal følge udviklingen på landbrugsområdet og kan i forbindelse hermed drøfte ethvert spørgsmål, som er af betydning for handelen med landbrugsvarer, herunder virkningerne af den fremadskridende markedsintegration i Europa.

Udvalget skal overvåge gennemførelsen af denne aftale. Det kan fremsætte forslag til løsning af konkrete problemer i forbindelse hermed og til ændring eller udbygning af denne aftales bestemmelser.

Udvalget træder sammen efter anmodning fra dansk eller svensk side.

9. Denne aftale træder i kraft, såsnart den er ratificeret af begge parter.

UDFÆRDIGET i Stockholm i 2 eksemplarer på dansk og svensk, således at de to tekster har samme gyldighed, den 12. september 1963.

Per HÆKKERUP

7. De svenska och danska regeringarna bekräftar att det, i enlighet med bestämmelserna i konventionens artikel 24, inom frihandelsammanslutningen så snart som möjligt skall fastställas regler för en gradvis avveckling av subsidierad export.

8. De svenska och danska regeringarna är eniga om att tillsätta ett utskott bestående av representanter för de båda regeringarna.

Utskottet skall följa utvecklingen på jordbruksområdet och kan i samband härmed dryfta varje fråga som är av betydelse för handeln med jordbruksprodukter, däri inbegripet verkningarna av den fortskridande marknadsintegrationen i Europa.

Utskottet skall övervaka genomförandet av detta avtal. Det kan framlägga förslag till lösning av konkreta problem i samband härmed och till ändring eller utökning av detta avtals bestämmelser.

Utskottet sammanträder efter anmodan från svensk eller dansk sida.

9. Detta avtal träder i kraft så snart det ratificerats av båda parter.

SOM SKEDDE i Stockholm i dubbla exemplar, på svenska och danska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, den 12 september 1963.

Torsten NILSSON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8857. AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND SWEDEN ON TRADE IN AGRICULTURAL GOODS WITHIN THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 12 SEPTEMBER 1963

The Governments of Denmark and Sweden, having both ratified the Convention establishing the European Free Trade Association, have,

In accordance with article 23, paragraph 1, of the Convention,

As a first step towards the gradual abolition of obstacles to trade in agricultural goods with the European Free Trade Association,

In accordance with recommendation No. 17 adopted by the Nordic Council at its eleventh session,

Concluded the following Agreement, which supersedes the Agreement concluded at Copenhagen on 4 January 1960.

1. It has been stated by the Swedish side that the agricultural policy of Sweden does not contemplate any increase in the total agricultural production of Sweden and that the future trend of production and consumption can be expected to make it possible for Danish producers to maintain and in some areas to expand their market in Sweden for goods of interest to Danish agriculture and thereby to obtain a share in any increase in the consumption of the relevant goods in Sweden.

2. The Swedish Government is prepared, with due regard to the import protection granted to Swedish agriculture under existing parliamentary resolutions, to consider, together with the Danish Government, what steps, in conformity with the aims set out in article 1, can be taken to safeguard Danish interests as regards the sale in the Swedish market of the following agricultural products:

Beef, veal, horsemeat and canned meat
Pork and canned pork
Sausages, including canned sausages
Edible offals

¹ Came into force on 25 January 1964 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Stockholm, in accordance with paragraph 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8857. ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE
RELATIF AU COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES
AU SEIN DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-
ÉCHANGE. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 12 SEPTEMBRE
1963

Les Gouvernements danois et suédois, ayant tous deux ratifié la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange, ont,

Conformément au paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention,

A titre de première mesure en vue d'abolir progressivement les obstacles qui s'opposent à l'échange de produits agricoles au sein de l'Association européenne de libre-échange,

Conformément à la recommandation n^o 17 adoptée par le Conseil nordique à sa onzième session,

Conclu l'Accord suivant, qui remplace l'Accord conclu à Copenhague, le 4 janvier 1960.

1. La délégation suédoise a déclaré que la politique agricole de la Suède ne prévoyait aucune augmentation de la production agricole totale du pays et que l'on pouvait s'attendre à ce que la tendance future de la production et de la consommation permette aux producteurs danois de conserver et même dans certaines régions d'élargir leurs débouchés en Suède pour les marchandises intéressant l'agriculture danoise et de bénéficier ainsi de tout accroissement de la consommation de leurs produits en Suède.

2. Le Gouvernement suédois est disposé à examiner, de concert avec le Gouvernement danois, dans les limites des mesures protectionnistes prises en faveur de l'agriculture suédoise en vertu de résolutions parlementaires en vigueur, les mesures qui pourraient être prises, conformément aux objectifs définis au paragraphe 1, pour sauvegarder les intérêts danois en ce qui concerne la vente sur le marché suédois des produits agricoles suivants:

Viande de bœuf, de veau et de cheval, viande en conserve

Viande de porc et porc en conserve

Saucisses, y compris saucisses en conserve

Abats comestibles

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1964 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Stockholm, conformément au paragraphe 9.

Ware potatoes (except new potatoes during the period 6 June-5 July)

Butter

Cheese

Processed milk

Eggs and egg products (except egg albumen)

Poultry meat

The Swedish Government is prepared to take steps to ensure, as far as it is able, that any import needs in respect of the above goods shall in the first place be met, as heretofore, by imports from Denmark.

3. In accordance with the aims set out in article 22, paragraph 2, of the Convention in respect of co-operation in the agricultural sector, and with due regard to the fact that the Swedish import regulations system for agricultural products does not enable Denmark—in the way foreseen with regard to the export of industrial goods among member countries—to benefit by the price level in the importing country when exporting agricultural products to Sweden, a certain amount shall be paid annually to Denmark as long as this obstacle exists.

The amount referred to in the preceding paragraph has been fixed for the time being at not less than 20 million Swedish kronor. Discussions concerning an adjustment of the amount shall, however, take place at the request of either Government. In the determination of the said amount, consideration shall be given to such factors as the quantity of Danish exports to Sweden of the goods specified in article 2, the level of the Swedish import protection and the stage reached in the elimination of customs duty on industrial goods within the European Free Trade Association.

Transfer of the relevant funds shall be effected not later than three months after the termination of each twelve-month period, reckoned from 1 July of each year.

4. The Danish and the Swedish Governments — which have noted that an agreement has been entered into between the parties concerned regarding certain imports of Danish sugar-beets into Sweden in 1963 — further agree to take steps to ensure that a long-term contract is concluded whereby continued and expanded imports of Danish sugar-beets into Sweden will be possible.

5. The Danish and the Swedish Governments agree that discussions should be initiated between the two countries within the framework of the European Free Trade Association with a view to bringing about greater freedom in trade in horticultural products between the two countries.

An investigation into the possibility of co-ordinating the plant-protection legislation of the two countries should be carried out for the same purpose, consideration being given at the same time to conditions in the other Nordic countries.

Pommes de terre (excepté les pommes de terre nouvelles pendant la période comprise entre le 6 juin et le 5 juillet)

Beurre

Fromage

Lait en boîte

Œufs et produits à base d'œufs (excepté l'albumine)

Viande de volaille

Le Gouvernement suédois est disposé à prendre des mesures pour garantir, dans la mesure du possible, que, comme par le passé, c'est du Danemark qu'il importera par priorité les denrées mentionnées ci-dessus dont il a besoin.

3. Conformément aux objectifs définis au paragraphe 2 de l'article 22 de la Convention en ce qui concerne la coopération dans le domaine agricole et compte tenu du fait que les lois suédoises sur les importations de produits agricoles ne permettent pas au Danemark, lorsqu'il exporte des produits agricoles en Suède, de bénéficier, comme il est prévu pour l'exportation de marchandises industrielles entre les pays membres, du niveau des prix pratiqué dans les pays d'importation, une certaine somme sera payée annuellement au Danemark tant que cette situation subsistera.

La somme mentionnée dans le paragraphe précédent a été fixée pour le moment à 20 millions de couronnes suédoises au moins. Toutefois, si l'un ou l'autre gouvernement en fait la demande, des entretiens au sujet d'un ajustement de cette somme auront lieu. En calculant ladite somme, il faudra tenir compte de facteurs tels que les quantités des produits mentionnés à l'article 2 exportées du Danemark vers la Suède, les mesures de protection frappant les importations en Suède, et le stade atteint dans l'élimination des droits de douane sur les produits industriels au sein de l'Association européenne de libre-échange.

Le transfert des fonds en question sera effectué trois mois au plus tard après la fin de chaque période de douze mois, calculée à partir du 1^{er} juillet de chaque année.

4. Les Gouvernements danois et suédois — qui ont pris note qu'un accord a été conclu en 1963 par les parties intéressées au sujet de certaines importations de betteraves à sucre du Danemark en Suède — sont convenus en outre de faire le nécessaire pour que soit conclu un contrat à long terme permettant de poursuivre et même d'accroître les importations de betteraves à sucre du Danemark vers la Suède.

5. Les Gouvernements danois et suédois sont convenus que des discussions devraient avoir lieu entre les deux pays dans le cadre de l'Association européenne de libre-échange en vue de faciliter les échanges de produits de l'horticulture entre les deux pays.

Dans ce but, il faudrait aussi examiner la possibilité de coordonner la législation sur la protection des plantes dans les deux pays, en tenant compte en même temps des conditions existant dans les autres pays nordiques.

6. The Danish and the Swedish Governments agree to enter into consultations, at the request of either party, with a view:

(a) to preventing the export of agricultural goods from one of the countries from damaging the interests of the other country and to ensuring in all other respects the greatest possible degree of understanding between the parties in regard to the export of agricultural goods; and,

(b) in accordance with article 17 of the Convention, to endeavouring to remedy or prevent injury to either party as the result of imports of dumped or subsidized goods from third countries entering the territory of the other party.

7. The Danish and the Swedish Governments confirm that rules for the gradual abolition of subsidized exports will be established as soon as possible within the European Free Trade Association, as provided in article 24 of the Convention.

8. The Danish and the Swedish Governments agree to set up a committee consisting of representatives of the two Governments.

The Committee shall follow developments in the agricultural sector and may in this connexion discuss any question which is important to trade in agricultural goods, including the effects of the progressive integration of European markets.

The Committee shall supervise the execution of this Agreement. It may make proposals for the solution of specific problems in connexion therewith or for the amendment or broadening of the provisions of the present Agreement.

The Committee shall meet at the request of the Danish or Swedish side.

9. This Agreement shall enter into force as soon as it has been ratified by both parties.

DONE at Stockholm in duplicate in the Danish and Swedish languages, both texts being equally authentic, on 12 September 1963.

Per HÆKKERUP

Torsten NILSSON

6. Les Gouvernements danois et suédois conviennent que, si l'un ou l'autre gouvernement en fait la demande, ils engageront des consultations pour :

a) Empêcher que les exportations de produits agricoles de l'un des pays ne portent atteinte aux intérêts de l'autre pays et assurer, à tous les égards, la plus grande compréhension possible entre les parties en ce qui concerne les exportations de produits agricoles ; et

b) S'efforcer, conformément à l'article 17 de la Convention, de réparer ou de prévenir tout préjudice causé à l'une des deux parties par l'importation sur le territoire de l'autre partie de produits écoulés à perte ou subventionnés en provenance de pays tiers.

7. Les Gouvernements danois et suédois confirment que des règlements sur l'abolition progressive des subventions aux exportations seront établis aussitôt que possible dans le cadre de l'Association européenne de libre-échange conformément à l'article 24 de la Convention.

8. Les Gouvernements danois et suédois sont convenus de créer une Commission composée des représentants des deux Gouvernements.

La Commission suivra l'évolution de la situation dans le secteur agricole et examinera à ce propos toute question importante pour le commerce des produits agricoles, notamment les effets de l'intégration progressive des marchés européens.

La Commission veillera à l'application du présent Accord. Elle pourra faire des propositions pour résoudre les problèmes particuliers qui pourraient se poser à ce propos ou pour amender ou élargir les dispositions dudit Accord.

La Commission se réunira à la demande de l'un des deux pays.

9. Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été ratifié par les deux parties.

FAIT à Stockholm en double exemplaire en langues danoise et suédoise, les deux textes faisant également foi, le 12 septembre 1963.

Per HÆKKERUP

Torsten NILSSON

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Herr Utrikesminister,

I enlighet med punkt 3, andra stycket, i det mellan Danmark och Sverige denna dag undertecknade avtalet om samhandeln med jordbruksvaror inom den europeiska frihandelssammanslutningen skall det i punkt 3, första stycket, angivna belopp som årligen tillfaller Danmark tills vidare utgöra lägst 20 milj. svenska kronor.

Under hänvisning härtill får jag bekräfta svenska regeringens samtidigt givna samtycke till att på därom från dansk sida gjord framställning årligen omkring årsskiftet kommer att utbetalas 10 milj. svenska kronor till Danmark i avräkning på det belopp som för löpande tolv månadersperiod skall tillfalla Danmark. Första a conto-betalningen skall ske i december 1963 och avse tolv månadersperioden 1 juli 1963 – 30 juni 1964.

Mottag etc.

[TRANSLATION]

Sir,

In accordance with article 3, second paragraph, of the Agreement concluded this day between Denmark and Sweden on trade in agricultural goods within the European Free Trade Association, the amount referred to in article 3, first paragraph, which is to be paid annually to Denmark shall for the time being be not less than 20 million Swedish kronor.

With reference hereto, I am able to confirm that the Swedish Government agreed at the same time to the arrangement proposed in this regard by the Danish Government, namely, that, towards the end of each year, the Swedish Government should pay 10 million Swedish kronor to Denmark against

[TRADUCTION]

Monsieur le Ministre,

Conformément au deuxième alinéa de l'article 3 de l'Accord conclu ce jour entre le Danemark et la Suède au sujet du commerce des produits agricoles au sein de l'Association européenne de libre-échange, la somme mentionnée au premier alinéa de l'article 3, qui doit être payée annuellement au Danemark, sera, pour le moment, de 20 millions de couronnes suédoises au moins.

Je suis en mesure de confirmer à ce propos que le Gouvernement suédois a en même temps donné son accord à l'arrangement proposé par le Gouvernement danois en la matière, à savoir que, vers la fin de chaque année, le Gouvernement suédois paiera au Gouvernement danois une somme de 10 millions

the amount to be paid to Denmark for the current twelve-month period. The first such payment on account shall be made in December 1963 for the twelve-month period 1 July 1963-30 June 1964.

Accept etc.

de couronnes suédoises sur la somme due au Danemark pour la période de douze mois en cours. Le premier de ces acomptes sera versé en décembre 1963 pour la période de douze mois comprise entre le 1^{er} juillet 1963 et le 30 juin 1964.

Veillez agréer, etc.

II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Stockholm, den 12 september 1963

Hr. Udenrigsminister,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af følgende ordlyd:

[See letter I — Voir lettre I]

Modtag, Hr. Udenrigsminister, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Per HÆKKERUP

Hans Excellence,
Hr. Udenrigsminister Torsten Nilsson
Det kgl. svenske Udenrigsdepartement

[TRANSLATION]

Stockholm, 12 September 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter, reading as follows:

[See letter I]

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Per HÆKKERUP

His Excellency Mr. Torsten Nilsson
Minister for Foreign Affairs
The Royal Swedish Ministry of Foreign
Affairs

[TRADUCTION]

Stockholm, le 12 septembre 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, qui est rédigée dans les termes suivantes:

[Voir lettre I]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Per HÆKKERUP

Son Excellence Monsieur Torsten Nilsson
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères du
Royaume de Suède

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK OG SVERIGE VEDRØ-
RENDE IMPORT AF OKSEKØD TIL SVERIGE

Danmarks og Sveriges regeringer har i tilslutning til bestemmelserne i pkt. 2 i aftalen af 12. september 1963 mellem Danmark og Sverige angående samhandelen med landbrugsvarer inden for Den Europæiske Frihandelssammenslutning truffet følgende overenskomst:

Artikel 1

Sverige skal åbne kontingenter med reduceret indførselsafgift for import af fersk og kølet oksekød (pos. 02.01.311. og 02.01.319) i tiden 1. september 1967—30. juni 1969.

Artikel 2

Kontingentet skal stå åbent for import fra GATT-landene. Fordeling af importen mellem disse skal ske med hensyntagen til leverancerue til Sverige af vedkommende varer i årene 1963-1965.

Artikel 3

For perioden 1. september 1967—30. juni 1968 skal kontingentet andrage 2.000 tons. For perioden 1. juli 1968—30. juni 1969 skal kontingentet andrage 3.000 tons.

Indtil 25 % af kontingentet må udnyttes til import af udskåret kød (pos. 02.01.319).

Artikel 4

For at kunne afregnes i kontingentet skal indførsel være sket før vedkommende periodes udløb.

Artikel 5

For levering indem for rammen af kontingentet skal indførselsafgiften ved imporavgift reduceras med 15 procent. En höjning av procentsatsen skall ske, om kontingent utnyttjas ofullständigt och en höjning kan anses motiverad med hänsyn till marknadsutvecklingen.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH DANMARK RÖRANDE IMPORT AV NÖTKÖTT TILL SVERIGE

Sveriges og Danmarks regeringar har i anslutning till bestämmelserna i punkt 2 i avtalet den 12 september 1963 mellan Sverige och Danmark angående samhandeln med jordbruksprodukter inom Europeiska frihandelssammanslutningen träffat följande överenskommelse.

Artikel 1

Sverige skall öppna kontingenter med reducerad införselavgift för import av färskt och kylt nötkött (stat. nr. 02.01.311 och 02.01.319) under tiden 1 september 1967—30 juni 1969.

Artikel 2

Kontingent skall stå öppen för import från GATT-länderna. Fördelning av importen mellan dessa skall ske med beaktande av leveranserna till Sverige av varorna i fråga under åren 1963-1965.

Artikel 3

För perioden 1 september 1967—30 juni 1968 skall kontingenten uppgå till 2.000 ton. För perioden 1 juli 1968—30 juni 1969 skall kontingenten uppgå till 3.000 ton.

Kontingent må till högst 25 procent utnyttjas för import av styckad vara (02.01.319).

Artikel 4

För att kunna avräknas mot kontingent skall införsel ha skett före respektive periods utgång.

Artikel 5

För leverans inom ramen för kontingent skall vid importtillfället utgående införselten reduceras med 15 %. En forhøjelse af procentsatsen skal finde sted, såfremt kontingentet ikke udnyttes fuldstændigt og en forhøjelse kan anses for motiveret med hensyn til markedsudviklingen.

Artikel 6

All import inom ramen för kontingent skall centraliseras till svenskt regleringsorgan. Regleringsorganet i fråga skall verka för ett fullständigt utnyttjande av kontingent. Därest ett ofullständigt utnyttjande av kontingent uppstår till följd av intern kvotering, skall omkvotering ske. För att i görlig mån undvika störningar av den svenska prisbildningen skall regleringsorganet äga rätt att utnyttja kontingent på det säsongsmässigt lämpligaste sättet. Regleringsorganet skall emellertid eftersträva att fördela införseln jämnt över perioden.

Artikel 7

Leveranser inom ramen för kontingent skall på dansk sida registreras och uppgift härom delges det svenska regleringsorganet.

Artikel 8

Före den 30 juni 1969 skall överläggningar upptagas mellan Sverige och Danmark rörande villkoren för importen av nötkött till Sverige efter nämnda tidpunkt.

Denna överenskommelse träder i kraft så snart den ratificerats av båda parter.

SOM SKEDDE i Stockholm i dubbla exemplar, på svenska och danska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, den 13 mars 1967.

R. THORNING-PETERSEN

Artikel 6

Al import inden for rammen af kontingentet skal centraliseres til en svensk reguleringsmyndighed. Vedkommende reguleringsmyndighed skal virke for en fuldstændig udnyttelse af kontingentet. Såfremt der sker en ufuldstændig udnyttelse af kontingentet som følge af intern kvotering, skal omkvotering finde sted. For i videst muligt omfang at undgå forstyrrelser i den svenske prisdannelse, skal reguleringsmyndigheden have ret til at udnytte kontingentet på den under hensyn til sæsonen mest hensigtsmæssige måde. Reguleringsmyndigheden skal imidlertid tilstræbe at fordele indførslen jævnt over perioden.

Artikel 7

Leverancer inden for rammen af kontingentet skal registreres på dansk side og oplysninger herom meddeles den svenske reguleringsmyndighed.

Artikel 8

Der skal inden den 30. juni 1969 indledes forhandlinger mellem Danmark og Sverige vedrørende betingelserne for import af oksekød til Sverige efter nævnte tidspunkt.

Overenskomsten træder i kraft, så snart den er blevet ratificeret af begge parter.

UDFÆRDIGET i Stockholm i 2 eksemplarer på dansk og svensk, således at de to tekster har samme gyldighed, den 13. marts 1967.

Gunnar LANGE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND SWEDEN CONCERNING IMPORTS OF BEEF INTO SWEDEN. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 13 MARCH 1967

The Governments of Denmark and Sweden, in pursuance of article 2 of the Agreement of 12 September 1963 between Denmark and Sweden on trade in agricultural goods within the European Free Trade Association, have concluded the following agreement:

Article 1

Quotas at reduced rates of import duty shall be established by Sweden for imports of fresh and chilled beef (items 02.01.311 and 02.01.319) during the period 1 September 1967-30 June 1969.

Article 2

The quota shall be available for imports from GATT countries. The allocation of the imports among these countries shall be effected on the basis of deliveries of the relevant goods to Sweden during the years 1963-1965.

Article 3

For the period 1 September 1967-30 June 1968, the quota shall be 2,000 tons. For the period 1 July 1968-30 June 1969, the quota shall be 3,000 tons.

Not more than 25 per cent of the quota may be used for imports of meat in pieces (item 02.01.319).

Article 4

Imports shall be chargeable to the quota only if effected before the expiry of the relevant period.

Article 5

Deliveries within the quota shall benefit from a reduction of 15 per cent in the import duty at the time of import. The percentage shall be increased if the quota is

¹ Came into force on 9 June 1967 upon ratification by both Parties, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE RELATIF
AUX IMPORTATIONS DE VIANDE DE BŒUF EN SUÈDE.
SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 13 MARS 1967

Les Gouvernements danois et suédois, en application de l'article 2 de l'Accord du 12 septembre 1963 entre le Danemark et la Suède, relatif au commerce des produits agricoles au sein de l'Association européenne de libre-échange, ont conclu l'Accord suivant :

Article premier

Des contingents bénéficiant de réductions des droits de douane seront établis par la Suède pour les importations de viande de bœuf, fraîche et réfrigérée (n^{os} 02.01.311 et 02.01.319 de la nomenclature) dans la période comprise entre le 1^{er} septembre 1967 et le 30 juin 1969.

Article 2

Le contingent s'appliquera aux importations en provenance des Parties contractantes au GATT. La répartition des importations entre ces pays sera fonction du volume de denrées en question qu'ils ont livré à la Suède entre 1963 et 1965.

Article 3

Pour la période comprise entre le 1^{er} septembre 1967 et le 30 juin 1968, le contingent sera de 2 000 tonnes. Pour la période comprise entre le 1^{er} juillet 1968 et le 30 juin 1969, il sera de 3 000 tonnes.

On ne pourra utiliser plus de 25 p. 100 du contingent pour les importations de viande découpée (n^o 02.01.319 de la nomenclature).

Article 4

Le contingent ne s'appliquera qu'aux importations effectuées avant la fin de la période en question.

Article 5

Les livraisons effectuées dans le cadre du contingent bénéficieront d'une réduction de 15 p. 100 de la taxe sur les importations en vigueur au moment de l'importa-

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1967 dès ratification par les deux Parties, conformément à l'article 8.

not completely used up and an increase appears justified in the light of the market situation.

Article 6

All imports within the quota shall be centralized in a Swedish control authority. The control authority shall endeavour to ensure complete utilization of the quota. If the quota is not completely used up because of internal quota arrangements, the quota shall be readjusted. In order so far as possible to prevent disruptions in the Swedish price structure, the control authority may apply the quota in what from a seasonal point of view is the most appropriate manner. The control authority shall endeavour, however, to ensure that the imports are evenly distributed over the period.

Article 7

Deliveries within the quota shall be recorded on the Danish side, and the relevant information shall be communicated to the Swedish control authority.

Article 8

Discussions between Denmark and Sweden shall be entered into before 30 June 1969 on the conditions for the import of beef into Sweden after that date.

The present Agreement shall enter into force as soon as it has been ratified by both parties.

DONE at Stockholm in duplicate in the Danish and Swedish languages, both texts being equally authentic, on 13 March 1967.

R. THORNING-PETERSEN

Gunnar LANGE

tion. Ce pourcentage pourra être augmenté si le contingent n'est pas complètement épuisé et si la situation du marché le justifie.

Article 6

Toutes les importations faites dans le cadre du contingent seront contrôlées par un organe de contrôle suédois. L'organe de contrôle s'efforcera d'assurer l'utilisation complète du contingent. Si par suite de contingentements internes, le contingent n'est pas complètement utilisé, on pourra en modifier le volume. Afin d'éviter dans la mesure du possible de déséquilibrer la structure des prix en Suède, l'organe de contrôle peut appliquer le contingent de la façon qui lui paraît la plus appropriée selon la saison. L'Organe de contrôle s'efforcera cependant d'échelonner les importations régulièrement sur toute la période.

Article 7

Les livraisons dans le cadre du contingent seront enregistrées par les autorités danoises et les renseignements pertinents seront communiqués à l'organe de contrôle suédois.

Article 8

Le Danemark et la Suède engageront, avant le 30 juin 1969, des négociations sur les conditions d'importation de la viande de bœuf en Suède après cette date.

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été ratifié par les deux parties.

FAIT à Stockholm en double exemplaire en langues danoise et suédoise, les deux textes faisant également foi, le 13 mars 1967.

R. THORNING-PETERSEN

Gunnar LANGE

No. 8858

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement for offsetting the foreign exchange expenditure
on British Forces in the Federal Republic of Germany
(with annex). Signed at Bonn, on 5 May 1967**

Official texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 December
1967.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord visant à assurer la perception des dépenses en devises
faites au titre des Forces britanniques en République
fédérale d'Allemagne (avec annexe). Signé à Bonn,
le 5 mai 1967**

Textes officiels anglais et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} décembre
1967.*

No. 8858. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR OFFSETTING THE FOREIGN EXCHANGE EXPENDITURE ON BRITISH FORCES IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 5 MAY 1967

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany

Have agreed as follows:

Article 1

The maintenance of British Forces in the Federal Republic of Germany in the interests of the Atlantic Alliance results in foreign exchange expenditure in the Federal Republic of Germany which continues to impose a burden on the balance of payments of the United Kingdom. It is the intention of the Government of the Federal Republic of Germany to offset these foreign exchange costs as provided in this Agreement in the British financial year 1967/68, that is from 1st April, 1967, to 31st March, 1968, and thereby to relieve the balance of payments of the United Kingdom.

Article 2

The Government of the Federal Republic of Germany shall in the British financial year 1967/68 make payments to the United Kingdom in respect of existing orders, and of new orders which that Government shall endeavour to secure, for research, development, testing, procurement and services in the military field amounting to DM 200 million.

Article 3

The Government of the Federal Republic of Germany shall also endeavour, as far as possible, to bring about accountable payments, as provided in the Annex to this Agreement, for purchases in the United Kingdom by the bodies listed in that Annex amounting to DM 250 million in the British financial year 1967/68.

¹ Came into force on 5 May 1967 by signature with retroactive effect from 1 April 1967, in accordance with article 6.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8858. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND ÜBER EINEN AUSGLEICH DES DEWISENAUFWANDS FÜR BRITISCHE TRUPPEN IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Der Unterhalt britischer Truppen in der Bundesrepublik Deutschland im Interesse des atlantischen Bündnisses führt zu einem Devisenaufwand in der Bundesrepublik Deutschland, der weiterhin eine Belastung der Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs mit sich bringt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, diesen Devisenaufwand im britischen Rechnungsjahr 1967/68, das heisst vom 1. April 1967 bis zum 31. März 1968, nach Massgabe dieses Abkommens auszugleichen und dadurch die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs zu entlasten.

Artikel 2

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland leistet dem Vereinigten Königreich im britischen Rechnungsjahr 1967/68 Zahlungen im Wert von 200 Millionen DM für bestehende Forschungs-, Entwicklungs-, Erprobungs-, Beschaffungs- und Dienstleistungsaufträge im militärischen Bereich sowie für neue Aufträge, um die sich die genannte Regierung bemühen wird.

Artikel 3

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemüht sich ferner im Rahmen ihrer Möglichkeiten, im britischen Rechnungsjahr 1967/68 anrechnungsfähige Zahlungen nach Massgabe der Anlage zu diesem Abkommen in Höhe von 250 Millionen DM für Käufe im Vereinigten Königreich durch die in der Anlage aufgeführten Einrichtungen zustande zu bringen.

Article 4

The Contracting Governments shall use their best endeavours to promote additional purchases in the United Kingdom by persons and by bodies other than those listed in the Annex to this Agreement with a view to archieving in the British financial year 1967/68 accountable payments, as provided in that Annex, of up to DM 100 million.

Article 5

(1) The Joint Committee appointed by the Contracting Governments under Article 6 of the Agreement for Offsetting the Foreign Exchange Expenditure on British Forces in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on the 27th July, 1964,¹ shall continue in existence. It shall deal not only with questions which have arisen or may arise out of the implementation of that Agreement and of the Protocol for the Extension and Modification of the Agreement of 27th July, 1964, signed at Bonn on the 20th July, 1965,² but also with all questions in connection with the implementation of this Agreement.

(2) The Joint Committee shall make periodic reports to the Contracting Governments. If at any time during the currency of this Agreement it appears to either Contracting Government that the implementation of this Agreement is developing in an unsatisfactory manner, there shall be joint consultation between the Contracting Governments with a view to remedial action.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be deemed also to cover the period between 1st April, 1967, and the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bonn this fifth day of May, 1967, in four originals, two in each of the English and German languages, all four texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

Frank K. ROBERTS

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

BRANDT

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 539, p. 243.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 548, p. 374.

Artikel 4

Die Vertragsregierungen bemühen sich nach besten Kräften, zusätzliche Käufe im Vereinigten Königreich durch Personen und durch andere als die in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführten Einrichtungen mit dem Ziel zu fördern, im britischen Rechnungsjahr 1967/68 anrechnungsfähige Zahlungen nach Massgabe der Anlage bis zu 100 Millionen DM zu erreichen.

Artikel 5

(1) Die von den Vertragsregierungen nach Artikel 6 des am 27. Juli 1964 in Bonn unterzeichneten Abkommens über einen Ausgleich des Devisenaufwands für britische Truppen in der Bundesrepublik Deutschland eingesetzte Gemischte Kommission besteht fort. Sie behandelt nicht nur Fragen, die sich aus der Durchführung jenes Abkommens und des am 20. Juli 1965 in Bonn unterzeichneten Protokolls über die Verlängerung und Abänderung des Abkommens vom 27. Juli 1964 ergeben haben oder ergeben werden, sondern auch alle Fragen im Zusammenhang mit der Durchführung des vorliegenden Abkommens.

(2) Die Gemischte Kommission erstattet den Vertragsregierungen in regelmässigen Abständen Bericht. Ist eine Vertragsregierung während der Geltungsdauer dieses Abkommens der Ansicht, dass die Durchführung des Abkommens nicht ihren Erwartungen entspricht, so beraten die Vertragsregierungen gemeinsam, wie dem abgeholfen werden kann.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt auch für die Zeit vom 1. April 1967 bis zum Tage der Unterzeichnung.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 5. Mai 1967 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

BRANDT

Für die Regierung
des Vereinigten Königreichs
Grossbritannien und Nordirland:

Frank K. ROBERTS

ANNEX

1. (a) Purchases of goods by the following bodies shall count for the purposes of Article 3 of this Agreement :

- (i) Government authorities (Federal, Land and Local)—including the Federal Railways and the Federal Post Office ;
- (ii) Companies in which the above-mentioned authorities have either directly or indirectly a minimum holding of 50 percent ;
- (iii) Public corporations ;
- (iv) Such institutions and foundations for scientific research as are accepted by the Joint Committee referred to in Article 5 of the Agreement.

(b) Orders placed in the United Kingdom from third countries or by supra-national or international organisations shall count as orders by the Government of the Federal Republic of Germany in so far as they arise from action taken by or financed by the Government of the Federal Republic of Germany. This shall apply particularly to German development aid projects in third countries in so far as they shall be carried out through the Government of the United Kingdom, their subordinate authorities, departments or organisations or through private undertakings in the United Kingdom. Orders sub-contracted by United Kingdom suppliers and carried out within the framework of German development aid projects financed from public funds shall also count as orders within the meaning of the above definition. The same shall apply to German defence aid projects in third countries.

2. (a) Purchases of services by the above-mentioned bodies shall count, provided that it is agreed by the Joint Committee that they result from action taken by the Government of the Federal Republic of Germany and bring benefit to the United Kingdom balance of payments.

(b) Purchases of oil and materials not of United Kingdom origin by the above-mentioned bodies shall count to the extent agreed by the Joint Committee.

3. Orders and purchases sub-contracted in the United Kingdom by suppliers of the above-mentioned bodies shall count as orders and purchases within the meaning of Articles 2 and 3 of this Agreement.

4. Purchases shall count for the purposes of Article 4 of this Agreement provided that it is agreed by the Joint Committee that these purchases result from action taken by the Government of the Federal Republic of Germany and bring benefit to the United Kingdom balance of payments.

5. It is understood that the rules of international competition shall not be disturbed by the principles enumerated in this Agreement. It therefore follows that orders under the Agreement will be placed in accordance with normal commercial prices and conditions.

ANLAGE

(1) *a*) Käufe von Waren durch folgende Einrichtungen werden für die Zwecke des Artikels 3 dieses Abkommens angerechnet :

- i) Gebietskörperschaften (Bundes-, Länder- und Gemeindebehörden) einschliesslich Bundesbahn und Bundespost ;
- ii) Gesellschaften, an denen die vorgenannten Gebietskörperschaften unmittelbar oder mittelbar mit mindestens 50 v.H. beteiligt sind ;
- iii) Körperschaften des öffentlichen Rechts ;
- iv) Anstalten und Stiftungen für wissenschaftliche Forschung, die von der in Artikel 5 des Abkommens erwähnten Gemischten Kommission anerkannt werden.

b) Aufträge, die aus dritten Staaten, von supranationalen oder internationalen Organisationen in das Vereinigte Königreich vergeben werden, gelten als Aufträge der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, soweit sie von dieser Regierung veranlasst oder finanziert werden. Dies gilt insbesondere für Vorhaben der deutschen Entwicklungshilfe in dritten Staaten, soweit sie über die britische Regierung, ihre nachgeordneten Behörden, Dienststellen oder Organisationen oder über private Unternehmen im Vereinigten Königreich abgewickelt werden. Als Aufträge im Sinne dieser Begriffsbestimmung gelten auch solche, die als Unterlieferungen britischer Lieferanten im Rahmen von mit öffentlichen Mitteln finanzierten deutschen Entwicklungshilfeporhaben ausgeführt werden. Das gleiche gilt für Vorhaben der deutschen Verteidigungshilfe in dritten Staaten.

(2) *a*) Käufe von Dienstleistungen durch die vorgenannten Einrichtungen werden angerechnet, wenn sie nach übereinstimmender Feststellung der Gemischten Kommission auf Massnahmen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zurückgehen und sich günstig auf die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs auswirken.

b) Tätigen die vorgenannten Einrichtungen Käufe von Öl und Material, das nicht aus dem Vereinigten Königreich stammt, so werden diese Käufe in dem von der Gemischten Kommission vereinbarten Umfang angerechnet.

(3) Als Aufträge und Käufe im Sinne der Artikel 2 und 3 dieses Abkommens gelten auch solche, die von Lieferanten der vorgenannten Einrichtungen als Unteraufträge in das Vereinigte Königreich vergeben oder über Unterlieferanten im Vereinigten Königreich getätigt werden.

(4) Käufe werden für die Zwecke des Artikels 4 dieses Abkommens angerechnet, wenn sie nach übereinstimmender Feststellung der Gemischten Kommission auf Massnahmen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zurückgehen und sich günstig auf die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs auswirken.

(5) Es besteht Einvernehmen darüber, dass die Regeln des internationalen Wettbewerbs durch die in diesem Abkommen festgelegten Grundsätze nicht gestört werden dürfen. Daraus folgt, dass Aufträge im Sinne dieses Abkommens zu den im Handelsverkehr üblichen Preisen und Bedingungen vergeben werden.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8858. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE VISANT À ASSURER LA PÉRÉQUATION DES DÉPENSES EN DEVICES FAITES AU TITRE DES FORCES BRITANNIQUES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À BONN, LE 5 MAI 1967

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'entretien de forces britanniques en République fédérale d'Allemagne dans l'intérêt de l'Alliance atlantique entraîne des dépenses en devises dans la République fédérale d'Allemagne qui continuent à grever la balance des paiements du Royaume-Uni. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se propose de compenser de la manière prévue dans le présent Accord ces dépenses en devises pour l'exercice financier britannique 1967/68, c'est-à-dire pendant la période allant du 1^{er} avril 1967 au 31 mars 1968, et d'alléger ainsi la balance des paiements du Royaume-Uni.

Article 2

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fera au Royaume-Uni pendant l'exercice financier britannique 1967/68 des paiements se montant à 200 millions de DM au titre des commandes en cours d'exécution et de commandes nouvelles concernant des travaux de recherche, de développement et de mise à l'essai ainsi que la fourniture de biens et de services dans le domaine militaire que ledit Gouvernement s'efforcera de passer.

Article 3

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera également, dans la mesure du possible, de promouvoir, pendant l'exercice financier britannique 1967/68, des paiements entrant en ligne de compte, comme il est prévu dans l'Annexe

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1967 par la signature avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1967, conformément à l'article 6.

au présent Accord au titre d'achats effectués au Royaume-Uni par les organismes énumérés dans ladite Annexe, pour un montant de 250 millions de DM.

Article 4

Les Gouvernements contractants feront tout leur possible pour encourager des particuliers et des organismes autres que ceux énumérés dans l'Annexe au présent Accord à faire des achats au Royaume-Uni, afin qu'il en résulte des paiements supplémentaires entrant en ligne de compte, comme il est prévu dans l'Annexe au présent Accord, d'un montant de 100 millions de DM pour l'exercice financier britannique 1967/68.

Article 5

1. La Commission mixte constituée par les Gouvernements contractants en vertu de l'article 6 de l'Accord visant à assurer la péréquation des dépenses en devises faites au titre des forces britanniques en République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 27 juillet 1964¹, sera maintenue en fonctions. Elle connaîtra non seulement des questions que soulève ou que pourra soulever l'application du présent Accord ainsi que du Protocole prorogeant et modifiant l'Accord du 27 juillet 1964, signé à Bonn le 20 juillet 1965², mais également de toutes questions ayant trait à l'application du présent Accord.

2. La Commission mixte soumettra des rapports périodiques aux Gouvernements contractants. Si, pendant la période d'application du présent Accord, l'un des Gouvernements contractants estime que l'exécution du présent Accord ne répond pas à ce qu'il en attend, les Gouvernements contractants se consulteront en vue de remédier à la situation.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sera réputé couvrir également la période comprise entre le 1^{er} avril 1967 et la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn le 5 mai 1967, en quatre exemplaires originaux, deux en anglais et deux en allemand, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord:

Frank K. ROBERTS

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne:

BRANDT

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 243.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 378.

ANNEXE

1. a) Entreront en ligne de compte aux fins de l'article 3 du présent Accord les achats de biens auxquels procéderont les organismes énumérés ci-dessous :

- i) Les administrations publiques (fédérales, des *Länder* et locales), y compris les Chemins de fer fédéraux et l'Administration fédérale des postes.
- ii) Les sociétés dans lesquelles les administrations susmentionnées ont, directement ou indirectement, une participation d'au moins 50 p. 100.
- iii) Les établissements publics.
- iv) Les institutions et fondations de recherche scientifique agréées par la Commission mixte visée à l'article 5 de l'Accord.

b) Les commandes passées au Royaume-Uni par des pays tiers ou par des organisations supranationales ou internationales seront assimilées aux commandes passées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans la mesure où elles résulteront d'une initiative prise ou financée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Cette disposition s'applique en particulier aux projets allemands d'aide au développement dans des pays tiers dans la mesure où ils sont exécutés par l'entremise du Gouvernement du Royaume-Uni ou d'autorités, services ou organismes en relevant, ou par l'entremise d'entreprises privées du Royaume-Uni. Les commandes sous-traitées par des fournisseurs britanniques et exécutées dans le cadre de projets allemands d'aide au développement financés par des fonds publics seront également considérées comme des commandes au sens de la définition ci-dessus. Cette disposition s'applique aussi aux projets allemands d'aide à la défense de pays tiers.

2. a) Entreront en ligne de compte les achats de services effectués par les organismes susmentionnés, pour autant que la Commission mixte conviendra qu'ils résultent de mesures prises par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et qu'ils contribuent à l'amélioration de la balance des paiements du Royaume-Uni.

b) Les achats de pétrole et de matériaux non originaires du Royaume-Uni effectués par les organismes susmentionnés entreront en ligne de compte dans une proportion à déterminer par la Commission mixte.

3. Les Commandes et les achats sous-traités au Royaume-Uni par des fournisseurs des organismes susmentionnés seront considérés comme des commandes et des achats au sens des articles 2 et 3 du présent Accord.

4. Entreront en ligne de compte aux fins de l'article 4 du présent Accord les achats dont la Commission mixte conviendra qu'ils résultent de mesures prises par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et qu'ils contribuent à l'amélioration de la balance des paiements du Royaume-Uni.

5. Il est entendu que les principes énoncés dans le présent Accord ne dérogent pas aux règles de la concurrence internationale. Il s'ensuit que les commandes visées par l'Accord seront passées aux prix et conditions normalement pratiqués dans les relations commerciales.

No. 8859

**JAPAN
and
ARGENTINA**

**Treaty of friendship, commerce and navigation (with Protocol
and exchange of notes). Signed at Tokyo, on 20 Decem-
ber 1961**

*Official texts of the Treaty and the Protocol: Japanese, Spanish and English.
Official text of the notes: English.*

Registered by Japan on 12 December 1967.

**JAPON
et
ARGENTINE**

**Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec Protocole
et échange de notes). Signé à Tokyo, le 20 décembre
1961**

*Textes officiels du Traité et du Protocole: japonais, espagnol et anglais.
Texte officiel des notes: anglais.*

Enregistré par le Japon le 12 décembre 1967.

は、英語の本文による。

日本国のために

小坂善太郎

アルゼンティン共和国のために

M・A・カルカノ

で署名された日本国との平和条約第二条の規定に基づいて日本国がすべての権利、権原及び請求権を放棄した地域に原籍を有する者に対し、又は(b)同平和条約第三条に掲げるいずれかの地域に対する行政、立法及び司法に関し同条後段に掲げる事態が継続する限り、同地域の住民及び船舶並びに同地域との貿易に対して与えているか、又は将来与える権利及び特権の享受を要求する権利を与えるものと解してはならない。

た。
以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

千九百六十一年十二月二十日に東京で、日本語、スペイン語及び英語による本書二通を作成した。解釈に相違がある場合に

3 第五条4の規定は、いずれか一方の締約国の領域内で収用され、又は使用される財産で他方の締約国の国民及び会社が直接又は間接に利益を有するものについても適用する。

4 第六条2(a)の規定に関し、いずれの一方の締約国も、不動産に関する権利の享有についての待遇が相互主義に服すべきことを要求することができる。

5 第八条及び第九条の規定は、いずれか一方の締約国が内国漁業の産品に与える特別の利益には適用しない。

6 第十二条6の規定に関し、両締約国が船舶の積量測度のために用いる規則又は制度は、相互に同様なものであると了解される。

7 条約のいかなる規定も、アルゼンティン共和国に対し、日本国が、(a)千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市

議定書

日本国とアルゼンティン共和国との間の友好通商航海条約（以下「条約」という。）に署名するに当たり、下名の全権委員は、各自の政府から正当に委任を受け、さらに、条約の不可分の一部と認められる次の規定を協定した。

- 1 第二条1の規定に関し、いずれの一方の締約国も、他方の締約国が相互主義に基づく特別協定によりいずれかの第三国の国民に与えているか又は将来与える旅券及び査証に関する事項についての利益の享受を要求する権利を与えられない。
- 2 この条約において「会社」とは、商業、工業、金融業その他営利を目的とする事業活動に従事する社団法人、組合、会社その他の団体をいう。

日本国のために
小坂善太郎

アルゼンティン共和国のために
M・A・カルカノ

この条約は、五年間効力を有し、その後は、4に定めるところに従つて終了するまで効力を存続する。

4 いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し一年前に文書による予告を与えることによつて、最初の五年の期間の終りに又はその後いつでもこの条約を終了させることができる。

以上の証拠として、各全権委員は、この条約に署名調印した。

千九百六十一年十二月二十日に東京で、日本語、スペイン語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

関連して生ずる問題について行なう申入れに対して好意的考慮を払わなければならず、また、協議のため適当な機会を他方の締約国に与えなければならぬ。

第十五条

1 この条約は、千八百九十八年二月三日にワシントンで署名された日本国とアルゼンティン共和国との間の修好通商航海条約を廃止し、これに代わるものとする。

2 この条約は、批准されなければならぬ。批准書は、できる限りすみやかにブエノス・アイレスで交換されるものとする。

3 この条約は、批准書の交換の日の後一箇月で効力を生ずる。

る次の特別の利益には適用しない。

(a) 国境貿易に与える利益

(b) 当該一方の締約国が加盟国となる関税同盟又は構成地域となる自由貿易地域の構成国に与える利益。ただし、その利益が関税及び貿易に関する一般協定の規定に従つて与えられることを条件とする。

4 第八条及び第九条の規定は、アルゼンティン共和国が関税及び貿易に関する一般協定のわく内で隣接国又はペルー共和国に与える特権又は利益には、適用しない。

第十四条

各締約国は、他方の締約国がこの条約の実施から又はこれに

放射性副産物又は核分裂性物質の原料となる物質に関する措置

(c) 武器、弾薬及び軍需品の取引又は軍事施設に供給するため直接若しくは間接に行なわれるその他の物資の取引を規制する措置

(d) 国際の平和及び安全の維持若しくは回復に関する自国の義務を履行し、又は自国の重大な安全上の利益を保護するため必要な措置

(e) 美術的、歴史的又は考古学的価値のある国宝の保護のため執られる措置

(f) 人命、健康及び道徳の保護並びに動物又は植物の生命又は健康の保護に関する措置

3 第八条及び第九条の規定は、いずれか一方の締約国が与え

1 この条約のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が関税及び貿易に関する一般協定若しくは国際通貨基金協定又はそれらを修正し若しくは補足する多数国間の協定の締約国として有するか、又は有することがある権利及び義務については、両締約国が当該協定の締約国である限り、影響を及ぼすものではない。いずれか一方の締約国がそのいずれかの協定の締約国でなくなつた場合には、両締約国は、その時の事情に照らし、この条約の貿易、為替又は関税に関する規定について修正を必要とするかどうかを決定するため、直ちに相互に協議するものとする。

2 この条約は、次の措置を執ることを妨げるものではない。

- (a) 金又は銀の輸入又は輸出を規制する措置
- (b) 核分裂性物質、核分裂性物質の利用若しくは加工による

が国内消費のため搬入されない場合に限る。

(b) いずれか一方の締約国の船舶が他方の締約国の沿岸で座礁し、又は難破した場合には、当該他方の締約国の当局は、もよりの地にある船舶所属国の権限のある領事官にそれを通告するものとする。

6 いずれか一方の締約国の権限のある当局が発給した船舶の積量測度に関する証書は、他方の締約国の権限のある当局によつて、同当局が発給した証書と同等のものと認められる。ただし、両締約国が船舶の測度のために同様の規則又は制度を用いる場合に限る。

7 この条において「商船」とは、漁船及び捕鯨船を含まない。

第十三条

与えられる。

4 前諸項の規定は、沿岸貿易には適用しない。沿岸貿易は、各締約国の法律に従つて規制される。もつとも、いずれの一方の締約国の商船も、外国で積載した旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を陸揚げし、又は外国向けの旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を積載する目的をもつて、他方の締約国の領域内のいずれかの港から他の港に向かつて航海を続けることができる。

5 (a) いずれの一方の締約国も、他方の締約国の船舶に対し、難破、海上損害又は不可抗力による寄航の場合には、同様の場合に自国の船舶に与える同一の援助、保護及び免除を与えるものとする。それらの船舶から救い上げられた物品は、すべての関税を免除される。ただし、それらの物品

2 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の商船及び第三国の商船と均等の条件で、外国との間における通商及び航海のため開放されている他方の締約国のすべての港、場所及び水域に旅客及び積荷とともに入ることができる。これらの船舶は、当該他方の締約国の港、場所及び水域において、すべての事項に関して、最恵国待遇を与えられる。

3 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の領域に又はその領域から船舶で輸送することができるすべての貨物及び人を輸送する権利に関して、最恵国待遇を与えられる。また、これらの貨物及び人は、(a)すべての種類の関税及び課徴金、(b)税関事務並びに(c)奨励金、関税の払いもどしその他の種の特権に関して、当該他方の締約国の商船で輸送される同様の貨物及び人に与えられる待遇よりも不利でない待遇を

払つた上で、前記の購入又は販売を商業的考慮（価格、品質、入手可能性、市場性、輸送その他購入又は販売の条件等）に関する考慮をいう。）によつてのみ行なわなければならず、かつ、他方の締約国の企業に対し、前記の購入又は販売に参加するために競争する適当な機会を通常の商慣行に従つて与えなければならぬ。

第十二条

1 　いずれか一方の締約国の国旗を掲げる船舶で、国籍の証明のため当該締約国の法令により要求される書類を備えているものは、公海並びに他方の締約国の港場所及び水域において、当該一方の締約国の船舶と認められる。

び生活水準の向上に資するため、科学及び技術に関する知識の交換及び利用を促進することを目的として、相互の利益のため、協力することを約束する。

第十一条

各締約国は、国家企業を設立し、若しくは維持し、又はいずれかの企業に対して排他的の若しくは特別の特権を正式に若しくは事実上与えるときは、その企業を、輸入又は輸出を伴う購入又は販売に際し、民間貿易業者が行なう輸入又は輸出に影響を及ぼす政府の措置についてこの条約で定める無差別待遇の一般的原则に合致する方法で行動させることを約束する。この目的のため、前記の企業は、この条約の他の規定に妥当な考慮を

3 1の規定は、いずれか一方の締約国が、国際通貨基金協定の締約国として有するか又は有することがある権利及び義務に合致するような為替制限を課することを妨げるものではない。

4 2の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、貨物の輸入及び輸出について、当該一方の締約国が、3の規定に基づいて当該時に課することができる為替制限と同等の効果を有する制限又は統制をすることができる。

第十条

両締約国は、両国間の貿易を發展させ、及び經濟關係を強化すること並びに、特にそれぞれの領域内における經濟の發展及

1 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、両締約国の領域の間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、並びに他方の締約国の領域と第三国の領域との間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、最恵国待遇を与えられる。

2 いずれの一方の締約国も、他方の締約国のすべての製品の輸入に対し、又は当該他方の締約国の領域に仕向けられるすべての製品の輸出に対し、割当によると、輸入又は輸出の許可によると、外国為替の割当によると、その他の措置によることを問わず、いかなる制限又は禁止をも設定し、又は維持してはならない。ただし、すべての第三国の同様の製品の輸入又はすべての第三国への同様の製品の輸出が同様に制限され、又は禁止されている場合は、この限りでない。

又は課徴金が課されることはなく、また、同産品に適用されているか又は将来適用される規則又は手続より一層嚴重な規則又は手続が適用されることはない。

3 同様に、いずれか一方の締約国の領域から輸出され、かつ、他方の締約国の領域に仕向けられる産品には、1に掲げる事項について、同様の産品がいずれかの第三国の領域に仕向けられる場合に課されているか又は将来課される関税、内国税又は課徴金より一層高額の関税、内国税又は課徴金が課されることはなく、また、同産品が同様の場合に適用されているか又は将来適用される規則又は手続より一層嚴重な規則又は手続が適用されることはない。

第九条

- され、又は輸入品若しくは輸出品のための支払手段の国際的移転について課されるすべての種類の関税及び課徴金
- (b) それらの関税及び課徴金の賦課の方法
- (c) 輸入又は輸出に関連する規則及び手続
- (d) 輸入貨物について又はそれらに関連して課されるすべての内国税その他すべての種類の内国税課徴金
- (e) 輸出貨物に対する内国税の適用
- (f) 輸入貨物の国内における販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件
- 2 したがって、いずれか一方の締約国の産品で他方の締約国の領域内に輸入されるものには、1に掲げる事項について、いずれかの第三国の同様の産品に課されているか又は将来課される関税、内国税又は課徴金より一層高額の関税、内国税

の締約国の管轄裁判所に提起される執行判決を求める訴えに關してもすでに確定しているものとみなされ、かつ、その判断についてその裁判所から執行判決の言渡しを受けることができる。その言渡しがあつた場合には、その判断に対しては、その締約国の領域内でされる判断に対して与える特権及び執行の手段と同様の特権及び執行の手段を与えるものとする。

第八条

1 各締約国は、次のものに関するすべての事項について、他方の締約国に即時にかつ無条件に最恵国待遇を与えなければならぬ。

(a) 輸入若しくは輸出について若しくはそれらに関連して課

租税に関する特別の利益を与える権利を留保する。

第七条

一方の締約国の国民又は会社と他方の締約国の国民又は会社との間に締結された仲裁による紛争の解決を規定する契約は、いずれの一方の締約国の領域内においても、仲裁手続のため指定された地がその領域外にあるという理由又は仲裁人のうちの一人若しくは二人以上がその締約国の国籍を有しないという理由だけでは、執行することができないものと認めてはならない。その契約に従つて正当にされた判断で、判断がされた地の法令に基づいて確定しており、かつ、執行することができるときは、公の秩序及び善良の風俗に反しない限り、いずれの一方

関に対して申立てをする権利に関して、内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。

2 (a) いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、研究及び調査、財産権、法人への参加並びに一般にあらゆる種類の商業上、産業上、金融上その他の事業活動及び職業活動の遂行に関するすべての事項について、最恵国待遇を与えられる。

(b) いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、特許権の取得及び保有並びに商標、営業用の名称及び営業用の標章に関する権利並びにすべての種類の工業所有権に関して、内国民待遇を与えられる。

3 1の規定にかかわらず、各締約国は、相互主義に基づき、又は二重課税の回避若しくは脱税の防止のための協定により、

5 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、²及び⁴に定める事項に関し、内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。

6 いずれか一方の締約国の国民又は会社が実質的な利害関係を有する企業は、他方の締約国の領域内において、私有企業を公有に移し、又は公の管理の下に置くことに関するすべての事項について、内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。

第六条

1 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、すべての種類の租税、手数料又は課徴金の賦課並びにすべての審級の裁判所の裁判を受け、及び行政機

る。当該建造物及びその中にある物件について必要がある場合に
行なう当局の搜索及び検査は、占有者の便宜及び業務の遂行に周到な考慮を払い、法令に従つてのみ行なうものとする。

3 いずれの一方の締約国も、他方の締約国の国民又は会社がその設立した企業、その資本又はその提供した技能、技芸若しくは技術に関し適法に取得した権利又は利益で当該一方の締約国の領域内にあるものを害するおそれがある不当な又は差別的な措置を執つてはならない。

4 いずれの一方の締約国の国民及び会社の財産も、他方の締約国の領域内において、公共のためにする場合を除くほか、収用し、又は使用してはならず、また、正当な補償を迅速に行なわないで収用し、又は使用してはならない。

(b) いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、強制公債、軍事取立金、軍用徴発又は強制宿営に関して、内国民待遇及び最恵国待遇を与えられない。

第五条

1 いずれの一方の締約国の国民及び会社の財産も、他方の締約国の領域内において、不断の保護及び保障を受けるものとする。

2 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、その住居、事務所、倉庫、工場その他の建造物で他方の締約国の領域内にあるものについては、不法な侵入及び妨害を受けないものとする。

- 2 いずれか一方の締約国の領域内で他方の締約国の国民が抑留された場合には、もよりの地にあるその者の本国の領事官は、その者の要求に基づき、直ちにその旨を通告され、かつ、当該一方の締約国の法令の規定に従つて、その者を訪問し、及びその者と通信することが許される。その者は、(a) 人権を完全に享有することができると待遇を受け、(b) 自己に対する被疑事実を正式にかつ直ちに告げられ、(c) 自己の弁護のための適当な準備に支障がない限りすみやかに裁判に付され、及び (d) 自己の弁護に必要なすべての手段（自己が選任する資格のある弁護人の役務を含む。）を与えられる。
- 3 (a) いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、すべての強制軍事服役及びその代りに課されるすべての課徴金を免除される。

ない、(c) 国外の公衆に周知させるため資料を収集し、及び送付し、並びに(d) 当該領域の内外にある他の者と郵便、電信その他の一般に公衆の用に供される手段によつて通信することを許される。

2 この条の規定は、公の秩序を維持し、並びに公衆の道德及び安全を保護するため必要な措置を執る締約国の権利の行使を妨げるものではない。

第四条

1 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、自己の身体の保護及び保障に関して、内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。

該他方の締約国の法令の規定に従つて入ることを許され、かつ、その入国に関するすべての事項について最恵国待遇を与えられる。

2 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内における滞在、旅行及び居住並びに同領域からの出国に関するすべての事項について、内国民待遇及び最恵国待遇を与える。ただし、この待遇を受けるに当たつては、当該他方の締約国の法令の規定に従わなければならない。

第三条

1 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、(a)良心の自由を享有し、(b)公私の宗教上の儀式を行

外務宗務大臣 ドクトル ミゲル・アンヘル・カルカノ
これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが
妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

第一条

日本国とアルゼンティン共和国との間及び両国の国民相互
の間には、堅固なかつ永久の平和及び友好の關係が存在するも
のとする。

第二条

1 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域に当

No. 8859. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国とアルゼンティン共和国との間の友好通商航海条約

日本国政府及びアルゼンティン共和国政府は、
両国の国民を結合する伝統的友好関係を一層強化し、及び両
国の国民の文化関係を強化することを希望して、
両国間の通商関係を促進し、並びに相互に有益な投資及びそ
他の形態の経済的協力を助長することを希望して、
友好通商航海条約を締結することに決定し、そのため、次の
とおりそれぞれの全権委員を任命した。

日本国政府

外務大臣 小坂善太郎

アルゼンティン共和国政府

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8859. TRATADO DE AMISTAD, COMERCIO Y NAVEGACION ENTRE EL JAPON Y LA REPUBLICA ARGENTINA

El Gobierno del Japón y el Gobierno de la República Argentina,

Con el propósito de fortalecer aún más los tradicionales lazos de amistad que unen a los pueblos de ambos países así como intensificar sus relaciones culturales,

Con el deseo de facilitar las relaciones comerciales entre los dos países y promover las inversiones mutuamente beneficiosas y otros tipos de cooperación económica,

Han resuelto concluir un Tratado de Amistad, Comercio y Navegación y con ese fin han designado como Plenipotenciarios:

El Gobierno del Japón:

al Sr. Zentarō Kosaka, Ministro de Asuntos Extranjeros;

El Gobierno de la República Argentina:

al Dr. Miguel Ángel Cárcano, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto,

Quienes, habiéndose comunicado sus plenos poderes hallados en debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I

Habrá firme y perpetua paz y amistad entre el Japón y la República Argentina y sus respectivos pueblos.

Artículo II

1. A los nacionales de cualquiera de las Partes se les permitirá entrar al territorio de la otra Parte de acuerdo con las disposiciones de las leyes y reglamentos de dicha otra Parte, y se les acordará el tratamiento de la nación más favorecida en todos los asuntos relacionados con su entrada.

2. Se acordarán a los nacionales de cualquiera de las Partes el tratamiento nacional y el tratamiento de la nación más favorecida en todas las cuestiones relacionadas con su estada, viajes y residencia, y salida del territorio de la otra Parte. Sin embargo,

No. 8859. TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION¹ BETWEEN JAPAN AND THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT TOKYO, ON 20 DECEMBER 1961

The Government of Japan and the Government of the Argentine Republic,

Animated by the desire to strengthen further the traditional ties of friendship which unite the peoples of both countries as well as to strengthen their cultural relations,

Desirous of facilitating commercial intercourse between the two countries and encouraging mutually beneficial investments and other types of economic cooperation,

Have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce and Navigation and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

The Government of Japan:

Mr. Zentaro Kosaka, Minister for Foreign Affairs;

The Government of the Argentine Republic:

Dr. Miguel Angel Cárcano, Minister for Foreign Affairs and Worship,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following Articles:

Article I

There shall be firm and perpetual peace and amity between Japan and the Argentine Republic and their respective peoples.

Article II

1. Nationals of either Party shall be permitted to enter the territory of the other Party in accordance with the provisions of the laws and regulations of such other Party, and shall be accorded most-favoured-nation treatment in all matters relating to their entry.
2. Nationals of either Party shall be accorded national treatment and most-favoured-nation treatment in all matters relating to their sojourn, travel and residence within, and their departure from the territory of the other Party. In the enjoyment of

¹ Came into force on 25 September 1967, one month after the day of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Buenos Aires on 25 August 1967, in accordance with article XV (3).

en el goce de dicho tratamiento, se ajustarán a las disposiciones de las leyes y reglamentos de dicha otra Parte.

Artículo III

1. Los nacionales de cualquiera de las Partes, dentro del territorio de la otra Parte, podrán: (a) gozar de libertad de conciencia; (b) realizar servicios religiosos tanto públicos como privados; (c) reunir y transmitir material para la divulgación pública en el exterior; y (d) comunicarse con otras personas dentro y fuera de dicho territorio por correo, telégrafo y los demás medios abiertos al uso público general.

2. Las disposiciones del presente Artículo estarán sujetas al derecho de cada una de las Partes a aplicar las medidas necesarias para mantener el orden público y proteger la moral pública y la seguridad pública.

Artículo IV

1. Se acordarán a los nacionales de cualquiera de las Partes, dentro del territorio de la otra Parte, el tratamiento nacional y el tratamiento de la nación más favorecida con respecto a la protección y seguridad de sus personas.

2. Si, dentro del territorio de cualquiera de las Partes, es tomado en custodia un nacional de la otra Parte, a solicitud de dicho nacional se notificará inmediatamente al más cercano representante consular de su país a quien se le permitirá visitar y comunicarse con dicho nacional de acuerdo con las disposiciones de las leyes y reglamentos de aquella Parte. Dicho nacional: (a) recibirá un tratamiento que permita el pleno goce de los derechos humanos; (b) será informado formal e inmediatamente de las acusaciones contra él; (c) será juzgado con toda la rapidez compatible con la debida preparación de su defensa; y (d) gozará de todos los medios necesarios para su defensa, inclusive los servicios de un abogado competente de su elección.

3. (a) Los nacionales de cualquiera de las Partes, dentro del territorio de la otra Parte, estarán exceptuados de cualquier servicio militar obligatorio y de cualquier leva impuesta en lugar de dicho servicio.

(b) A los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes se les acordarán, dentro del territorio de la otra Parte, el tratamiento nacional y el tratamiento de la nación más favorecida con respecto a todos los préstamos obligatorios, exacciones militares, requisas o alojamientos obligatorios.

Artículo V

1. Las propiedades de nacionales y compañías de cualquiera de las Partes recibirán la protección y seguridad más constante dentro del territorio de la otra Parte.

2. Las viviendas, oficinas, depósitos, fábricas y otros locales de nacionales y compañías de cualquiera de las Partes sitos en el territorio de la otra Parte no estarán

such treatment, however, they shall conform themselves to the provisions of the laws and regulations of such other Party.

Article III

1. Nationals of either Party, within the territory of the other Party, shall be permitted: (a) to enjoy liberty of conscience; (b) to hold both private and public religious services; (c) to gather and to transmit material for dissemination to the public abroad; and (d) to communicate with other persons inside and outside such territory by mail, telegraph and other means open to general public use.

2. The provisions of this Article shall be subject to the right of either Party to apply measures that are necessary to maintain public order and to protect public morals and safety.

Article IV

1. Nationals of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to the protection and security for their persons.

2. If, within the territory of either Party, a national of the other Party is taken into custody, the nearest consular representative of his country shall on the demand of such national be immediately notified and shall be permitted to visit and communicate with such national in accordance with the provisions of the laws and regulations of the former Party. Such national shall: (a) receive treatment allowing full enjoyment of human rights; (b) be formally and immediately informed of the accusations against him; (c) be brought to trial as promptly as is consistent with the proper preparation of his defense; and (d) enjoy all means necessary to his defense, including the services of competent counsel of his choice.

3. (a) Nationals of either Party, within the territory of the other Party, shall be exempt from any compulsory military service and from any levy imposed in place of such service.

(b) Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to all compulsory loans, military exactions, requisitions or compulsory billeting.

Article V

1. Property of nationals and companies of either Party shall receive the most constant protection and security within the territory of the other Party.

2. The dwellings, offices, warehouses, factories and other premises of nationals and companies of either Party located within the territory of the other Party shall

sujetos a entradas ilegales o molestias. Los registros y exámenes oficiales de dichos locales y sus contenidos, cuando sean necesarios, se harán únicamente de acuerdo con la ley y respetando cuidadosamente la comodidad de los ocupantes y la conducción de negocios.

3. Ninguna de las Partes adoptará medidas no razonables o discriminatorias que perjudicarían los derechos o intereses legalmente adquiridos dentro de su territorio de nacionales y compañías de la otra Parte en las empresas que ellos han establecido, en su capital, o en las artesanías, artes o tecnología que ellos han aportado.

4. Las propiedades de nacionales y compañías de cualquiera de las Partes no serán expropiadas dentro del territorio de la otra Parte, excepto por causa de utilidad pública, ni serán expropiadas sin el pronto pago de una compensación justa.

5. Se acordarán a los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes, dentro del territorio de la otra Parte, el tratamiento nacional y el tratamiento de la nación más favorecida con respecto a los asuntos expuestos en los párrafos 2 y 4 de este Artículo.

6. Se acordarán a las empresas en las cuales tienen un interés substancial los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes, dentro del territorio de la otra Parte, el tratamiento nacional y el tratamiento de la nación más favorecida en todos los asuntos relacionados con el traspaso de empresas de propiedad privada a las de propiedad pública y a la colocación de tales empresas bajo control público.

Artículo VI

1. Se acordarán a los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes, dentro del territorio de la otra Parte, el tratamiento nacional y el tratamiento de la nación más favorecida con respecto a la exacción de impuestos, derechos o cargas de cualquier naturaleza, y el acceso a los tribunales de justicia y tribunales y oficinas administrativas, en todos los grados de jurisdicción.

2. (a) Se acordará a los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes, dentro del territorio de la otra Parte, el tratamiento de la nación más favorecida con respecto a todos los asuntos relativos a estudios e investigaciones, derecho a la propiedad, participación en entidades jurídicas y en general, la conducción de todos los tipos de actividades comerciales, industriales, financieras y otras actividades mercantiles así como actividades profesionales.

(b) Se acordará a los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes, dentro del territorio de la otra Parte, el tratamiento nacional con respecto a la obtención y conservación de patentes de invención y con respecto a derechos sobre marcas de fábrica, nombres comerciales, rótulos comerciales y propiedad industrial de toda clase.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo, cada Parte se reserva el derecho de acordar ventajas especiales de impuestos, sobre la base de reciprocidad

not be subject to unlawful entry or molestation. Official searches and examinations of such premises and their contents, when necessary, shall be made only according to law and with careful regard for the convenience of the occupants and the conduct of business.

3. Neither Party shall take unreasonable or discriminatory measures that would impair the legally acquired rights or interests within its territory of nationals and companies of the other Party in the enterprises which they have established, in their capital, or in the skills, arts or technology which they have supplied.

4. Property of nationals and companies of either Party shall not be taken within the territory of the other Party except for a public purpose, nor shall it be taken without the prompt payment of just compensation.

5. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to the matters set forth in paragraphs 2 and 4 of this Article.

6. Enterprises in which nationals and companies of either Party have a substantial interest shall be accorded, within the territory of the other Party, national treatment and most-favoured-nation treatment in all matters relating to the taking of privately owned enterprises into public ownership and to the placing of such enterprises under public control.

Article VI

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to the levying of taxes, fees or charges of any kind, and access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies, in all degrees of jurisdiction.

2. (a) Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, most-favoured-nation treatment with respect to all matters relating to study and research, rights to property, participation in juridical entities and generally the conduct of all types of commercial, industrial, financial and other business activities as well as professional activities.

(b) Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, national treatment with respect to obtaining and maintaining patents for invention, and with respect to rights in trade marks, trade names, trade labels and industrial property of every kind.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, each Party reserves the right to accord special tax advantages on a basis of reciprocity or by virtue of

o en virtud de convenios para evitar la doble imposición o para prevenir la evasión fiscal.

Artículo VII

Los contratos celebrados entre nacionales y compañías de cualquiera de las Partes y nacionales y compañías de la otra Parte que prevean la solución arbitral de controversias, no serán considerados inejecutables dentro del territorio de dicha otra Parte, por el solo hecho de que el lugar designado para los procedimientos de arbitraje esté fuera de dicho territorio o de que la nacionalidad de uno o más de los árbitros no sea la de dicha otra Parte. Los fallos debidamente expedidos como consecuencia de algunos de esos contratos, y que sean definitivos y ejecutables de acuerdo con las leyes del lugar donde han sido expedidos, serán considerados decisivos en las actuaciones de ejecución entabladas ante los tribunales de jurisdicción competente de cualquiera de las Partes, y podrán ser declarados ejecutables por dichos tribunales, exceptuándose aquellos que se hallen contrarios al orden público. Los tales fallos, que sean declarados así, podrán tener los privilegios y los medios de ejecución pertenecientes a los fallos expedidos dentro del territorio de dicha Parte.

Artículo VIII

1. Cada Parte acordará a la otra Parte inmediata e incondicionalmente el tratamiento de la nación más favorecida en todos los asuntos con respecto a:

(a) derechos y cargas aduaneras de cualquier clase, impuestos a o en relación con la importación o exportación, o impuestos a las transferencias internacionales de pagos por importaciones o exportaciones,

(b) método de recaudar tales derechos y cargas,

(c) normas y formalidades relacionadas con la importación o exportación,

(d) todos los impuestos internos u otras cargas internas de cualquier clase impuestos a o en relación con productos importados,

(e) aplicación de impuestos internos a productos exportados, y

(f) todas las leyes, reglamentos y requisitos que afecten la venta interna, oferta de venta, compra, distribución o uso de productos importados.

2. Por consiguiente, los productos de cualquiera de las Partes importados al territorio de la otra Parte no estarán sujetos en lo referente a los asuntos referidos en el párrafo 1 de este Artículo, a ningún derecho, impuesto o carga más alta, o a ninguna norma o formalidad más onerosa que aquellas a las que los productos similares de cualquier tercer país estén o en el futuro puedan estar sujetos.

3. Asimismo, los productos exportados desde el territorio de cualquiera de las Partes y consignados al territorio de la otra Parte, no estarán sujetos, en lo referente a los asuntos referidos en el párrafo 1 de este Artículo, a ningún derecho, impuesto o carga más alta, o a ninguna norma o formalidad más onerosa que aquellas a las que

agreements for the avoidance of double taxation or for the prevention of fiscal evasion.

Article VII

Contracts entered into between nationals and companies of either Party and nationals and companies of the other Party, that provide for the settlement by arbitration of controversies, shall not be deemed unenforceable within the territory of such other Party merely on the grounds that the place designated for the arbitration proceedings is outside such territory or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such other Party. Awards duly rendered pursuant to any such contracts, which are final and enforceable under the laws of the place where rendered, shall be deemed conclusive in enforcement proceedings brought before the courts of competent jurisdiction of either Party, and shall be entitled to be declared enforceable by such courts, except where found contrary to public policy. When so declared, such awards shall be entitled to privileges and measures of enforcement appertaining to awards rendered within the territory of such Party.

Article VIII

1. Each Party shall accord immediately and unconditionally to the other Party most-favoured-nation treatment in all matters with respect to:

(a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports,

(b) the method of levying such duties and charges,

(c) the rules and formalities in connection with importation or exportation,

(d) all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods,

(e) the application of internal taxes to exported goods, and

(f) all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods.

2. Accordingly, products of either Party imported into the territory of the other Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any duties, taxes or charges higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products of any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, products exported from the territory of either Party and consigned to the territory of the other Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any duties, taxes, or charges higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products

los productos similares estén o en el futuro puedan estar sujetos en el caso de destinarse al territorio de cualquier tercer país.

Artículo IX

1. Se acordará a los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes el tratamiento de la nación más favorecida con respecto a pagos, remesas y transferencias de fondos o instrumentos financieros entre los territorios de las dos Partes, así como entre los territorios de la otra Parte y de cualquier tercer país.
2. Ninguna de las Partes establecerá o mantendrá restricciones o prohibiciones que se hagan efectivas mediante cuotas, licencias de importación o exportación, asignación de divisas u otras medidas, sobre la importación de cualquier producto de la otra Parte, o sobre la exportación de cualquier producto al territorio de la otra Parte, salvo que la importación del producto similar de, o la exportación del producto similar a, todos los terceros países sea igualmente restringida o prohibida.
3. Las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo no impedirán que cualquiera de las Partes imponga tales restricciones cambiarias que sean compatibles con los derechos y obligaciones que tiene o pueda tener como parte contratante de los Artículos del Convenio del Fondo Monetario Internacional.
4. No obstante las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo, cualquiera de las Partes podrá aplicar restricciones o controles sobre la importación y exportación de productos que tengan un efecto equivalente a las restricciones cambiarias que dicha Parte podrá aplicar en ese momento al amparo de las disposiciones del párrafo 3 de este Artículo.

Artículo X

Las dos Partes se comprometen a cooperar para mutuo beneficio con miras a expandir el comercio y fortalecer las relaciones económicas entre las dos Partes, y para fomentar el intercambio y uso de conocimiento científico y técnico, particularmente en los intereses del desarrollo económico y del mejoramiento de los niveles de vida dentro de sus respectivos territorios.

Artículo XI

Cada Parte se compromete a que si establece o mantiene una empresa del Estado o concede a cualquier empresa, formalmente o en efecto, privilegios exclusivos o especiales, tal empresa se ajustará en sus compras o ventas que puedan implicar importaciones o exportaciones, a una forma consistente con los principios generales de tratamiento no discriminatorio prescrito en el presente Tratado para las medidas gubernamentales que afecten las importaciones o exportaciones de comerciantes privados. Con esta finalidad, tales empresas, teniendo debidamente en cuenta las otras disposiciones del presente Tratado, realizarán sus compras o ventas únicamente

when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

Article IX

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded most-favoured-nation treatment with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments between the territories of the two Parties as well as between the territories of the other Party and of any third country.

2. Neither Party shall establish or maintain restrictions or prohibitions, whether made effective through quotas, import or export licenses, allocation of foreign exchange or other measures, on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product to the territory of the other Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article do not preclude either Party from imposing such exchange restrictions as are consistent with the rights and obligations that it has or may have as a contracting party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, either Party may apply restrictions or controls on the importation and exportation of goods that have effect equivalent to exchange restrictions which such Party may at that time apply under the provisions of paragraph 3 of this Article.

Article X

The two Parties undertake to cooperate for mutual benefits with a view to expanding trade and to strengthening economic relations between the two Parties, and to furthering the interchange and use of scientific and technical knowledge, particularly in the interests of economic development and of the improvement of standards of living within their respective territories.

Article XI

Each Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment prescribed in the present Treaty for governmental measures affecting imports or exports by private traders. To this end, having due regard to the other provisions of the present Treaty, such enterprise shall make any purchases or sales solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability,

de acuerdo con consideraciones comerciales incluyendo precio, calidad, disponibilidad, comerciabilidad, transporte y otras condiciones de compra o venta, y ofrecerá a las empresas de la otra Parte oportunidad adecuada, de conformidad con las prácticas comerciales usuales, para que compitan y participen en tales ventas o compras.

Artículo XII

1. Los barcos bajo bandera de cualquiera de las Partes, y que lleven los documentos requeridos por su ley como prueba de la nacionalidad, serán considerados como barcos de esa Parte tanto en alta mar como dentro de los puertos, lugares y aguas de la otra Parte.

2. Los barcos mercantes de cualquiera de las Partes tendrán libertad, en condiciones iguales con los barcos mercantes de la otra Parte y de cualquier tercer país, de llegar con sus pasajeros y cargas a todos los puertos, lugares y aguas de dicha otra Parte abiertos al comercio y navegación extranjeros. Se acordará a tales barcos en todo respecto el tratamiento de la nación más favorecida dentro de los puertos, lugares y aguas de dicha otra Parte.

3. Se acordará a los barcos mercantes de cualquiera de las Partes el tratamiento de la nación más favorecida con respecto al derecho de transportar todas las mercaderías y personas que puedan ser llevadas por barcos para o desde el territorio de dicha otra Parte; y se acordará a dichas mercaderías y personas un tratamiento no menos favorable que el acordado a mercaderías y personas similares transportadas en barcos mercantes de dicha otra Parte con respecto a (a) derechos y cargas de todas clases, (b) la administración de las aduanas, y (c) concesiones, reintegros de derechos de aduana y otros privilegios de esta índole.

4. Las disposiciones de los párrafos precedentes no se aplicarán al comercio de cabotaje, que se regulará de acuerdo con las leyes de cada Parte. Los barcos mercantes de cualquiera de las Partes podrán, no obstante, proceder desde un puerto a otro dentro del territorio de la otra Parte, a los fines de desembarcar el total o parte de los pasajeros o cargas traídos desde el exterior, o de embarcar a bordo el total o parte de los pasajeros o cargas para destinarlos al exterior.

5. (a) En caso de naufragio, avería en mar o escala forzosa, cualquiera de las Partes extenderá a los barcos de la otra Parte la misma asistencia y protección y las mismas exenciones que se acuerden en casos similares a sus propios barcos. Las mercaderías rescatadas de tales barcos quedarán exentas de todos los derechos aduaneros, a menos que las mercaderías sean entradas para consumo doméstico.

(b) Si un barco de cualquiera de las Partes ha encallado o naufragado en las costas de la otra Parte, las autoridades apropiadas de dicha otra Parte notificarán lo ocurrido al más cercano y competente funcionario consular del país al que pertenece el barco.

6. Los certificados concernientes al arqueo de barcos expedidos por las autoridades competentes de cualquiera de las Partes serán reconocidos por las autoridades com-

marketability, transportation and other conditions of purchase or sale, and shall afford to the enterprises of the other Party adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases or sales.

Article XII

1. Vessels under flag of either Party, and carrying the papers required by its law in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Party.

2. Merchant vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with merchant vessels of the other Party and of any third country, to come with their passengers and cargoes to all ports, places and waters of such other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels shall in all respects be accorded most-favoured-nation treatment within the ports, places and waters of such other Party.

3. Merchant vessels of either Party shall be accorded most-favoured-nation treatment with respect to the right to carry all goods and persons that may be carried by vessels to or from the territory of such other Party; and such goods and persons shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like goods and persons carried in merchant vessels of such other Party with respect to (a) duties and charges of all kinds, (b) the administration of the customs, and (c) bounties, drawbacks and other privileges of this nature.

4. The provisions of the preceding paragraphs shall not apply to coasting trade, which shall be regulated according to the laws of each Party. Merchant vessels of either Party may, nevertheless, proceed from one port to another within the territory of the other Party, either for the purpose of landing the whole or part of their passengers or cargoes brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their passengers or cargoes for a foreign destination.

5. (a) In case of shipwreck, damage at sea or forced putting in, either Party shall extend to vessels of the other Party the same assistance and protection and the same exemptions as are in like cases accorded to its own vessels. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are entered for domestic consumption.

(b) If a vessel of either Party has stranded or has been wrecked on the coasts of the other Party, the appropriate authorities of such other Party shall notify the occurrence to the nearest competent consular officer of the country to which the vessel belongs.

6. The certificates concerning tonnage measurement of vessels issued by the competent authorities of either Party shall be recognized by the competent authorities

petentes de la otra Parte como equivalentes a los certificados expedidos por esta última, siempre que las dos Partes utilicen reglas o sistemas similares para su medida.

7. El término "barcos mercantes" usado en este Artículo, no incluye los barcos pesqueros y de caza marítima.

Artículo XIII

1. Nada en el presente Tratado afectará los derechos y obligaciones que cualquiera de las Partes tiene o pueda tener como parte contratante del Acuerdo General de Aranceles y Comercio o de los Artículos del Convenio del Fondo Monetario Internacional o de cualquier convenio multilateral modificadorio o suplementario de los mismos, mientras ambas Partes sean partes contratantes del convenio o convenios pertinentes. En caso de que una de las dos Partes haya cesado de ser parte contratante de cualquiera de tales convenios, ambas Partes se consultarán inmediatamente a fin de determinar si, a la luz de las circunstancias entonces prevaecientes, pueda ser necesario cualquier ajuste con respecto a las disposiciones del presente Tratado relacionadas al comercio, cambio o derechos aduaneros.

2. El presente Tratado no impedirá la aplicación de medidas:

(a) que reglamenten la importación o exportación de oro o plata;

(b) relativas a materiales fisionables, a subproductos radioactivos de la utilización o procesamiento de los mismos, o a materiales que sean la fuente de materiales fisionables;

(c) que reglamenten el tráfico de armas, municiones o implementos de guerra, o el tráfico de otros materiales efectuado directa o indirectamente con el propósito de suministrar un establecimiento militar;

(d) necesarias para cumplir las obligaciones de una Parte para el mantenimiento o restablecimiento de la paz y seguridad internacionales, o necesarias para proteger sus intereses esenciales de seguridad;

(e) impuestas para la protección de tesoros nacionales de valor artístico, histórico o arqueológico; y

(f) relativas a la protección de la vida, salud y moral de las personas, y de la vida o salud animal o vegetal.

3. Las disposiciones del Artículo VIII y del Artículo IX del presente Tratado no se aplicarán a las ventajas especiales acordadas por cualquiera de las Partes:

(a) al tráfico fronterizo; o

(b) a miembros de una unión aduanera o zona de libre comercio de la cual pueda convertirse en miembro, siempre que dichas ventajas sean acordadas en conformidad con las disposiciones del Acuerdo General de Aranceles y Comercio.

4. Las disposiciones del Artículo VIII y del Artículo IX del presente Tratado no se aplicarán a las preferencias o ventajas acordadas por la República Argentina a los

of the other Party as equivalent to the certificates issued by the latter, provided that the two Parties use similar rules or systems for its measurement.

7. The term "merchant vessels", as used in this Article, does not include fishing and whaling vessels.

Article XIII

1. Nothing in the present Treaty shall affect the rights and obligations that either Party has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade or the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto, so long as both Parties are contracting parties to the relevant agreement or agreements. In case either of the two Parties has ceased to be contracting party to any of such agreements, both Parties shall immediately consult with each other with a view to determining whether, in the light of circumstances then prevailing, any adjustment may be necessary with respect to the provisions of the Treaty relating to trade, exchange or customs.

2. The present Treaty shall not preclude the application of measures:

(a) regulating the importation or exportation of gold or silver;

(b) relating to fissionable materials, to radioactive by-products of the utilization or processing thereof, or to materials that are the source of fissionable materials;

(c) regulating the traffic in arms, ammunition and implements of war, or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;

(d) necessary to fulfil the obligations of a Party for the maintenance or restoration of international peace and security, or necessary to protect its essential security interests;

(e) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value; and

(f) relating to the protection of human life, health and morals, and of animal or plant life or health.

3. The provisions of Article VIII and Article IX of the present Treaty shall not apply to special advantages accorded by either Party:

(a) to frontier traffic; or

(b) to members of a customs union or a free-trade area of which it may become a member, provided that such advantages are accorded in conformity with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade.

4. The provisions of Article VIII and Article IX of the present Treaty shall not apply to preferences or advantages accorded by the Argentine Republic to adjacent

países adyacentes o a la República del Perú dentro del marco del Acuerdo General de Aranceles y Comercio.

Artículo XIV

Cada Parte acordará consideración favorable a las representaciones hechas por la otra Parte con respecto a cualquier asunto derivado de o en relación con la ejecución del presente Tratado y concederá a la otra Parte adecuada oportunidad para consulta.

Artículo XV

1. El presente Tratado reemplazará y substituirá al Tratado de Amistad, Comercio y Navegación entre el Japón y la República Argentina, firmado en Washington el 3 de febrero 1898.
2. El presente Tratado será ratificado y los instrumentos de ratificación serán canjeados en Buenos Aires a la brevedad posible.
3. El presente Tratado entrará en vigor un mes después de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación. Permanecerá en vigor por cinco años y continuará en vigor subsiguientemente hasta su terminación conforme a lo dispuesto en el párrafo 4 de este Artículo.
4. Cualquiera de las Partes podrá terminar el presente Tratado mediante notificación por escrito a la otra Parte con un año de anticipación, a la expiración del período inicial de cinco años o en cualquier momento subsiguientemente.

EN FE DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Tratado y han estampado sus sellos en el mismo.

HECHO en duplicado, en los idiomas japonés, español e inglés, en Tokio, a los veinte días del mes de diciembre de mil novecientos sesenta y uno. En caso de cualquier divergencia de interpretación prevalecerá el texto inglés.

Por el Japón:

Zentaro KOSAKA

Por la República Argentina:

M. A. CÁRCANO

PROTOCOLO

En el momento de la firma del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación entre el Japón y la República Argentina (de aquí en adelante denominado "el Tratado"), los infrascritos Plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han convenido, además, en las siguientes disposiciones que serán consideradas como partes integrantes del Tratado:

countries or the Republic of Peru within the framework of the General Agreement on Tariffs and Trade.

Article XIV

Each Party shall accord sympathetic consideration to representations made by the other Party in respect of any matter arising from or in connection with the implementation of the present Treaty and shall afford to the other Party adequate opportunity for consultation.

Article XV

1. The present Treaty shall supersede and be substituted for the Treaty of Amity, Commerce and Navigation between Japan and the Argentine Republic, signed at Washington on February 3, 1898.
2. The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Buenos Aires as soon as possible.
3. The present Treaty shall enter into force one month after the day of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for five years and shall continue in force thereafter until terminated as provided for in paragraph 4 of this Article.
4. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate the present Treaty at the end of the initial five-year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the Japanese, Spanish and English languages, at Tokyo, this twentieth day of December, one thousand nine hundred sixty one. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For Japan:

Zentaro KOSAKA

For the Argentine Republic:

M. A. CÁRCANO

PROTOCOL

At the time of signing the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Japan and the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Treaty"), the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the Treaty:

1. Con referencia al Artículo II, párrafo 1, ninguna de las Partes estará facultado a reclamar el beneficio de esas ventajas relacionadas con los asuntos concernientes a pasaportes y visas que la otra Parte acuerda o en el futuro pueda acordar a los nacionales de cualquier tercer país en virtud de convenios especiales sobre la base de reciprocidad.
2. Tal como se ha usado en el Tratado, el término "compañías" significa corporaciones, sociedades, compañías y otras asociaciones, dedicadas a actividades comerciales, industriales, financieras y otras actividades mercantiles con fines lucrativos.
3. Las disposiciones del Artículo V, párrafo 4, se aplicarán a las propiedades expropiadas en el territorio de cualquiera de las Partes en las cuales los nacionales y compañías de la otra Parte tienen intereses directos o indirectos.
4. Con referencia al Artículo VI, párrafo 2 (a), cualquiera de las Partes podrá requerir que el trato concerniente al disfrute de los derechos de propiedad sobre inmuebles quedará condicionado a la reciprocidad.
5. Las disposiciones del Artículo VIII y del Artículo IX no se aplicarán a las ventajas especiales acordadas por cualquiera de las Partes a los productos de sus pesquerías nacionales.
6. Con referencia al Artículo XII, párrafo 6, se entiende que las reglas o sistemas utilizados por las dos Partes para la medida de arqueo de barcos son similares uno a otro.
7. Nada en el Tratado deberá interpretarse como que faculte a la República Argentina a solicitar el beneficio de aquellos derechos y privilegios que se acuerdan o en el futuro puedan ser acordados por el Japón: (a) a personas originarias de los territorios a los cuales el Japón ha renunciado todo derecho, título y reclamación de conformidad con las disposiciones del Artículo II del Tratado de Paz con el Japón suscrito en la ciudad de San Francisco el 8 de septiembre de 1951; o (b) a los habitantes y barcos de, y comercio con, cualquier área establecida en el Artículo III de dicho Tratado de Paz, en tanto continúe la situación establecida en la segunda frase del mencionado Artículo, respecto a la administración, legislación y jurisdicción sobre dicha área.

EN FE DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Protocolo y han estampado sus sellos en el mismo.

HECHO en duplicado, en los idiomas japonés, español e inglés, en Tokio, a los veinte días del mes de diciembre de mil novecientos sesenta y uno. En caso de cualquier divergencia de interpretación, prevalecerá el texto inglés.

Por el Japón:

Zentaro KOSAKA

Por la República Argentina:

M. A. CÁRCANO

1. With reference to Article II, paragraph 1, neither Party shall be entitled to claim the benefit of those advantages relating to matters concerning passports and visas which are or may hereafter be accorded by the other Party to nationals of any third country by virtue of special agreements on a basis of reciprocity.
2. As used in the Treaty, the term "companies" means corporations, partnerships, companies and other associations, engaging in commercial, industrial, financial and other business activities for gain.
3. The provisions of Article V, paragraph 4, shall apply to the property taken in the territory of either Party in which nationals and companies of the other Party have direct or indirect interests.
4. With reference to Article VI, paragraph 2 (a), either Party may require that the treatment with respect to the enjoyment of rights on immovable property shall be dependent on reciprocity.
5. The provisions of Article VIII and Article IX shall not apply to special advantages accorded by either Party to products of its national fisheries.
6. With reference to Article XII, paragraph 6, it is understood that the rules or systems used by the two Parties for the tonnage measurement of vessels are similar to each other.
7. Nothing in the Treaty shall be construed so as to entitle the Argentine Republic to claim the benefit of those rights and privileges which are or may hereafter be accorded by Japan to: (a) persons who originated in the territories to which all right, title and claim were renounced by Japan in accordance with the provisions of Article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951; or (b) the inhabitants and vessels of, and trade with, any area set forth in Article 3 of the said Treaty of Peace, as long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over such area.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the Japanese, Spanish and English languages, at Tokyo, this twentieth day of December, one thousand nine hundred sixty one. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For Japan:

Zentaro KOSAKA

For the Argentine Republic:

M. A. CÁRCANO

EXCHANGE OF NOTES

I

(Japanese Note)

Tokyo, December 20, 1961

Excellency:

On the occasion of signing the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Japan and the Argentine Republic, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding:

Each Party endeavours to confirm in its trade and commerce to internationally accepted fair practices, particularly in matters relating to marks of origin, and to cooperate with the other Party with a view to preventing any practices which might prejudicially affect the commerce between the two countries.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the above-mentioned understanding on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Zentaro KOSAKA

His Excellency Dr. Miguel Angel Cárcano
Minister for Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic

II

(Argentine Note)

Tokyo, December 20, 1961

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm the understanding stated in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of the Argentine Republic.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

M. A. CÁRCANO

His Excellency Mr. Zentaro Kosaka
Minister for Foreign Affairs
of Japan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8859. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION¹ ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNÉ À TOKYO, LE 20 DÉCEMBRE 1961

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République argentine,

Animés du désir de renforcer encore les liens traditionnels d'amitié qui unissent les peuples des deux pays et de développer leurs relations culturelles,

Désireux de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays et d'encourager des investissements mutuellement avantageux ainsi que d'autres formes de coopération économique,

Ont décidé de conclure un Traité d'amitié, de commerce et de navigation et, à cette fin, ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement du Japon:

M. Zentaro Kosaka, Ministre des affaires étrangères;

Le Gouvernement de la République argentine:

M. Miguel Angel Cárcano, Ministre des relations extérieures et du culte,

lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

La paix et l'amitié régneront fermement et perpétuellement entre le Japon et la République argentine et leurs peuples respectifs.

Article II

1. Les ressortissants de chacune des Parties seront admis sur le territoire de l'autre Partie conformément aux dispositions des lois et règlements de cette autre Partie et jouiront du traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions relatives à l'entrée dans ledit territoire.

2. Les ressortissants de chacune des Parties jouiront du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions intéressant le séjour, les déplacements et la résidence sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1967, un mois après le jour de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Buenos Aires le 25 août 1967, conformément au paragraphe 3 de l'article XV.

le départ de ce territoire. Les bénéficiaires de ce traitement devront cependant se conformer aux dispositions des lois et règlements de l'autre Partie.

Article III

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties pourront, sur le territoire de l'autre Partie: *a)* jouir de la liberté de conscience; *b)* célébrer des services religieux tant en privé qu'en public; *c)* rassembler et transmettre de la documentation destinée à être diffusée à l'étranger; et *d)* communiquer par poste, par télégraphe ou par d'autres moyens publics de télécommunication avec d'autres personnes se trouvant à l'intérieur et à l'extérieur de ce territoire.
2. L'application des dispositions du présent article est subordonnée au droit pour chacune des deux Parties de prendre des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la moralité et de la sécurité publiques.

Article IV

1. Les ressortissants de chacune des Parties jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la protection et la sécurité de leur personne.
2. Si un ressortissant de l'une des deux Parties est mis en état d'arrestation sur le territoire de l'autre Partie, le représentant consulaire de son pays dont le poste est le plus proche devra en être immédiatement avisé à la demande de l'intéressé et il aura le droit de rendre visite audit ressortissant et de communiquer avec lui, conformément aux dispositions des lois et règlements de la première Partie. Ledit ressortissant devra: *a)* bénéficier d'un traitement qui permette la pleine jouissance des droits de l'homme; *b)* être informé officiellement et sans retard des accusations portées contre lui; *c)* être traduit en justice avec toute la célérité convenable, compte dûment tenu du temps dont il a besoin pour bien préparer sa défense; *d)* bénéficier de toutes les facilités nécessaires, dans des limites raisonnables, pour assurer sa défense, notamment des services d'un conseil compétent de son choix.
3. *a)* Les ressortissants de chacune des deux Parties seront exemptés, sur le territoire de l'autre Partie, de l'obligation du service militaire et de toute contribution imposée en lieu et place de ce service.
b) Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les emprunts forcés, les exactions militaires, les réquisitions ou les billets de logement.

Article V

1. La protection et la sécurité des biens appartenant aux ressortissants et aux sociétés de l'une ou l'autre des deux Parties seront assurées de la manière la plus constante sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les habitations, bureaux, entrepôts, usines et autres locaux utilisés par des ressortissants ou des sociétés de l'une ou l'autre des deux Parties et situés sur le territoire de l'autre Partie seront à l'abri de toute violation ou trouble de jouissance de caractère illégal. L'autorité publique ne pourra soumettre, le cas échéant, lesdits locaux et leur contenu à des perquisitions et à des inspections que dans les conditions prévues par la loi et en veillant à ne gêner ni les occupants ni la marche normale des affaires.
3. Aucune des deux Parties ne prendra de mesures arbitraires ou discriminatoires pouvant porter atteinte aux droits et aux intérêts légalement acquis, sur son territoire, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie en ce qui concerne les entreprises qu'ils ont créées, les capitaux qu'ils ont investis ou les connaissances théoriques et pratiques et les techniques dont ils ont fait rapport.
4. Les biens des ressortissants et des sociétés de l'une ou l'autre des deux Parties ne pourront être expropriés sur le territoire de l'autre Partie si ce n'est pour cause d'utilité publique et moyennant le paiement rapide d'une indemnité équitable.
5. Les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties jouiront dans tous les cas, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions qui font l'objet des paragraphes 2 et 4 du présent article.
6. Les entreprises dans lesquelles des ressortissants et des sociétés de l'une ou l'autre des Parties ont des intérêts importants bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le transfert d'entreprises de la propriété privée à la propriété publique et la mise sous contrôle public de ces entreprises.

Article VI

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la perception d'impôts, de droits ou de taxes de toute nature, l'accès aux tribunaux judiciaires ainsi qu'aux tribunaux et organismes administratifs à tous les degrés de juridiction.
2. *a)* Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les études et les recherches, le droit à la propriété, la participation à des entités juridiques et, d'une façon générale, la conduite de tous les types d'activités commerciales, industrielles, financières et autres activités économiques, ainsi que des activités professionnelles.
b) Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne l'obtention et la protection de brevets d'invention ainsi que les droits relatifs aux marques de fabrique,

noms commerciaux, appellations commerciales, et toutes autres formes de propriété industrielle.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, chacune des Parties se réserve le droit d'accorder des avantages fiscaux particuliers sur la base de la réciprocité ou en vertu d'accords visant à éviter les doubles impositions ou à empêcher l'évasion fiscale.

Article VII

Les contrats, passés entre des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties et des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie, dans lesquels figure une clause compromissoire ne seront pas considérés comme inexécutaires sur le territoire de cette autre Partie du seul fait que le lieu désigné pour le déroulement de la procédure d'arbitrage est situé hors de ce territoire ou qu'un ou plusieurs arbitres ne sont pas des ressortissants de cette autre Partie. Les sentences dûment rendues en application desdits contrats, qui sont définitives et exécutoires en vertu de la législation du lieu où elles ont été prononcées, seront considérées comme décisives dans la procédure d'exécution devant les tribunaux compétents de l'une ou l'autre des Parties, et pourront être déclarées exécutoires par ces tribunaux, sous réserve qu'elles soient compatibles avec la politique publique. Lorsqu'elles auront été déclarées exécutoires, ces sentences pourront donner lieu aux mêmes privilèges et mesures d'exécution que les sentences rendues dans le territoire de cette Partie.

Article VIII

1. Chaque Partie accordera immédiatement et sans condition à l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne :

a) Les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent les importations ou les exportations ou qui sont perçus à l'occasion d'opérations d'importation ou d'exportation, ou encore qui grèvent les transferts internationaux de fonds en vue du règlement d'importations ou d'exportations ;

b) Le mode de perception desdits droits et taxes ;

c) Les règles et formalités relatives aux importations et exportations ;

d) Toutes les taxes intérieures et autres droits intérieurs de toute nature qui frappent les marchandises importées ou sont perçus à l'occasion d'opérations d'importation ;

e) L'application de taxes intérieures aux marchandises exportées ;

f) Toutes les lois, règlements et conditions applicables à la vente, à la mise en vente, à l'achat, à la distribution ou à l'utilisation de marchandises importées à l'intérieur du territoire d'une Partie.

2. En conséquence, les produits de chacune des Parties importés dans le territoire de l'autre Partie ne seront pas assujettis, dans les cas visés au paragraphe 1 du

présent article, à des droits, impôts ou taxes plus élevés, ni à des règles ou formalités plus onéreuses, que ceux ou celles qui s'appliquent ou pourront s'appliquer par la suite à des produits similaires provenant d'un pays tiers quelconque.

3. De même, les produits exportés du territoire de l'une des deux Parties et expédiés dans le territoire de l'autre Partie ne seront pas assujettis, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, à des droits, impôts ou taxes plus élevés, ni à des règles ou formalités plus onéreuses, que ceux ou celles qui s'appliquent ou pourront s'appliquer par la suite à des produits similaires expédiés dans le territoire d'un pays tiers quelconque.

Article IX

1. Les ressortissants et les sociétés de l'une ou l'autre des Parties obtiendront de l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les paiements, remises et transferts de fonds ou les instruments constatant une opération financière entre les territoires des deux Parties ainsi qu'entre les territoires de l'autre Partie et les territoires de tout pays tiers.

2. Aucune des deux Parties n'établira ni ne maintiendra de restrictions ou d'interdictions, que ce soit au moyen de contingentements, de licences d'importation ou d'exportation, d'allocations de devises étrangères ou d'autres mesures, sur l'importation d'un produit de l'autre Partie ou sur l'exportation d'un produit à destination du territoire de l'autre Partie, à moins que l'importation d'un produit similaire provenant de tout pays tiers ou l'exportation d'un produit similaire à destination de tous les pays tiers ne fassent l'objet des mêmes restrictions ou interdictions.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'empêchent aucune des deux Parties d'imposer, en matière de change, des restrictions compatibles avec les droits et les obligations qu'elle a ou pourra avoir en tant que partie contractante à l'Accord relatif au Fonds monétaire international.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, chacune des deux Parties pourra imposer, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de marchandises, des restrictions ou des contrôles qui auront pratiquement le même effet que les restrictions en matière de change que ladite Partie pourra imposer à ce moment en vertu des dispositions du paragraphe 3 du présent article.

Article X

Les deux Parties collaboreront, dans leur intérêt mutuel, en vue de développer le commerce et de renforcer entre elles les relations économiques et en vue de favoriser l'échange et l'utilisation des connaissances scientifiques et techniques, afin notamment de promouvoir le développement économique et d'améliorer le niveau de vie sur leurs territoires respectifs.

Article XI

Chacune des deux Parties garantit que toute entreprise d'État qui existe ou qu'elle peut créer, ou toute entreprise à laquelle elle concéderait, officiellement ou en pratique, des privilèges exclusifs ou particuliers, effectuera ses achats et ventes faisant intervenir des importations ou des exportations conformément aux principes généraux de non-discrimination qui, en vertu du présent Traité, doivent s'appliquer aux mesures gouvernementales touchant les importations ou les exportations par des négociants privés. À cette fin, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Traité, ces entreprises effectueront leurs achats et leurs ventes uniquement en fonction de considérations commerciales telles que le prix, la qualité, la situation de l'offre, les possibilités d'écoulement, les transports et autres conditions d'achat ou de vente, et ménageront aux entreprises de l'autre Partie des possibilités adéquates, conformément aux pratiques commerciales ordinaires, d'entrer en concurrence pour participer à ces achats ou ventes.

Article XII

1. Les navires battant pavillon de l'une des Parties et munis des documents que sa législation exige comme preuve de leur nationalité, seront considérés comme étant des navires de cette Partie, en haute mer aussi bien que dans les ports, les mouillages et les eaux de l'autre Partie.

2. Les navires marchands de l'une des Parties pourront librement, dans les mêmes conditions que les navires marchands de l'autre Partie et de tout pays tiers, se rendre avec leurs passagers et leur cargaison dans tous les ports, mouillages et eaux de cette autre Partie qui sont ouverts au commerce étranger et à la navigation internationale. Lesdits navires jouiront à tous égards, dans les ports, les mouillages et les eaux de cette autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

3. Chacune des Parties accordera aux navires marchands de l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de transporter, à destination ou en provenance de son territoire, des marchandises et des personnes qui peuvent être acheminées par bateau; ces marchandises et ces personnes bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises et aux personnes similaires transportées à bord de navires de la première Partie en ce qui concerne: a) les droits et taxes de toute nature; b) les formalités douanières, et c) les concessions, drawbacks et autres avantages du même ordre.

4. Les dispositions du précédent paragraphe ne s'appliqueront pas au cabotage, qui sera réglementé conformément à la législation de chacune des Parties. Les navires marchands de l'une des Parties pourront néanmoins aller d'un port à l'autre dans le territoire de l'autre Partie aux fins soit de débarquer la totalité ou une partie de leurs passagers ou de leur cargaison en provenance de l'étranger, soit d'embarquer la totalité ou une partie de leurs passagers ou de leur cargaison à destination de l'étranger.

5. *a)* En cas de naufrage, d'avarie en mer ou d'escale forcée, chacune des Parties accordera aux navires de l'autre Partie la même assistance, la même protection et les mêmes exemptions que celles dont bénéficient dans des cas analogues ses propres navires. Les marchandises récupérées de ces navires seront exemptées de tous droits de douane à condition qu'elles ne soient pas destinées à être utilisées à l'intérieur du pays.

b) Si un navire de l'une des Parties s'échoue ou fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie, les autorités compétentes de cette autre Partie devront aviser l'agent consulaire compétent le plus proche du pays auquel le navire appartient.

6. Les certificats de jauge délivrés par les autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties seront reconnus par les autorités compétentes de l'autre Partie comme les équivalents des certificats délivrés par ces dernières, pourvu que les deux Parties utilisent des normes ou des systèmes de mesurage similaires.

7. L'expression « navires marchands », aux fins du présent article, n'inclut ni les bateaux de pêche ni les baleiniers.

Article XIII

1. Aucune disposition du présent Traité ne portera atteinte aux droits et obligations que l'une ou l'autre des Parties a ou pourra avoir en sa qualité de Partie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, à l'Accord relatif au Fonds monétaire international et à tout autre accord multilatéral modifiant ou complétant lesdits Accords aussi longtemps que l'une et l'autre sont Parties à l'accord ou aux accords pertinents. Si l'une des Parties cesse d'être Partie à l'un de ces accords, les deux Parties se consulteront immédiatement en vue de déterminer, compte tenu des circonstances nouvelles, s'il est nécessaire de modifier les dispositions du Traité en matière de commerce, de change ou de douanes.

2. Le présent Traité ne fera pas obstacle à l'application de mesures :

a) Régissant l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent ;

b) Concernant les substances fissiles, les sous-produits radioactifs provenant de l'utilisation ou de la transformation desdites substances ou les matières qui sont la source de substances fissiles ;

c) Concernant le commerce des armes, des munitions ou du matériel de guerre, ou le commerce d'autres produits lorsqu'il a pour but direct ou indirect d'approvisionner des unités militaires ;

d) Nécessaires à l'exécution des obligations de l'une ou l'autre Partie relatives au maintien ou au rétablissement de la paix et de la sécurité internationales ou à la protection des intérêts vitaux de cette Partie en ce qui concerne sa sécurité ;

e) Imposées pour la protection de trésors nationaux de valeur artistique, historique ou archéologique ;

f) Concernant la protection de la vie humaine, de la santé et de la moralité publiques, ainsi que la protection des animaux et des végétaux.

3. Les dispositions de l'article VIII et de l'article IX du présent Traité ne s'appliqueront pas aux avantages particuliers accordés par l'une ou l'autre des Parties:

a) Au trafic frontalier;

b) Aux membres d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange dont elle pourrait devenir membre, à condition que ces avantages soient conformes aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

4. Les dispositions de l'article VIII et de l'article IX du présent Traité ne s'appliqueront pas aux préférences ou avantages accordés par la République argentine aux pays limitrophes ou à la République du Pérou dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Article XIV

Chacune des Parties examinera avec bienveillance les représentations que l'autre Partie pourra faire au sujet de toutes questions que soulèverait directement ou indirectement l'application du présent Traité et offrira à l'autre Partie des possibilités adéquates de consultations.

Article XV

1. Le présent Traité remplace le Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Japon et la République argentine signé à Washington le 3 février 1898.

2. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Buenos Aires dès que faire se pourra.

3. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après le jour de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant cinq ans; après quoi il continuera à être en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé de la manière prévue au paragraphe 4 du présent article.

4. Chacune des Parties pourra, moyennant préavis d'un an adressé par écrit à l'autre Partie, dénoncer le présent Traité à l'expiration de la période initiale de cinq ans, ou à tout autre moment après l'expiration de ladite période.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, en langues japonaise, espagnole et anglaise, à Tokyo, le vingt décembre mil neuf cent soixante et un. Dans le cas de divergences d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Japon:

Zentaro KOSAKA

Pour la République Argentine:

M. A. CÁRCANO

PROTOCOLE

Au moment de la signature du Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Japon et la République argentine (ci-après dénommé « le Traité »), les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus en outre des dispositions suivantes qui seront considérées comme faisant partie intégrante du Traité:

1. Pour ce qui est du paragraphe 1 de l'article II, il est entendu qu'aucune des deux Parties ne pourra demander à bénéficier des privilèges concernant les passeports et les visas que l'autre Partie a accordés ou pourra accorder aux ressortissants d'un pays tiers en vertu d'accords spéciaux et sur la base de la réciprocité.
2. Au sens du Traité, le terme « sociétés » désigne les sociétés de personnes ou de capitaux, les compagnies et autres associations se livrant à des activités commerciales, industrielles, financières ou autres activités économiques à des fins lucratives.
3. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article V s'appliqueront aux biens, frappés d'expropriation sur le territoire de l'une des deux Parties, dans lesquels les ressortissants et les sociétés de l'autre Partie ont des intérêts directs ou indirects.
4. Pour ce qui est du paragraphe 2 *a* de l'article VI, chacune des deux Parties pourra exiger que le traitement accordé quant à la jouissance de droits sur des biens immobiliers soit subordonné à la condition de la réciprocité.
5. Les dispositions de l'article VIII et de l'article IX ne s'appliqueront pas aux avantages particuliers accordés par l'une ou l'autre des parties au produit de ses pêcheries nationales.
6. Pour ce qui est du paragraphe 6 de l'article XII, il est entendu que les normes ou systèmes utilisés par les deux Parties pour le mesurage du tonnage des navires sont similaires.
7. Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme autorisant la République argentine à exiger le bénéfice des droits et des privilèges que le Japon accorde ou pourra accorder par la suite: *a*) aux personnes provenant des territoires sur lesquels le Japon a renoncé à tous droits, titres et revendications conformément aux dispositions de l'article 2 du Traité de paix avec le Japon signé à San Francisco le 8 septembre 1951; *b*) aux habitants et aux navires de toutes les régions mentionnées à l'article 3 dudit Traité, ainsi qu'au commerce avec lesdites régions, tant que la situation indiquée dans la deuxième phrase dudit article demeure la même en ce qui concerne l'administration, la législation et la juridiction applicables à ces régions.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, en langues japonaise, espagnole et anglaise, à Tokyo, le vingt décembre mil neuf cent soixante et un. Dans le cas de divergences d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Japon :

Zentaro KOSAKA

Pour la République Argentine :

M. A. CÁRCANO

ÉCHANGE DE NOTES

I

(Note du Japon)

Tokyo, le 20 décembre 1961

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature du Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Japon et la République argentine, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, la convention suivante :

Chaque Partie s'efforce de se conformer dans ses échanges et son commerce aux pratiques loyales internationalement acceptées, notamment en ce qui concerne les marques d'origine, et de coopérer avec l'autre Partie en vue d'empêcher toute pratique qui pourrait nuire aux échanges entre les deux pays.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir confirmer la convention qui précède au nom du Gouvernement argentin.

Je saisis cette occasion, etc.

Zentaro KOSAKA

Son Excellence Monsieur Miguel Angel Cárcano
Ministre des relations extérieures et du culte
de la République argentine

II

(Note de la République argentine)

Tokyo, le 20 décembre 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer la convention éconcée dans la note précitée au nom du Gouvernement de la République argentine.

Je saisis cette occasion, etc.

M. A. CÁRCANO

Son Excellence Monsieur Zentaro Kosaka
Ministre des affaires étrangères du Japon

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

on 1 December 1967

Nos. 630 and 631

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

le 1^{er} décembre 1967

N^{os} 630 et 631

No. 630

**UNITED NATIONS
and
THE HAGUE CONFERENCE
ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW**

Exchange of letters constituting an arrangement for co-operation and the exchange of information and documentation in matters of mutual interest. New York, 5 November 1958, and The Hague, 10 November 1958

Official text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 December 1967.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CONFÉRENCE DE LA HAYE
DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ**

Échange de lettres constituant un arrangement relatif à la coopération et à l'échange de renseignements et de documents dans des domaines d'intérêt commun. New York, 5 novembre 1958, et La Haye, 10 novembre 1958

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} décembre 1967.

No. 630. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW FOR CO-OPERATION AND THE EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTATION IN MATTERS OF MUTUAL INTEREST. NEW YORK, 5 NOVEMBER 1958, AND THE HAGUE, 10 NOVEMBER 1958

I

5 November 1958

OR 330 (31)

Dear Mr. Secretary-General,

I have the honour to inform you that on 3 July 1958 the Economic and Social Council of the United Nations adopted resolution 678 (XXVI),² a copy of which is attached, in which it requested the Secretary-General to take appropriate steps to ensure reciprocal exchange of information and documentation with the Hague Conference on Private International Law in matters of mutual interest in order to promote co-operation and co-ordination between the United Nations and the Hague Conference.

In accordance with this resolution I should like to propose arrangements which would serve as a basis for the collaboration between your Organization and the United Nations.

Both organizations acting through their Secretaries-General would undertake to exchange, as may be appropriate, information and documents relevant to matters of mutual interest.

It may also be envisaged that in certain circumstances the Hague Conference may wish to propose items for consideration by organs of the United Nations. Such suggestions may be submitted to the Secretary-General of the United Nations, who will, if he deems it advisable, propose such items on the agenda of the organ concerned, in accordance with the applicable rules of procedure. Similarly, the Secretary-General of the United Nations may wish to suggest items for consideration by

¹ Came into force on 10 November 1958 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Twenty-sixth Session, Supplement No. 1*, p. 22.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 630. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA CONFÉRENCE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ DE LA HAYE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS DANS DES DOMAINES D'INTÉRÊT COMMUN. NEW YORK, 5 NOVEMBRE 1958, ET LA HAYE, 10 NOVEMBRE 1958

I

Le 5 novembre 1958

OR 330 (31)

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le 3 juillet 1958 le Conseil économique et social des Nations Unies a adopté la résolution 678 (XXVI)² — dont je vous prie de bien vouloir trouver ci-joint le texte —, par laquelle le Conseil a prié le Secrétaire général de prendre les dispositions appropriées pour que des échanges de renseignements et de documents sur des questions d'intérêt commun soient organisés avec la Conférence de droit international privé de La Haye en vue de favoriser la coopération et la coordination entre l'Organisation des Nations Unies et la Conférence de La Haye.

En application de cette résolution, je propose que les arrangements ci-après servent de base à la collaboration entre la Conférence et l'Organisation des Nations Unies.

Les deux organisations, par le truchement de leur Secrétaire général, échangeraient, selon qu'il y aurait lieu, des renseignements et des documents sur des questions d'intérêt commun.

Il arrivera peut-être également que dans certains cas la Conférence de droit international privé de La Haye souhaite soumettre des questions à l'examen d'organes des Nations Unies. Ce vœu serait communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui, s'il le jugeait souhaitable, proposerait l'inscription desdites questions à l'ordre du jour de l'organe intéressé, conformément aux dispositions applicables du règlement intérieur de cet organe. De même, le Secrétaire

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1958 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, vingt-sixième session, Supplément n° 1*, p. 23.

the Hague Conference and will transmit such suggestions to the Secretary-General of the Conference for such action as he may deem advisable.

In order to achieve the purposes of the resolution of the Economic and Social Council, it would seem appropriate for the Hague Conference to invite the Secretary-General of the United Nations to send a representative to the sessions of the Conference and for the Secretary-General of the United Nations to invite the Hague Conference to send a representative to conferences convened by the United Nations or meetings of organs of the United Nations which may have a bearing on aspects of private international law.

Apart from these formal arrangements, I would welcome a collaboration between the two organizations through an informal exchange of information and consultation between the members of the Secretariats directly concerned.

Yours sincerely,

Dag HAMMARSKJOLD
Secretary-General

Mr. M. H. Hoogstraten
Secretary-General
The Hague Conference on Private
International Law
66 A, Zeestraat,
The Hague, The Netherlands

II

No : 1049 /58.vH/L.

LA HAYE, November 10th, 1958

Dear Mr. Secretary-General,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter, No. OR 330(31), dated November 5th, 1958, reading as follows:

[See letter I]

I have pleasure in informing you that the ideas expressed in this letter meet with the approval of the Hague Conference. I may add an expression of my sincere hope that the agreed line of action may promote the interests of a progressive codification of private international law.

Yours sincerely,

M. H. VAN HOOGRATEN
Secretary-General

Mr. Dag Hammarskjold
Secretary-General
United Nations
New York, U.S.A.

général de l'Organisation des Nations Unies souhaitera peut-être soumettre des questions à l'examen de la Conférence de La Haye et fera part de ce vœu au Secrétaire général de la Conférence pour qu'il prenne les mesures qu'il jugera souhaitables.

Afin d'atteindre les objectifs énoncés dans la résolution du Conseil économique et social, il paraîtrait opportun que la Conférence de droit international privé de La Haye invite le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à envoyer un représentant aux sessions de la Conférence et que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invite la Conférence de La Haye à envoyer un représentant aux conférences convoquées par l'ONU ou aux séances d'organes des Nations Unies qui auraient un rapport avec certains aspects du droit international privé.

En dehors de ces arrangements officiels, je serais heureux qu'une collaboration s'instaure entre les deux organisations grâce à un échange officieux de renseignements et à des consultations entre les membres des Secrétariats directement intéressés.

Veuillez agréer, etc.

Dag HAMMARSKJOLD
Secrétaire général

Monsieur van Hoogstraten
Secrétaire général
Conférence de droit international
privé de La Haye
66-A, Zeestraat
La Haye (Pays-Bas)

II

N° 1049/58.vH/L.

La Haye, le 10 novembre 1958

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre N° OR 330 (31) du 5 novembre 1958, dont la teneur suit:

[Voir note I]

Je suis heureux de porter à votre connaissance que les arrangements que vous proposez dans votre lettre ont l'agrément de la Conférence de La Haye. Permettez-moi d'ajouter que j'espère sincèrement que les principes dont nous sommes convenus serviront la cause de la codification progressive du droit international privé.

Veuillez agréer, etc.

M. H. VAN HOOGSTRATEN
Secrétaire général

Monsieur Hammarskjold
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York (États-Unis d'Amérique)

No. 631

**UNITED NATIONS
and
INTERNATIONAL INSTITUTE
FOR THE UNIFICATION
OF PRIVATE LAW (UNIDROIT)**

Exchange of letters constituting an arrangement for co-operation and the exchange of information and documentation in matters of mutual interest. New York, 22 April 1959, and Rome, 16 May 1959

Official text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 December 1967.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
INSTITUT INTERNATIONAL
POUR L'UNIFICATION DU DROIT
INTERNATIONAL (UNIDROIT)**

Échange de lettres constituant un arrangement relatif à la coopération et à l'échange de renseignements et de documents dans des domaines d'intérêt commun. New York, 22 avril 1959, et Rome, 16 mai 1959

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} décembre 1967.

No. 631. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR THE UNIFICATION OF PRIVATE LAW (UNIDROIT) FOR CO-OPERATION AND THE EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTATION IN MATTERS OF MUTUAL INTEREST. NEW YORK, 22 APRIL 1959, AND ROME, 16 MAY 1959

I

22 April 1959

OR 330 (8)

Dear Mr. Secretary-General,

I have the honour to inform you that on 3 July 1958 the Economic and Social Council of the United Nations adopted resolution 678 (XXVI),² a copy of which is attached, in which it requested the Secretary-General to take appropriate steps to ensure reciprocal exchange of information and documentation with the International Institute for the Unification of Private Law in matters of mutual interest in order to promote co-operation and co-ordination between the United Nations and the Institute.

In accordance with this resolution I should like to propose the following arrangements which would serve as a basis for the collaboration between the United Nations and your Organization, which, by virtue of its Statute and the nature of its activities since its inception, is an international Organization especially concerned with the unification, as between States, of rules of private law:

1. Both Organizations acting through their Secretaries-General would undertake to exchange, as may be appropriate, information and documents relevant to matters of mutual interest.

2. In certain circumstances the Institute may wish to propose items for consideration by organs of the United Nations. Such suggestions may be submitted to the Secretary-General of the United Nations, who will, if he deems it advisable, propose such items on the agenda of the organ concerned, in accordance with the applicable rules of

¹ Came into force on 16 May 1959 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Twenty-sixth Session, Supplement No. 1*, p. 22.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 631. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'INSTITUT INTERNATIONAL POUR L'UNIFICATION DU DROIT PRIVÉ RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS DANS DES DOMAINES D'INTÉRÊT COMMUN. NEW YORK, 22 AVRIL 1959, ET ROME, 16 MAI 1959

I

Le 22 avril 1959

OR 330 (8)

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le 3 juillet 1958 le Conseil économique et social des Nations Unies a adopté la résolution 678 (XXVI)² — dont je vous prie de bien vouloir trouver ci-joint le texte —, par laquelle le Conseil a prié le Secrétaire général de prendre les dispositions appropriées pour que des échanges de renseignements et de documents sur des questions d'intérêt commun soient organisés avec l'Institut international pour l'unification du droit privé en vue de favoriser la coopération et la coordination entre l'Organisation des Nations Unies et l'Institut.

En application de cette résolution, je propose que les arrangements ci-après servent de base à la collaboration entre l'Organisation des Nations Unies et l'Institut, qui, aux termes de son statut comme du fait de la nature des activités qui ont été les siennes depuis sa création, est une organisation internationale s'occupant spécialement de l'unification des règles du droit privé dans les rapports entre États :

1. Les deux organisations, par le truchement de leur Secrétaire général, échangeaient, selon qu'il y aurait lieu, des renseignements et des documents sur des questions d'intérêt commun.

2. Dans certains cas, l'Institut souhaitera peut-être soumettre des questions à l'examen d'organes des Nations Unies. Ce vœu serait communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui, s'il le jugeait souhaitable, proposerait l'inscription desdites questions à l'ordre du jour de l'organe intéressé, conformément aux

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1959 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, vingt-sixième session, Supplément n° 1*, p. 23.

procedure. Similarly, the Secretary-General of the United Nations may wish to suggest items for consideration by the Institute and will transmit such suggestions to the President of the Institute for such action as he may deem advisable.

3. The Institute shall, at the request of organs of the United Nations, render assistance to the United Nations with respect to studies relating to questions of comparative law and the unification of rules of private law, subject to arrangements between the parties with regard to expenditure which such assistance might entail.

4. In order to achieve the purposes of the resolution of the Economic and Social Council, it would seem appropriate for the Institute to invite the Secretary-General of the United Nations to send a representative to the sessions of the Institute dealing with subjects of interest to the United Nations, and for the Secretary-General of the United Nations to invite the Institute to send a representative to conferences convened by the United Nations or meetings of organs of the United Nations which may have a bearing on aspects of the unification of private law.

Apart from these formal arrangements, I would welcome a collaboration between the two Organizations through an informal exchange of information and consultation between the members of the Secretariats directly concerned.

Yours sincerely,

Dag HAMMARSKJOLD
Secretary-General

Mr. Mario Matteucci
Secretary-General
International Institute for the Unification
of Private Law
Via Panisperna 28
Rome, Italy

II

Rome, May 16, 1959

26285/VII-B-22

Dear Mr. Secretary-General,

The Secretary General of the Institute has transmitted to me your letter of April 29, 1959, in which arrangements are proposed which would serve as a basis for the collaboration between the United Nations and our Organisation.

I have the honour of informing you that, duly empowered by the Institute's Statute and by the Governing Council, I hereby accept the arrangements proposed in your above mentioned letter.

dispositions applicables du règlement intérieur de cet organe. De même, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies souhaitera peut-être soumettre des questions à l'examen de l'Institut et fera part de ce vœu au Président de l'Institut pour qu'il prenne les mesures qu'il jugera souhaitables.

3. L'Institut, à la demande d'organes des Nations Unies, aidera l'ONU aux fins de l'élaboration d'études sur des questions de droit comparé et sur l'unification des règles du droit privé, sous réserve d'arrangements entre les parties quant aux dépenses que cette aide pourrait entraîner.

4. Afin d'atteindre les objectifs énoncés dans la résolution du Conseil économique et social, il paraîtrait opportun que l'Institut invite le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à envoyer un représentant aux sessions de l'Institut au cours desquelles sont traitées des questions qui présentent un intérêt pour l'Organisation, et que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invite l'Institut à envoyer un représentant aux conférences convoquées par l'ONU ou aux séances d'organes des Nations Unies qui auraient un rapport avec certains aspects de l'unification du droit privé.

En dehors de ces arrangements officiels, je serais heureux qu'une collaboration s'instaure entre les deux organisations grâce à un échange officieux de renseignements et à des consultations entre les membres des Secrétariats directement intéressés.

Veuillez agréer, etc.

Dag HAMMARSKJOLD
Secrétaire général

Monsieur Mario Matteucci
Secrétaire général
Institut international pour l'unification
du droit privé
Via Panisperna 28
Rome (Italie)

II

Rome, le 16 mai 1959

26285/VII-B-22

Monsieur le Secrétaire général,

Le Secrétaire général de l'Institut m'a communiqué votre lettre du 22 avril 1959, dans laquelle vous proposez des arrangements qui serviraient de base à la collaboration entre l'Organisation des Nations Unies et l'Institut.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, dûment habilité par le statut de l'Institut et par le Conseil de direction, j'accepte les arrangements que vous proposez dans votre lettre susmentionnée.

Referring myself to the last paragraph of your letter, I wish to recall that these arrangements are the prosecution of an already established successful collaboration between the Institute and the United Nations, its branches, e.g. the Economic Commission for Europe, and most of its specialised agencies.

It is my hope that this collaboration will still develop in the future for the mutual benefit of our Organizations.

Yours sincerely,

Massimo PILOTTI
President

Mr. Dag Hammarskjöld
Secretary-General
United Nations
New York, U.S.A.

À propos du dernier paragraphe de votre lettre, je tiens à rappeler que ces arrangements sont l'aboutissant de la collaboration fructueuse qui existe déjà entre l'Institut et l'Organisation des Nations Unies, ses organismes, notamment la Commission économique pour l'Europe, et la plupart de ses institutions spécialisées.

Je souhaite que cette collaboration s'étende encore à l'avenir dans l'intérêt de nos deux organisations.

Veillez agréer, etc.

Massimo PILOTTI
Président

Monsieur Dag Hammarskjöld
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York (États-Unis d'Amérique)

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945¹

CANCELLATION OF WITHDRAWAL

By a letter dated 30 July 1966, addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Government of Indonesia cancelled its notice of withdrawal from the above-mentioned Constitution given on 12 February 1965, and has confirmed its acceptance thereof.

SIGNATURE and ACCEPTANCE

The Constitution was signed and the instrument of acceptance thereof deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on :

29 September 1967
LESOTHO

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 December 1967.

ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945¹

ANNULLATION DE RETRAIT

Par lettre adressée le 30 juillet 1966 au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, le Gouvernement indonésien a annulé l'avis de retrait qu'il avait émis le 12 février 1965 en ce qui concerne la Constitution susmentionnée, et confirmé son acceptation de ladite Constitution.

SIGNATURE et ACCEPTATION

La Constitution a été signée et l'instrument d'acceptation de ladite Constitution a été déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

29 septembre 1967
LESOTHO

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 décembre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as annex A in volumes 561, 569, 575 and 596.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 561, 569, 575 et 596.

No. 928. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR SERVICES TO, IN AND THROUGH THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 5 APRIL 1946¹

MODIFICATION to the annex of the above-mentioned Agreement

By an exchange of letters, dated at Dublin on 13 April 1967, an agreement was concluded to supplement schedules II and IV of the said annex to read :

Schedule II. 19. Shannon – Belfast
20. Cork – Belfast

Schedule IV. 23. Glasgow – Dublin
24. Belfast – Shannon
25. Belfast – Cork

It was also agreed to substitute the following or the corresponding route numbers of the same schedules :

Schedule II. 6. Dublin – Swansea and/or Cardiff and/or Bristol
Schedule IV. 1. London – Dublin and/or Shannon
6. Bristol and/or Cardiff – Dublin

The modifying agreement came into force on 13 April 1967 by the exchange of the said letters.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 December 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 72, p. 57 ; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in cumulative Indexes Nos. 2, 4 and 5, as well as Annex A in volumes 552 and 604.

N° 928. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS À DESTINATION, À L'INTÉRIEUR ET EN TRANSIT AU-DESSUS DE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À LONDRES, LE 5 AVRIL 1946¹

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Par un échange de lettres effectué à Dublin le 13 avril 1967, il a été convenu de compléter comme suit les tableaux II et IV de ladite annexe :

Tableau II. 19. Shannon – Belfast
 20. Cork – Belfast

Tableau IV. 23. Glasgow – Dublin
 24. Belfast – Shannon
 25. Belfast – Cork

Il a été également décidé de modifier la route 6 du tableau II et les routes 1 et 6 du tableau IV de la façon suivante :

Tableau II. 6. Dublin – Swansea et /ou Cardiff et /ou Bristol

Tableau IV. 1. Londres – Dublin et /ou Shannon
 6. Bristol et /ou Cardiff – Dublin

L'accord portant modification est entré en vigueur le 13 avril 1967 par l'échange de lettres susmentionnées.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} décembre 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 57 ; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2, 4 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 552 et 604.

No. 1712. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT NEW DELHI, ON 1 DECEMBER 1951¹

N° 1712. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1951¹

AMENDMENT to schedule II to the above-mentioned Agreement

By an agreement between the Contracting Parties, confirmed by an exchange of letters dated at London, on 9 May 1967, Schedule II of the above-mentioned Agreement was amended by the addition of "VIII" in column 1, "Bombay" in column 2 and "Plaisance" in column 3.

The Agreement came into force on 9 May 1967 by the exchange of the said letters.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 December 1967.

MODIFICATION du tableau II de l'Accord susmentionné

Par un accord entre les parties contractantes, confirmé par un échange de lettres effectué à Londres le 9 mai 1967, le tableau II de l'Accord susmentionné a été modifié par l'addition de « VIII » dans la première colonne, « Bombay » dans la deuxième colonne et « Plaisance » dans la troisième colonne.

L'Accord est entré en vigueur le 9 mai 1967 par l'échange desdites lettres.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} décembre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 128, p. 39; Vol. 166, p. 377; Vol. 192, p. 346; Vol. 311, p. 342, and Vol. 353, p. 350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 128, p. 39; vol. 166, p. 377; vol. 192, p. 347; vol. 311, p. 343 et vol. 353, p. 351.

No. 1795. AGREEMENT BETWEEN THE NETHERLANDS AND NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT THE HAGUE, ON 29 DECEMBER 1950¹

N° 1795. TRAITÉ ENTRE LES PAYS-BAS ET LA NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LE CAPITAL. SIGNÉ À LA HAYE, LE 29 DÉCEMBRE 1950¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 6 June 1967, the date of entry into force of the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune between Norway and the Netherlands, signed at The Hague on 22 September 1966,² in accordance with article 35 (4) of the latter Agreement.

Certified statement was registered by Norway on 8 December 1967.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé ses effets le 6 juin 1967, date de l'entrée en vigueur de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune entre la Norvège et les Pays-Bas, signé à La Haye le 22 septembre 1966², conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de cette dernière Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Norvège le 8 décembre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 19.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 600, p. 227.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 227.

No. 1811. AGREEMENT BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF INDIA FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE BRITISH POST OFFICE AGENCIES, PERSIAN GULF, AND INDIA. SIGNED AT LONDON, ON 5 JUNE 1951, AND AT NEW DELHI, ON 6 NOVEMBER 1951¹

N° 1811. ARRANGEMENT ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE L'INDE RELATIF À L'ÉCHANGE DE MANDATS ENTRE LES SERVICES POSTAUX BRITANNIQUES DU GOLFE PERSIQUE ET L'INDE. SIGNÉ À LONDRES, LE 5 JUIN 1951, ET À NEW DELHI, LE 6 NOVEMBRE 1951¹

ABROGATION

By an agreement between the two Parties constituted by an exchange of notes dated at New Delhi, on 15 December 1966 and 5 January 1967, the above-mentioned Agreement was abrogated with effect from 1 January 1967.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 December 1967.

ABROGATION

Par un échange de notes constituant un accord entre les deux Parties en date à New Delhi, des 15 décembre 1966 et 5 janvier 1967, l'Accord susmentionné a été abrogé avec effet à compter du 1^{er} janvier 1967.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 décembre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 3.

No. 2054. AGREEMENT BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF PAKISTAN FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE BRITISH POST OFFICE AGENCIES, PERSIAN GULF, AND PAKISTAN. SIGNED AT LONDON, ON 22 JULY 1952, AND AT KARACHI, ON 19 SEPTEMBER 1952¹

N° 2054. ARRANGEMENT ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION POSTALE PAKISTANAISE RELATIF À L'ÉCHANGE DE MANDATS ENTRE LES SERVICES POSTAUX BRITANNIQUES DU GOLFE PERSIQUE ET LE PAKISTAN. SIGNÉ À LONDRES, LE 22 JUILLET 1952, ET À KARACHI, LE 19 SEPTEMBRE 1952¹

ABROGATION

By an agreement between the two Parties constituted by an exchange of notes dated at Rawalpindi, on 30 December 1966 and 7 February 1967, the above-mentioned Agreement was abrogated with effect from 1 January 1967.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 December 1967.

ABROGATION

Par un échange de notes constituant un accord entre les deux Parties daté à Rawalpindi des 30 décembre 1966 et 7 février 1967, l'Accord susmentionné a été abrogé avec effet à compter du 1^{er} janvier 1967.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 décembre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 185.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 185.

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
DONE AT GENEVA, ON 28 JULY
1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAITE
À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

WITHDRAWAL of reservations to ar-
ticles 17, 18, 19, 26 and 32.

RETRAIT des réserves formulées en ce qui
concerne les articles 17, 18, 19, 26 et 32.

EXTENSION of the obligations under the
Convention by adopting alternative (b)
of Section B. (1) of article 1 thereof.

EXTENSION des obligations découlant
de la Convention par l'adoption de la
formule du paragraphe (b) de la section
B. (1) de l'article premier.

Notification received on :

1 December 1967
AUSTRALIA

Notification reçue le :

1^{er} décembre 1967
AUSTRALIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 572, 584 and 607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 572, 584 et 607.

No. 3560. AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 21 NOVEMBER 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² TEMPORARILY PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ASUNCIÓN, 21 MARCH 1967

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 December 1967.

I

Her Majesty's Ambassador at Asunción to the Minister for Foreign Affairs of Paraguay

BRITISH EMBASSY

Note No. 11

Asunción, 21 March, 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note DOTAI No. 0368 of the 15th of March, 1967, proposing a text to replace the existing Trade and Payments Agreement between Paraguay and the United Kingdom.¹

2. Since Your Excellency's new proposals must be submitted, in English translation, to Her Majesty's Government in the United Kingdom, for careful consideration by the many Government Departments concerned, and since the existing Agreement between our two countries expires, according to earlier notes which we have exchanged,² on the 27th of March 1967, I have the honour to propose that the Agreement be temporarily prolonged, in the existing terms, for a further period of six months, that is, until the 27th of September 1967.

3. If this proposal is acceptable to the Government of Paraguay I have the honour to suggest that Your Excellency's reply in that sense and this Note should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

4. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

L. A. SCOPES

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 107 ; Vol. 343, p. 359 ; Vol. 414, p. 390 ; Vol. 425, p. 342, and Vol. 605, p. 350.

² Came into force on 21 March 1967 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 605, p. 353.

II

The Minister for Foreign Affairs of Paraguay to Her Majesty's Ambassador at Asunción

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

NR No. 2

Asunción, 21 de marzo de 1967

Señor Embajador :

Tengo a honra acusar recibo a la nota de Vuestra Excelencia No. 11, de esta misma fecha, cuyo texto es el siguiente :

« Excelentísimo Señor Ministro : Tengo el honor de acusar recibo de Vuestra Nota DOTAI No. 0368, fechada 15 de marzo de 1967, en la cual Vuestra Excelencia propone que se redacte un nuevo Acuerdo para substituir al ahora vigente entre los Gobiernos del Paraguay y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, sobre Comercio y Pagos.

« 2. En vista de que Vuestro borrador de un nuevo Acuerdo deberá ser sometido al Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido, por la debida consideración de los Departamentos gubernamentales afectados y tomando en cuenta que está por vencer el Acuerdo actual entre los Gobiernos de nuestros respectivos países, de acuerdo con las Notas que ya intercambiamos, el 27 de marzo de 1967, tengo el honor de proponer que el Convenio sea otra vez extendido temporalmente, en su presente forma, por un período de seis meses—es decir, hasta el 27 de setiembre de 1967.

« 3. De ser esta propuesta aceptable al Gobierno del Paraguay, tengo el honor de sugerir que esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en los mismos términos sean consideradas como constituyendo un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre esta cuestión.

« 4. Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. »

En respuesta, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de mi país concuerda con las disposiciones contenidas en vuestra nota precedentemente transcrita, y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo sobre la materia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi distinguida consideración.

Raúl SAPENA PASTOR

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

NR No. 2

Asunción, 21st of March 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 11, dated as above, the text of which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I am pleased to inform Your Excellency that my Government agrees with the substance of your Note transcribed above and that consequently the same and this present Note constitute an Agreement on the subject.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

Raúl SAPENA PASTOR

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3560. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. SIGNÉ À ASSOMPTION, LE 21 NOVEMBRE 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROLONGEANT TEMPORAIREMENT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ASSOMPTION, 21 MARS 1967.

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} décembre 1967.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Asunción au Ministre des relations extérieures du Paraguay

AMBASSADE BRITANNIQUE

NR n° 11

Asunción, le 21 mars 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence DOTAI n° 0368, datée du 15 mars 1967, par laquelle vous proposez un texte pour remplacer l'Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements existant entre le Paraguay et le Royaume-Uni¹.

2. Les nouvelles propositions de Votre Excellence devant être soumises, en anglais, au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni pour que les nombreux ministères intéressés les examinent soigneusement et l'Accord existant entre nos deux pays expirant, conformément aux notes que nous avons échangées antérieurement, le 27 mars 1967², je propose de proroger temporairement ledit Accord, sous sa forme actuelle, pour une nouvelle période de six mois, c'est-à-dire jusqu'au 27 septembre 1967.

3. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement paraguayen, je propose que la réponse de Votre Excellence dans ce sens et la présente note soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

4. Je saisis cette occasion, etc.

L. A. SCOPES

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 107 ; vol. 343, p. 359 ; vol. 414, p. 390 ; vol. 425, p. 347, et vol. 605, p. 356.

² Entré en vigueur le 21 mars 1967 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 358.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Paraguay à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Asunción*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

NR n° 2

Asunción, le 21 mars 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 11 de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions énoncées dans la note reproduite ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de mon pays et, en conséquence, ladite note et la présente réponse constituent un Accord en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

6 December 1967

UNITED STATES OF AMERICA

(Including all territories for the international relations of which the United States of America is responsible.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 décembre 1967

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Y compris tous les territoires dont les États-Unis d'Amérique assurent les relations internationales.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 560, 567, 578, 595, 604 and 610.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 551, 560, 567, 578, 595, 604 et 610.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948¹

AMENDMENTS TO ARTICLES 17 AND 18 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, ADOPTED BY THE ASSEMBLY OF THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION IN RESOLUTION A. 69 (ES. II) OF 15 SEPTEMBER 1964

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 17 ET 18 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, ADOPTÉS PAR L'ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME DANS SA RÉOLUTION A. 69 (ES. II) DU 15 SEPTEMBRE 1964

ACCEPTANCE

Instrument received by the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and deposited with the Secretary-General of the United Nations on :

6 December 1967 and 11 December 1967, respectively :

NIGERIA

Registered ex officio on 11 December 1967.

ACCEPTATION

Instrument reçu par le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les :

6 décembre 1967 et 11 décembre 1967, respectivement :

NIGÉRIA

Enregistré d'office le 11 décembre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 561, 565, 596, 607 and 609.

Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 289, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 561, 565, 596, 607 et 609.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK, ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE
À NEW YORK, LE 30 MARS 1961¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on :

1 December 1967

AUSTRALIA

(Including all non-metropolitan territories for the international relations of which Australia is responsible;* to take effect on 31 December 1967.)

GUATEMALA

(To take effect on 31 December 1967.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

1^{er} décembre 1967

AUSTRALIE

(Y compris tous les territoires non métropolitains dont l'Australie assure les relations internationales*; pour prendre effet le 31 décembre 1967.)

GUATEMALA

(Pour prendre effet le 31 décembre 1967.)

* Papua, Norfolk Island, Christmas Island, Cocos (Keeling) Islands, Heard and MacDonalld Islands, Ashmore and Cartier Islands, the Australian Antarctic Territory and the Trust Territories of New Guinea and Nauru.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520, p. 151; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 523, 530, 531, 533, 535, 538, 540, 541, 542, 557, 559, 561, 568, 570, 573, 590, 595, 596, 600, 604, and 606.

* Papua, l'île Norfolk, l'île Christmas, les îles Cocos (Keeling), les îles Heard et MacDonalld, les îles Ashmore et Cartier, le Territoire australien de l'Antarctique et les Territoires sous tutelle de la Nouvelle-Guinée et de Nauru.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 523, 530, 531, 533, 535, 538, 540, 541, 542, 557, 559, 561, 568, 570, 573, 590, 595, 596, 600, 604 et 606.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on :

24 February 1967

MALAWI

(To take effect on 1 December 1967.)

Pursuant to article 6, paragraph 1, of the Convention,* the Government of Malawi has declared that the following authorities are competent to issue the certificates referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention :

- a. the Attorney General or the Solicitor General ;
- b. the Permanent Secretary of a Government Ministry ;
- c. the Registrar of the High Court ;
- d. the Registrar General ;
- e. a Government Agent ;
- f. a notary public ;
- g. a Resident Magistrate.

Certified statement was registered by the Netherlands on 5 December 1967.

* Pursuant to the said paragraph, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in a notification received by the Government of the Netherlands on 18 October 1967, has modified its communication of 24 February 1965 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 574, p. 274) concerning the authorities competent to issue the certificates referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention to read :

The Gilbert and Ellice Islands : "The Resident Commissioner".
The New Hebrides : "Her Britannic Majesty's Resident Commissioner".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 189 ; Vol. 574, p. 270, and Vol. 604, p. 384.

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

24 février 1967

MALAWI

(Pour prendre effet le 1^{er} décembre 1967.)

En application de l'alinéa premier de l'article 6 de la Convention*, le Gouvernement malawien a déclaré compétentes pour délivrer l'apostille prévue à l'alinéa premier de l'article 3 de la Convention les autorités suivantes :

- a) L'*Attorney General* ou le *Solicitor General* ;
- b) Le Secrétaire permanent d'un Ministère ;
- c) Le Greffier de la *High Court* ;
- d) Le Directeur général de l'état civil (*Registrar General*) ;
- e) Tout agent du gouvernement ;
- f) Tout *notary public* ;
- g) Tout *Resident Magistrate*.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 5 décembre 1967.

* En application de l'alinéa précité, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, suivant notification reçue par le Gouvernement des Pays-Bas le 18 octobre 1967, a modifié comme suit sa communication du 24 février 1965 (voir *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 574, p. 275) en ce qui concerne les autorités compétentes pour délivrer l'apostille prévue à l'alinéa premier de l'article 3 de la Convention :

Iles Gilbert et Ellice : le Commissaire résident ;
Nouvelles-Hébrides : le Commissaire résident de Sa Majesté Britannique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189 ; vol. 574, p. 271, et vol. 604, p. 385.

No. 8564 CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON, ON 9 APRIL 1965¹

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES, LE 9 AVRIL 1965¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :

29 November 1967

FRANCE

(To take effect on 28 January 1968.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 4 December 1967.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

29 novembre 1967

FRANCE

(Pour prendre effet le 28 janvier 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 4 décembre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 591, p. 265; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 596, 601, 603, 606 and 609.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 596, 601, 603, 606 et 609.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES.
DONE AT NEW YORK, ON 31 JANU-
ARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À
NEW YORK, LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

6 December 1967

ARGENTINA

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 décembre 1967

ARGENTINE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 606, p. 267 ; Vol. 609 and Vol. 610.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267 ; vol. 609 et vol. 610.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following eleven Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated. In respect of each declaration, reference is given in parentheses to the pertinent paragraph or paragraphs of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation² under which the declaration was made.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les onze Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées. Pour chaque déclaration, le ou les paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² en application desquels la déclaration est faite sont indiqués entre parenthèses.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

6 November 1967

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Application without modification to St. Lucia.

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

6 novembre 1967

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Application sans modification à Sainte-Lucie.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 588 and 597.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 588 et 597.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

13 November 1967

13 novembre 1967

RATIFICATION by COLOMBIA

(Excluding Part II of the Convention; to take effect on 13 November 1968.)

RATIFICATION de la COLOMBIE

(À l'exclusion de la deuxième partie de la Convention; pour prendre effet le 13 novembre 1968.)

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948²

17 November 1967

17 novembre 1967

RATIFICATION by IRAQ

(To take effect on 17 November 1968.)

RATIFICATION de l'IRAK

(Pour prendre effet le 17 novembre 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 564, 567, 571, 575, 597, 603 and 607.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 560 and 588.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 564, 567, 571, 575, 597, 603 et 607.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560 et 588.

No. 2181. CONVENTION (No. 100)
CONCERNING EQUAL REMUNERATION
FOR MEN AND WOMEN
WORKERS FOR WORK OF EQUAL
VALUE. ADOPTED BY THE GEN-
ERAL CONFERENCE OF THE IN-
TERNATIONAL LABOUR ORGANI-
SATION AT ITS THIRTY-FOURTH
SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

6 November 1967

RATIFICATION by SPAIN

(To take effect on 6 November 1968.)

N° 2181. CONVENTION (N° 100)
CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE
RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-
D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-
D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN
TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL À
SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION,
GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

6 novembre 1967

RATIFICATION de l'ESPAGNE

(Pour prendre effet le 6 novembre 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 575, 592, 603, 607 and 609.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 575, 592, 603, 607 et 609.

No. 2961. CONVENTION (No. 82) CONCERNING SOCIAL POLICY IN NON-METROPOLITAN TERRITORIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 2961. CONVENTION (N° 82) CONCERNANT LA POLITIQUE SOCIALE DANS LES TERRITOIRES NON MÉTROPOLITAINS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

6 November 1967

DECLARATION² (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Application without modification to Swaziland.

6 novembre 1967

DÉCLARATION² (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Application sans modification au Swaziland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 345 ; Vol. 325, p. 346, and Vol. 571, p. 331.

² This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 27 March 1950 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 345) by which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland undertook to apply with modifications the provisions of the Convention to this territory.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 345 ; vol. 325, p. 346, et vol. 571, p. 331.

² Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 27 mars 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 345) aux termes de laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'était engagé à appliquer avec certaines modifications les dispositions de la Convention à ce territoire.

No. 4648. CONVENTION (No. 105)
CONCERNING THE ABOLITION OF
FORCED LABOUR. ADOPTED BY
THE GENERAL CONFERENCE OF
THE INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS FORTIETH
SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

6 November 1967

RATIFICATION by SPAIN

(To take effect on 6 November 1968.)

N° 4648. CONVENTION (N° 105)
CONCERNANT L'ABOLITION DU
TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL À SA QUARAN-
TIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN
1957¹

6 novembre 1967

RATIFICATION de l'ESPAGNE

(Pour prendre effet le 6 novembre 1968.)

No. 5181. CONVENTION (No. 111)
CONCERNING DISCRIMINATION
IN RESPECT OF EMPLOYMENT
AND OCCUPATION. ADOPTED BY
THE GENERAL CONFERENCE OF
THE INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION AT ITS FORTY-
SECOND SESSION, GENEVA, 25
JUNE 1958²

6 November 1967

RATIFICATION by SPAIN

(To take effect on 6 November 1968.)

13 November 1967

RATIFICATION by SENEGAL

(To take effect on 13 November 1968.)

N° 5181. CONVENTION (N° 111)
CONCERNANT LA DISCRIMINA-
TION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET
DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'OR-
GANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL À SA QUARANTE-
DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25
JUIN 1958²

6 novembre 1967

RATIFICATION de l'ESPAGNE

(Pour prendre effet le 6 novembre 1968.)

13 novembre 1967

RATIFICATION du SÉNÉGAL

(Pour prendre effet le 13 novembre 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 564, 567, 588, 597 and 609.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 564, 567, 578, 588, 603 and 609.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 564, 567, 588, 597 et 609.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 564, 567, 578, 588, 603 et 609.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDIZING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961¹

13 November 1967

RATIFICATION by SENEGAL

17 November 1967

RATIFICATION by PAKISTAN

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961¹

13 novembre 1967

RATIFICATION du SÉNÉGAL

17 novembre 1967

RATIFICATION du PAKISTAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in volumes 367, 575, 581, 600 and 607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 367, 575, 581, 600 et 607.

No. 7237. CONVENTION (No. 117)
CONCERNING BASIC AIMS AND
STANDARDS OF SOCIAL POLICY.
ADOPTED BY THE GENERAL CON-
FERENCE OF THE INTERNA-
TIONAL LABOUR ORGANISATION
AT ITS FORTY-SIXTH SESSION,
GENEVA, 22 JUNE 1962¹

13 Novembre 1967

RATIFICATION by SENEGAL

(To take effect on 13 November 1968.)

N° 7237. CONVENTION (N° 117)
CONCERNANT LES OBJECTIFS ET
LES NORMES DE BASE DE LA
POLITIQUE SOCIALE. ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GE-
NÈVE, 22 JUIN 1962¹

13 novembre 1967

RATIFICATION du SÉNÉGAL

(Pour prendre effet le 13 novembre 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 249; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 504, 521, 522, 553, 588 and 607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 249; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 504, 521, 522, 553, 588 et 607.

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962¹

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONALS ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962¹

1 November 1967

RATIFICATION by the DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO

(Accepting, pursuant to article 2, paragraph 3 of the Convention, the obligations of the following branches of social security : (d) invalidity benefit ; (e) old-age benefit and (g) employment injury benefit ; to take effect on 1 November 1968.)

1^{er} novembre 1967

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

(Avec acceptation, conformément au paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention, des obligations relatives aux branches de sécurité sociale suivantes : (d) prestations d'invalidité ; (e) prestations de vieillesse ; et (g) prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles ; pour prendre effet le 1^{er} novembre 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 271 ; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 504, 510, 515, 521, 524, 530, 541, 547, 597 and 607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 504, 510, 515, 521, 524, 530, 541, 547, 597 et 607.

No. 7717. CONVENTION (No. 119)
CONCERNING THE GUARDING OF
MACHINERY. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR ORGAN-
ISATION AT ITS FORTY-SEVENTH
SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963¹

N° 7717. CONVENTION (N° 119)
CONCERNANT LA PROTECTION
DES MACHINES. ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL À SA QUAR-
RANTE-SEPTIÈME SESSION, GE-
NÈVE, 25 JUIN 1963¹

13 November 1967

RATIFICATION by TURKEY

(To take effect on 13 November 1968.)

13 novembre 1967

RATIFICATION de la TURQUIE

(Pour prendre effet le 13 novembre 1968.)

*Certified statements were registered with
the Secretariat of the United Nations by the
International Labour Organisation on 12
December 1967.*

*Les déclarations certifiées ont été enre-
gistrées au Secrétariat de l'Organisation des
Nations Unies par l'Organisation inter-
nationale du Travail le 12 décembre 1967.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, p. 159; Vol. 541, p. 383; Vol. 559, p. 386; Vol. 588, p. 352; Vol. 603, p. 257, and Vol. 607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 159; vol. 541, p. 383; vol. 559, p. 386; vol. 588, p. 352; vol. 603, p. 257 et vol. 607.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 628. LOAN AGREEMENT (*INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION LOAN*) BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 OCTOBER 1966¹

AGREEMENT AMENDING² THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 OCTOBER 1967

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 7 December 1967.

AGREEMENT, dated October 30, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (hereinafter called IFC).

Section 1. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the terms defined in the loan agreement (International Finance Corporation Loan) dated October 28, 1966 between the Bank and IFC (hereinafter called the Loan Agreement) shall have the same meanings as therein set forth.

Section 2. The Loan Agreement is hereby amended as follows :

(A) By the substitution of the words "Interest and Commitment Charge" for the word "Interest" in the title of Section 1.03.

(B) By the addition of the following new sub-section to Section 1.03 :

"(c) *Commitment Charge.* IFC shall pay a commitment charge in dollars at the rate of three-eighths of one per cent ($3/8$ of 1%) per annum on the unwithdrawn amount of the Loan. Such commitment charge shall accrue from July 1, 1967 to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by IFC from the Loan or shall be cancelled."

(C) By the deletion of Section 1.05 and the substitution therefor of the following Section :

"SECTION 1.05. *Computation and Payment of Interest and Other Charges.* Interest and all other charges shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months and shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 586, p. 225.

² Came into force on 30 October 1967 by signature.

ANNEXE B

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 628. CONTRAT D'EMPRUNT (*EMPRUNT DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE*) ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 OCTOBRE 1966¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 30 OCTOBRE 1967.

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 7 décembre 1967.

ACCORD, en date du 30 octobre 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (ci-après dénommée « la SFI »).

Paragraphe 1. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions utilisées dans le présent Accord ont le sens indiqué dans le Contrat d'emprunt (emprunt de la Société financière internationale) en date du 28 octobre 1966 entre la Banque et la SFI (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt »).

Paragraphe 2. Le Contrat d'emprunt est modifié comme suit :

A. Le mot « Intérêts », dans le titre du paragraphe 1.03, est remplacé par les mots « Intérêts et commission d'engagement ».

B. Le nouvel alinéa ci-après est ajouté au paragraphe 1.03 :

« c) *Commission d'engagement.* La SFI paiera une commission d'engagement en dollars au taux annuel de trois huitièmes pour cent (3/8 p. 100) sur le montant non prélevé de l'Emprunt. Cette commission sera due à partir du 1^{er} juillet 1967 jusqu'à la date où les sommes seront prélevées par la SFI sur le compte de l'Emprunt ou annulées. »

C. Le paragraphe 1.05 est supprimé et remplacé par le paragraphe ci-après :

« PARAGRAPHE 1.05. *Calcul et paiement des intérêts et autres charges.* Les intérêts et toutes les autres charges seront calculés sur la base d'une année de 360 jours composée de douze mois de 30 jours et seront payables semestriellement le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 586, p. 225.

² Entré en vigueur le 30 octobre 1967 par la signature.

Section 3. All the provisions of the Loan Agreement, as amended by this Agreement, shall remain in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

International Finance Corporation :

By Martin M. ROSEN
Executive Vice President

Paragraphe 3. Toutes les dispositions contenues dans le Contrat d'emprunt, tel qu'il est modifié par le présent Accord, restent en vigueur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Accord en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Société financière internationale :

Martin M. ROSEN
Vice-Président-Directeur

